

بجته الجامعيين لنشر العلم  
١٩٣٥

---

# تراث الإسلام

THE LEGACY OF ISLAM

---

الجزء الأول

---



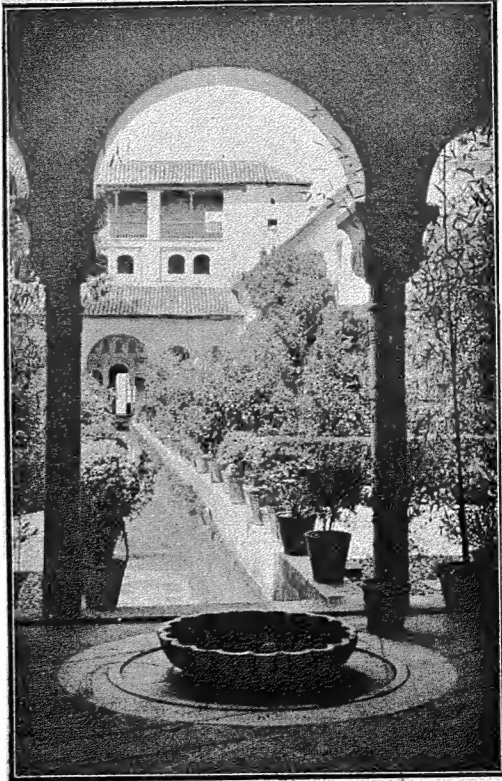
---

مطبعة بجنه التأليف والترجمة والنشر

١٩٣٦



اللوحة رقم « ١ »



( شكل ١ ) - غرامطة - حدائق حنة العريش



بمحنة الجامعين لنشر العلم

---

# تراث الاسلام

THE LEGACY OF ISLAM

---

الجزء الاول

---



---

مطبعة بمحنة النايف والترجمة والنشر

١٩٣٦



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ





# فهرس

كلمة اللجنة

المقدمة : وضعها ألفرد ميوم ، وعربها : خطاب عليه

فصول هذا الجزء مرتبة كما وردت في النص الانجليزي :

صفحة

١ — ٧٩ أسبانيا والبرتغال : وضعه ج . ب . ترنر J.B.

Trend ، عربها وعلق عليه : حسين مؤنس

٨١ — ١٤٧ الحروب الصليبية : وضعه : ايرنست باركر

E. Barker عربها : علي أحمد عيسى

١٤٩ — ٢٢١ الأدب : وضعه : ه . ا . ر . ر . جب H. A. R.

Gibb عربها وعلق عليه : عبد اللطيف

محمود حمزة

٢٢٣ — ٣٢٣ الفلسفة والألهيات : وضعه : ألفرد ميوم

Alfred Guillaume ، عربها وعلق عليه :

توفيق الطويل

## فهرس اللوحات الفنية في هذا الجزء

اللوحة	الشرح	الشكل
١	غرائطة — حدائق جنة العريف	١
٢ »	الحمرء — رواق في بهو السباع	٢
٣ »	قرطبة	٣
٤ »	بوانك مسدودة ذات أقواس متعارضة في كنيسة درهام	٤
٥ »	البناء بالآجر عند المدجنين — برج سان جيل سرقسطة	٥
٦ »	آجر ملون في اسبانيا — بهو السفراء في القصر	٦
٧ »	طبق أسباني موريسكي عليه كتابة مسيحية ظاهرة	٧
٨ »	مسألة شطرنجية — من مخطوط الفونسو الحكيم (بالأسكوربال) من القرن الثالث عشر	٨
٩ »	الحروب الصليبية كحرب دينية	٩
١٠ »	العمارة الإسلامية الحربية يمثل قلعة حلب بالبوابة العظيمة والمدخل الذي على شكل قنطرة بنيت في عهد صلاح الدين الأيوبي	١٠
	مضارب لعبة الكرة والصولجان	١١
١١ »	نسر ذو رأسين	١٢
	كؤوس	١٣
	زهرة الزئبق	١٤
١٢ »	كنيسة الهيكل المستدير في نورثامبتون	١٥

# كلمة اللجنة

هذه اللجنة التي تألفت منذ عامين دون أن يشعر بها أحد ،  
والتي لبثت تعمل صامئة حتى خيل إلى الكثيرين من أنصارها  
أنها ولدت تموت ، تود — وقد أنجزت بأكورة أعمالها — أن  
تطمئن هؤلاء الأنصار ، وأن تثبت لهم أن هذا الصمت الذي  
أزعجهم منها كان صمتاً تقتضيه طبيعة العمل ، وخطورة المهمة  
التي أخذ أعضاؤها أنفسهم بها

مثل هذه الأعمال العلمية تختلف اختلافاً بيناً عما عداها من  
وجوه عدة ، فهي تحتاج قبل كل شيء إلى جو من السكينة  
وعزلة عن الناس ، وبُعد عن الأساليب التجارية التي لا تتفق  
وكرامة العلم ، والتي يخطئ البعض فيزعم أنها من ضرورات كل  
عمل يراد له النجاح . أجل لم تشعر اللجنة يوماً بحاجتها إلى  
الإعلان عن نفسها قبل أن تخرج للناس أثراً من آثارها .  
ولكنها آثرت أن تتمهل حتى تفرغ من هذا الكتاب ليكون  
هو عنوانها وآية الجهد الشاق الذي بذلته في نقله إلى لغة الضاد  
ولعل من الضروري أن نتقدم إلى جمهور القراء والعلماء  
والثقفيين عامة بشرح برنامجنا في بيان موجز يوضح الغرض الذي

من أجله قامت لجنة الجامعيين لنشر العلم . إن اسم اللجنة كما يبدو للقارئ الكريم ناطق بغايتها . دال على أغراضها كل الدلالة . غير أن من الملائم أن نبيّن وسائلنا وعدتنا في محاولتنا نشر العلم . ثم نشرح في إيجاز أى علم هذا الذى نحاول نشره

أما عن الوسائل فهى التأليف والترجمة يتولاهما الأكفاء من خريجي الجامعة المصرية ، المعروفين بتعشقهم للبحث العلمى وقدرتهم على الثبات فى هذا الميدان . وإنا لعلى يقين فى أن هذه اللجنة ستصيب حظها الوافر من النجاح . لتوفر هذه الشروط فى كثير من أبناء الجامعة . ولأن وجودها أثر لازم من آثار التعليم الجامعى من جهة أخرى . وإنا لنأمل أن تكون هذه اللجنة مآل الكثيرين من خريجي الجامعة ، وأن تساعد على محو الشك الذى يساور نفوس الكثيرين من طلبتها فى الغاية من تعلمهم حين يقال لهم بحق إن الجامعة لا تخرج موظفين .

وإذا كان الكثير من علمائنا يضيق بميل الناس عن القراءة ، ويسىء الظن بمصير الهيئات العلمية التى تقوم لتتولى العلم فى هذه البلاد ، فإننا لنأمل أن تميننا دراستنا السيكولوجية للجماهير فى التغلب على هذا النقص ، وتهيئة الجو للملائم لحياة هذه اللجنة

وأما عن العلم الذى انعقدت نيتنا على محاولة نشره ، فهو

في كلمة موجزة . عصاره الفكر الإنساني بشير تحديد ، مستعينين  
في ذلك بالإخصائيين في فروع المعرفة المختلفة

وهذه اللجنة التي استهلت حياتها العلمية بكتاب « تراث  
الإسلام » لن تقصر جهودها على خدمة الدين الإسلامي ، فهي  
تصرح بأنها وجدت وستظل موجودة أبداً بفضل الله وبعميزة  
الشباب لخدمة الحقيقة في شتى ميادينها ومختلف ألوانها

أما سياسة اللجنة العلمية فترمى إلى غرضين : قومي —  
وعالمى : قومي من حيث عملها على نشر الثقافة العليا بين الناطقين  
بالضاد في أسلوب خلو من التعقيد والالتواء ليتيسر فهمه لجميع  
الطبقات . ثم محاولة تقريب الثقافة الغربية إلى قراء العربية ،  
وتعريف هؤلاء بمنتجات العقل الغربي للاستفادة منها والإضافة  
إليها بقدر الإمكان — وعالمى من حيث محاولتها تتبع الفكر  
الإنساني في تطوره واشتراكما مع الباحثين في جميع الأقطار  
للوصول إلى الحقيقة المجردة . ولا عجب إذاً ألجأنا هذا الغرض  
إلى التأليف في بعض الأحيان بلغة أوربية

وليطمئن أصدقائنا وقراءنا ومن يرجون الخير للبحثنا — ففي  
بضعة أشهر من صدور هذا الكتاب يكون في متناول أيديهم  
عدة مؤلفات لنا . لا بأس من أن نسردها أسماءها — حسب  
الترتيب المتوقع لظهورها — وهي :

١ — قصة الكفاح بين قرطاجنة وروما — تأليف توفيو الطويل — عضو اللجنة — وهو سيرة نضال عنيف ثار منذ عشرين قرناً ونيف بين هذين الشعبين . وانتهى بأروع مأساة عرفها التاريخ منذ نشأة الدنيا حتى يومنا الحاضر : فناء أمة كاملة وتلاشى اسمها من الوجود .

وهو أول كتاب عرفته اللغة العربية عن هذا الموضوع الطريف فيما نعلم — ويحوى ثلاث خرائط ، وأربعين صورة — تنقل أغلبها عن أعظم متاحف الفن في أوروبا وأروع كتب العلم الدقيقة — وقد جسمت الصور مواقف الزعماء والجاهلير . ومثالت جشع الأمم ومطامع الشعوب . وأبانت عن أنبل المثل وأحط النفوس . وكشفت عن مختلف التيارات التي توجه الأمم في نضالها وكفاحها . وصورت مجالس الشيوخ كأروع مسرح لأعظم المآسي وأسوأ المهازل — يصدر الكتاب في ٣٠ أكتوبر سنة ١٩٣٦ — في أسلوب طريف وتحليل دقيق وطبع أنيق

٢ — الشرق الإسلامى في العصر الحديث — تأليف حسين مؤنس عضو اللجنة وهو يبحث في تاريخ العالم الإسلامى من القرن السابع عشر إلى قبل الحرب الكبرى ويدرس ما مر على أئمه من التطورات والأحداث منذ انصالحا بأوروبا والحضارة

الأوربية وهو مأخوذ من أوثق المراجع العربية والافرنجية ومقدم  
يبحث شامل عن الدولة الإسلامية وأسباب ضعفها واضمحلالها ،  
وفصل ختامى عن مستقبل الشرق الإسلامى والوحدة الإسلامية  
Village - Organization in Western Delta — ٣

بالإنجليزية — تأليف **على أحمد عيسى** عضو اللجنة — وهو بحث  
اجتماعى مكمل من بعض النواحى للأبحاث التى قام بها كل من  
ج . لوزاك ، ج . هوج فى مصر ، والآنسة بلاكان فى الوجه  
القبلى - وغيرهم

٤ — ابن المقفع — تأليف **عبد اللطيف محمود حمزة** عضو  
اللجنة ، وهو إلمامة طيبة ، وتصوير لحياة هذا الرجل وتحليل  
قيم لآثاره

ولا يسعنا فى نهاية هذه الكلمة إلا أن نعلن استعدادنا  
القبول ما يصل إلينا من ملاحظات القراء فيما يتعلق بالترجمة ،  
أو الأسلوب العربى ، أو ما عدا ذلك . فلن نزعم مها أوتينا من  
قوة أننا قادرون على بلوغ الكمال . بل لعل من صالحنا أن نشعر  
دائماً بقصورنا عن بلوغ هذه المرتبة ليكون لنا من هذا الشعور  
خير حافز على مضاعفة الجهد وزيادة التوفيق ما

لجنة الجامعيين لفسر العلم





## المقدمة

تراث الإسلام حلقة من سلسلة مصنفات تناولت البحث فيما خلفه اليونان والرومان والمصور الوسطى وبنو إسرائيل .  
ففيه محاولة لشرح عناصر الثقافة الأوربية المستمدة من العالم الإسلامي . ونستطيع القول على وجه الاجمال بأن ما خلفه لنا الإغريق والرومان يعتبر تراث ثقافتين من جنس واحد وأصل واحد ، انبعثت كلتاهما من مركز جغرافي معين ، وبأن ما خلفته المصور الوسطى تراث فترة من فترات التطور الذي تعرضت له المدينة الأوربية الغربية ، وأن تراث بنى إسرائيل هو ما أصاب مجموع الفكر البشرى من اليهودية ونظرتها للحياة . أما تراث الإسلام فينبغى أن يفهم على معنى مغاير لهذه المعانى كلها . وهو (أى تراث الإسلام) ، عنوان شائق يثير التساؤل ولا يوضح تمام الوضوح إلا بعد الاطلاع على الكتاب نفسه ، وأقرب نظير له هو تراث بنى إسرائيل ، ولكن بينما نرى هذا التراث مصطبغاً فى مادته بصبغة الديانة اليهودية ، إذا بتراث الإسلام لا يعالج ما خلفه الإسلام باعتبار أنه دين ، وسيبقى قارى هذا الكتاب أن الذى خلفه مسلمو المغرب والمشرق فى الثقافة الأوربية ليس فيه عناصر

كثيرة ذات صبغة إسلامية خالصة . بل كان هذا التراث أقل خطراً في البقاع التي عظم فيها سلطان الدين كما هو الشأن في الشريعة الإسلامية ، ولكن الدين الإسلامي هو الحقيقة الأساسية التي لولاها ما وجد هذا التراث . ففي كنف الإمبراطورية الإسلامية ازدهرت الفنون والعلوم التي يتضمنها هذا الكتاب ولقد كانت جزيرة العرب مهد الإسلام ومبعث حياته ، ولغة العرب أساس كل ما كتبناه في هذا الكتاب . وكثيراً ما كانت كلمتا ( إسلامي ) ، ( وعربي ) لفظين مترادفين . كما كانت اللغة لا تنفصل عن الدين في إبان العصور الزاهرة للخلافة الإسلامية ، وإن اللغة العربية لتنزل من العالم السامي منزلة اللغة الإغريقية من العالم الأوربي

وقد كان من حسن حظ الإسلام أن بُلّغت رسالته في وقت كان فيه اللسان العربي في ذروة مجده ، وكانت اللغة الآرية في فقر مدقع إذا قورنت باللغة العربية ، كما لم تكن اللغة العبرية الماثورة في عصرها الذهبي لتقوى على منافسة هذه اللغة العربية في مروتها العجيبة . فمن منابعها الأصلية استطاع الناطقون بالضاد أن يضعوا بطريق الاشتقاق لما يتطلبه الجديد من الفنون والعلوم ألفاظاً دقيقة تعبر عن مصطلحاتها أدق تعبير ومن المميزات الجوهرية للغات السامية ألا يزيد عدد

الحروف الصحيحة في الفعل على ثلاثة . ولهذا القاعدة شواذها في مختلف اللغات السامية ، إلا أن مثل هذا الشذوذ نادر نسبياً . وعلى هذا فلا مناص من القول — على وجه التقريب — إنه ليس في اللغة العربية قط كلمات مركبة تعبر عن معان مركبة . ومن ثم كان من الغريب الشائق حقا أن تستطيع لغة مقررة الأصول على هذا النحو أن تتسع لعلوم اليونان والتعبير عنها ، حتى ليندر أن يخامر ك الشك في أنها عانت مشقة في أداء هذه المهمة . واللغة العربية تصلح للتعبير عن العلاقات في إيجاز ، وذلك أكثر من صلاحية اللغات الآرية ؛ لأن الأفعال والأسماء في العربية سلسلة القياد إلى حد غير مألوف . فترى أهل هذه اللغة يقولون : يكسرُ ، يكسّر ، يكتسر ، يتكسّر ، ينكسر ، يكاسر ، يستكسر ، يتكاسر . وهذه الاشتقاقات كلها وجوه متعددة لمادة الفعل الأصلية ( كسر ) . ويمكن التعبير عنها بتعبيرات في حروف العلة وزيادة الحروف الساكنة دون الاستعانة بإضافة أفعال أو ضمائر كما هو الحال في اللغة الإنجليزية مثلا . ونرى كذلك أن للاسم في اللغة العربية أوزانا مختلفة لأشياء متنوعة ، كاسم الزمان واسم المكان واسم المصدر واسم الآلة والأوزان الدالة على العاهات والألوان والحرف وما إلى ذلك . ويكفينا للتدليل على هذا مثال واحد ، فلنأخذ هنا مادة ( دَوَّرَ ) وهي تقابل في

الانجليزية to turn أو to revolve فترى منها : دَوَّر ، داور ،  
أَدَار ، تداور ، تدَوَّر ، استدار ، دَوَّر ، دوران ، دَوَّار ، مدار ،  
مدير ، دورة ، دوار ، دَوَّارة ، مدارة . وليس في هذه الكلمات  
ما جاء عفواً ، بل إنها جاءت عمداً وأتاحها العبقرية المبدعة  
للغة العرب .

وقد يتضح لنا أن مثل هذا التعدد في صور الأفعال والأسماء  
ودلالة كلٍّ على معناه قد مكن اللغة العربية من أن تتسع للتعبير  
في يسر عن المصطلحات العلمية لمولم التقدم .

وقد كان العرب جنساً قوى الملاحظة ، وإذا لم يكن التفكير  
التحليلي من طبيعة لغتهم فقد استعاضوا عنه بوضع لفظ خاص  
لكل ضرب من ضروب الأشياء . فالجل المسن ، والأم ذات  
الأفلاء الكثر ، والوحش الذي يحسن الخجب ، والناقة الحلوب  
لكل منها اسمه الخاص به الموضوع له . وإن كثرة المسميات  
على هذا النحو لتجعل ترجمة الشر العربي ترجمة دقيقة موقفة  
أمرأ شاقا إلى حد الإرهاق . فاللادة الثلاثية بتشعبها إلى أوزان  
متعددة لكل منها نطق يتفق مع ما يقابله في الكلمات الأخرى  
تحدث جرساً طبعياً لا سبيل إلى اجتنابه . فنحن ( الانجليز )  
إذا استعملنا كلمة تدل على معنى مجرد ، لا يخطر بأذهانتنا معناها  
الأصلي الذي نشأت عنه . فكلمة Association مثلاً تقوم في

أذهانتنا 'مقطوعة الصلة بكلمة Socius وليس في الإنجليزية Socius ولا Ad. أما في اللغة العبرية فالأصل المادى الذى يقوم عليه المعنى المجرد لا ينحى من الذهن وإنما يضعف ليس إلا ، لأننا نشعر به دائماً . والذى يعتبر في الإنجليزية لعباً بالألفاظ هو شئ ، مألوف عند العربى ، وهو حاسة يمتاز بها العربى الذى سرعان ما يدرك جمال مثل هذه العبارة التى تراها في سفر دنيال وهى : — « Mene, Mene, takel upharsin » <sup>(١)</sup> . ولا نكاد نستطيع القول بأن اللغة العبرية التى كتب بها العهد القديم بريئة من الاشتقاقات المتكلفة التى اصطنعت لتبرر وجود أصول للأسماء التى ضاع معناها الأصل . ولست أعرف مثالا بولغ فيه كهذا الذى نراه في التفسير الساذج الذى أتى به كاتب عربى لاسم

(١) هذه العبارة هى بينها الآية رقم (٢٥) بالإصحاح الخامس من سفر دنيال وترجمتها كما يأتى : —

« مَنَا مَنَا تَقِيلُ وَفَرَسِينَ » وهذه عبارة يذكر الانجيل أنها كانت مكتوبة على قصر يابيل ، وقد شوهدت يد مرسومة تعمل في كتابتها . وبمراجعة بعض التراجم العبرية ومقابلتها بالتراجم الأخرى للانجيل وجد أن المعنى الذى تشير إليه هذه العبارة السابقة هو كما يأتى : — « مَنَا أَحْيَى الله ملكوتك وأنها ، تَقِيلُ وَزَنْتَ بِالْوِازِينَ فَوُجِدَتْ نَالِصاً ، فَرَسَ قِسْمَتَ مَمْلَكَتِكَ وَأَعْطَيْتَ لِلْعَبِيدِينَ وَالْفَرَسَ » .

( العرب )

زعيم قديم هو ( مُزَيِّقِيَا ) Muzaigiya إذ قال الكاتب إن هذا الاسم مشتق من مزق لأن الزعيم المذكور كان يمزق ملابسه كل مساء

وإيمان العربي بأفضلية لغته الفاتكة عنصر من عناصر عقيدته الدينية . والعلم الصحيح بقواعد نحوها في الأوساط المثقفة آية الرجل المهذب . وبما هو جدير بالذكر أن خليفة أمويا قبل نهاية القرن الأول للهجرة لم يستطع الإبانة عما في نفسه للعرب الخالص من أهل الصحراء . وليس خفيا أن اللغة العربية القحة لا نجد لها إلا عند شعراء الجاهلية ونجر الإسلام . ولكن هذا لم يثن علماء المسلمين عن السعي لفهم أسرارها فبدلوا في جميع الأقطار جهوداً عظيمة لدراسة نحوها وبلاغتها . وليست هذه الجهود التي بذلوها في دراستهم عديمة الجدوى . وإذا كان مجدياً للأوروبيين المثقفين أن يحاكوا عصر شيشرون ؛ فإن من المفيد للشرق كذلك أن يكسب لنفسه حساً دقيقاً يذوق به آثار لغته القديمة <sup>(١)</sup> . وإن السحر الذي لم تعجز اللغة العربية وآدابها عن أن تبعثه في نفوس المنقطعين لدراستها ليقوم على أن اللغة تفجؤك بما لا تتوقعه ، وتبعد

---

(١) ويستر كتاب الأستاذ نيكلسون Nicholson وهو Trans-lation of Eastern Poetry and Prose في كبردج ١٩٢٢ كتاباً قياً جليل الشأن في الدلالة على اللغة والتفع الذين يمكن الوصول إليهما بقراءة الآداب الإسلامية

عن التكلف ، مع نزوع إلى صيغة الكلام المباشر Direct  
Speech

وستجد في غير هذا المكان من كتابنا أمثلة لما أضافه  
اللسان العربي إلى اللغات الأوروبية . وفي وسع الأخصائيين  
وخدم أن يعرفوا عدد الموجود في اللغات الأوروبية من الكلمات  
العربية التي عاجلها الأجل أو قضى عليها عصر النهضة في أوروبا ،  
ولتسائل على سبيل المثال عما فعله أهل الطب في لفظه ( السودا )  
التي وضعها ابن سينا مرة في مستهل الجزء الثالث من كتابه  
القانون . Sermo universalis de Sodâ وهي تحريف مشوه  
لكلمة الصداع التي اشتقت اشتقاقاً صحيحاً من كلمة صدع بمعنى  
انقسم أو انشق

ونحن مدينون فوق هذا بما للغة العربية من فضل كبير  
علينا في دراسة التوراة ، فإن هذه اللغة لم تكد تصبح لغة رسمية  
حتى أدرك اليهود صلتها الوثقى باللغة العبرية . وقد أخذ اليهود  
يقلدون العرب — أو بالأحرى المسلمين من غير العرب — في  
إبان القرن الثالث للهجرة ويخضعون لغتهم لقواعد النحو العربي .  
ثم إن علم النحو الذي وضعه الحاخام داود قمحي David Qimhi  
المتوفى سنة خمس وثلاثين ومائتين وألف ، والذي أثر تأثيراً بعيد  
المدى فيما تلا ذلك من دراسة اللغة العبرية بين المسيحيين — قد

استمد من الأصول العريية كثيراً من مادته . وكثيراً ما كان  
الحاخام يرجع في تفسيره القائم على النحو الذى وضعه إلى الترجمات  
المعتمدة لمخطوطات العهد القديم . ومنذ فجر القرن التاسع عشر  
لم يزل الباحثون يلجأون إلى اللغة العريية ليلتمسوا فى رحابها  
تفسير الكلمات والصيغ النادرة فى اللغة العبرية ، لأن العريية وإن  
كانت تنصر من العبرية بألف عام من حيث إنها لغة آداب ،  
فإنها تكبر عنها من ناحية الفقه اللغوى بقرون لا يحصىها العد .  
والألفاظ العبرية التى لا نستطيع تحقيق الأصول التى نشأت عنها  
يمكن ردها فى أغلب الأحيان إلى آثار صيغ بطل استعمالها  
واقطعت صلتها بغيرها ، وهى صيغ شائعة فى اللغة العريية التى  
تشارك مع العبرية فى أصل واحد . والألفاظ والعبارات التى  
فقدت فى العبرية معناها الدقيق ، يسهل تفسيرها تفسيراً مقنعاً  
بالرجوع إلى الأصل العربى . أجل ليس فى وسع باحث جاد  
يدرس العهد القديم أن يستغنى عن الإحاطة باللغة العريية ،  
وتكشف لك التعليقات التى تناولها جميع نقاد التوراة عن فضل  
اللغة العريية فى تفسير الإنجيل ، ومازال تراث العريية للعبرية  
باقياً حتى اليوم

وقد خسرت دراسة اللغة العريية والنظم الإسلامية خدمات  
رجل عبقرى حين توقف عن الكتابة فى شؤونها يوليوس



قلهماوزن Julius Well Hausen الذى لا يزال لكتاباته سلطان  
عظيم على دراسة العهد القديم . ولكن أتماها الحظ بانصراف  
إجناس جولز زيه Ignaz goldziher عن دراسة العبرية إلى  
دراسة العربية . ونستطيع أن نلصق فى كتابات روبرتسن سمث  
Robertson Smith مثالا قويا لما يمكن أن ينتهى إليه العالم  
النصف . فكتابه ديانة الساميين Rilation of the Semites  
يعتبر وصفاً شاملاً لتراث العرب والكنعانيين القدماء

ومن العسير أن نكتب دون أن يهيجنا الأسف لما أصاب  
كتابنا حين عاجلنا القدر بوفاة زميلى للشرف على التحرير السير  
توماس آرنولد . لقد كانت تربطه صلة شخصية بجميع الذين  
تعاونوا على تحرير هذا المؤلف ، وما كان موته خسارة فادحة  
للدراستات الشرقية فحسب ؛ بل لقد خاف موته فى قلوب أصدقائه  
جرحاً لا يندمل إلا بمرور الزمن . وقد مات قبل أن يتم نصيبه  
من هذا الكتاب ، وهو فصل عن التصوير الإسلامى . وكان  
إلمامه بهذا الموضوع معدوم النظير فى إنجلترا . وقد آثرنا أن  
نطبع مقاله كما تركه فى صورة ملحق لفصل القنون الفرعية على  
أن نحاول إضافة شئ إليه<sup>(١)</sup>

---

(١) وما يزيدنى تأييد هذه الفكرة أن المؤلف أشار إلى أن تأثير  
التصوير الإسلامى على التصوير الأوروبى كان قليل الخطر

وقد اشتركت مع زميلي السير توماس آرنولد في تبويب الكتاب وتقسيمه ، وامتد به الأجل حتى قرأ معظم فصوله في تجارب الطبع ، ومنذ ذلك الحين تفضل الأستاذ نيكلسون بقراءة جميع الفصول معي . وأذن لي بالرجوع إلى رأيه في كل مسألة يداخلني فيها الشك فوق ما قدمه لي من اقتراحات قيمة

أما عن إعداد صور الكتاب فإني مدين بالشكر إلى المستر نورنجتون Mr A. L. P. Norrington من مطبعة كلارندن Clarendon Press . هذا فيما خلا فصلي الفنون الفرعية والعمارة اللذين قدم مؤلفاهما الصور اللازمة لهما

وقد بدا لنا أن من الأوفق أن نحصر مجال هذا الكتاب فيما خلفه الماضي من آثار . أما في العصر الحاضر فإن التجديد يعترض حركة الإصلاح الديني عند المسلمين ، بينما تعطف المادية كل يوم على الفكر والأدب في الشرق . وقد يكون من التسرع الطائش أن نتكهن بما ستأتي به الأيام . فن جهة يدلنا تاريخ ما مضى من الأنظمة العربية والإسلامية على أن في هذه الأنظمة حيوية خارقة للعادة رغم ما ينتابها من الداخل والخارج ، ثم إننا نرى من جهة أخرى تجديداً واسع النطاق قد أصاب الدول الإسلامية في خلال السنوات القليلة الماضية . وربما كان هذا الكتاب عوناً للناظر على تقدير ما لهذه التغيرات من خطورة ،

وعلى استقراء أصولها في لنة وعطف . أما فيما يختص بنطق  
الحروف العربية فقد سلكنا الطرق التي أقرتها الجمعية الآسيوية  
الملكية . . . . . (١)

ولم يكن بد في كتاب كذا — يستقل كل فصل فيه عن  
غيره من الفصول — من أن يتكرر ذكر الأشخاص والموضوعات .  
ولم يكن في وسعنا أكثر من أن نشير إلى مثل هذا التكرار في  
موضعه من كل فصل

وقد يلاحظ القارئ في بعض الأحيان اختلافاً بين الذين  
تعاونوا على وضع هذا الكتاب في تقديرهم لبعض الظواهر الشائعة  
في الشرق والغرب . وقد تركنا هذا الاختلاف في الرأي دون  
أن نتناوله بتغيير يقصد به التوفيق حتى يتمكن القارئ من أن  
يرى في كل موضوع ناحيته ، ويتيسر له بعد ذلك أن يكون  
لنفسه رأياً يرضى عنه

ج ٠ ١

---

(١) يأتي بعد ذلك توضيح من الكاتب للطريقة التي سلكها في كتابة  
الأسماء العربية بالحروف الإنجليزية وهو توضيح لا يهم القارئ العربي .  
(المغرب)



# فصل أسبانيا والبرتغال

---

ألفه

ج . ب . ترو

J. B. TREND

---

عربه وعلق عليه

مبين مؤنسى



# أسبانيا والبرتغال

لا تؤمن المدرسة الحديثة من مؤرخي الأسبان ، بأن الإسلام قد خلف تراثاً كبيراً ، وقد كان الناس في أوائل القرن التاسع عشر يبالغون كثيراً في خطورة الدور الذي لعبه العرب في أسبانيا ، أما اليوم فإن ثقافة المؤرخين يستبرون هذا الرأي قديماً ، بل إن إذكاء القراء ليرمقونه بعين الاحتقار ، ولعل هذا أن يكون موقفاً باعثاً على الأسف ، ولكن له أسباباً لا يخلو كثير منها من وجاهة ، منها : ما في كتاب كوندية<sup>(١)</sup> المسمى « تاريخ حكم العرب في أسبانيا » من عدم تدقيق وقلة ضبط ، ومنها النتائج غير الموقفة ، التي انتهى إليها المؤرخ دوزي في موضوع « السيد القمبيطور »\* ، وهي نتائج أثبتت الأبحاث التي جرت بعدها أنها قائمة ، على غير أساس ، ومنها ميل الباحثين — تحت تأثير الجامعات الفرنسية والأمريكية — إلى الرجوع بكل شيء إلى أصل لا يتفق كلما كان ذلك ممكناً ، كل هذه الأسباب قد جعلت

---

Condé — Historia de la Dominacion de los (١)

Arabes en Espana وهو كتاب ناقص كثير الميوب ، لم يذكر فيه المراجع التي نقل عنها ، ويذهب دوزي إلى أنه أخطأ في كثير من التواريخ التي أثبتتها ، ولا يتفق فيه دى سلان — المستشرق الفرنسي المعروف — كثيراً . ( العرب )

\* راجع التعليق بآخر هذا الفصل .

المؤلفين الإسبان ينظرون إلى الأبحاث الشرقية في شيء من عدم الثقة ولم يوفق أمثال آسين ورييرا ، إلى تغيير هذا الموقف على الرغم مما كتباه من مؤلفات قيمة .

وهناك عوامل أخرى كانت تعمل عملها ، وهي ناتجة عن ظروف أسبانيا الحديثة الاجتماعية والسياسية ، فقد نشأت فكرة تذهب إلى أن الدراسات الإسلامية ، والرجوع إلى الإسلام والعصر الإسلامي في تفسير معضلات التاريخ الأسباني وقعه اللغة والفن الأسبانيين ، كل هذه مبعثها تقليد خطر يقوم على الخيال . ذلك التقليد ظل الناس يتبعونه حتى زمن النزاع الأمريكي الأسباني سنة ١٨٩٨ ثم تركوه بعد قرن طويل من الغزو والحرب الأهلية والاضطراب . وقد بدأت حركة الإصلاح والانتعاش على يد أبناء جيل سنة ١٧٩٨ ، وازدادت قوة بتعاليم فرانسيسكو جينار<sup>(١)</sup> وحياته التي لا شائبة فيها ، وكانت نتيجة ارتقاء الروح العلمى الدقيق الذى يتجلى — بوجه خاص — فى مؤلفات الأستاذ منندز بيدال<sup>(٢)</sup> . وقد وجد هذا الأخير فى كل ناحية وجه إليها التفاته : كالملاحم القديمة أو قصيدة « السيد » أو أصول اللغة الأسبانية ، مجموعة أشياء تنسب — دون أدنى دليل — إلى أصول عربية ، ووجد أن لا مفر له من القضاء على هذه النسبة قبل أن يوفق إلى شيء .



من النجاح . وقد كان استعداد بيدال يفوق استعداد أى عالم آخر من معاصريه ( وكانت الثقة به أعظم ) ، ومن هنا ساد الاعتقاد بأنه لا بد أن تكون ثقة أسبانيا فى قبية لغوى لاتينى الثقافة ، واطمئنانها إلى دراسته أقوى من ثقتهما بعالم من المستشرقين ، واعتقد القوم كذلك بأن الاتجاه إلى اليونان والرومان فى تفسير ظواهر الفن الأسبانى وفعه اللغة الأسبانية ، أرجى للخير من الاتجاه بهذه الأشياء إلى أصول شرقية . هذا ، ولم يكن بيدال نفسه غافلا ، رغم ذلك ، عن ضرورة دراسة اللغة العربية وقائدتها فى دراسة فقه اللغة الأسبانية ، ولهد فليس بغريب أن يكون كاتب المقالة الرئيسية فى العدد الأول من « مجلة الفقه الأسبانى *Revista de Filologia Espanola* » التى أسسها بيدال سنة ١٩١٤ ، هو المستشرق الأستاذ ميجيل آسن *Miguel Asin* .

### تأثير الإسلام فى التاريخ السياسى والاقتصادى

ثم إن هناك سبيلا أخرى يسلكها الأسبان الذين يجادلون فى قيمة تراث الإسلام ، وهى القول بأن المسلمين كانوا — بالذات أو بالواسطة — السبب فى كل المصائب التى حاقت بالبلاد فيما بعد . وقد كتب واحد من خيرة مؤرخى الأسبان الناشئين للتخصصين فى دراسة العصور الوسطى يقول : « لو لم يكن

الإسلام لسارت أسبانيا في نفس الطريق الذي سلكته فرنسا وألمانيا وإيطاليا وإنجلترا ، وقد كان ينبغي لأسبانيا أن تكون في الطليعة لو أن الأمور سارت في أسبانيا بمثل ما سارت به الأمم الأخرى خلال هذه القرون ، ولكن ذلك لم يحدث ؛ غزا الإسلام شبه الجزيرة كله ، وغير معاصر إيبريا ، وقسم لها دوراً مختلفاً في مهزلة التاريخ الحزنة ، وهو دور التضحية واليقظة ، دور الحارس والمعلم ، وهو دور له أهميته الكبرى في حياة أوروبا ولكنه كلف أسبانيا كثيراً<sup>(١)</sup> .

كانت أولى نتائج الفتح الإسلامي في سنة ٧١١ أن عادت الشخصية الأسبانية إلى الظهور مرة أخرى . إذ نشأت على طول سلاسل الجبال التي تمتد في شمال أسبانيا من المحيط الأطلسي إلى البحر الأبيض ، مراكز لمقاومة الغزاة المسلمين ، وعلى مر الزمن أصبحت هذه المراكز ممالك أشتورية ونفارية وأمارات البرانس ، وقد ظلت هذه الدويلات الصغيرة منعزلةً إحداهما عن الأخرى قرابة الثمانية قرون ، لا تجمعها إلا رابطتان : العقيدة والتكلم

---

(١) من مقال بقلم الأستاذ سانسكز البرنز بعنوان : « أسبانيا والاسلام » في « مجلة الغرب » المجلد السابع العدد ٧٠ ص ٤ — أبريل سنة ١٩٢٩ ولا يخفى على القارئ أن اسم الكاتب « البرنز » يرجع إلى أصل عربي هو البرنسي أي لابس البرنس C. Sánchez Albornoz, Espana y el Islam (Revista de Occidente, VII no 70 P. 4 April 1929.

بلهجات مشتقة من صور متأخرة من اللاتينية ، وقد كانت هذه  
الدويلات في أول نشأتها مراكز مسيحية للمقاومة ، مثلها  
في ذلك مثل ولايات البلقان ، ولبثت على ذلك الحال زماناً  
طويلاً ، حتى إذا انعدم خطر الإسلام في النهاية ، حولت كل من  
الولايات المسيحية بصرها إلى ناحية تحالف الأخرى ، بل أخذ  
يحارب بعضها بعضاً بين حين وحين ، ونشأت فيها — في فترة  
انفصالها — لهجات مختلفة ، وتقاليد متغايرة . وكانت مملكة  
قشتالة أوفر هذه الممالك الناشئة حظاً من الحياة والقوة ، على الرغم  
من أن طول احتكاكها بالإسلام قد أدى بها إلى التأخر ثلاثة  
قرون في تطور الأنظمة الوسيطة<sup>(١)</sup> الأوروبية ، وتقدمت  
في نفس الوقت ، حركة الاسترداد نحو الجنوب ، وزاد الملوك  
المسيحيون مواردهم باحتلال الأراضي الواسعة التي يسكنها  
المزارعون المسلمون ، وأخذ رعاياهم يتحولون شيئاً فشيئاً إلى  
طبقة حريية ممتازة . وكانت النتائج الاقتصادية التي نتجت  
عن حركة الاسترداد تنطوي على خطر كبير ، ولم يكن سبب  
هذا أن تأثير الإسلام مباشرة كان مضرّاً ، بل لأنه أخرج  
تقدم الولايات المسيحية الاقتصادي . وقد ظلت أسبانيا المسيحية

---

(١) استعملنا هذه اللفظة في هذا الفصل مقابل Medieval  
بالإنجليزية (للغرب)

مدى خمسة قرون محصورة في دائرة الإسلام الاقتصادية لأن الإسلام يحف بها من الجنوب ، فكانت التجارة احتكاراً في أيدي المسلمين واليهود ، وظلت الممالك المسيحية في أسبانيا لا تستعمل إلا النقود العربية والفرنسية طوال أربعة قرون تقريباً ، ولبت ملوك قشتالة قرنين آخرين دون أن يسكوا عملة ذهبية باسمهم . وأما شيوخ المسيحيين فلم يستشعروا ميلاً إلى النشاط الاقتصادي ، إذ أن حركة الاسترداد — سواء أكانت هدفاً محسوساً أو غير محسوس — قد صرفت كل الجهود لإتمام هذه الغامرة الحربية ، فإذا توقفت حركة الاسترداد — كما حدث في الفترة الواقعة من منتصف القرن الثالث عشر إلى القرن الخامس عشر — فقد دفعت روح الغامرة بأرغن ، إلى أن تلمس الزعامة في إيطاليا والشرق ، وبالبرتغال إلى الاستكشاف في أفريقيا والمحيط الأطلسي ، وصرفت قشتالة جهودها في النزاعات الداخلية وحروب الأشراف ( البارونات ) إذ لم يكن لها منفذ إلى البحر .

ثم إن اتحاد أرغونة وقشتالة في شخص فرديناند وإيزابلا ذلك الاتحاد الذي أدى إلى سقوط غرناطة وتام حركة الاسترداد سنة ١٤٩٢ ، حدث في نفس الوقت الذي حدث فيه اكتشاف أمريكا ، فصرف هذا الحادث بدوره أقوى عناصر سكان أسبانيا

إلى أعظم مغامرات التاريخ ، ولقد لقي طرد اليهود الذى حدث فى هذه السنة قبولاً لدى شيوخ المسيحيين ، فى حين لم يلق إخراج اللوريسكيين<sup>(١)</sup> ( وهم المسلمون الأسبان الذين اعتنقوا المسيحية بأى سبيل ) تأييداً من غالبية السكان المسيحيين ، ولما كانت البلاد قد حرمت بهذا العمل فى مستهل القرن السابع عشر كل صناعاتها المهمة وبضعة آلاف من زراعتها دفعة واحدة ، لم يكن لأسبانيا مفر من الاضمحلال .

ولكن جوار المسلمين كانت له فائدة واحدة على الأقل ، وهى أنه أوجد عند الأقليات القليلة الحظ من الثقافة روحاً من التسامح ندر وجودها فى القرون الوسطى ، فبينما نجد الصليبيين الفرنسيين الذين أعانوا الفونسو الثامن على النصر فى موقعة لاس تافاس دى تولوزا<sup>(٢)</sup> سنة ١٢١٢ يتخلون عنه ساحطين حينما

---

(١) اسم يطلق على المسلمين الذين ظلوا فى أسبانيا بعد سقوط غرناطة فى ٢ يناير سنة ١٤٩٢ ، ولم يحدثنا عنهم من المؤرخين المسلمين إلا لىقرى فى « فتح الطيب » ولقد لبثت أغلبية المسلمين الذين وقفوا فى حكم الأسبان محظوظة بدينها وكان أكثرها فى أرغوة وبلنسية وقد بدأ اضطهادهم من حوالى سنة ١٤٩٩ — أى بعد سقوط غرناطة بسبع سنوات — ولما اشتد بها الأمر انتشرت ثورتها فى جبال البشارات ، وكانت نتيجة هذه الثورة أن خربت بين اعتناق المسيحية أو ترك أسبانيا ، ثم ثارت مرة أخرى سنة ١٥٦٨ ، ولم تخمد ثورتها إلا بعد سنين عديدة ، وأخيراً فى سنة ١٥٨٥ صرح فيليب الثالث بإخراجهم من أسبانيا ، فعبر البحر منهم نحو نصف مليون ( المغرب )

(٢) حوالى سنة ١٢١٢ اضمحلت قوة المرابطين فى أسبانيا فبدأت

وجدوه يعامل المسلمين القلوبين برفق ، إذا بنا نرى بدرو الثاني يموت على حرب الألبجنستين<sup>(١)</sup> الزنادقة ، ونرى عدداً من حكام قشتالة يحيطون أنفسهم بعلماء المسلمين ويستخدمون مهندسين مسلمين ، ويستمعون إلى موسيقيين مسلمين ، ويستمتعون بخير ما في الثقافة الإسلامية ، ولكن استمرار الحروب الدينية مع المسلمين أشعل العاطفة الدينية وزادها مرارة في نهاية الأمر ، ونتج

---

== القوى المسيحية تقدم نحو الجنوب ، ولكن الموحدين أقنوا الدولة الإسلامية وعبروا إلى شبه الجزيرة وانصروا على ملك قشتالة انتصاراً باهراً سنة ١١٩٥ م : فلما بلغ الخمر البابا أنست الثالث أنه الأمر ، وقام بحركة واسعة النطاق للدعاية ضد المسلمين ، فاندحلت قوات المسيحيين حتى لقد تقدم أمراء فرنسيون كثيرون للاشتراك في هذه الحرب الصليبية الفرية ومن هنا تكونت جبهة مسيحية قوية قوامها ملكا ليون وقشتالة وانضم إليهما ملك نافار وطائفة كبيرة من الفرسان المسيحيين ، واستطاعوا بذلك أن ينتصروا على الموحدين في لاس ناكاس دى تولوزا سنة ١٢١٢ م ، وإلى هؤلاء الفرسان الفرنسيين الذين اشتركوا في تلك الواقعة يشير المتر ترند ( العرب )

(١) جماعة قامت بحركة زنادقة في جنوبي فرنسا في القرنين الثاني عشر والثالث عشر ، ولم تكن مدينة « الهى » التي تنسب إليها هذه الحركة هي مركز الحركة بل كان مركزها في تولوز ، ولكن هذا الاسم أطلق عليها من أواخر القرن الثاني عشر ، وقد يسمون البورج Bourges نسبة إلى بلغاريا التي يظن أن هذا اللون من الزنادقة قد انتقل منها إلى جنوب فرنسا ، ولم تكد حركتهم تشتد حتى سارعت الكنيسة بتوجيه قواتها للقضاء عليها ولكن أمراء اكيثانيا وغيرهم من أمراء الجنوب شدوا أزر الحركة فلم تخمد بسرعة ، فلم تعمد الكنيسة بدا من توجيه كل قواتها من جيوش ومنشورات ومحاكم تفتيش حتى استطاعت ان تفضي على حركتهم تماماً حوالي منتصف القرن الثالث عشر . ( العرب )

من هذا أن اشتد ساعد رجال الدين حتى أنهم لم يبلنوا من القوة في بلد من بلاد أوروبا مبلنهم في أسبانيا ، إذ وقعت البلاد في قبضة أقلية كنسية أنزلت مصالح أسبانيا في الحل الثاني حتى قيل « إن أسبانيا نحت بحريتها وبمظلمتها كشعب في سبيل الكاثوليكية » .

« حينما مات الإسلام في الأندلس ، كان في موته تسميم لأسبانيا ، ولم يلبث فرديناند وإزابيلا أن سقطا فريستين لهذا السم ، فأصابا بلادهما في الصميم وهما لا يشعرا ، فبدءا بترك التسامح التقايدى الذى درج عليه ملوك قشتالة وأرغونة ، وسيطرت عليهما أفكار الأقلية الكنسية وميولها ، وحاولا أن يوحدا مملكتيهما المفككتى العرى بتحول الوحدة الوطنية إلى وحدة دينية أكثر منها سياسية . سار فيليب الثانى في طريقه متأثراً بالأقلية الكنسية تأثراً شديداً ، فأخرج سياسة فرديناند وإزابيلا عن حدودها حتى بلغ حد التعصب والسخف ، واقتفى أثره من تبعه من الملوك حتى قضوا في بضعة قرون على زهرة الفكر الأسباني ، التى كانت هى التراث الوحيد المقبول الذى خلفه الإسلام لأسبانيا » <sup>(١)</sup> .

تلك هى دعوى المحدثين من مؤرخى الإسبان . أما الثابت

الذى لا يرقى إليه الشك فهو أنه فى حين كانت أوروبا تترشح تحت نير الجهل والفساد ، كان المسلمون الأسبان قد أقاموا حضارة زاهرة وحياة اقتصادية منظمة . إذ لعبت أسبانيا الإسلامية دوراً مهماً فى تطور الفن والعلم والفلسفة والشعر ، واتسعت دائرة تأثيرها حتى تجلّى هذا التأثير فى أرفع أعلام الفكر المسيحى فى القرن الثالث عشر ، أى عند توما الاكوينى ودانتى ، وكانت أسبانيا فى ذلك الوقت — للمرة الأخيرة فى التاريخ — مشعل النور فى أوروبا .

ولكن ، من كان حملة المشعل ؟ لقد درج الناس على أن يسموه « المور<sup>(١)</sup> » أو العرب ، ولكن مثل هذه التسمية فيها تجاوز كبير ، لأن طارق بن زياد قائد أول حملة موقعة على أسبانيا لم يكن عربياً بل كان بربرياً ، وكذلك كان معظم أصحابه ، إذ تذكر المصادر التاريخية أن البربر كانوا سبعة آلاف وأن العرب

---

(١) اسم غامض يطلق فى الكتب الافرنجية على العناصر التى تسكن شمال إفريقيا ، واصل اللفظ فينيقي ، إذ أن سكان شمال إفريقيا كانوا يسمون عند الرومان Mauri وعند الاغريق Μαύροισι وفى الاسبانية مورو Moro ، ومن ثم أطلق هذا الاسم على العرب والنزاة المسلمين الذين كانوا فى أسبانيا ، وقد انتقلت الكلمة بهذا المعنى إلى كل اللغات الأوروبية كالفرنسية Maures والانجليزية Moors والألمانية Mauren . وأطلقت طوال عصر الاسترداد على المسلمين الذين ظلوا فى أسبانيا حتى طردوا نهائياً سنة ١٦١٠ م ، وقد أخذت الكلمة معنى « مسلم » فيما يتصل بشمال غربى إفريقيا ومن ثم اشتقت منها صفات مثل Moorish أى إسلامى (العرب)



كانوا ثلاثمائة ، وكذلك كانت القوة التي أقبلت في العام التالي سنة ٧١٢م مع موسى بن نصير ، خليطاً من العرب (من مختلف أجزاء بلاد العرب ) والشّاميين والقبط والبربر ، ومن الميسور الوقوف على توزيع تقريبي للعرب في أسبانيا بعد الفتح مباشرة أو بعده بزمان طويل ، بدراسة الوثائق القديمة وأسماء البلاد الحديثة ( خصوصاً في مملكة بلنسية ) . وقد حمل الفاتحون معهم أسماءهم وخصوماتهم القبلية التي علمت عملها في أسبانيا بنفس المرأة التي كانت تعمل بها في موطنها الأصلي ، ودخلت أسر كثيرة مسيحية في الإسلام ولهذا ترك أكثرها وبعض من بقي منها على المسيحية أسماءها مصحوبة بكلمة بنى أو بنو .

كثّر التزاوج بين المسلمين والمسيحيين ، تزوج عبد العزيز ابن موسى بن نصير وغيره من قادة الحملة من عائلة وترّا<sup>(١)</sup> وهو آخر ملك شرطي لآسبانيا القوطية ، وأصبحت أمهات الجيل التالي — مسلمين أو مسيحيين — أسبانيات ، وأصبح مسلمو

---

(١) وترّا أو وتكا هو آخر ملك قوطى شرعى لاسبانيا وقد اغتبه لنريق على العرش وشرّد أولاده ، فلما أقبل العرب على أسبانيا أحب لنريق أن يكتب عطف أبناء وترّا فدعاهم للاشتراك معه في صد الفزاة فتقدموا للمساعدة ولكن عن غير رغبة بطبيعة الحال ، فلما انهزم لنريق وقتل ، انضم أبناء وترّا للعرب وصاروا حلفاءم ، بل إن عبد العزيز بن موسى بن نصير تزوج إحدى بنات وترّا المسماة ايلونا Egilone فكانت له معها قصة طريفة جداً وهي التي يسميها مؤرخو العرب بأم عاصم (المرب)

الأجيال التالية أميل إلى أن يتخذوا أمهات أبنائهم من أولئك الأسيرات الشقراوات اللواتي كان يؤتى بهن من شمال أسبانيا عن أن يتخذوهن من بنات جنسهم ، أو اتخذوهن زيادة عليهم وقد درس الأستاذ ريبيرا سجلات سوق الرقيق في قرطبة في فترات متعددة<sup>(١)</sup> ، واستبان أن شراء الجارية لم يكن بالعميلة البسيطة التي تتصورها ، بل كان من الواجب أن تتم بحضور كاتب عقود ، وكانت الأسباب التي تطلب من أجلها الجارية تبين وتوضع موضع الاختبار . وتنتعت النساء في ظل الأمويين في الأندلس بنصيب من الحرية وحظ من الاعتبار أكبر مما كن عليه في ظل العباسيين في بغداد . ولقد كان من المرغوب فيه أن تكون الجوارى اللاتي يراد منهن أن يكن أمهات لأبناء الأسر الشريفة ببيضاوات بل جليقيات إن أمكن ، فانهى الأمر بتناقص صفاء العنصر العربي بالتزاوج مع الأسبانيات في كل جيل ، على الرغم من أن النسل ظل يحمل أسماء الآباء الذكور ، بل إنه كلما زاد عدد الأسماء العربية التي يحملها الرجل منهم قات نسبة الدم العربي في عروقه ، فليس من الصواب على ذلك أن نقول إن كل المسلمين في أسبانيا كانوا عرباً وإن كل المسيحيين

---

Julian Ribera, Disertaciones y opùsculos. (١)  
vol I pp. 17—25 Madrid 1928.

كانوا روماناً أو قوطاً ، وإن جميع الرومان والقوط فروا زمن  
الفتح للاعتصام بالشمال ، وإن حرب الاسترداد كانت صراعاً  
مستمراً مدى ثمانية قرون بين القوط اللاتينيين في الشمال ،  
والعرب الأندلسيين في الجنوب .

أصبح معظم المسلمين الأسبان من أهل الجيل الثالث  
أو الرابع بعد الفتح ، يتكلمون لغتين ، سواء في ذلك الذين  
انحدروا من أصل عربي ( وكانوا أقلية في ذلك الوقت ) أو الذين  
انحدروا من أصل أسباني مسيحي ؛ فكانوا يستعملون إلى جانب  
العربية ( التي كانت هي اللغة الرسمية ) رطانة لاتينية دارجة ، وقد  
كان المستعربون <sup>(١)</sup> من المسيحيين الذين ظلوا يعيشون في حكم

---

(١) تسمية تطلق في العصور الوسطى على طائفة من المسيحيين  
الذين كانوا يعيشون في حكم المسلمين ويعملون طاباً إسلامياً أسبانياً ، وقد  
ظل هؤلاء يتمتعون طوال الحكم الاسلامي بالتسامح والعدل حتى زمان  
الرابطين والموحدين ، وقد كانوا سبباً من أسباب الاضطراب في  
أسبانيا الاسلامية وقاموا بثورات متعددة ، من أهمها ثورة المستعرب عمر  
ابن حفصون التي ظهر أن أسبابها لم تكن سياسية غلب بل دينية كذلك ،  
وقد كان بعض هؤلاء يجهلون على مقام الرسول في قرطبة تحسبها فكانوا  
يسلمون وكان يحركهم الى هذه الحركات رهبان متعصبون مثل  
يولوجيو والفارو Eulugio, Alvaro وانتهى الأمر بأن أعلنت الكنيسة  
تحسبها استيلاءها من مثل هذه الحركات ، ولم يأت القرن العاشر حتى كان  
المستعربون على تمام الوفاق مع المسلمين وابتدأوا يتأثرون تأثيراً قوياً بالثقافة  
الاسلامية وتحذوا العربية . (المغرب)

العرب ، يستعملون هذه اللهجة ، وقد روى لنا الخوشانى فى « تاريخ قضاة قرطبة »<sup>(١)</sup> كيف كان استعمال الرطانة اللاتينية شائعاً ، ويظهر أنها كانت جارية على ألسن كل الطبقات فى قرطبة ، وفى الواقع كان الناس يتكلمون بلغات أربع فى أسبانيا الإسلامية :

١ — العربية القديمة ... لغة رجال الأدب .

٢ — العربية الدارجة ... لغة الإدارة والحكومة .

٣ — اللاتينية الكنسية ... ترتيل دينى يصاحب نوعاً معيناً من العبادة .

٤ — اللهجة الرومانية<sup>(٢)</sup> ... وهى مأخوذة فى الأغلب عن اللغة اللاتينية التى كانت جارية على الألسن فى المصور المتأخرة وقد قدر لها أن تصبح ( بعد أن سميت الرومانسية القشتلانية — أو الأسبانية ) إحدى اللغات الدولية الكبرى ، إلى جانب الإنجليزية والعربية .

---

Historia de los Jueces de Cordoba. Text, (١) translation and introduction by Julian Ribera (Madrid 1914) نصر الأصل مع ترجمة له ريبيرا : مدريد ١٩١٤ .

(٢) أى المشتقة من اللاتينية كلابطالية والاسبانية والبرتغالية والبروفنسية والفرنسية والرومانية . ( العرب )

R. Menendez Pidal, Origenes del Espanol (٣) (Madrid 1929) p 442 منتز بيدال « أصول اللغة الأسبانية »

٤٤٢ مدريد ١٩٢٩ .

كان من المتعسر في بادئ الأمر على الأميين من أهل شبه الجزيرة أن يتعلموا كيف يعبرون عن أفكارهم بأية صورة من صور العربية ، وفي القرون الأولى التي أعقبت الفتح كان هناك عدد كبير من المسلمين الذين اعتنقوا الإسلام حديثاً ، بلغ من جهلهم باللغة العربية أن كان من المتعذر تلقينهم قواعد الإسلام الأساسية ، بل إن ولاية من لا يتكلم العربية للقضاء لم تكن بالأمر المستغرب في القرون المتأخرة ، وكان عبد الرحمن الثالث ورجال بلاطه يتندرون بالكلمات الغريبة التي كان العامة يستعملونها . وقد روى الخوشاني ، أنه كان في قرطبة في ذلك الوقت رجل اسمه ينائر ( جنر )<sup>(١)</sup> — وهو اسم لا ينطقه إنسان لم تمام الإلمام بتطور الأسبانية الحديثة إلا بشيء من الدهشة — يتحدث الرومية فقط ( الأعجمية ) ، ولكنه كان رفيع المنزلة ، لنُبُلِهِ وإخلاصه ، بحيث كانت شهادته لا تحتل الشك عند القضاة ، وكان محبباً إلى أهل قرطبة لفضائله وتمسكه بالعقيدة الإسلامية السنية ، وقد حدث ذات يوم أن دعاه الشرطة ليلدلي بشهادته في قضية ضد أحد القضاة ، فقال بالأعجمية : « إنني لا أعرفه — أي القاضي — ولكني سمعت الناس يقولون عنه إنه . . . » ثم استعمل للفظ العربي الذي سمعه وأعوزه النطق به صيغة مصغرة له

بالأعجوبة ، فسر الأمير (رحمه الله) سروراً عظيماً حينما نقلت إليه كلمة الرجل وقال : « لم تكن مثل هذه الكلمة لتصدر عن هذا الرجل الأمين إلا عن صديق<sup>(١)</sup> » ثم أمر بطرد القاضي في الحال .

### المستعربون والثقافة الأسبانية :

كان عدد عظيم من مسلمي أسبانيا من أصل أسباني ، ولم تكن اللغة العربية سهلة الفهم بوجه عام ولا جارية على ألسن الجميع ، وقد وصف سائح من المشرق وهو المقدسي عربية أسبانيا بأنها « غامضة وصعبة الفهم » . وعلى الرغم من ذلك كله فإن تراث الإسلام كان في نمو مطرد ، لأنه إذا كان المتقفون من المستعربين يتحدثون لفتين ، فقد كانت الأغلبية أمية ، وكان القليلون منهم ، الذين يستطيعون القراءة والكتابة يفضلون أن يستعملوا العربية على اللاتينية . كانت هذه الأخيرة لغة جافة صعبة الكتابة إذا قيست إلى العربية ، وكان الأدب اللاتيني المتداول خلوّاً من الجمال ، فلا غرابة إذن إذا وجدنا في قرطبة

---

J. Ribera, loc. cit., P 118 and Arabic text (١)  
P 97.

جوليان ريبيرا نفس المصدر المشار إليه ص ١٤ ص ١١٨ وفي النص العربي ٩٧ .

قسيساً لا يؤنب رعيته على قلة إيمانهم بقدر ما يؤنبهم على تفضيلهم الشعر والنثر العربيين على قصص الآباء القديسين ، ثم إن المسلمين أدخلوا صناعة الورق ، وأصبح إخراج الكتب بالعربية أسرع وأقل نفقة من إخراجها باللاتينية .

كانت قرطبة في القرن العاشر الميلادي أكثر المدن الأوروبية حضارة ، وكانت في ذلك الحين مثار إعجاب العالم ، — مثلها في ذلك مثل فينانيا وولايات البلقان — وكان الرحالة القادمون من الشمال يتسامعون بين الخشوع والرهبة بأخبار المدينة التي كان بها سبعون داراً للكتب وتسعمائة حمام للجمهور . وبلغ من ارتفاع شأن هذه المدينة أن حكام ليون ونافار وبرشلونة ، كانوا يقصدون إليها كما مست بهم الحاجة إلى جراح أو مهندس معماري أو قصار أو مطرب كبير ، ومثال هذا ما حدث من أن توتا Tota ملكة نافار وفدت بولدها سانكو البدين لتعالجه من السمّة في قرطبة ، فأشير عليها بأن تقصد طبيباً يهودياً ذائع الصيت ، فقصدته ، ولم يكن علاجه ناجحاً فحسب بل إن الحكومة استخدمته ليفاوض الملكة في عقد معاهدة خطيرة .

ولكن الأمر الذي كان يثير خواطر الرحالة أكثر من سواه ، هو قصر الصيف وأخباره في مدينة الزهراء<sup>(١)</sup> ، على

---

(١) بنيت مدينة الزهراء سنة ٩٣٦ م . بناها عبد الرحمن الثالث وأطلق

(٢ — ج ١ — الاسلام)

ثلاثة أميال غرب قرطبة ، تلك المدينة التي تبدو — حتى في كتابات المقرئ — التي كتبت بعد ذلك بزمان طويل والتي تسودها روح الاعتدال — أقرب إلى أن تكون قصراً خيالياً من قصور ألف ليلة منها إلى مجموعة من الأبنية لم يعثر الحفاريون في أيامنا هذه منها إلا على أشياء لا تعدو كثيراً مجارى المياه <sup>(١)</sup> .

لم يمحض على إنشاء مدينة الزهراء خمسون عاماً حتى رفرف عليها الخراب ، وكان معنى سقوط الخلافة أن تقاقتها ، أو بعض هذه الثقافة على أى حال ، أصبح في متناول الفاتحين . كان القرن العاشر عصر حكومات الدويلات الإسلامية أو ملوك الطوائف ( بالاسبانية *Reyes de taifas* ) وعلى الرغم من أن أشيلية لم

---

== عليها اسم جارية من جواريه ، وقد ظل عمرة آلاف عامل بينونها مدى خمسة وعشرين عاماً متوالية ، فلما تمت أصبحت درة من درر العمارة في ذلك الوقت ، وقد اهتم عبد الرحمن بتشجيع السكنى فيها ، لجعل لكل من يسكنها أربعمائة درهم . وكان قصر الصيف أجمل ما فيها إذ كان مقام الخليفة ، وبلغ من عظمتها أن قسم الحرم وحده كان يضم ستة آلاف جارية ، وقد خربت في ثورة بعد خمسين سنة فقط فلم يخطيء على ذلك أحد الكتاب إذ سماها « بوميه » في مقال كتبه في التيمس في ٢٨ ديسمبر سنة ١٩١٠ ، ونجد حديثاً وافياً عن قننا العمارى في كتاب :

Hispano-arabic art at Medina Az-zahra by Band E. M. Whishaw "Burlington Magazine," Aug-1911.  
( العرب )

(١) فيلاسكوز بوسكو « مدينتا الزهراء والرية » مدريد ١٩١٢  
R, Velásquez Bosco Medina Azzahra y almaririya  
( Madrid 1912 ).



تكن في عصر بني عباد ( الذين منهم المعتمد الشاعر ) أقل ازدهاراً من قرطبة في القرن التاسع ، فإن الدول الإسلامية كانت في القرن العاشر أوسع صدرًا لمسيحي الشمال ، فامتد تأثيرها الثقافي في الوقت الذي اضمحلت فيه سياسيا ، وكانت الثقافة الإسلامية آخذة في الانتشار في الشمال ، بسبب هجرة المستعربين في زمن الاضطهاد الذي ساد في حكم الدولتين البربريتين المعروفتين بالمرابطيين والموحدين بين عامي ١٠٩٠ و ١١٤٦ م على الخصوص ، وهنا ظهر التعصب الديني لأول مرة في تاريخ أسبانيا ، ومن الغريب أن يتوافق ظهوره عند الفريقين على زمان واحد على التقريب ، إذ أعلنه في الجنوب البربر المتعصبون للدين وحمل لواءه في الشمال الرهبان الكلونيون<sup>(١)</sup> . وجد المستعربون المقيمون

---

(١) كلوني مدينة في شرق فرنسا في إمارة برغندي ، أسس فيها دير سنة ٩١٠ م لاسلطان لنبله ولا لأصحاب الأقطاعيات عليه ، وإنما هو خاضع للبابا وحده ، وقد سدر أصحابه في سيولهم محافظين على قوانينهم واستغلالهم فأقاموا أنظمة الرهبنة في أوروبا بعد أن كانت قد اضمحلت وفقد أمرها ، واضطربت جماعات الرهبان . ويشترك الكلونيون مع غيرهم من هيآت الرهبان في العصور الوسطى في أنهم كانوا يعملون ليكسبوا عيقتهم ولا ينقطعوا للعبادة ويعيشون من التسول كالفرنسيسكان مثلا ، ولكنهم كانوا أميل للعمل الفكري دون العمل اليدوي الذي نس عليه القديس بندكت في حركته التي قام بها لإصلاح الأنظمة الكنسية في القرن الخامس المسيحي ، وإلى هنا الاتجاه الفكري يرجع أثر الكلونيين وعلاقتهم بتراث الاسلام .

في بلنسية أنه من المستحيل عليهم أن يعيشوا في ظل المرابطين ،  
وحينما هجرت شمينه Jimena المدينة سنة ١١٠٢ بعد موت السيد  
نقل المستعربون كلهم إلى قشتاله ، ثم هاجرت بعد ذلك جماعات  
أخرى . وساءت حال المستعربين في عصر الموحدين ( ١١٤٣ ) ،  
إذ أصدر الخليفة عبد المؤمن مرسوماً بإجلاء المسيحيين واليهود  
الذين أبوا أن يدخلوا في الإسلام ، ومن الغريب أن يكون هذا  
العصر — عصر سلطان البربر في أسبانيا من سنة ١٠٥٦ إلى ١٢٦٩  
تقريباً — هو بعينه العصر الذي ظهر فيه كثيرون من أعلام الثقافة  
الإسلامية الأسبانية ، فظهر البكرى والادريسي الجغرافيان  
وابن زهر الطبيب في عصر المرابطين ، وظهر في عصر الموحدين  
الذين أعقبهم ابن بجه وابن رشد وابن طفيل من الفلاسفة ،  
وابن العربي الصوفي المرسى ، وابن ميمون العالم اليهودي  
وابن جبير الرحالة .

وقد نقل المستعربون المبعدون معهم بعض أساليب البناء  
وأزياء اللباس وجانباً من العادات والاصطلاحات ( كقولهم  
Quem Deus salvet, cui sit beata requies, que Dios  
mantenga. (١)

أما تراث الحضارة العملية الإسلامية التي وجدت في أسبانيا  
في ذلك العهد ، فقد انتشر في جميع أنحاء أسبانيا بواسطة القنوح

اللوحة رقم « ٣ »



( شكل ٣ ) — قرطبة — كريتودى لالوز



المسيحية ، في النصف الأول من القرن الثالث عشر التي انتهت بدخول عدد كبير من صناع المسلمين في حكم المسيحيين ، وكانت نتيجةها فتح باب الدراسات الإسلامية على مصراعيه لأوروبا كلها على يد وسطاء من اليهود ، بسقوط طليطلة سنة ١٠٨٥ . وانتشرت هذه العلوم بسرعة عظيمة بعد سقوط قرطبة سنة ١٢٣٦ وأشبيلية سنة ١٢٤٨ ، ويمكننا القول بأن تراث الإسلام قد انتهى بسقوط غرناطة سنة ١٤٩٢ ، إلا من حيث صناعة الخزف وبعض الفنون الفرعية .

هذه النهضة العربية التي سبقتها نهضة فرنسية ، أعقبها نهضة إيطالية ثم انتهى عصر التأثير العربي .

### فن العمارة عند المستعربين والمغربيين<sup>(١)</sup>

تناولنا فن العمارة الإسلامية بالتفصيل في فصل آخر فنكتفي الآن بإجمال هذا الموضوع فنقول : إن للسجد الجامع في قرطبة يمثل عصرى الأماراة والخلافة<sup>(٢)</sup> ( ش ٧٧ ) ، وعصر ملوك

---

( ١ ) المسلمون الذين دخلوا في طاعة المسيحيين بعد أن طادت البلاد الى يد المسيحيين ، وقد ظلوا يتمتعون بالتسامح زمانا طويلا حتى بدأ الفسوس يحرضون عليهم الاسيان ، غرم عليهم ممارسة شعائر دينهم ، وكثرت عليهم الأغلال والرقابة والضرائب . حتى اضطروا الى الفناء في المجموعة المسيحية شيئا فشيئا . ( المغرب )

( ٢ ) يطلق عصر الأمارة في تاريخ العرب في أسبانيا على الفترة الواقعة

الطوائف تمثله الآثار الباقية والأقاص القليلة في الجعفرية  
يسرقسطة ، أما عصر الموحدين فيمثله برج جيرالدا وأقدم أجزاء  
الكازار (The patio del yeso) في أشبيلية ، بينما تمثل  
الحراء (ش ١) وقصر جنة الريف عصر بني نصر في غرناطة  
(صورة الكتاب الأولى) .

وهناك طرازان آخرا يثيران اهتمامنا لأنهما يجمعان خصائص  
الفن الأسباني ، وهما طراز للمستعربين وطراز المدجنين .

ففي طراز العمارة المستعربي ، ثورة على أساليب العمارة  
الإسلامية من بعض الوجوه ، ولأنه لم يسلم من تأثير طراز العمارة  
الإسلامية في جنوبي الأندلس ، أن كان هذا الطراز الأخير أقوى  
وأكثر تقدماً . ويرجع طراز المستعربين في أصله إلى طراز معماري  
كان شائعاً في أسبانيا قبل الفتح العربي سنة ٧١١ م ، واتخذته  
الممالك المسيحية طرازاً مثالياً تنسج على منواله من ذلك الفتح إلى  
أن أدخل الفن الرومانسي<sup>(١)</sup> في أواخر القرن الحادي عشر ،

---

بين الفتح العربي سنة ٧١١ م — ٩١٣ م و ٩٢٢ م و ١٠٣٠ م . وقيام  
الخلافة الأموية على يد عبد الرحمن الناصر ، أما عصر الخلافة فهو عصر  
خلفاء الدولة الأموية الأندلسية التي تبدأ سنة ٣١٧ هـ — ٩١٣ م وتنتهي  
سنة ٤٠٧ هـ وسنة ١٠١٦ م ويقعها العصر الثالث وهو عصر ملوك  
الطوائف . (المغرب)

(١) هو أسلوب فن من أساليب العمارة ، نشأ عقب اضطهاد الفن  
الروماني مباشرة ، وقد بدأ الاضطهاد حوالي عصر الامبراطور قسطنطين



( شكل ٢ ) — الجراء — رواق في بهو الباع — تصوير آركيف ماس





ويعتبر في ذاته فرعاً ثانياً للفن البيزنطى على الرغم مما يبدو فيه من المظاهر التى نراها فى العمارة الإسلامية كالتوافد المزدوجة ( الشماس Ajimes ) والعقد الذى على هيئة حدوة الفرس ، وتاريخ هذا العقد العربى مسألة دقيقة طريقة جدا ، إذ أنه لا يوجد فى المباني الإسلامية فحسب بل فى كتائب المستعربين كذلك ، وقد زعم بعض الناس أن نفراً ممن هاجر من مسيحي قرطبة — وكان أغلبهم من القسس — جلب معه إلى شمال شبه الجزيرة أساليب وأفكاراً تفوق ما كان موجوداً هناك ، منها أساليب جديدة للبناء ، بدليل أننا نجد فى الكنائس الصغيرة التى ترجع إلى ذلك العهد معالم تشهد بتأثير قرطبة ، وقد يحسب الناظر إليها أنها بيزنطية الأصل ، ولكن تأثير قرطبة لا يخفى فى بناء العقود وطريقة عمل الأقبية ( مثل كنيسة سان ميغل دى إسكالادا San Miguel de Escalada التى بناها القسس المطرودون من العاصمة الإسلامية سنة ٩١٣ ) . بيد أن قرطبة لم تبتدعه ابتداءً ، إذ لا شك فى أن هذا العقد كان موجوداً فى أسبانيا قبل الفتح العربى ، بدليل ما نراه منه على شواهد القبور الباقية من أواخر العصر الرومانى ، وسرعان ما عرف المسلمون

---

( ٣٥٠ م ) وقوامه الأبواب المستديرة ، وقد ازدهر زماناً حتى قضى عليه الفن القوطى فى القرن الثانى عشر للميلاد . ( العرب ) .

سبل الاستفادة من هذا العقد وقدره وعرفوا تأثيره الجليل وحسن منظره المعماري والزخرفي ، فأقبلوا عليه إقبالاعاما ، وتوسعوا في تقويس الجوانب وسدوا نصف فتحة العقد في بعض الأحيان ، ويتجلى تأثير قرطبة بما فيه عقد حدوة الفرس ، في مخطوطات المستعربين المذهبة ( مثل شروح بياتس المؤلف لييانا Beatus of Liébana ) بينا توجد في المخطوطات اللاتينية الأخرى التي توجد على هوامشها شروح بالعربية تفسر معاني الكلمات اللاتينية ، أما أعظم ما ابتكرته قرطبة وقدمته لقن العارة فهي طريقة عمل الأقبية التي تقوم على عقود متقاطعة ، وأضلاع متعارضة ظاهرة ، وهذه الطريقة تحمل المعضلة الأساسية في فن العارة ، ونعني بذلك معضلة عمل الأسقف ، وذلك بنفس الطريقة التي اتبعت في العارة القوطية التي ازدهرت بعد ذلك التاريخ بقرنين من الزمان .

ولم تلبث الأشكال المعمارية التي ظهرت وتطورت في قرطبة أن انتقلت إلى طليطلة وسرقسطة حيث نراها واضحة في أبنية جميلة من الآجر ، فنجد في داخل كنيسة كريستو دي لا لوز Cristo de la Luz البديعة في طليطلة — التي حولت إلى مسجد إبان العصر الإسلامي ، والتي كانت في أصلها كنيسة قوطية غربية ، وينبئنا نقش على واجهة البناء بأن مهندساً مسلماً ربما وأصلحها سنة ٩٨٠ م — صفا من البوائك المسدودة فوق

## اللوحة رقم « ٤ »



( شكل ٤ ) — بوائك مسدودة ذات أقواس متعارضة في كنيسة درهام



الجدران وصفوقاً من العقود الصماء التي لا توصل إلى شيء ،  
ويقال إن هذا كان أول استعمال لها ، وأن استعمالها الثاني كان في  
كاتدرائيتي درهام ( سنة ١٩٠٣ ش ٣ ) ونوروتش ( سنة  
١١١٩ ) ، وقد أصبحت المهايز المتقاطعه المزخرفة بدعة محببة  
إلى الصناع المسلمين بعد أن دخلوا في طاعة المسيحيين .

وكان القوم المعروفون بالمندجيين هم الذين ابتكروا الطراز  
القومي الأسباني ، ولعل هذا الطراز أن يكون أبرز وأهم ما ساهم به  
الأسبان في أوروبا ، إذ توجد آثارهم متفرقة في جميع أنحاء أسبانيا .  
وكانت طليطلة هي الموطن الأصلي لهذا الطراز . وفيها نجد تلك  
الأبراج الكنسية الجميلة المبنية بالآجر ، التي تضم أنواعاً مختلفة  
من البوائك المسدودة ، وقوام الزخرفة في هذه الأبراج صفوف  
من العقود يعلو بعضها بعضاً ، وفي كل طبقة من طبقات الأبراج  
نوافذ تختلف في الشكل عن نوافذ الطبقات الأخرى . وفي أرغوة  
نجد أبراج الكتائس منفصلة عنها انفصال للآذن عن المساجد  
في العمارة الإسلامية ، وكانت تغطيها في بعض الأحيان تريمعات  
من القاشاني البراق اللون ، وقد تحلى بالآجر . ونجد في ترويل  
Teruel أربعة أبراج مبنية في عرض الطريق تجتازها العربات  
من عقد في أسفل البرج ، وفي قلعة أيوب Calatayud أبراجاً

مشنة الشكل<sup>(١)</sup> وكذلك تعد الخنيات المبنية بالآجر في كنائس المدجنين نماذج جميلة جدًا للبناء بالآجر ، ويعتبر الحائط الشمالى لأقدم الكندرائيتين في سرقسطة مثلاً بديعاً لهذا النوع من الزخرفة ، وكان الصناع المدجنون يستخدمون لزخرفة الكنائس والدور في كافة أنحاء أسبانيا ، ومثال صناعتهم يتجلى في البهو البديع بقصر الانتادو Infantado في وادى الحجارة ، وكانوا يطلبون كذلك لعمل مظلات المقابر ومعابد اليهود ومثال ذلك ما ترى في طليطلة في البانى المعروفة الآن باسم El-Transito و Santa Maria la Blanca في بالرمو ، وقد بنى القصر المعروف بالكازار عمال مدجنون للملك بيدرو القاسى ، بنوه على طراز إسلامى خالص ، وكان يستخدم لمقام الملك ( وأصبح منذ إعلان الجمهورية متحفاً ) .

### أشغال الخشب والخزفيات والمنسوجات والموسقى

يتجلى نبوغ الصناع المدجنين في أبلغ صورة في الفنون الفرعية ، أى في أشغال الخشب وصناعة الفخار والمنسوجات ، إذ لا يوجد في أوروبا كلها مثيل للسقوف الاسبانية المنطاة المسماة

---

(1) Bernard Bevan, The Mudejar Towers of Aragon (illustrated) Apollo IX no 53 may 1929



( شكل ٥ ) — البناء بالآجر عند المدجنين  
برج سان جيل — سرقطة





Artesonado — إذا استثنينا سقف الكنيسة المعروفة باسم  
 Cápella Palatina في بالرمو (وهو من صنع المسلمين أيضاً) —  
 ذلك أن أبوابها الداخلية التي صنعوها تعد آية فريدة في الجمال .  
 بل لا تزال للمصطلحات الفنية للنجارة في أسبانيا عربية ، وهذه  
 الأنواع المختلفة من تريعات القاشاني (Azulejos) التي تشيع  
 اليوم في أسبانيا والبرتغال إنما هي من مخلفات المسلمين كما ينبغي .  
 اسمها (انظر ص ٢٠) وقد حدث بعد أن استرد المسيحيون  
 البلاد من المسلمين ، أن استبدل الناس بالتماذج الهندسية والنقوش  
 القديمة صوراً ورسوماً ملونة من تريعات القاشاني (ش ٥) ،  
 وكان القاشاني يستعمل في أشيلية في مذابح الكنائس  
 والطربزينات balustrades والقوارات (حيث كان الماء ينبعث  
 ببطء على حافة الحوض فيبتل الآجر ويصبح لامعاً دائماً) ،  
 وكان يستعمل في الحدائق العامة كمقاعد ورفوف للكتب . (بعد  
 إيجاد مكتبة عامة في حديقة عامة ابتكاراً أسبانياً أصلياً) ، أما في  
 البرتغال فقد استعمل القاشاني والصور القاشانية بشكل أوسع ،  
 حتى أننا لنجد في إيفورا Evora كنيسة زينت جميعها من  
 الباخل بالقاشاني الأزرق والأبيض .

وتتجلى صناعة اللدجين في أسمى مراتبها في الفخار الأسباني  
 العربي ذي البريق المعدني ، التي يعتبره المواة بعدد الخرف

الصيني مباشرة في الجمال والقيمة . وأول ماورد ذكره كان في القرن الحادى عشر (في طليطلة سنة ١٠٦٦ وقرطبة سنة ١٠٦٨) ، ويصف لنا الادريسي صناعته في «قلعة أيوب» قبل سنة ١١٥٤ ، وقد اشتهر بصناعته في أسبانيا مكانان متباعدان جدا ، وهما مالقة ومانيسيس Manises في مملكة بلنسية وهى الأشهر ، وترجع أقدم القطع الموجودة منه الآن إلى القرن الرابع عشر ، وقد وجدت قطع أقدم من هذه بأربعمائة سنة في حثائر مدينة الزهراء ، ولهذا الفخار العربى الأسبانى بريق معدنى متألق كالذهب ، يتراوح لونه بين الياقوتى ولون عرق اللؤلؤ والأصفر المخضر ، وقد كانت أقدم أشكال الزخرفة بيزنطية ، ثم أدخلت عليها الحروف الكوفية للربعة بسرعة ، ثم أصبح من المستحسن أخيراً نقش كلمة « العافية » (بالأسبانية Alafia أى الرخاء والقدر (؟) والبركة ) ، وقد قيل إن هذه الكلمة أدخلها صناع الفخار بدلا من لفظ الجلالة ، خوفاً من أن تكسر القطعة واسم الله عليها فينجم عن ذلك موت صانمها ، وتوجد كلمة العافية . — بصفة أخص — على قدور العقاقير . وقد ابتكر صناع الفخار في بلنسية أنواعاً أخرى من الزخرفة من نبات برى في إقليمهم يقال له « الثالبية » وبالأسبانية Algalaba ، واستعملت لهذا الغرض أوراق العنب كذلك ، ثم اتخذوا الزنوك للزخرفة في آخر

اللوحة رقم « ٦ »



(شكل ٦) - آجر ملون في أسبانيا  
بهر السفراء في القصر



الأمر ( ش ٦ ) ، وهذا الأمر الأخير يثبت أن الفخار الأسباني العربي كان يصنع للباباوات والكرادلة ولأكبر الأسر في أسبانيا والبرتغال وإيطاليا وفرنسا<sup>(١)</sup> ، وقد أشار أحد الكرادلة واسمه تشمينز Ximénez إلى هؤلاء الصناع بقوله : « إنهم قفروا إلى مالدينا من إيمان ، ونحن قفراء إلى مالديهم من صناعة » ولم يكن الاقبال على الحرير الأسباني العربي بأقل منه على الفخار الأسباني العربي ، فقد كان يحفظ بعناية في الكنائس على الخصوص ، حتى أنه عثر في كنيسة كانتربرى على عدة حقائب حريرية صغيرة كانت تحفظ فيها الأختام الرسمية ، ترجع إلى المدة بين عامي ١٢٦٤ و ١٣٦٦ ، وهي مصنوعة من الحرير الأسباني القديم ولا مثيل لها في تمقيدها ودقة صنعها ، وزخارفها ناطقة لا يمكن الخلط بينها وبين أى زخارف أخرى ، ويرجع تاريخ أقدم مالدينا من القطع الباقية إلى أواخر القرن الثاني عشر وأوائل الثالث عشر ، ثم ظهرت رسوم جديدة خلال القرن الرابع عشر متداخلة بعضها في بعض بمهارة ودقة تفوق ما نراه في القطع السابقة ، وقد بقيت هذه الأخيرة إلى ما بعد العصر الإسلامي في أسبانيا ، وهي مظهر آخر لفن للدجنين في القرنين الخامس عشر والسادس عشر .

---

C. Van der Put, in *Spanish Art*, Burlington (١)  
*Magazine Monograph* (1927) and separate studies.

اشتهرت قرطبة بصناعة الجلد المعروف بالقرطبي  
(Cordovan : Cordowain) ، وعلى هذا فيمكننا اعتبار شركة  
Cordowainer أو اسمها على الأقل جزءا من تراث الإسلام .  
وقد صنع مجلدو الكتب المدجنون أشياء آية في دقة الصناعة  
والجمال من الجلد في السنوات الأخيرة ، وكذلك وفق صاغة  
الذهب المسلمون الأسبانيون إلى الشهرة ، وبذل صناع المعادن  
الأخرى جهداً لا يقل عما بذله صاغة الذهب في صناعة مقابض  
السيوف الموشاة والنقش عليها ، وفي صناعة الحاجيات العادية  
كمفاتيح الحديد التي كانت تشكل أسنانها أحياناً على أشكال  
الحروف المتداخلة والكلمات المكتوبة بالكوفية الربعة .

وفي الواقع أننا لا نستطيع أن نفي الفنون الإسلامية الفرعية حقها  
من التقدير . والأمر على خلاف ذلك في الموسيقى ، إذ قد بولغ  
كثيراً في تقدير تأثير المسلمين فيها ، إذ أن التشابه الظاهر بين  
الموسيقى الشعبية التي تسمع في جنوب أسبانيا ، وتلك التي تسمع  
في مراکش وبعض البلاد الإسلامية الأخرى ذهب بالكثيرين  
مذاهب شتى من الخطأ ، إذ الحقيقة أن التشابه بينهما ينحصر  
في كيفية التوقيع لا في أساليب عزف الموسيقى نفسها ، وذلك  
بالرغم من أن هناك علاقة لا تخفى فيما يتعلق بالرقص وقياس  
الوقت للناسب لحركته في أسبانيا ومراكش الحديثتين ، مما

اللوحة رقم «٧»



( شكل ٧ ) — طبق أسباني موريسكي  
عليه كتابة مسيحية ظاهرة





دعا إلى القول بأن بعض النغمات العذبة التي نسمعها في أغاني  
الموسيقين بمدينة فاس قد جرى بها من غرناطة ، ولا خلاف  
في أنه كان هناك موسيقيون مسلمون في بلاط ملوك قشتالة وأرغونة  
في العصر الوسيط إذ أن أسماءهم وصلت إلينا ، كما وصلت إلينا  
أسماء أمثالهم الانجليز والاسكتلنديين وغيرهم ممن جاء من بقاع  
أوروبية أخرى ، أما في أواخر العصر الوسيط ( في عصر قنيس  
هيتا الكبير مثلا ) فلم يكن المغاربة — كما وصفوا لنا — بأكثر  
من راقصين لا عازفين على آلات الموسيقى ، وإن كان كثير  
من الآلات قد جلب إلى أسبانيا ، ومن ثم إلى أوروبا على يد  
المسلمين في كثير من الأحيان ، فالعود هو The lute والقيثارة  
هي guitar ( باليونانية κιθάρα ) والرباب هي rebeck or ribible  
وهي آلة محببة إلى شوسر<sup>(١)</sup> ، وبالاسبانية rabel والبرتغالية  
rabeca ، ولا زال هذا اللفظ الأخير يطلق على القيثارة إلى اليوم  
في البرتغال .

وتوجد في شبه الجزيرة آلات موسيقية أخرى اشتقت  
أسمائها من العربية ، مثل pandero و panderata الاسبانيتين

---

(١) جيمز شوسر ، شاعر انجليزي ولد في لندن في حوالى ١٣٤٠  
ميلادية ، وهو مؤلف « قصص كاتربرى » وهو أحد مؤسسى الأدب  
الانجليزي وأحد أعلام المدرسة القديمة في هذا الأدب ، وقد توفي حوالى  
١٤٠٠ م . ( المغرب )

المشتقين من كلمة بندير العربية . وتسمى الصنوج التي حول حافته sonajas بالأسبانية ( من صنوج بالعربية جمع صنج وبالفارسية صنج ) والـ anafil الأسباني القديم هو المعروف في العربية بالنغير ، ويرى الدكتور فارمر أن كلمة fanfare وهي اسم آلة موسيقية يشتغل عليها عدة أشخاص ( جمع نغير ) مشتقة من إحدى صيغ الجمع للنغير وهي أنغار ، وتسمى للزماير ذات الحقائق بالأسبانية gaita وهي بالعربية ( النيفة <sup>(١)</sup> hautboy ) وتعرف في إفريقية الغربية باسم alligator وهي أشبه كلمة إنجليزية بالنطق العامي للكلمة العربية ، وهناك كذلك الآلة الأسبانية القديمة المعروفة باسم albogue و albogon من العربية : البوق ( وهي باللاتينية buccinum ) ، وقد ظلت هذه الأخيرة زمناً طويلاً سرا من الأسرار حتى كشف الغطاء عنها بالوصف والتصوير وعرف أنها من الآلات التي يعزف عليها إلى اليوم في البلاد البشكنسية <sup>(٢)</sup> ، وأخيراً لاشك في أن كلمتي Trovbodour و Trobar عربيता الأصل — كما سيري في فصل غير هذا — من طرَب يطرَب أى يغنى أو يوقع أنعاما موسيقية .

(١) Rodney Gallop a book of the Basques

(٢) لم نجد هذه الكلمة في القاموس المحيط أو في أساس البلاغة

( العرب )

(٣) هناك أسبانيا Pasque

وبينما كان الموريكيون يضغطون وينفون من البلاد  
تدريجياً خلال القرن السادس عشر ، كان النجر (الذين يقال  
إنهم نزلوا في أول الأمر بـيرشونة سنة ١٤٤٢ ) يزحفون في  
الداخل ويحلون محل الموريكيين ، واستقر بعضهم في الأحياء  
المهجورة بغرناطة تاركين ما جيلوا عليه من التنقل ، ولم  
تكن لهم صناعات أو حرف ولو أن بعضهم احترف صناعة آنية  
الصفيح أو البيطرة ، وكانوا على أي حال أسوأ خلف للموريكيين ،  
ولكنهم صاروا على مر الأيام أهل الموسيقى عند الشعب ، وجعلوا  
يعزفون الأدوار التي كانوا يسمعونها في جولاتهم في عنف وحماس  
أضافوها من طبعهم إلى هذه الموسيقى ، ولا زالت العادات التي  
ورثوها عن المسلمين كطريقة العزف المعروفة عند الموسيقيين باسم  
Zambra ( وبالعرية زمر ) وسلوك السامعين أثناء العزف ،  
ومقاطعتهم له بصياحهم Ole! Ole ( والله ) لا زالت هذه باقية تدلنا  
على ما كان يحدث أيام المسلمين . كان عازف القيثارة يبدأ وحده  
أولاً ، موقفاً تمهيداً طويلاً حتى تنهأ نفوس السامعين وأفراد  
الفرقة الموسيقية للنغمة تنهياً تاماً ، ثم يدخل المطرب أو المطربة  
بعد ذلك ، ويبدأ أو تبدأ بصيحة طويلة آي Ay للغرض نفسه  
ولتجربة الصرير أو تبدأ ( كما لا يزال جارياً إلى سنة ١٩٢٢ )  
بنواح جهري « ليلي .. ليلي Leli .. Leli » وما هذا إلا أثر  
( ٣ - ج ١ - الإسلام )

باق من العادة الإسلامية ، أوروبما كان مناجاة لليل .  
ويمكننا أن نفرض فرضاً آخر فنذهب مذهباً بيننا ونقول :  
إن نظرية الموسيقى الأوربية قد تأثرت بالمؤلفين المسلمين <sup>(١)</sup>  
( كغيرها من نواحي العلم الأخرى في المصور الوسطى ) ، ذلك  
أن عدة أبحاث يونانية في الموسيقى ترجمت إلى العربية في الفترة  
الواقعة بين القرنين الثامن والحادي عشر ؛ وأضيفت إليها كتب  
مبكرة لها أهميتها في هذا الفن ، كتبها بالعربية الكندي  
والفارابي وابن سينا وغيرهم ، فلما وفد الطلاب من الشمال على  
قرطبة أخذوا يظهر على هذه المؤلفات بعد ترجمتها إلى اللاتينية ،  
وإنه لمن غرائب الاتفاق أن تظهر في هذا الأوان ( النصف  
الأول من القرن الثاني عشر ) النظرية التي تقول بأن الإشارات  
الموسيقية لها قيم زمنية مضبوطة ، ولها نسب فيما بينها ، والتي تحل  
محل النظرية التي تجعل للحناء المطلق نسباً زمنية <sup>(٢)</sup> .

ويقال إن مخترع هذه للموسيقى المقيسة هو فرانكو الكولوني  
Franco of Cologne ولكن فرانكو هذا يتحدث عن الموسيقى

---

H. G. Framer, Clues for the Arabian Influence (١)  
on European musical Theory. J. R. A. S Jan 1925  
P. P. 61 - 80

Grove's Dictionary of Music and Musicians 3.d (٢)  
ed. 1927, art. Franco.

المقيسة كشيء سبق أن عرف ، ويظهر أن « الخليل » عرفها قبل ذلك في القرن الثامن ، وكذلك الفارابي ( القرن العاشر ) . وقد تُرجم ما كتبه هذا الأخير إلى اللاتينية وعرف باسم Alpharabius واطلع عليه نفر كبير من موسيقي الشمال ، فهذا والتر أودنجتون شيخ الموسيقيين في القرن الثالث عشر يتحدث عن أساطين العرب بحماس ، وهذا موسيقى إنجليزى من الذين كتبوا في نظرية الموسيقى في ذلك الزمان ، يتطرق إلى أن يسمى قيمَ الإشارات الموسيقية الجديدة بأسماء عربية فيذكر ، :  
elmuhym elmuarifa (١).

تعد موسيقى العصور الوسطى ، في الوقت الحاضر ، موضوعاً حافلاً من الناحية النظرية ، وقليل جداً من الناحية العلمية ، وقد وضع الفصل الذى عنوانه « النواحي الاجتماعية في موسيقى العصور الوسطى » في المجلد التمهيدى لكتاب اكسفورد في تاريخ الموسيقى ١٩٢٩ ، أساساً جديدة لهذا الموضوع . وعلى رغم هذا كله ، فإن الفائدة العملية التى نشأت عن طريقة الموسيقى المقيسة ، كانت كبيرة ، لأنها جعلت الموسيقى شيئاً يؤلف ويكتب ليقراء عدد من الأشخاص يغنون معاً ، ومن المقول جداً أن يكون علم هذه

---

(١) Coussemaker, *Scriptores de Musica Medii aevi* I 339 ص ١٣٩ من القرون الوسطى

الموسيقى لم يخطر ببال الفارابي وغيره من الموسيقيين النظريين في الإسلام . ومن يدري قلعله لم يخطر لهم على خاطر أن يطبق موسيقيو الشمال مبدأ كانوا هم أول من أعلنه . ولا يلبث التغير أن يظهر بعد قليل . فهذا راهب من ريدينج يضع في سنة ١٢٤٠ دوراً موسيقياً اسمه Sumer is icumen in ليغنيه ستة أفراد معاً ، فيسبق به زمانه ، لأنه يخرج به على الأوضاع التي يجوز أن تكون قد تأثرت بالعرب كثيراً ، والتي تعارف عليها الناس في زمانه في أغاني القروبادور وأغنيات Cantigas ألفونسو الحكيم ملك أسبانيا ( حوالى ١٢٨٣ ) .

### الولفاظ العربية في اللغتين الإسبانية والبرتغالية

ليس في أسبانيا دليل أبلغ من لغتها على ما تدين به للإسلام ، ولهذا فلنكن على حذر ولتجنب المبالغة في هذا الصدد بصفة خاصة ، حتى نستطيع أن نقدر مدى الدين الذي تدين به أسبانيا للإسلام ، ملتزمين الدقة بقدر الإمكان . كانت هناك لهجة لاتينية أخذت في التكون في الفترة التي حدث فيها الفتح الإسلامي ، منحدرة عن لاتينية العصور المتأخرة ، التي كانت شائعة في يوم من الأيام على ألسن أهل شبه الجزيرة ، والتي رأيناها فيما تقدم متداولة بين المسيحيين يوم كانوا في حكم المسلمين ، وبمرور الزمن

أخذتها طوائف من المسلمين أنفسهم لغة للتخاطب ، دخت هذه اللهجة كلمات عربية كثيرة ، ولم تؤخذ هذه الكلمات عن العربية مباشرة وإنما كان سبب دخولها أن هذه اللهجات اللاتينية كانت في حالة قلق واضطراب ومرونة في الوقت الذي كانت فيه شعوب تتكلم العربية في شبه الجزيرة .

هذه الكلمات العربية المستعارة ، أسماء في الأغلب ، ومسميات لأنواع الأفكار والأشياء التي كان لها — بل لا يزال لها في كثير من الحالات — أسماء عربية في اللغة الأسبانية الحديثة نحو :

fonda معناها بالأسبانية نُزْل وهي بالعربية : فندق

tahona » » » مخبز » » : طاحونة

tarifa » » » سعر » » : تعريف .

وكانت القاعدة ، أن تستعار الكلمة الأسبانية إلى العربية مع أداة التعريف المتصلة بها في العربية ، ثم يضيفون إليها أداة التعريف الأسبانية ، وإليك أمثلة من ذلك :

La alhala معناها بالأسبانية : الجوهرة من العربية الحاجة<sup>(١)</sup>

el arroz » » » الأرز » » الأرز

(١) كانت العيفة المستعملة في القرن السادس عشر : el-alhaja

la acéquia معناها بالأسبانية : الجسر أو التربة من العريية الساقية  
el anacalo » » صبي الخباز » » النقل :  
أى الحال

ولسنا فى حاجة إلى أن نقول إن القوم كانوا لا يستعمرون-  
الألفاظ من اللغة القديمة التى كانت تستعمل فى الكتابة، وإنما  
كانوا يستعمرونها من العريية الدارجة التى كانت تستعمل  
للتخاطب فى جنوبى أسبانيا ، وأما من حيث النطق فإن اللام فى  
أداة التعريف أل el كانت تدغم فى حالات معينة فى أول حرف  
ساكن فى الكلمة التى تليها فتنتطق كأنها حرف آخر يماثلها  
كقولك :

ar-ruzz , as-saquia , an-naqqual ... الخ

وفى غير هذه الأحوال كانت أداة التعريف تبقى على حالها

فى النطق فيقال : al-haja و alqubba

وقد كان المبشر بدرو Pedro de Alcala الذى طبع فى سنة  
١٥٠٥ كتابين عن اللغة العامية العريية فى غرناطة ، يكتب  
« الدار » ويريد بها البيت ، وأكزمس a xems ، ويريد  
بها الشمس .

ولكن ، لا ينبغى أن يفضى بنا هذا الكلام إلى القول بأن



كل كلمة أسبانية عربية المظهر ترجع إلى أصل عربي ما دامت تبدأ بأداة التعريف أل al ، فالكلمات التالية وغيرها كثير تبدأ بـأل ولكنها مأخوذة من اللاتينية :

almuerso	ومعناها	إكلة
alameda	»	طريق متسع
alambre	»	سلك
almendra	»	لوز

وهناك كلمات أخرى كانت في أصلها لاتينية أو يونانية ثم انتقلت إلى العربية ثم عبرت إلى الأسبانية مثل :

albaricoque	أى مشمش
alberchigo	وهى إحدى فصائل الخوخ

والحقيقة التى تخلص لنا هى أن الكلمات الأسبانية المستعارة من العربية ، تتضمن مسميات لأشياء كثيرة من أزم الحاجيات للحياة اليومية مثل :

أصلها العربي	معناها في الأسبانية	الكلمة الأسبانية
أسطوان (يونانية)	دهليز يؤدي إلى البيت	zaguan
ظلّه (zolla أى (أريكة ؟)	خيمة — مظله	toldo
الخزانة	دولاب	alacena
(طريئة ؟)	ما ينضمه الإنسان تحت قدميه إذا جلس	Tarina
حصيرة من سفل النخل (الحجرة) alkhumra	سجادة أو حصيرة	alfombra
الخلال	دبوس	al-filer
الجبة	معطف	gaban
الدعائم	سقالة	andamio
الدكان ، المقعد الحجري	حجر الرصف	adoquin
الكبرى	إيجار	alquiler
الكنز	يصل ، يحصل على	alcanzar
الديوان	جرك	aduana
القاضي	حاكم	alcalde
البراءة <sup>(١)</sup>	مذكرة أو إشعار	alboran

أصلها العربي	معناها في الأسبانية	الكلمة الأسبانية
حتى	حتى	hasta
السطيحة مصدر السطح	سقف مستوٍ	azotea
القبة	غرفة نوم	alcoba
النقال ، الحامل	رف	anaquel
طبقة	تجزىء أو قسمة	tabique
المخدة	المخدة	al-mohada
جلباب خشن (بطانة) batta	جلباب	bata
البناء	بناء	albanil
المخزن	مخزن	almacén
القطران	القطران	alquitran
عوار	خسارة	averia
باطن	حجر في الطريق	bodén
طاقة (يونانية Θίξις)	عمل صرف التناكر	toquilla
الوصى	للمنفذ	albacea
فلان	ما اسمه	fulano

تلك كلمات كثيرة الاستعمال في الحياة اليومية ، وفي الوسع  
أن تطول القائمة أكثر من ذلك ، لأن الضواحي هناك والقرى.

والزراع . كل هذه تسمى بأسماء عربية ، والريني يكيل قمحه بما يسمى بالأسبانية fanega وهو يساوى كيساً ونصف كيس ( أصله من العربية فنيقة أى الفرارة ) ، ويقسمه إلى اثني عشر قسماً يسمى كلا منها celemines وتساوى كل منها جالوناً ( من العربية ثمانى والعامية زمينى أى ثمانية ) ، وهو يستعمل مكيالاً آخر Orroba ( من العربية الربة ) وهو ربع ( الهندردوبت ) للأشياء الجافة وأربعة جالونات للسوائل ، وكذلك كل الكلمات التى يستعملها فى الرى عربية ، وكذلك أسماء كثير من الزهور والفواكه والخضروات والشجيرات والأشجار ، وكذلك كلمة السكر انتقلت إلى الأسبانية فصارت azucar ، ومن ثم انتقلت إلى البرتغالية وغيرها من اللغات الأوربية ، وهى مأخوذة من الكلمة العربية سكر والفارسية شَكَرَه لا من الكلمة اللاتينية saccharum كما يزعم بعض الناس فى أسبانيا وكلتا الكلمتين مشتقتان من السنسكريتية عن طريقين مختلفين .

وكذلك كلمة Jarabe التى يراها السائح كثيراً مكتوبة فى الإعلانات فى جنوبى أسبانيا ، هى بعينها syrup الإنجليزية . ( وكذلك شرابات و rum-shrub مشتقة من العربية « شراب » ) . وكانت هذه الكلمة الأخيرة Jarabe تكتب بالأسبانية حتى القرن السابع عشر xarabe لأن حرف x باللاتينية كان ينطق

sh حتى هذا التاريخ أى كالا يزال ينطق فى الكتلانية والبرتغالية ولعلك تدهش إذا علمت أن القوم فى أسبانيا لا يزالون يستعملون الكلمة العربية sha'allah (إنشاء الله) ، وهذا يفسر التعبير الأسباني الشائع ojalà الذى كان يكتب بالأسبانية Oxala ثم تنطق x ال sh ش .

أما الكلمات العربية <sup>(١)</sup> الأخرى التى كانت تستعمل فى اللغة الأدبية الأسبانية فقد تلاشت شيئاً فشيئاً بتأثير الصحافة هناك ، إذ أن الصحافة الأسبانية ، والأسبانية الأمريكية بصفة خاصة ، شديدة التأثير بباريس ، ونحن نعرف ميل الصحافة اللاتينية المسماة prensa latina إلى التخلص من كل كلمة لا تفهم فى شتى الدول اللاتينية بسهولة ، ولا يستثنى من الليل إلى ذلك إلا نفر قليل أشهرهم الكاتب المشهور جوزيه مارتينه رويز José Martinez Ruiz الذى كان يكتب دائماً بالإمضاء المستعار

---

(١) دوزى : و . و . هـ . أنجلان : قاموس الكلمات الأسبانية والبرتغالية المشتقة من العربية ، الطبعة الثانية (يون ١٨٦٩) ، د . ل دى جيلاز :

Glossario etimologico de las palabras espanoles de origen oriental (Granada, 1886);

R. Academia Espanola. Dictionnaire de la lengua espanola 15<sup>th</sup> ed. (Madrid 1925). K.

Lokotsch, Etymologisches Wörterbuch orientalischen Ursprungs (Heidelberg 1927.)

azorin ولا يوجد في أسبانيا كلها من هو أكثر جبال فرنسا منه ، ولكنه كان شديد الحب لقدماء الكتاب الأسبان عظيم التأثير بيئته الأولى فتصرف في اللغة تصرفاً خصباً خارقاً للعادة ، ولما كان قد نشأ في بلنسية — كالأستاذ ريبيرا — وبلنسية إقليم مليء بنشآت العرب في شؤون الري وبالكلمات وأسماء الأماكن العربية ، ولما كان شديد الولع كذلك بالأمور التي تخص بلاده ، شديد العناية بوصف الأشياء المألوفة وصفاً مسهباً دقيقاً إذ كان يلتذ بأسماؤها ، فقد جاءت مقالاته الأولى — نتيجة لكل ذلك أشبه شيء باعتراف عظيم بما خلفه العرب لأسبانيا الحديثة .

ولا يزال الأسباني المثقف حقاً ، يطرب للألفاظ ذات الأصل الأسباني العربي طرباً لا يقل عن طربه للألفاظ ذات الأصل الأسباني اللاتيني والتي يمكن إرجاعها إلى عصر المستعربين . أما المغنون المتجولون الذين كانوا ينشدون قصيدة السيد والملاحم الأسبانية التي أقدم منها ، وقصائد قسيس هيتا الكبير ، ونثر ألفونسو الحكيم والدوق جوان مانويل فهذه كلها مأخوذة من صور غير صافية من القشتالية التي أصبحت بعد أن امتزجت فيها اللاتينية المتأخرة والاستعارات العربية ملكاً خاصاً للشعب الأسباني ، ولو أن هؤلاء الذين لا يرضون عن أي شيء لا يأتي من باريس يحاولون جهدهم اقحام الكلمات والعبارات الفرنسية

محلها ، حتى أنه لم يبق في أسبانيا اليوم إنسان تقل سنه عن  
الأربعين ترضى نفسه أن يشرح لسامع حقيقة جلود السكتب التي  
لا تزال تعرف باسمها البربرى إلى اليوم أى tafilete ، أو أن يقول له  
إن الضرائب التي تسمى ضرائب بائعات السمك في كورونا والتي تجبى  
على أمتعة المسافرين القادمين من أمريكا باسم almojarifazgo  
ترجع في أصلها إلى كلمة المشرف العربية وأضيف إليها مقطع لاتينى  
هو azgo ( مأخوذ من اللاتينية aticum ) .

كذلك الصحافة البرتغالية ، لا يقل تأثيرها — كعامل من  
عوامل هدم وإنكار ما تدين به أسبانيا للإسلام — عن أثر الميل  
للصحافة اللاتينية العالمية ، تسالت إلى هذه اللغة بضع كلمات  
شرقية <sup>(١)</sup> ، انتقلت عن طريق المستعمرات البرتغالية في الهند ،  
وشرق إفريقيا ، والشرق الأقصى لا عن طريق الاحتلال  
البرتغالى ، ومن الغريب أننا نجد أن بعض الألفاظ التي بقيت  
حية هناك منذ ذلك الوقت إلى اليوم ، قد انقرضت في أسبانيا ،  
أو يظهر أنها لم تتأقلم هناك على الإطلاق ، وقد وجد كثير من  
الكلمات الأسبانية التي وردت في القائمة السابقة ، في اللغة البرتغالية  
في صورة واحدة أو عدة صور ( مثال ذلك : حتى بالأسبانية

hasta وبالبرتغالية até والمخزن بالأسبانية almacén وبالبرتغالية armazem ... الخ ) والكلمات الشائعة البرتغالية الآتية لا تستعمل أصلا في أسبانيا الحديثة :

الكلمة البرتغالية	معناها البرتغالي	أصلها العربي
alcatifa	بساط	القטיפنة
alfandega	الجرك	الفندق
aznkaga	ممر ضيق	الزقة ( بالعامية )
safra, ceifa aceifa	محصول	اصفر أى نضج
alfaiate	خياط	الخياط
algibeira	جيب	الجيرة ( وقد عادت الكلمة العامية al-jabira الى العربية من البرتغالية
safara	إقليم قفر	صحراء
alfaça	الخس	الخس
arratel	( وزن )	الرطل

ويظهر أن كلمة baroque كذلك عربية الأصل ( من  
برجا أى أرض غير مستوية ) تسلت إلى أوروبا متحولة عن  
كلمة barroco وهى اصطلاح فى يستعمله صائدو اللؤلؤ وتجاره  
البرتغاليون .



## الأسماء العربية لمؤمكة في أسبانيا والبرتغال

لم تتأثر أسماء الأماكن بالصحافة ، ولذلك يستشعر دارس اللغة العربية لذة طيبة حين يتأمل خريطة أسبانيا والبرتغال ، وعلى الرغم من أن طائفة من هذه الأسماء هي صور معربة لأسماء إيبيرية أو فينيقية وأن بعضها الآخر يرجع في أصله إلى العربية واللاتينية بشكل واضح ، فإنها — في مجموعها — تعطينا صورة واضحة تثير الدهشة للآثر الذي خلفه المسلمون في شبه الجزيرة ، فالجبال والتلال ، والردوس والجزر ، والشواطىء الرملية ، والأنهار والبحيرات والينابيع الحارة ، والسهول والحقول والقباب والحدائق والأزهار والأشجار ثم الكهوف والمناجم والألوان ، ومنشآت الإنسان كالآزارع والقرى والمدن والأسواق والمساجد والطرق المرصوفة ، والقناطر والقلاع والحصون والمطاحن والأبراج كل هذه أصبحت أعلاماً جغرافية ، فلفظة جبل تظهر في :  
 مونت جبلكورز Monte Jablcuz وفي جبلكون Jabalcòn  
 وجبلوياس Jadaloyas وجبلكوتو Jabalquiuto وجفليوت  
 Jovoléon ورأس وسلسلة جفلمبر Javalabre ، وهناك كذلك  
 سلسلة جبرالين Gibralbin وجبراليون Gibruléon وجبر الفارو  
 Gibrafaro (جبل المنارة) وكذلك يقال جبرالتر (جبل طارق)  
 نسبة إلى القائد العربي الذى قاد أول حملة إسلامية موقفة إلى  
 أسبانيا ، وتظهر كلمة الكديا أى التل في تسعة أو عشرة أماكن

تسمى الكوديا Alcudia ، وتظهر كذلك في كوديا كريمةادا  
 Cudia Cremda (الثل المحترق) في جزيرة منورقة . ونجد al-qur  
 (وهي جمع القرى أى التل الصغير) في Alcor و Alcora وفي حين  
 نجد كلمة المَدَوَّز ( من داريدور ) قد أصبحت اسماً للمدينة المسماة  
 Almodivar del Rio الموديثار دل ريو والمودفار دل كامبوس  
 Almodovar del Campo وغيرها واسم المرية مشتق من  
 المرأة almariyya<sup>(١)</sup> ، وقد استعير لفظ المنارة إلى المرتفعات  
 الآتية : Cerro de Almenara سرودي المنارة و Sierra de  
 almenara وميناء Puerto de Almenara أما الكلمة الأسبانية  
 almena بمعنى شرفات الاستحكامات فلا ترجع في أصلها إلى كلمة  
 اللينة العربية ولكن إلى الكلمة اللاتينية minae مع إضافة أداة  
 التعريف العربية إليها ، في حين تستعمل كلمة almenar المشتقة  
 من العربية المنبر في شؤون الرى . وكلمة طرف بمعنى رأس  
 استعملت في ترافلجار Trafalgar ( طرف الغار ) وكلمة الجزيرة  
 تظهر لنا في Algeciras ( الجزيرة الخضراء ) والكيرة ، وكلمة  
 Kallà ( بمعنى مرفأ من قلعة ) توجد منفصلة في Cala ( ساحل  
 رملي ) ومتصلة كما في Cala Barca و Cala Blanca و Cala de  
 san Vicente و Cala santany و Putna de la Cala  
 و Torre de la Cala Honda و La Caleta وتعرف الشواطئ

---

(١) في الأصل أنها من المنارة ، وهي من « المرأة » كما نظن وكما  
 هو أقرب للصحة (المعرب)

الرملة الواقعة عند مصب الأبرو باسم los Alfaques وربما اشتقت هذه من الفك .

ويذكرنا لفظ « الرملة » بمعنى مجرى النهر الرملى باسم La Rambla وهو اسم الشارع الرئيسى فى برشلونة ، ولكن الكلمة العربية التى تتصل بأسماء الأنهار فى أسبانيا اتصالا كثيراً هى كلمة وادى التى تكتب فى الأسبانية guad وتنطق فى أحيان كثيرة « واد » ، ومثال ذلك : Guadalquivir (الوادى الكبير) و Guadalajara (وادى الحجارة) Guadalaviar (الوادى الأبيض) و Guadalcazar (وادى القصر) و -Guad alcoton (وادى القطن) و Guadalmedina (وادى المدينة) و Guadarrama (وادى الرملة) و Guarroman (وادى الرمان) ، بينما نجد أما كن أخرى قد استبقت اسمها القديم فى صورة عربية مثل Guadiana (وادى آنس) و Guadax (وادى آش) و Guadalupe (وادى لب) أى نهر الذئب (من اللاتينية lupus) . أما فى البرتغال فإن كلمة وادى العربية قد أصبحت Odi أو Ode مثل Odiana (Guadiana)

و Odivellas و Ribiera de Odelouca و Odeleits

وقد احتفظت البحيرات والمستنقعات فى البرتغال باللفظ

العربى « البحيرة » فى بعض الأحيان ومثال ذلك Albuera

و Albufera و Albufeira و Albuhera و Banalbufar ، وترجع  
 أمثال Alberca و Alverca إلى الكلمة العربية البركة بمعنى  
 الخزان أو المستنقع والحوض وأمثال Algibe إلى الكلمة العربية  
 الجب بمعنى البئر أو الخزان ، وأمثال acéquia إلى سَقِيَّة بمعنى  
 القناة ، وكل هذه أعلام جغرافية شائعة في أسبانيا ، ولا زالت  
 كلمة خندق الفارسية باقية في مثل Laguna de la Janda  
 و Jandula و Jandulilla وقد كان في الموضع المسمى بالاسم  
 الأول من هذه الأسماء ، هلالُ الجيش القوطي في الموقعة الفاصلة  
 التي أوقفها به طارق سنة ٧١١ م ، وهناك اسم شائع معروف  
 لعين حارة هو Alhama من الحَمَّة alhamma ، وقد استعيرت  
 أسماء الغابات والأدغال العربية واستعملت أعلاماً لأماكن مثل  
 Algaba (أى الغابة) و Algaida (أى الفيضة) ، وبقيت كلمة  
 المرج العربية ماثلة في Almargem ( فى لشبونة ) والمرجن  
 Almargen ( فى مالقة ) و Almarcha ( فى لامنشا ) ، أما الحدائق  
 التي تذكرنا باسمها العربي فهي Generalife ( جنة العريف  
 أى حديقة الممارى أو المقتش ) و Almunia de Dona Godina  
 و almunya هي حديقة السوق ، واستعير اسم حقول الشعير  
 وهو القصيل alqasil واستعمل في Alcàcer do Sol في البرتغال ،  
 واستعير اسم زهر الشمس المسمى المَصْنَرُ ( وهو نبات طويل

ذو أزهار صفراء) واستعمل في Venta de los Alagores ، وخلع  
(زهر الطرءاء) (وهو نبات رقيق دائم الخضرة ذو زهور بيضاء أو  
وردية) اسمه على Tarfe ، أما الزنبق فقد أعار اسمه إلى  
Puerta del Acebuche و Zambujeira و Azambuja في البرتغال و  
في Zafra ، ومن ألفاظ الألوان العربية ما أصبح علماً جغرافياً  
مثل Albaida (البيضاء) ، و Alhambra (الحراء) وكانت مقام  
ملوك بني الأحمر ، واشتقت أعلام أخرى من لفظ « للمدن »  
مثل Almadén ، ومن لفظ « القرية » مثل Alcázar de Cúme و  
Alcázar de Ruiva في البرتغال وبضعة أماكن أخرى في أسبانيا  
يقال لها Alquería ، وأصبحت لفظة « الضيعة » علماً دائماً في  
شبه الجزيرة في صورة Aldea ، واستعملت لفظة « مدينة »  
واستعملت مفردة أو مضافة علماً على أماكن عدة مثل Medina  
و Medina de Pomar ، Medina del Campo و Medina  
de Rioseco و Medinaceli و Medina Sidonia و Laguna و  
de Medina ، وحورت لفظة « المسجد » إلى Mesquita  
وأطلقت على نواح كثيرة ، ولا زالت كلمة « السوق » العربية  
جارية على ألسن الريفيين في صيغة Azogue وإن كان الاسم  
الرسمي للسوق هو el-Mercado ومثال ذلك Port- Azogue ، ولا

تزال باقية ملحوظة في مثل سائر معروف<sup>(١)</sup> ، بل أصبح اسم  
 علم نحو Azoguejo ( Segovia ) و Azuqueca de Henares  
 و Zocodover of Toledo أى سوق الدواب الذى كان يسمى  
 في العصور الوسطى Zoco de las bestias .

وأصبح لفظ « القلعة » علما على أما كن كثيرة في أسبانيا  
 مثل (Alcala de Henares, de Guadaira, de Chisbert) ،  
 وكذلك أطلق على أما كن أخرى غير على بال كما في  
 Calatayud ( قلعة أيوب ) و Calatanzor ( قلعة الناصر )  
 و Calatrava ( قلعة رباح ) و Calatorao ، ووردت لفظة القلعة  
 مصغرة ( قُلَيْعة ) كما في مثل Alcolea ، وحدث مثل هذا في  
 لفظة « القصر » ( ربما كان أصلها من اللاتينية Castrum )  
 فنجد اسمها ملحوظاً في كل الأما كن الأسبانية المسماة Alcazar  
 ومصغرها ( القصير ) ملحوظ في Alcocer ، ونجد لفظة القصب  
 ماثلة في مثل Alcazaba الأسبانية ، ولفظة Alcaçovas البرتغالية  
 وأطلقت لفظة « القنطرة » ( بالإغريقية Κέντρον ) على بضعة  
 أما كن في أسبانيا يقال لها Alcántara إلى اليوم إذ كان

---

(١) في السوق ، من يتكلم السوء يسم السوء ، والمعنى النائع في  
 الأسبانية لفظ Azogue هو الزئبق ( بالعربية : الراؤوق والزوقة )  
 En el azogue, Qui en mal d'ice mal oue

المسلمون قد وجدوا فيها قناطر رومانية ، وأصبحت لفظة « الطليعة » ( بمعنى المِرْقَب ) اسماً لمكان في أسبانيا يعرف باسم Atalaya ، وأطلق الاسم على أما كن مختلفة منها : Atalayas de Alcalá واستعملت من غيرأل في مثل Talayero و Talayuela و Talayeulas وربما كانت الطرق المرصوفة أثراً باقياً من أيام الرومان ووجدوها العرب على حالها ، ولكنهم سموه « الرصيف » وأصبح هذا اللفظ علماً على مثل Arrecife و Arrizafa و Ruzafa <sup>(١)</sup> ، وأصبحت لفظة « الرَبَضِ » بمعنى الضاحية أصلاً لمثل Arrabel ، ولفظة « الرابطة » ( بمعنى المنسك ) وهو المكان الذي يجد فيه الإنسان جندياً مرابطاً ، إذ أن مكان المرباط كان دائماً محصناً ، فكان المنسك منزلاً ضعفاً ترباط عنده حامية يقظة نشطة ، ولا زال اللفظ باقياً في مثل Arrabida و Rabida و Rabita و Rabeda ، كذلك كانت الضواحي تعرف باسم البراء Abarra والبلد ولا زالت الأخيرة باقية في مثل Albalat و Albalate و Albolote ، وفي بعض الأحيان تسمى الأبراج المقامة خارج الأسوار الأبراجُ البرانية Torres Albarranas (من البراني) ، كذلك نجد مكاناً اسمه Albarracin مما يدل على أنه كان مقاماً لقبيلة بني رزين البربرية ، أما الأسماء التي

---

(١) يغلب على الظن أن أصل هذه الأعلام هو « الرصافة » لا « الرصيف » ( العرب )

تبدأ بِنينا أو بِنِي فكثيرة الشيوع في بلنسية وجزائر البليار  
على الخصوص مثل Benadalid و Benarrabà و Benalgabon  
و Benaguacil و Benajarafe و Benameji و Benaojàn  
و Benaudalla و Benimamet و Binacéd و Bènisalem  
و Biniadris و Binicalaf و Binimaymut و Binisafua  
و Binixerns وغيرها كثير .

### مدرسة طليطلة :

هذه البقية التي بقيت لنا من أسماء الأماكن والألفاظ  
العربية المألوفة تدلنا على المدى الذي وصل إليه تأثير اللغة العربية  
— في أزهر عصورها — في اللغة الأسبانية ، وقد استغرق  
تأثير الإسلام كل مرافق الحياة في أسبانيا في القرن العاشر ، فلما  
سقطت طليطلة انتشر هذا التأثير حتى شمل بقية أوروبا ، ذلك  
أن هذه الأخيرة كانت قد أصبحت شيئاً فشيئاً مركز الثقافة  
الإسلامية في القرن الحادي عشر بعد أن خرب البربر قرطبة  
في أوائل هذا القرن ، وبقي لها هذا المقام بعد الغزو المسيحي سنة  
١٠٨٥م فكان بلاط ألفونس السادس - المسيحي اسماً - مصطبغاً  
بالثقافة الإسلامية كما كان بلاط فردريك الثاني في بارمو بعد  
ذلك بقرنين . . بل إن ألفونس السادس هذا أعلن نفسه  
« إمبراطور العقيدتين » وأصبحت طليطلة محجة ينفذ إليها طلاب



العلم من كل أنحاء أوروبا حتى من إنجلترا واسكتلندا ، ومن الإنجليز الذين زاروها « روبرت الإنجليزي » و « Robertus Angelicos » أول من ترجم القرآن ، و « ميخائيل سكوت » و « دانييل مورلي » و « إدلارد الباثي » وقد أوردنا في جزء آخر من هذه السلسلة<sup>(١)</sup> طرفاً من مفاخراتهم وأعمالهم ، وحيلهم التي كانوا يصطنعونها ليحصلوا على ترجمات لاتينية لمؤلفات أرسطو وإقليدس وغيرها من الكتب التي لم يكن من الميسور قراءتها في غير العربية ، فلا حاجة بنا إلى إعادة ذكر هذه المفاخرات الآن .

إن أعظم ما خلفه المسلمون في أسبانيا للفكر الأوروبي هو أعمال فلاسفتهم ( كما أشرنا إلى ذلك في فصل آخر ) اذ على الرغم من أن الأوروبيين قد أخذوا الالهيات الإسلامية في أضيق صورها وأشدّها تعصباً ، فقد أطلقوا العنان للتأمل الفلسفي ، وعلى الرغم من أن حكام البربر — مرابطين كانوا أو موحدين — كانوا يميلون للتطرف في الإيمان ، فإنهم سمحوا للفلاسفة بالتأمل بل شجعوهم على ذلك في شيء من التحفظ بحيث أصبح الفلاسفة أحراراً لا يعوقهم عائق عن نشر تعاليمهم ، ما دامت هذه التعاليم لا تشيع في عامة الناس .

---

(١) تراث بني إسرائيل ص ٢٠٤ وما يليها . والأسماء هي على الترتيب Michael Scott, Daniel Morely. Adelard of Bath

لم ينبغ أعلام مفكرى أسبانيا الإسلامية فى عصر خلافة  
قرطبة الزاهر ، بل فى عصور الفوضى السياسية التى أعقبت  
ذلك العصر ، وقد اهتمت هؤلاء الأعلام إلى الفلسفة اليونانية  
وأعمال أرسطو على الخصوص ، ومن الواضح أنه لم يكن لهم علم  
بالمؤرخين والكتاب المسرحيين ، بينما استطاعوا أن يقدموا  
أرسطو للغرب قبل انتعاش الدراسات الإغريقية بعدة قرون ،  
ونحن نعلم أن انتعاش هذه الدراسات الإغريقية قد سبق عصر  
الأحياء مباشرة ، وكان من أسباب حركة الإصلاح ،  
ولا خلاف فى أنهم لم يعرفوا المؤلفات الإغريقية فى لغتها الأصلية  
بل لا يظهر كذلك أنهم ترجموا عنها مباشرة ، بل كانوا يترجمون  
عادة عن نسخ سريانية وسيطة ، فكان الطالب الإنجائزى  
أو الإسكتلندى ، الذى يرغب فى أن يظفر من العلم بأرسطو  
بنصيب أوفر مما يستطيع أن يظفر به من النصوص اللاتينية  
الضعيفة التى بين يديه ، يستطيع أن يشد رحاله إلى طليطلة ، وهناك  
يتعلم كيف يقرأ المؤلفين اليونان بالعربية . هذا ، وقد بدأ انتقال  
العلوم الإغريقية إلى الغرب فى بغداد ، وحمله وسطاء من اليهود  
والمسلمين ، ومن ثم حمله وسطاء اليهود كذلك إلى الطلاب  
المجتولين فى أوروبا المسيحية .

## التأثيرات العربية على الأدب الأسباني الأول :

ذكرنا للمظاهر الإدارية والاقتصادية والفنية للحضارة العربية في أسبانيا ، ودرسنا في فصل آخر تأثير هذه الحضارة في أوروبا ، وبقي أن نقول شيئاً عن تأثير الفكر الإسلامى على أدب أسبانيا .

كان الشعر الأسباني في عصر البطولة ( ١٠٥٠ — ١٢٥٠ م ) ، خاضعاً لمؤثرات فرنسية أو تيوتونية أكثر منها عربية ، فنجد قصيدة « السيد » وهى القصيدة الوطنية فى قشتالة ، تشبه كل الشبه القصائد القديمة التى كان يُتغنى فيها بأعمال الفرسان ( المسماة Chansons de geste ) ، ولو أن بطل هذه القصيدة لم يكن بطل أساطير مثل رولاند أى مات قبل أن تنشأ أناشيده بمئات السنين ، بل يكاد يكون معاصراً لأول شاعر متجول تغنى بذكره ، وترجع هذه القصيدة إلى سنة ١١٤٠ تقريباً ، وتوفى راي دياز دى بغار الملقب بالسيد سنة ١٠٩٩ ، ولقبه عربى من غير شك ، فأصله « سيّد » ( بالدراجة سيّد ) ولعل أقوى البراهين على امتزاج اللغات الذى شاع فى ذلك العصر هو مناداة أتباع السيد له بقولهم « ياميو سيد » ولو كان الأتباع عرباً لقالوا : « ياسيدى »<sup>(١)</sup> .

وكان أهم المؤثرات الخارجية في الفترة الثانية (من ١٢٥٠ إلى ١٤٠٠ م) ، عربيا ، إذ أن رحاب العلم الشرقى والرواية الشرقية أبيعحت للأسبان ولأوروبا كلها بعد سقوط طليطلة سنة ١٠٨٥ م ، حين أصبحت هذه الأخيرة بمثابة مدرسة للترجمة عن اللغات الشرقية ، ففي سنة ١١٢٠ استطاع « بطرس ألفونس » اليهودى الذى تنصر على يد ألفونسو السابع أن ينقل إلى الأسبانية خرافات هندية على صورة مجموعة أقاصيص تعرف « بالتعاليم الكنسية » *Disciplina Clericalis* ، ويرجع تاريخ الترجمة الأسبانية للقصص الهندية المعروفة باسم « كتاب كليلة ودمنة » التى ترجمت إلى العربية رأساً ، إلى سنة ١٢٥١<sup>(١)</sup> ، وكانت هذه أقدم محاولة قصصية فى اللغة الأسبانية ، وقد ترجمت « قصة الحكماء السبعة » ( السندباد أو السندبار ) عن العربية حوالى ١٢٥٣ للصبي « دون فادريك » بعنوان *Libros de los engannos* ( أى كتاب حيل النساء وخداعهن )<sup>(٢)</sup> . ثم كثرت مجموعات الحكم والقصص الأخلاقية

---

E. Y. Alemani (Madrid) 1912 and A. G. Solaldine (١) Madrid 1917.

Ed. D. Comparetti, Researches respecting (٢) the book of Sindibad (London, 1882) , : A. Bonilla y San Martin (Madrid 1904) بمحور فى كتاب السندباد

في أسبانيا ابتداء من النصف الثاني للقرن الثالث عشر ، ومن هذه المجموعات نسخة مفقودة للأسطورة البوذية المسماة « برلام وجوزافات Barlaam and Gosaphat وكتاب الأمثال : Libro de enxemplos por : A. B. C. الذى جمعه كليمنت سانكز دى فركيال<sup>(١)</sup> والذى يطلق عليه الاسم الغريب Libro de los gatos أى كتاب القطط ، وربما كان سبب هذه التسمية الغريبة خطأ فى قراءة Libro de los qétos ( quentos ) أى كتاب القصص ، وقد ورد ذكر هذه الأمثال منقولة عن العربية فى كتاب « الحكايات » الذى ألفه الراهب الإنجليزى أودو أوف شريتون<sup>(٢)</sup> Ado of Cheriton وتتردد أفاصيص هذه المجموعة دائماً فى الأدب الأسباني حتى عصر المؤلفين المسرحيين فى القرن السابع عشر ، بل إن أعظم القطع المسرحية الأسبانية المسماة La vida es sueno ( إنما الحياة حلم ) هى قصة « كرسنوفر سلاى<sup>(٣)</sup> » فى « ترويض

---

Ed. A. Morel Fatio in Romania 1888 (١)

R. Menendez Pidal, Primera Cronica General, P. P. 261-275 (Madrid 1906) , A. G. Salaldine Alfonso Xel Sabio, Antologia I PP. 152-172 (Madrid 1921.)

Ed. S. E. Northup, in Modern Philology (1908) (٢)

(٣) استعار شكسبير فى مطلع مسرحيته المسماة « ترويض الشريرة » Taming of the Shrew الأسطورة العربية المسماة بحصة النائم ، التى يزعم القصص فيها أن الخليفة أراد أن يسخر من حال ، فأمر غلمانه فخلوه

الشريرة « وقصة « صحوة النائم » في ألف ليلة ، وكل هذه ترجع في أصلها إلى بلام .

### ألفونس الحكيم :<sup>(١)</sup>

وكان أكبر دعاة الثقافة الإسلامية في أسبانيا المسيحية هو ألفونس الخامس الملقب بالحكيم (El Sabio) ملك قشتالة وليون

إلى القصر وهونائم ، فلما صحا ألقى نفسه في القصر محاطا بالخدم والحشم وتمتعا بكل ما يصبو إليه خياله .. ولم يصارحه الخليفة الحقيقية بل انتظر حتى نام فأصر به غمل وألقى في الطريق ، وقد جعل شكبير مكان الحال ، عاملا صفاحا اسمه كرسوفر سلاى ، سكر حتى فقد الوعي ، فر به أحد النبلاء فأصر به غمل إلى داره ووضع في غرفة خضرة وأحاطه بالخدم ، فلما صحا الرجل ووجد نفسه على هذه الحال تملكه الدهول ولم يدرك من أمر نفسه شيئا ثم أجرى شكبير حوادث روايته الحقيقية « ترويض الشريرة » أمام الرجل المسكين ( العرب )

( ١ ) ملك قشتالة من ١٢٥٢ — ١٢٨٤م وقد اشتهر بإقباله على العلم ومناصرة للحركات الأدبية التي اشتدت في أيامه ، فبينما كان التروبادور يتنون باللغة الفرنسية في أواخر القرن الثالث عشر كان ألفونس هذا يجتهد في إقرار اللغة القشتالية والكتابة بها ، فشجع المترجمين على أن يترجموا من العربية إلى القشتالية لا إلى الأسبانية ، فترجم الانجيل في حكمه إليها ، وإليه يرجع الفضل في غلبة اللهجة القشتالية على اللهجات التي كانت تجري على الألسنة أيامه والتي كانت كلها — كما نعرف مشخخة من اللاتينية الفارجة — لأن القشتالية أصبحت اليوم الأسبانية الحديثه ، وكان ألفونس نفسه شاعرا وموسيقيًا ( العرب )

من سنة ١٢٥٢ إلى سنة ١٢٨٤ ، إذ تم تأليف عدد كبير من الكتب الكبيرة في رعايته أو بالحري تحت إشرافه المباشر .

وقد جمع أكثر هذه الكتب من المصادر العربية التي سهل له دركها مساعدون من اليهود<sup>(١)</sup> وتعد كتاباته الثرية ، ونثره الساذج نصف الشرق من طرائف الدراسات الوسيطة الأسبانية ، وهي تضم مجموعة من القوانين Las siete partidas وهي كنز زاخر من المعلومات الطريفة عن الحياة والعادات الأسبانية الشائعة في ذلك الزمان ، والسجل العام Cronica general ، الذي يتناول الحديث في ثلاثين فصلا من فصوله ( ٤٦٦ إلى ٤٩٤ ) النبي محمد<sup>(٢)</sup> صلى الله عليه وسلم ، وكذلك التاريخ العام الكبير Grandee General Estoria المطول ، وهو يطبع الآن للمرة الأولى<sup>(٣)</sup> ، وتتضمن دراسات ألفونس الحكيم في الفلك الأرياج الألفنسية الدائنة الصيت ، وهي مجموعة ملاحظات أخذت في طليطة وكثر استعمالها في أوروبا كلها بضعة قرون ، وألف

---

The Legaey of Israel pp 222-5 (١)

Menendez Pidal, Primera Cronica general (٢)

pp 261—75 (Madrid 1906) and A. G.

Solalinde; Alfonso X el Sabio: Antologia I

pp 152—172 (Madrid 1921)

Madrid, Centro de Estudios Historicos vol (٣)

I 1930

كذلك رسالة اسمها Lapidario وهي مقالة عن فضائل الأحجار الكريمة ، « وكتاب الألعاب » Libro de les juegos وفيها الترد ، واللعبة المسماة Back gammon ( وهي لعبة تشبه الترد ، يلعبها شخصان على لوح من الخشب ، ومعهما ترد ومع كل منهما خمسة عشر رجلا أو قطعة ، وكانت تسمى إلى القرن السابع عشر بالجداول Tables ) وأنواع مختلفة من الشطرنج ، تلعب على رُقع في أشكال وحجوم مختلفة .

والشطرنج مقام عظيم بين خلفات الإسلام ، ولهذا يستحق منا عناية أكثر من مجرد الذكر ، يرجع الشطرنج الأوروبي الحديث في أصله إلى لعبة هندية قديمة ، نقلها الفرس إلى المسلمين ومن ثم استعارتها أوروبا المسيحية <sup>(١)</sup> ، ولذلك تسمى اللعبة في معظم اللغات الأوروبية بأسماء مشتقة من كلمة شاه الفارسية ( شاه وباللاتينية الوسيطة scaci أى رجال الشطرنج ) ، أما اللفظة الأسبانية Ajedrez ( كانت قبل ذلك xedrez acedrez . واللفظة البرتغالية Xadrez فشتقتان من اللفظة العربية « الشطرنج » وهذه بدورها من الفارسية ، وترجع في أول أمرها إلى أصل سنسكريتي ، وكذلك يرجع كثير من الاصطلاحات المستعملة

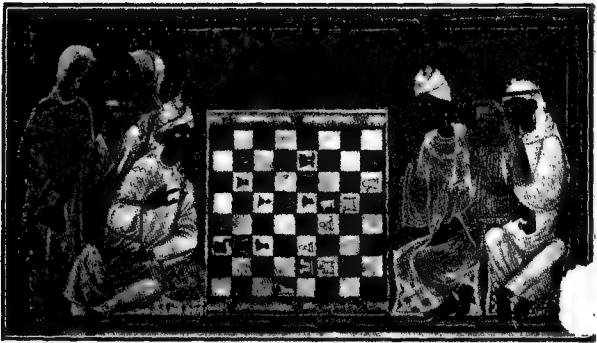
H. J. R. Murray, A. History of Chess (Oxford) (١)

1913.

تاريخ الشطرنج . ه . ج . ر . موري .



## اللوحة رقم « ٨ »



( شكل ٨ ) — مسألة شطرنجية

من مخطوط ألفرنسو الحكيم ( بالأسكوريال ) من القرن الثالث عشر



في الشطرنج إلى أصل فارسي كقولهم check Mate أى « الشاه مات » ، وليس من الضروري أن يكون معنى هذه العبارة أن الملك مات فعلا بل أخرج أو هُزِم<sup>(١)</sup> ، ولفظه « الطائية » (بالإنجليزية rook) هى roque بالأسبانية و rukh بالفارسية. وهو الرخ الرهيب الذى لقيه السندباد البحرى ، وقد اكتشف أن هذه الكلمة كان يستعملها المسلمون فى أسبانيا بمعنى « عربية Chariot » وربما فسر لنا هذا الاستعمال ما يمتاز به الرخ فى الشطرنج الحديث من استقامة وعنف الحركة ، وقد اشتهر منذ القرن التاسع عشر جهاز من أجهزة الشطرنج بأن الرخ فيه على « هيئة عربية فيها رجل ، بينما لازالت عربية النصر التى تستعمل فى بعض الحفلات الدينية فى بلنسية تسمى roca ، وكذلك القطعة المسماة « القسيس » التى تعرف فى أسبانيا باسم el Alfil (أى الفيل). ومثل ذلك لفظة fou الفرنسية حينما تستعمل فى الشطرنج ، وهى محرفة تحريفاً شديداً ، ولا علاقة لها بأى حال بحركات أو سلطة منصب من مناصب الكنيسة .

وفى أسبانيا ذُكر الشطرنج للمرة الأولى فى أوروبا ، فنجد

---

(١) الايقاف check (وبالاسبانية xaque) هو أسلوب مشروع لمبارزة الملوك ، فإذا قام معارضو الحاكم بـ check-mate كان فى ذلك هواناً شديداً عليه ، لأن ذلك بمثابة الهزيمة أو القتل عن كتاب « الألعاب » لألفونس الحكيم ج ٢ ب

وصيتين لفردين من أسرة نبلاء برشلونة يرجع عهدهما إلى ما بين سنتي ١٠٠٨ (١٠١٠) ، ١٠١٧ م يوهب فيهما يادق الشطرنج إلى أشخاص معينين ، ونجد في كتابات ألفونس الحكيم وصف اللعبة يرد لأول مرة في لغة أوروبية ، ولا نزاع في أن كتابه مأخوذ من مصادر عربية إذ أن الصور المصغرة الواردة فيه تمثل اللاعبين في ملابس شرقية ، يصاحبهم موسيقيون شربون ، ويرى الموسيقيون يلعبون دوراً بأنفسهم من حين لآخر ، فنجدهم ممسكين بآلاتهم في أيديهم اليسرى مستعدين للعزف بها إذا طلب إليهم ذلك ، وقد وجد أن وصف اللعبة الذي أورده ألفونس الحكيم لا يتفق تماماً مع الطريقة الإسلامية ، ولكن « المسائل » التي يعرضها إسلامية ، إذ أن « المسألة الشطرنجية » إن هي في حقيقتها إلالون من النشاط الفكري يحمل الطابع المميز لثقافة الإسلام في أوروبا . وعدد « القطع » عند ألفونس الحكيم هو نفس عددها عندنا ، وليس فيها « وزير » بل نجد مكانها القطعة التي يسميها شوسر « الفرز » ( البندق ) والتي يسميها ألفونس « الأفرزا » ( من الفرزان أي الوزير وليس من الفرس ) ، ويستطيع « الفرز » أن يخطو خطوة واحدة من زاوية لزاوية ولكنه يقفز في حركته الأولى إلى الربع الثالث في خط مستقيم أو بانحراف من زاوية لزاوية ، وهو أصل الملكة

الحالية وتطور قواته إلى هذا النحو يرجع فضله إلى اللاعبين الأسبانيين : Lucena ١٤٩٧ وري لوبيز Ruy Lupez ١٥٦١ .  
ويجد الهواة في زماننا الحالي متاعاً طيباً في ألعاب ألفونس الخامس التي كان يلعبها على عدد من اللربات أكبر من عددها الحالي ، ويطربون كذلك على الخصوص ، حين يظهرون على مقترحات يعرضها بعض أساتذة اللعبة لتحسينها مثل السيد كابابلانكا ( كتمليل فرص الحركة مثلاً ) ، ومن هؤلاء الأساتذة من يقترح لوحة من مائة مربع بدلا من ٦٤ ، ومنهم من يقترح ما يشبه أن يكون شطرنجاً مضاعفاً ، يُلعب على لوحة من ستة عشر مربعا في كل طرف ، واثني عشر في الجانبين ، ومن الغريب أننا لانجد اسم ألفونس الحكيم بين أسماء الذين ناقشوا هذه المشروعات ، مع أننا نعلم أنه كان يعرف لعبة تلعب على لوحة مكونة من مائة مربع ، فيها قطعتان إضافيتان يسميهما « القضاة » في كل جانب ، وفيها كذلك بيدقان إضافيان في كل جانب ، وكانت يجد لنة قوية في لعبة تسمى « الشطرنج الكبير » Grande acedrex ، تلعب على لوحة من أربعة وأربعين ومائة مربع وتتكون من اثنتي عشرة قطعة واثني عشر بيدقا ، ويلى الملك فيها فيل ، ويلى الفيل على الجانبين أفصوان وزرافة وخرتيت وأسد وطاوية ، ويتحرك الملك إلى أى مربع مجاور كما هي الحال ( ٥ - ج ١ - الاسلام )

في الشطرنج الحديث ، وعلى الرغم من أن « التبييت » لم يكن قد اخترع وقت ذاك فإنه — أى الملك — كان يستطيع أن يقفز إلى المربع الثالث في الحركة الأولى ، وكان القيل ( gryphon بالأسبانية aanca وبالمرية anqa العنقاء ؟ ) يتحرك مربعاً واحداً بانحراف من زاوية لزاوية ثم يتحرك في أى عدد من المربعات في خط مستقيم ، أما الزرافة فكانت حركتها مربعاً واحداً بانحراف من زاوية لزاوية ، ثم أربعة مربعات في خط مستقيم ، وللخريتين حركة معقدة ، وكانا يعتبران أقوى قطعتين على الرقعة بعد القيل ، إذ كانا يبدآن بدأ فارس ثم يستمران استمرار قسيس ، بشرط أن لا يأكلا أية قطعة أخرى حتى يستكلا حركتهما . ويستطيع الأسد أن يقفز إلى المربع الرابع في كل اتجاه ، في حين تتحرك الطاوية حركتها العادية ، أى في خط مستقيم في كل الاتجاهات ، ويتقدم البيدق خطوة إلى الأمام في كل لعبة كما يفعل في اللعبة العادية ، ولا حق له في الانتقال مربعين في الحركة الأولى ولكنه كان يستطيع عوضاً عن ذلك أن يبدأ في الصف الرابع بدلاً من الثاني ، فإذا أدرك المربع الثاني عشر من صفه وارتقى أصبح في مكانة وقوة القطعة التي بدأ من صفها .

ولألقونس الحكيم صلة أخرى بتراث الإسلام في أسبانيا ،

إذ تنسب إليه مجموعة من أكبر مجموعات الشعر الوسيط ، وهي المجموعة التي تسمى *Gantigas de Santa Maria* (أغاني القديسة مارية) وهي باقية إلى الآن مع إشارات موسيقية في مخطوطين في الإسكوريال ومخطوط في مدريد ، ولغة هذه الأشعار ليست قشتالية ، وإنما جليقية ، ذلك أن اللهجة الجليقية التي كانت شائعة في شمال البرتغال ، كانت قد أصبحت لغة البلاط في قشتالة وأرغن والبرتغال في القرن الثالث عشر ، ولبثت على ذلك ريثما تهذبت الأسبانية القشتالية ، أصبحت صالحة لأن تنظم فيها معاني الأغاني الرفيعة ، وقد ذهب الأستاذ ريبيرا إلى أن الموسيقى أندلسية إسلامية في الأصل ، وهذا رأى لا يميل كثيرون من مؤرخي الموسيقى إلى التسليم به ، إذ لا شك في أن الأشخاص الذين يظهرون في الصور المصغرة بل بعض العازفين أنفسهم ، من أصل إسلامي ، ثم إن الصياغة الشعرية إسلامية أسبانية ، قوامها — في الغالب — مقطوعات من نوع الموشح والزجل الذي كان ابن قزمان أول من اخترعه والذي يتناوله الكلام في فصل آخر . وقد ذهب كثير من الناس إلى أن مبعث هذه القصائد مسيحي خالص ، وأنه من الخطأ على ذلك أن يتشكك قوم فيذهبون إلى أنها صناعة إسلامية . ولكن الحقيقة أن صيغ الموشح والزجل التي تطورت إلى أن أصبحت هذا النوع من الشعر القشتالي المسمى

Villancico الذى كان شائع الاستعمال فى كل أغراض الشعر المسيحى بما فى ذلك أغانى عيد الميلاد ، وموضوعه — أى موضوع الموشح والزجل — تطور منطقى لتشبيب التروبادور بسيدة الإقطاعية وتساميمهم بها ، وأغانى التروبادور نفسها ( كما سترى بالبرهان القاطع فى الفصل الثالث ) تتصل بأوثق الأسباب بالتسامى العربى والشعر العربى الذى كتب فى أسبانيا موضوعاً وصيغة وأسلوباً .

### دوره جوانه مانويل وقسيس هيتا الكبير :

أعقبت فترة الترجمة والتصنيف عن الأصول العربية — التى تمثل فى مدرسة ألفونس الحكيم — فترة زاهرة من الانتاج المبتكر ، تنجلي فى شعر الأنفانت دون چوان مانويل ( ١٢٨٢ — ١٣٤٩ ؟ ) ، وشعر قسيس هيتا الكبير ( توفى قبل ١٣٥١ ) وقد تعلم كلاهما من القصة الشرقية كيف يزجى الدروس الأخلاقية عن سبيل الأسطورة ، بل تعلما كذلك كيف يصوغان الأسطورة فى صورة مناسبة ، ومثال ذلك ما نجد فى قصيدة اللون چوان مانويل المسماة Conde Lucanor <sup>(١)</sup> ، إذ يسأل

---

Ed. H. Knust ( Liepzig, 1900 ) and F. J. (١) Sanchez Canton ( Madrid 1920 ) وكذلك Broadway Translations ( London 1924 ).



الشريف وزيره باترونيو النصيح في بعض مشا كل الحياة  
والحكومة ، فيجيب باترونيو عن كل سؤال بقصة توضح الجواب ،  
وقد أمكن في كثير من الحالات تتبع الأفاصيص إلى أصل  
شرقي ، بل عثر في بعض الأحيان على عبارات بالعريية  
الدارجة التي كانت شائعة يومذاك مكتوبة بحروف أسبانية  
بنطقها العربي ، وتسود تلك الأفاصيص مسحة أخلاقية قوية ،  
إذ الظاهر أن مؤلفها — وهو ابن عم لألفونس الحكيم — كان  
يشعر أنه يؤدي واجباً عاماً بكتابة هذه القصص . أما جون رويز  
الملقب « بقسيس هيتا الكبير » فقد كان رجلاً من عامة الشعب  
لا يشعر بأنه مكلف بواجب عام ، ولا يجد من نفسه رغبة في خدمة  
المجتمع ، ولا يسيره في عمله الديني وازع حقيقى ، ولكنه شاعر  
كبير ، بل يعد من كبار الشعراء في اللغة الأسبانية ، وكتابه المسمى  
« كتاب libro de buen amor » ( الحب الصادق ضد الحب  
الأرضى loco amar : يريد البشرى عكس الإلهى ) وهو ترجمة  
حياة كتبها بنفسه تسودها لهجة السخرية ، يقص فيها غرامياته  
بصراحة مرة ، وليست فيها أية محاولة للرمز أو رغبة في ضرب  
الأمثلة ، وهذه الغراميات التي يروى القسيس خبرها غراميات  
بشرية ولو أنه يتغنى من حين لحين بذكر العذراء بأشعار يشوبها  
الإخلاص الشديد ، وقد أخفق القسيس في محاولاته ، ولكنه

أحسن تصوير بعض السيدات اللاتي أورد ذكرهن مثل دونا اندرينا Dona Endrina فجاء وصفهن ملياً بالحوية والجمال والسحر ، وكذلك الوسيطة التي تسعى بينه وبين حبيبته ، بل إن هذه الأخيرة - واسمها ترونا كنفتنس Trotaconventos أصبحت شخصية ذائعة الصيت بين أشخاص الخيال ( وهي الأصل الذي رسمت على غماره شخصيتا La Celestina و مريمية جوليت )

كان القسيس يعيش بين طبقات المجتمع الدنيا وكان قسيساً للخطاء والماجنين ومن إليهم من الطبقات المحقرة كالموسيقين والراقصات المغريات ، وقد قل لنا كثيراً من الأحاديث التي كانت تجري بينه وبين من يتصل بهم ، وأثبتها كما سمعها بلغة عربية دارجة ( كتبها بحروف أجنبية ) ، ويسود مؤلفاته — على العموم — جو شرق خالص ، أي أنه هيكل يتصل به عدد كبير من الخرافات والأساطير ، وعبارته تفيض بالألفاظ المستعارة من العربية .

وقد عني القسيس كذلك بالموضوعات المنقولة عن أصل فرنسي أو لاتيني وسيط ، واقتدر على استعمال كل الأوزان الشعرية التي كانت في متناول يده بأستاذية ظاهرة ، حتى الزجل ، وكان يقدر في نفسه أن الموسيقيين سيتغننون يوماً ما بشيء من أشعاره في الطرقات ، وقد صدق حدسه وحدث ذلك فعلاً بعد وفاته بنصف قرن ، ودليل هذا ما تعرف من أن نساخاً شارد الذهن كان ينسخ

كتاباً في صومعته وهو مصنع إلى شاعر متجول في الطريق ، فخلط  
وجرت يده بتدوين بضع ملاحظات على ما كان المغنى يقوله .  
فكان مما كتبه أن المغنى أراد — وهو منهك في أقاصيصه  
وأقامه — أن يستوقف انتباه سامعيه فقال : الآن نبداً من  
كتاب القسيس <sup>(١)</sup> .

وكان يعاصر الانفانت دون چون مانويل وقسيس هيتا  
الكبير ، مؤلف أقدم كتب الفروسية الأسبانية : المسمى « تاريخ  
الفرس سيفار *Historia del cavallero Cifar* » <sup>(٢)</sup> وربما يكون  
هذا الكتاب قد كتب بين سنتي ١٢٩٩ ، ١٣٣٥ ، وقد قيل إنه  
أخذ عن أصل كلداني (أى عربى) كما قيل فى كل كتب الفروسية ،  
والكتاب يدور حول قصة من قصص ألف ليلة ، أما التفاصيل  
فتنحط فيها أجزاء من « الأسطورة الذهبية » و « الأسطورة  
الارترية » والخرافة الشرقية ، وكلمة سيفار نفسها عربية (من  
سفر أى رحلة أو من سفارة) فيكون معنى *Caballero Cifar*  
« الفارس المتجول » واسم زوجته جريما *Grima* (من كريمة

---

R. Menendez Pidal, *Poesia Juglaresca y Juglares* (١)  
( Madrid 1924 ) PP 270. و 462—467.

Ed. H. Michelant. *Bibl. des litt. Nereins en* (٢)  
*Sluttgart CXII* ( Tübingen 1872 ) and C. P. Vagner  
( Juniv. of Mechigan 1929 ).

وهو اسم شائع في نساء المسلمين ( ولوحظت كذلك لحات شرقية أخرى <sup>(١)</sup> .

### كتاب الأسبانية بحروف عربية :

وكان يعاصر « القسيس الكبير » كاتب آخر ، هو مؤلف « قصيدة يوسف » وهي قصيدة مؤلفها مجهول ، مبنية على قصة يوسف ، وتمتاز بأنها مكتوبة بحروف عربية على الرغم من أن كلماتها أسبانية ( لهجة أرغونية ) وشعرها فرنسي ، والقصيدة مأخوذة عن القرآن والمصادر العربية الأخرى ، أو هي مثال لما يعرف في أسبانيا والبرتغال باسم « الأدب الجيادي » *Literatura aljamiada* أي الأدب الأعجمي ، لأن معنى *Ajama* (يريد عجمة) التكلم بعربية ضعيفة ومنها أعجمي أي أجنبي وأعجمية لغة أجنبية . وكان يستعملها في أول الأمر الأسبانيون الذين كانوا يتكلمون العربية ويكتبون بها الأسبانية ، ثم استعملها بعد ذلك الموريسكيون الذين كانوا يستعملون الحروف العربية للكلمات الأسبانية ، وأمثال هذه المخطوطات كثيرة جدا ، وقد وجدت — منذ زمن قصير — مجموعة تحت الأرض في منزل قديم في « الموناسيد دي لاسيرا » *Almonacid de la Sierra* في أرغن ،

---

A. Gonzalez Palencia, Historia de la Literatura (١) *Aràbiga Espanola* ( Madrid 1928 ) P. P. 316. 317.

مخباة في مكان أمين ، ويفلب على الظن أنها كانت قد أخفيت كذلك عن أعين رجال ديوان التحقيق ، وهي الآن في مكتبة « جونتابارا أمبليا كيون دي استوديوس » في مدريد Yunta para ampliacion de Estudios وهذه المجموعة تحوى وثائق قانونية مهمة ، وأشعاراً في مدح الرسول صلى الله عليه وسلم كتبت على صورة « موشحات » في القرن الرابع عشر ، وفيها كذلك صلوات وأساطير وقصص وخرافات كتبت في القرنين الخامس عشر والسادس عشر ، ونجد فيها كذلك مخطوطاً مليئاً بالنصائح ، وكان أمثال هذا المخطوط شائعة في ذلك الزمان ، وهذا المخطوط عبارة عن رسالة ريفية من مفتى وهران <sup>(١)</sup> ، ينصح فيها الموريسكيين الذين كانوا يضطهدون في القرن الذي تلى سقوط غرناطة ، ويبين لهم كيف يسايرون المتصرين الذين كانوا يعتبرون كل ظاهرة إسلامية — حتى الاغتسال — لوفاً من الزندقة بل جريمة كبرى ، واستعمال الحروف العربية — حتى بعد سقوط غرناطة — يدل على شدة تعلق المسلمين الأسبان المغلوبين بكتابة دينهم حتى إذا تحدثوا بلغة لاتينية ، وكان كثيرون من هؤلاء منحلرين عن أصل أسباني ، وطريقة

---

Pedro Longas, Vida religiosa de los Moriscos (١)  
(Madrid 1915) P P 305—307 and Journal Asiatique  
tome 210 P. P 1 — 17 (Janu-Mar 1927. )

كتابة الأصوات الأسبانية بالحروف العربية لا تخلو من متعة .  
وهي على جانب كبير من الأهمية لأنها تدلنا على الطريقة التي  
كان مسلمو أسبانيا ينطقون بها اللغتين الأسبانية والعربية ( ومثال  
ذلك كتابة بدرو دى ألكالا Pedro de Alcalá الذي كان  
يكتب العربية الدارجة التي كانت مستعملة في غرناطة حوالي  
١٥٠٠ بحروف لاتينية ) بل إن تأثير النطق العربي لا زال  
ملحوساً إلى الآن .

ولا حاجة بنا الآن إلى أن نصف مأساة طرد العرب من  
أسبانيا ، بل يكفي أن نذكر هنا أن طردهم منها تم نهائياً سنة ١٦١٤  
ومن هذا يتضح أن اللغة العربية كانت لا تزال مستعملة أيام  
سرفانتيز ، ولذلك لم يكن معاصروه ليدهشوا أو ليقطعوا باستحالة  
ما ذكره من أن « قصة الدون كيشوت » منقولة عن كتاب  
لمؤلف عربي اسمه سيدي حامد بن انجيلي ، وأنها كانت مكتوبة  
في الأصل بالعربية ، ولعل سرفانتيز قد قال ذلك اتباعاً لما كان  
شائعاً في أيامه من أن قصص الفروسية كلها مأخوذة عن  
كتب عربية أو كلدانية .

## السيرة القميا طور \*

رأيت أن تراث العرب لأسبانيا ظل زماناً ليس بالقصير مثار الجدل بين المؤرخين ، ورأيت أن الطائفة الحديشة من مؤرخي الأسبان تنزع إلى إنكار كل ما خلفه العرب ، بل تميل إلى إهماله إن لم يكن إلى الزاينة به ، ورأيت أن الأستاذ ترند لا يرى بأساً في هذا المذهب ، وأنه يعتبره « موقفاً باعثاً على الأسف وإن كانت له أسبابه التي لا يخلو كثير منها من وجاهة » ، ونحب أن يعلم القارىء أن جمهرة المؤرخين في مصر لا ترى هذا الرأي ، بل تعتقد أنه سطحي لا يقوم على دراسات شاملة وافية ، ومن هؤلاء المؤرخين الأستاذ الجليل جاستون فييت مدير دار الآثار العربية في القاهرة الذي يرى أن مقال الأستاذ ترند ناقص سطحي كثير العيوب ، وليس من شأننا أن نبدي رأينا فيما ننقل من رأى وإنما من شأننا أن نوضح هذا الذي ننقل حتى يفهمه القارىء على وجهه الصحيح ، ولهذا اخترنا أن نلحق بالمقال هذا التعليق الموجز على موضوع السيد ، إذ أن قصة السيد وما ترتب عليها من ثمار أدبية ، تعتبر من أهم ما خلفه العرب للأسبان — إذا اعتبرنا مذهب الأستاذ ترند — لأن الأستاذ الجليل يفيض القول في التراث الأدبي واللغوى ، ويورد من الأمثلة الشيء الكثير ، وهذا الموضوع — أى موضوع السيد — حجة قوية تؤيد مذهب الأستاذ الفاضل

إذ هو مورد غزير أصاب منه الأسباب مادة طيبة لأدبهم ، وسرى  
فيما سنو جز من سيرة حياته وأعماله ، واختلاف المؤرخين في شأنه ،  
وإنكار الأسباب لاتصاله بالعرب ومؤازرته لهم ، ما يبدل — من  
ناحية أخرى — على أن الأستاذ الجليل لم يكن موقفاً كل التوفيق  
حين حصر تراث العرب في أسبانيا في طائفة من الألفاظ وعدد من  
الأساطير ، وبعض أساليب المأثرة والخرفة ولعبة الشطرنج

\*\*\*

السيد فارس أسباني ذائع الصيت ، متوارد في أكثر الآداب  
العالمية ، واسمه الحقيقي دياز دي بيار Diaz de Bivar ، وشخصيته  
أقرب إلى أن تكون خرافية يختلف المؤرخون في حقيقتها ، بل  
إن بعضهم كالأب اليسوعى ماسديو ينكر وجودها أصلاً ، ولعل  
أصدق ما قيل عن هذه الشخصية هو ما أورده سرفانتيز على لسان  
القسيس في « الدون كيشوت » حيث قال : « لا نزاع في أن رجلاً  
يسمى « السيد » قد وجد حقاً ، ولكننا نشك في صحة ما نسب  
إليه من أعمال »

وترجع بطولة السيد وبعد صيته إلى اقتران اسمه بالصراع بين  
العرب والأسبان ، وما ينسب إليه من أعمال البطولة التي أظهرها  
في خصومة المسلمين . وقد ولد في بيقار كما يظهر من اسمه .  
وعرفه العرب بالسيد ولقبوه بالقمبياطور ( أى البطل بالقشتلانية )  
El Campeador من أسرة كريمة سنة ١٠٤٠ ميلادية

وكان أول ذبوع صيته في الحرب بين سانكو ملك قشتالة ،



وساتكو ملك نافار إذ استطاع أن يقتل أكبر فرسان العدو في  
المباراة ، فأطلق عليه لذلك لقب القمبياطور ، وظل السيد يحارب  
المسيحيين مدة طويلة حتى ساقه الحظ إلى خدمة ألفونس ملك ليون ،  
فعهد إليه ببجاية الجزية التي كان يؤديها إليه المعتمد بن عباد صاحب  
إشبيلية ، فلما أدرك إشبيلية ألقى الحرب مشتملة خارج أسوارها بين  
المعتمد وعبد الله أمير غرناطة ، فظاهر السيد المعتمد حتى إذا  
انهزم عبد الله عاد السيد إلى ليون محملاً بالغنائم التي فاز بها ، وفي  
سنة ١٠٧٤ تزوج من ثمانية الشهورة Ximena التي سيقترن اسمها  
باسمها ، والتي ستبدى من مظاهر البطولة ما سوف يخلد اسمها إلى  
جانب اسم زوجها ، ولكن السيد لم يكد يصل برجس حتى  
اتهمه أحد إخوان ألفونس واسمه جارسيا أوروديز بالسرقة  
فقتضب عليه الملك وفناه من قشتالة سنة ١٠٨١

هنالك انقلب السيد محاربا مغامرا يلتمس الكسب عن أي  
سبيل ، يحارب في صفوف المسلمين اليوم ثم يحارب في صفوف  
النصارى غداً ، فوضع نفسه وفرسانه بادی الأمر في خدمة صاحب  
برشلونة ، حتى إذا سنحت له فرصة للكسب خانه وانضم لأعدائه  
المسلمين وحارب جنباً إلى جنب مع المقتدر صاحب سرقطسة .  
واستمر على ذلك الحال ثمانى سنوات ، حتى لقد قاد جيشاً من  
سبعة آلاف مسلم وحارب بهم أمير بلنسية ، ثم انقلب مرة  
أخرى وظاهر النصارى وتوجه لحرب يوسف بن تاشفين وحاصر  
بلنسية حتى سقطت في يده بعد حصار دام تسعة شهور في ١٥

بونه سنة ١٠٩٤ ، وكان يرجى من السيد أن يكون في أخلاقه من النبل ما هو جدير بفرسان المصور الوسطى . وما هو خليق بفارس له شهرته ، ولكنه على عكس ذلك ، ما كاد أهل بلنسية يسمعون له حتى نكل بهم تنكيلا بالغاً فأحرق القاضي بن جحاف حيا ، وذبح الآلاف من أهل المدينة المسلمين ، وفرق الفنائم في أسجابه ! ولم يغفر الموحدون له هذا العمل فما زالوا به حتى أوقعوا به في سيونكا فهزموه هزيمة منكرة انتهت بموته في يولييه سنة ١٠٩٩ ، ولكن زوجه شمينه ظلت تدافع عن بلنسية ثلاثة أعوام أخرى حتى سنة ١١٠٢ ثم اضطرت لتسليمها للمسلمين ، ورحلت عنها حاملة معها عظام زوجها لتحرقها في كنيسة سان بدرو في كاردينا قرب برجس ( وإلى رحلة شمينه يشير المستر ترند في الفصل الأول من هذا الكتاب )

والسيد شخصية ذائعة الصيت في الآداب العالمية ، فهي مدار الحديث في أروع قصائد الأدب الأسباني المسماة ( قصيدة السيد Poema del Cid » التي نظمت في القرن الثاني عشر الميلادي وهي أقدم شعر أسباني عرف إلى اليوم ، بل إن بعض رواة الأساطير المسلمين أوردوا هذا الشخص في كتاباتهم ، فصوروه مرة يسفر لسلطان فارس ويتوارد ذكره في الأدب الفرنسي فقرأه في عدة روايات أشهرها رواية كورنيل المعروفة المأخوذة من رواية مؤلف أسباني هو Cuillen de Castro المسماة

## مراجع :

1. Cronica General- Alphonso X
  2. Cronica Partleular del Cid  
نشرها للمرة الأولى Juan de Velorada سنة ١٥١٢
  3. Recherches sur l'Histoire politlque et littéraire  
de l' Espagne Pendant le moyen age  
المجلد الثاني ( ليدن ١٨٤٩ )
  4. Poem of the Cid  
ترجمها من الأسبانية إلى الانجليزية : A. M. Huntington
  5. The Cid Campeador- H.Butler Clarke ( ١٨٩٧ )
  6. Der Cid im spanischen Drama 1910  
المعرب
-



# الحروب الصليبية

---

ألفه

ايرنست باركر

E. BARKER

أستاذ علم السياسة بجامعة كبريدج

---

عربه

على أحمد عيسى



# الحروب الصليبية

كثيراً ما فكر الناس فيما يمكن أن يسمى بالحوادث البعيدة الأثر في مصير الإنسانية . وبين هذه الحوادث التي لم يكن هناك مفر من وقوعها ذلك الصراع بين الشرق والغرب . وقد بدأ هيرودوت تاريخه متسائلاً عن هذا النضال . وأولئك هم شعراؤنا مازالوا يتحدثون اليوم عما يشعر به الشرق من ازدياد صامت وعميق لجلبة الجيوش الغربية الحاربة وجمعيتها ، ويذكرون ذلك الخلاف الذي لا تهدأ تأثيره ، والذي يفصل بين الشرق والغرب حتى أبد الأبدين . وتلك حروب ترواده والحروب الفارسية القديمة ، ومعارك كراسوس وهرقل في سورية والحروب الصليبية والفتوحات العثمانية كلها تضرب على نفمة واحدة وتوحى بالفكرة القائلة بوجود تكرار منظم للحوادث (وقولنا الصراع بين الشرق والغرب لم يكن إلا تبسيطاً جغرافياً لسلسلة معقدة من الوقائع التاريخية) . والتاريخ سجل لأشياء أجل أثراً من تنازع الأمم على بقاع من الأرض . على أن ذلك إنما يزداد وضوحاً واتساعاً حين نطرح ظاهراً النضال بين الشرق والغرب وننظر إلى جوهره ( ٦ - ج ١ - الاسلام )

الذى كان يتلون من عصر إلى عصر مضطرباً بين الديانات والشعوب والمدنيات التنافسة . أجل إن الساحل الشرقى لبحر الروم من القسطنطينية إلى الاسكندرية كان لعدة أسباب جغرافية متنوعة منطقة لكثير من المشاكل ينبؤنا بها التاريخ فإنه فى هذه المنطقة سواء عن طريق البحر الأسود أو البحر الأحمر أو من بيروت عبر الصحراء كانت أوروبا تتصل بآسيا وما فيها من مستجات وأسرار . كما أن هذه المنطقة سواء فى مصر أو فى جزيرة كريت أو فى بيت المقدس أو فى أثينا كانت مهد للديانات والديانات والفلسفات . وكان لابد من وقوع كثير من التصادم فى منطقة كهذه المنطقة . وكان بعض هذا التصادم اقتصادياً وبعضه دينياً وبعضه سياسياً وبعضه نزاعاً بين أجناس مختلفة بل لقد كان فى بعض الأحيان خليطاً من كل ذلك . ولا يحسن فهمنا لهذا التصادم إلا إذا درسنا كل ضرب من ضروبه على حدة وتحت الظروف التى مهدت له . ومن أكبر ضروب هذا التصادم وأجلها أثراً ذلك الذى وقع بين كنيسة المسيحية الغربية وحضارتها وشعوبها من جهة ، وبين العقيدة الإسلامية وحضارتها وشعوبها من جهة أخرى .

بدأ هذا النضال بهزيمة هرقل — الذى يمكننا أن نسميه أول المحاربين الصليبيين — على يد قوات عمر فى واقعة اليرموك



عام ٦٣٦ . ومن ذا يستطيع أن ينبيء بموعد انتهاء هذا النضال الذى كان فى وقت من الأوقات دينياً قبل كل شيء ، ثم غلب عليه العنصر السياسى وقتاً آخر . وكان نزاعاً بين شعوب مختلفة وخاصة بين الرومان والسلاف من ناحية ، وبين العرب والترك من ناحية أخرى ، لكنه ظل دائماً نزاعاً بين طرفين تتقابل فيه حضارتان وجهاً لوجه ، وإحدى مظاهره الحروب الصليبية التى بدأت عام ست وتسعين وألف ، وانتهت عام واحد وتسعين ومائتين وألف . وذلك إذا اعتبرنا ختامها ينتهى بسقوط آخر معقل مسيحى فى الأراضى السورية . أما إذا آثرنا ألا نقض الطرف عن الآثار والتتائج التى خلقتها بواعث الحروب الصليبية فإن فى وسعنا أن نقول : إن هذه الحروب قد استمرت إلى عهد السياحات البحرية البرتغالية وإلى عهد استكشافات كولمب

والحروب الصليبية وجهان : فهى من حيث الباعث الأصلى عليها ( ذلك الباعث الذى اعترضته منذ البداية بواعث أخرى ) تعد حركة روحية اتخذت شكل نظام روحى أيضاً . كانت حروباً مقدسة لم تكن فى نظر رجال الدين عادلة فحسب بل إنها استحققت منهم أن يباركوها ، وكانت خليفة أن يقف الناس عليها حياتهم . هى شيء مسيحى يربط الأمم المسيحية جميعاً برابطة العداوة لعدو عقيدتها اللدود . أما من حيث النتائج فقد

كانت الحروب الصليبية الثمن الذى دفعته المسيحية أملاً فى تخليص الأراضي المقدسة من ربة المسلمين أو هى بروز الغرب المسيحى وتقدمه فى الشرق الإسلامى . فإن من أكبر مظاهرها تأسيس دولة مسيحية هى المملكة اللاتينية فى بيت المقدس . وكانت تقوم على الساحل الشرقى لبحر الروم مطلة شرقاً على الموصل وبغداد ، وجنوباً على القاهرة ومصر . فتخليص الأراضي المقدسة كان الغرض العام الذى دارت حوله الحروب . وأما الثانى وهو تكوين الولايات فله خطره الخاص فى ذاته . ففى مملكة بيت المقدس اللاتينية أصبح للحروب الصليبية لونها الخاص ونتائجها الخاصة التى هى نشأة الجمعيات العسكرية وتأسيس أهل البندقية وجنوه المراكزية التجارية فى موانئ سورية ، ونمو العلاقات التجارية ببقية أجزاء آسيا والاتصال بها لأعمال التبشير . وهنا فى المملكة اللاتينية بيت المقدس كان العراق مستمراً والاتصال دائماً بين المسيحية والإسلام . وهو عراق يشبه ذلك الذى حدث فى أسبانيا لولا أن حدوثه فى بيت المقدس كان قد استرعى انتباه أوروبا جمعاء بدرجة لم تبلغها أسبانيا . ونحن حين نمنع النظر فى المملكة اللاتينية بيت المقدس يتجلى لنا بوضوح — تجلى الجبال البعيدة التى تبدو خلف المناظر التى تقع عليها أبصارنا — البيئة والظروف العامة التى قامت فيها الحروب الصليبية . وقوام

- هذه البيئة وتلك الظروف هو الموقع الجغرافي لحوض بحر الروم والأدوار التاريخية التي مرت به في القرون التي سبقت الحروب الصليبية ، وكان فيها أخذ ورد بين المسيحية والإسلام في هذا الحوض

ومن الوجهة الجغرافية يمكننا القول بأن بحر الروم ينشطر قسمين : بحر الروم الغربى الذى يحده شرقاً إيطاليا وصقلية ومضيق عرضه مائة ميل بين رأس سوريلا وجنوب غربى صقلية ورأس بون شمال شرقى تونس . وبحر الروم الشرقى الذى يتجه من الشواطئ الشرقية لصقلية ( التى كانت من وقت لآخر فى التاريخ ميداناً للقتال أو ملتقى للبحرين ) إلى سواحل آسيا الصغرى وسورية ، وهما نصفان لبحر واحد أحدهما شرقى والآخر غربى ، صارا فى العصور اليونانية والرومانية موطناً للحضارتين . فى الغرب كانت الحضارة اللاتينية وعلى أساسها نشأت الكنيسة الرومانية والامبراطورية الرومانية الغربية المقدسة عندما تم النصر للمسيحية . أما الجزء الشرقى فقد كان موطناً للحضارة اليونانية وفيه نشأت الكنيسة اليونانية والامبراطورية البيزنطية . وفى هذا الجزء الشرقى من بحر الروم قام الإسلام فى القرن السابع . ولم يكده ينتشر من مقله فى مكة بسرعة التيار الكهر بأى حتى غمر سورية كالبرق واجتاز شمالى إفريقيا كله . ثم تخطى بوغاز

• جبل طارق إلى حيث جبال البرانس . وكان الإسلام في أوائل العصور الوسطى قد أفلح في تثبيت قدمه في جزئي بحر الروم وذلك على السواحل الجنوبية والغربية للجزء الغربي والسواحل الجنوبية والشرقية للجزء الشرقي وفي كلا هذين الجزئين من حوض بحر الروم احتدم النضال بين المسيحية والإسلام . ولئن كانت هذه المعارك سابقة على الحروب الصليبية فإنها كانت على كل حال من نوعها وطبيعتها . على أن الحروب الصليبية نفسها حين بدأت في نهاية القرن الحادى عشر امتازت بأن المسيحية اللاتينية في الغرب أخذت تنتقل إلى الشرق الذى كانت منعزلة عنه إلى ذلك الوقت . وهنا احتكت هذه المسيحية اللاتينية من جهة بالكنيسة اليونانية والامبراطورية الشرقية وكانت حليفتها اسما . كما احتكت من جهة أخرى بمسلمى الشرق وقد ناصبتهم العدا . وربما كان أهم عناصر الحروب الصليبية وأظهرها نفعا هذه الظاهرة البسيطة التى تنطوى على تدخل الغرب فى الشرق ومع ذلك فإن هذه الظاهرة البسيطة معقدة فى الوقت نفسه . لأن الشرق الذى توغل الغرب فيه كان فى ذاته معقداً أشد التعقيد . فلم يكن على المسيحية اللاتينية أن تقتصر على تسوية علاقاتها مع المسيحية اليونانية فى ييزنطة ، بل إنها وجدت نفسها أمام مسلمين كانوا كذلك منقسمين على أنفسهم . فالسنيون الآتراك الذين استتب لهم الأمر فى آسيا

الغربية من شمالى البحر الأسود إلى جنوبى البحر الأحمر كان يواجههم فى أراضى سورية المعادية الشيعيون الفاطميون فى مصر ، وكان على الصليبيين أن يكتشفوا هذا الخلاف — الذى لم يكن من السهل عليهم أن يعرفوه — بين السنيين والشيعيين كما كان عليهم أن يحاولوا أن ينتفعوا به إلى أكبر حد يستطيعونه<sup>(١)</sup> أما من الوجهة التاريخية فيمكن النظر إلى اجتياز المسيحية اللاتينية ما وراء البحار لمحاربة الإسلام كخاتمة للعداء الطويل بين المسلم والمسيحي فى الجزء الغربى من بحر الروم . وهذا عنصر له خطره فى الظروف التاريخية التى تحيط بالحروب الصليبية . وفى

---

(١) كانت الحالة عام ١٠٩٦ بسد الميلاد تشبه من بعض الوجوه الحالة عام ٢٠١ ق . م . فقد واجه الرومان حيناً بدأوا نشاطهم فى الشرق ثلاث قوى : مملكة مقدونيا التى كانت تحكم بلاد اليونان وشمال بحر إيجه حتى البسفور ثم السلوقيين Seleucids فى آسيا الصغرى وأخيراً أسرة البطالسة فى مصر . ومن جهة أخرى فقد كانت هناك وجوه اختلاف هامة بين الحالتين فقد كان الرومان مقلين وهم على استعداد لتعلم بلاؤهم الإعجاب بكل شئ فى الثقافة اليونانية . أما المسيحية اللاتينية فقد كان لها فى نهاية القرن الحادى عشر تماقها العالية الخاصة بها ، وكان ميسوراً لأهلها وهم بواطنهم فى أسبانيا وصقلية أن يحصلوا على أقصى ما يحتاجون إليه من علوم المسلمين . وفوق ذلك فإن الرومان كانوا مقلين على عالم جديد متغير لآلهم . أما فرنجة القرن الحادى عشر فقد وجدوا فى يزنطة شيئاً وإن كان قد سار فى طريق مختلف فى تطوره ، فقد كان يمت بصلة إلى تقاليدهم الخاصة وسنرى فى نهاية الأمر أنهم ربما كانوا تطلوا من البيزنطيين أكثر مما تطلوا من المسلمين فى سورية ومصر

نهاية القرن السابع كان العرب قد أفلحوا في إخضاع البربر  
بشمال إفريقيا . وفي المدة التي تقع بين عامي ٧١١ ، ٧١٨ تمكن  
العرب والبربر من فتح أسبانيا حتى بلغوا جبال اليرانس . وفي  
غضون القرن التاسع بين عامي ٨٢٧ ، ٨٧٨ ( حين سقوط  
سراقطه ) كان الأغلبة في القيروان بشمال إفريقيا قد فتحوا  
صقلية وامتدت مناوشتهم كذلك إلى جنوبي إيطاليا حتى مقاطعتي  
كامبانيا وأبروزي بالإغارة على هذه المنطقة بين حين وآخر  
وبتأسيس إمارات فيها تقوم على القرصنة والاعتصاب . وقد أغار  
مسلمو أسبانيا على مقاطعة بروقانس في جنوبي فرنسا وشمالى  
إيطاليا وسويسرا أيضاً . وكان قرصانهم يغيرون بين حين وآخر  
على جزيرتي قورسيقا وسردينيا . ولم تبلغ حضارة المسلمين درجة  
تذكر إلا في أسبانيا وصقلية ؛ بل لقد ازدهرت في هذين  
الإقليمين ازدهاراً عظيماً ، ومنهما انتقل تأثير الحضارة الإسلامية  
إلى فرنسا وإيطاليا . فقد نفذت فاسفة قرطبة وحكمة معلها  
الكبير ابن رشد إلى جامعة باريس وتجمات بالروم ببيوت عربية  
الطراز وارتفع شأنها بالجغرافيين والشعراء منهم تحت حكم ملوكها  
النورماندين وخلفهم فردريك الثانى ؛ بل إن أهمية الثقافة التي  
نقلتها إلى الغرب العناصر الإسلامية للوقت ( في صقلية وأسبانيا )

كانت تعادل على أقل تقدير أهمية تأثير الشرق على الغرب في زمن الحروب الصليبية<sup>(١)</sup>

ومهما تكن تلك المزايا التي استفادها الغرب من الشرق فإن الغرب لم يكن يسمح لمن يعتقدون ديناً غير المسيحية أن يحتلوا أرضاً مسيحية . وقد شهد القرن الحادى عشر تدهوراً تدريجياً فى قوة المسلمين فى بحر الروم الغربى أمام تقدم المسيحيين . فى أسبانيا بعد وفاة المنصور العظيم عام اثنين وألف بدأت قوات الشمال الصغيرة فى ليون وقشتالة وأراجوان ونافار فترة انتصار وتوسع فسقطت طليطلة أمام قوات الفونسو السادس أمير قشتالة عام ١٠٨٥<sup>(٢)</sup> كما استولت ولاية أراجوان على سراقسطه عام ١١١٨ . أما جنوبى إيطاليا الذى أنهكته المنازعات بين الولاة البيزنطيين والمغيرين من العرب فقد سقط فى أيدي النورماندين خلال النصف الأول من القرن الحادى عشر وفتح هؤلاء النورمانديون صقلية أيضاً بين عامى ١٠٦٠ ، ١٠٩٠ ، وقد حرض البابا بنيدكت الثامن أهل ييزا على احتلال سردينيا عام ١٠١٦ وبنهوض الجنوبيين والبنديقيين لم يعد قرصان المسلمين شبحاً للعرب فى بحر

---

(١) من كلام الأستاذ يكر فى Cambridge Mediaeval History المجلد الثانى ص ٣٩٠

(٢) وقد أوقت تقدمه فى غزوة الرابطين لبلاد الأندلس غزوة جديدة عام ١٠٨٦ ، ولكن ثبت فى النهاية أن هذه العقبة لم تدم طويلا

الروم الغربي . ولم يكن في قبضة العرب في ختام القرن الحادى عشر سوى جنوبى أسبانيا وشمالى إفريقيا . وفى خلال القرن الثانى عشر استطاع النورمانديون فى صقلية أن يهاجوا العرب فى معاقلمهم الأفريقية ذاتها — ومن ذلك الحين آلت إلى الغرب سيادته على أراضيه وهو أعظم قوة وأصلب عوداً

تلك كانت حالة الغرب حينما دعا الداعى إلى الحروب الصليبية وقد كانت الدعوة من جانبين ولكنها كانت لقضية واحدة . فإن ضغط الأتراك السلاجقة — هؤلاء الذين بدأوا جنوداً مرتزقة ثم صاروا فى الواقع مسيطرين على خلفاء بغداد — أدى فى سورية من ناحية إلى استيلائهم على بيت المقدس من خلفاء الفاطميين للتسامحين ( ١٠٧٠ ) وأدى فى آسيا الصغرى من ناحية أخرى إلى انهزام البيزنطيين هزيمة فادحة فى منازجرد ( ١٠٧١ )

كانت حاجة بيت المقدس ومتاعب بيزنطة تدعو كلا منهما إلى أن يهيب بالغرب فقامت الحروب الصليبية الأولى ( ١٠٩٦ — ١٢٠٩ ) جواباً على هذا النداء المزدوج الذى تعاونت على تليته العادات الدينية والتقدم الاجتماعى فى غربى أوروبا . ذلك أن الحج للتكفير عن الذنوب هو فى الواقع عادة قديمة فى الغرب . ولما كانت أورشليم أقدس الأماكن وأناى الزارات الدينية بعداً عن أوروبا ، ولهذا السبب كان فى الحج إليها غفران مضاعف قد



كانت منذ القدم مقصد أمثال هؤلاء الحجاج الذين يرومون التكفير عن سيئاتهم . وإذ رأى الأوربيون هذا المقصد محفوظاً بالخطر فقد عقدوا العزم على إنقاذه وحمايته . ومن ثم كانت الحروب الصليبية بمثابة حج كبير يحميه السلاح ، وكان الغرض منه إفساح الطريق وتحرير المكان المقدس ليتمكن الناس من الحج إليه في المستقبل

وكان الفرسان الحجاج هم الذين أسسوا المملكة اللاتينية في بيت المقدس . ومنهم كذلك من توافدوا بعد ذلك كل عام لشد أزرها هذه المملكة والعمل على بقائها . وكان التطور الاجتماعى الذى حدث فى النظام الاقطاعى بتأثير الكنيسة سبباً آخر أدى إلى قيام الحروب الصليبية . ولقد لقت نظر البابوات والمجالس الكنسية منذ أوائل القرن الحادى عشر هذا الحماس الحربى الذى أبدته الهيئة الاجتماعية الحربية إذ ذاك لخوض غمار حرب داخلية فحاولوا أول الأمر أن يكبحوا جماح هذا الشعور بشرائع : السلام Pax وسلام الله Treuga Dei ثم فكروا بعد ذلك فى توجيهه إلى أعمال حربية « عادلة » و « مقدسة » إما بتدشين أسلحة الفارس فى حفلة قبوله فى هيئة الفرسان ومنحه البركة ليدافع عن العدالة ويعمل على محاربة الظلم ( وكان ذلك من الكنيسة مساعداً على خلق نوع جديد من الفروسية ) ، وإما بتحويل الحروب الفردية

من قتل المسيحيين بعضهم لبعض إلى حرب مقدسة ضد الكفرة كما صنع البابا أربان الثانى Urban II فى كلرمونت عام ١٠٩٥ وهو يبشر للحرب الصليبية . وإذن فقد كانت قضية السلام الداخلى فى غربى أوروبا مرتبطة بقضية الحرب المقدسة . وكانت المجامع الكنسية على التوالى تصل فى نعمة واحدة السلام الإلهى بالحرب الصليبية المسيحية

على أننا نجد للحروب الصليبية من هذه الناحية شكاين :  
تقدم حجاج ، وحرباً مقدسة . ولكنها كانت قبل كل شئ ، حلاً لمشكلة تكاثر السكان فى العهد الإقطاعى . فإن صفار النبلاء إذ ذاك لم يكن لهم أمل فى مستقبلهم ببلادهم . فلو لم تنشأ مملكة صقلية النورماندية ، ومملكة بيت المقدس اللاتينية لما ارتفع شأن كثيرين من سلالة الأمير تانكريد دو ثريل Tancred d' Hauteville مثلاً . هذه الممالك كانت مستعمرات إقطاعية هبات مخرجاً آوى إليه المهاجرون فى العهد الإقطاعى . ومن جهة أخرى فإن الحروب الصليبية أوجدت سوقاً تجارية تسد مطامع الثغور الإيطالية التى كانت آخذة فى النمو . ولم تكن مؤسسات البندقية وبيزا وجنوة على ساحل سورية التى استخدمت كمستودعات تتون منها طرق آسيا التجارية عاملاً قليل الأثر فى تاريخ المستعمرة الإيطالية . ولقد راققت السفن الإيطالية أول حرب صليبية ، بل

(شكل ٩) — الحروب الصليبية ككرب وبنية





ساعدت على تقدمها . وكانت معونة المدن الإيطالية لازمة لحرب  
الحصار التي أدت إلى نمو مملكة بيت المقدس . كذلك كانت  
السفن الإيطالية تنقل أفواج الحجاج كل سنة . وبذا أضيف إلى  
الباعث الروحي على الحروب الصليبية باعث جديد لحسن الحظ  
أو لسوءه ، هو ذلك الباعث التجارى

\*\*\*

هذه العوامل المختلفة والفرصة السانحة التي صاحبها باضطرام  
الفتن الإسلامية في سورية قد ساعدت بلدوين الأول وبلدوين  
الثانى على تأسيس مملكة بيت المقدس وتدعيمها بين عامى  
١١٠٠ ، ١١٣١ . ولكن هذه المملكة لم تكد تقوم على ساقها  
حتى هددها الدمار إذ أن الضغط المسيحى ولّد رد فعل إسلامى .  
وكان مركز هذه المقاومة الإسلامية مدينة الموصل . وهنا بين  
أطلال دولة السلاجقة التي كانت قد انهارت إلى دويلات صغيرة  
قبل نشوب أول حرب صليبية ظهر الأتابك<sup>(١)</sup> زنكى لأول  
مرة . فقد نشر سلطانه على منافسيه ، واستولى عام ١١٤٤ على  
الرها Edessa من اللاتين ، وهو أول عقبة منى بها هؤلاء وهم

---

(١) الأتابك لفظ كان يطلق في أول الأمر على الوصى أو المؤبد  
لأمر السلاجقة . وكان هذا الوصى ينتخب عادة من الأمراء الأقوياء الذين  
يربطهم بالعرش رابطة اقرباء . ولم يلبث هذا القاب أن أصبح عاماً  
لمكبار الأمراء ( العرب )

يعملون على تحقيق مشروعهم . وكان خلقه نور الدين (١١٤٦ — ٧٤) معروفاً بتحمسه الديني الشديد للجهاد عنيف ضد الحرب الصليبية . وقد استطاع قائده الكردي شيركوه وصلاح الدين ابن أخي هذا القائد أن يردا نفوذهم إلى مصر . وإزاء هذا الخطر الذي تهدد أولئك اللاتين في مملكتهم من الموصل ومن مصر وإزاء الحساس الجديد للجهاد ضد الحرب الصليبية التي أنشأها اللاتين لم يسع هؤلاء وقد خارت عزيمتهم إلا الخضوع والاستسلام بغير إبطاء إذ انهزموا في يولييه عام ١١٨٧ في موقعة حطين . وعقدت مدينة القدس شروط التسليم في أكتوبر من العام نفسه . وبذا بلغ صلاح الدين غاية أمانه وأنقذ المسجد الأقصى الذي إليه أسرى الله بعبده ليلاً من المسجد الحرام

أما الحرب الصليبية الثالثة فقد عجزت عن أن تنقض ما فعله صلاح الدين . بيد أن اللاتين احتفظوا رديحاً من الزمن بإمارتي انطاكية وطرابلس في شمالي سورية . واستطاع الامبراطور فردريك الثاني بالسياسة لا بالسلاح أن يستعيد مدينة القدس لفترة قصيرة (١٢٢٧ — ٤٤) إلا أن مملكة بيت المقدس كانت قد درست . وجاء بعد ذلك القرن الثالث عشر الذي كان يجمع بالحروب الصليبية . ولكن هذه الحروب نشبت كما قال بعضهم

بحق في كل مكان إلا في فلسطين . لم تدر الحروب الصليبية أني  
تنشب . ومع من تحتم . فتنتقلت على غير هدى من القسطنطينية  
( ١٢٠٢ — ٤ ) إلى مصر ( ١٢١٨ — ٢١ و ١٢٤٩ — ٥٠ )  
حتى تونس فقد بلغت ( ١٢٧٠ ) . على أن الحرب الصليبية التي  
لقيت بعض التوفيق لم تنجح إلا في الاستيلاء على القسطنطينية  
للمسيحية ، وفي تقسيم الامبراطورية البيزنطية لمدة من الزمن  
( ١٢٠٤ — ٦١ ) بين الفرنسيين والبنادقة . وهكذا نرى أن  
القسطنطينية التي استنجدت بالغرب وسببت اشتعال الحروب  
الصليبية كانت ضحية لهذه الحروب . وهي وإن انتعشت ثانياً  
لمدة قرنين من الحياة المريضة ١٢٦١ — ١٤٥٣ فقد تركت  
الفرنسيين في المورة والبنادقة في كريت وجزر الأرخبيل . كانت  
الحرب الصليبية الأولى محالفة بين النظام الاقطاعي الفرنسي  
وأساطيل المدن الإيطالية . وبمجيء القرن الثالث عشر تحول  
النظام الاقطاعي الفرنسي إلى اليونان وأقام البنادقة والجنويون  
محطات تجارية جديدة لتجارة الشرق في القرم وبحر آزوف  
وانتقل مركز الجاذبية في الحروب الصليبية إلى أطلال  
الامبراطورية الشرقية

غير أن بارقة أمل أخذت تظهر في منتصف القرن الثالث  
عشر بوقوع انقلاب جديد في الأحداث الآسيوية نظر إليه

القرب كبشير بخير جديد . ذلك أن جنكيزخان أقام إمبراطورية مغولية كبرى لا هي مسيحية ولا هي إسلامية امتدت من بكين شرقاً إلى نهري دنير والفرات غرباً وقسمت إدارياً إلى أربع إمارات على رأس كل منها حاكم يطلق عليه لقب خان . وكل إمارة إمبراطورية من حيث جلالها . وكانت الإمارة الفارسية بصفة خاصة وعاصمتها تبريز قريبة جداً من بحر الروم الشرقى للدرجة أدت لدخولها في أمور هذا البحر .

كان المغول متسامحين وسعد المسيحيون النسطوريون الأسويون في كنفهم . فما يمنع إذن أن يُحوّل هؤلاء المغول إلى الدين المسيحي ، ولم لا يتحقق الغرض الأساسي من الحروب الصليبية أخيراً بنشر المسيحية على مساحة مديدة مترامية الأطراف بدرجة لم يكن يحلم بها أحد من قبل ؟ هذه الغاية دعت إلى إيفاد الرسل . فقد بعث البابا اينوسنت الرابع Innocent IV جون ده بيان كاربين<sup>(١)</sup> John de Pian Carpine في رحلة طويلة عام ١٢٤٥ ، وأرسل القديس لويس St. Louis ، وWilliam of Rubruquis في مثلها عام ١٢٥٠ ، ونشطت

---

(١) في الأصل الانجليزى Pian وأغلب الظن أنه خطأ مطبعي .  
والحقيقة بلان Plan انظر مادة Carpin في Ch. Dezobry and  
Th. Bachelet, Dictionnaire de Biographie et d'Histoire-  
(المغرب)



الإرساليات وأقيمت الكنائس حتى في بلاد الصين . كان كل هذا حلاً . ولم تنظر فلسطين بأية معونة . كذلك أُممت إلى حين انطاكية وطرابلس وقليل من الممتلكات التي تركت لللاتين على ساحة مملكة بيت المقدس القديمة . على أن اللاتين استطاعوا البقاء بفضل الفتن التي أحدثت الانقسام بين خلفاء صلاح الدين . ولكن السلاطين المماليك الذين استولوا على عرش مصر في سنة ١٢٥٠ كانوا عنصراً إسلامياً جديداً قوى المراس محباً للحرب . وقد تغلب بيبرس أكبر هؤلاء السلاطين على المحاولة الوحيدة التي قامت بها دولة فارس المغولية لتأسيس قاعدة لها في سورية ثم استقر في دمشق ( ١٢٦٠ ) وبعد ذلك هزم إمارة انطاكية وضمها إليه ( ١٢٦٨ ) . وفتح خلفه قلاوون طرابلس وضمها إليه ( ١٢٨٩ ) . واستولى خليل بن قلاوون خلفه على عكا آخر معقل لللاتين على ساحل سورية ( ١٢٩١ ) وما أن قاربت نهاية القرن الثالث عشر حتى كانت اللاتينية المسيحية قد لُغِظت نهائياً من الأراضي الآسيوية

لكنها عاشت في الجزر . فقد أصبحت قبرص التي استولى عليها ريتشارد الأول من اليونانيين في الحرب الصليبية الثالثة ملجأً لأصحاب الإقطاعات الفلسطينية تحت حكم ملوكها من أسرة لوزينيان ، وفيها استمرت وسرت قوانين الإقطاع التي كانت

متبعة في محاكم القدس . وظلت مملكة القدس كدولة مستقلة حتى عام ١٤٨٨ لما استولت عليها البندقية <sup>(١)</sup> . وبنفس الطريقة احتل رودس الفرسان الاستبارية Hospitallers بعد ضياع عكا نهائياً واستقروا في الجزيرة حتى عام ١٥٢٣ ، أى التاريخ الذى بدأوا ينزحون فيه غرباً وإلى مالطه

ولا تزال في هاتين الجزيرتين بعض آثار اللاتين الجميلة الدالة على وجودهم في بحر الروم الشرقى أثناء العصور الوسطى . وبينما كان نبلاء عهد الإقطاع يثبتون أقدامهم في قبرص ورودس . استولى البنادقة على كريت وبضع جزائر شمالها كقناتم من الحرب الصليبية الرابعة . أما الجنويون الذى ساعدوا في عودة باليولوجى Palaeologi إلى عرش القسطنطينية عام ١٢٦١ فانهم فوق مكافأتهم بضاحية ييرا قد استباحوا جزر لسبوس وخيوس لاستيلاء الجزاء . وبذا استمرت المسيحية اللاتينية قابضة على زمام الأمور في بحر الروم الشرقى حتى نهاية العصور الوسطى ، وكانت ما تزال تشن الحرب على الإسلام من قواعد المتفرقة حتى وهى محصورة في الجزر ، وبالرغم من أن كل ما كانت تملكه لم يتجاوز حطام الإمبراطورية البيزنطية ، ثم فتوحات قليلة الأهمية اغتصبت من الإسلام . وهى لم تكن لتجنب العراك إلا حينما جعل انتصار

---

(١) انظر معاصرة لستونز عن قبرص في معاصراته عن التاريخ الوسيط والحديث Medieval and Modern History

الأتراك العثمانيين من بحر الروم الشرقى بجزراً مقفلاً  
وفي الحق أن عام ١٦٦٨ لم يحل حتى سقطت كانديا وقعدت  
البندقية آخر معقل كبير لها فى شرقى بحر الروم

— ٢ —

والآن ماذا كانت نتائج مخاطرة المسيحية الغربية فى بحر  
الروم الشرقى واحتكاكها الطويل بالمسلمين فى الشرق ؟ الواقع  
أن هذا السؤال مزدوج . فهو من جهة سؤال عن آثار الحروب  
الصليبية من حيث أنها لا تمدو كونها أسلوباً من الاحتكاك  
بين الشرق والغرب — أى سؤال عن العوامل والبواعث الآتية  
من الشرق وتأثيرها فى الغرب . وهو من جهة أخرى سؤال عن  
نتائج الحروب الصليبية باعتبار أنها حركة فعالة فى محيط المجتمع  
الغربى — أى سؤال عن مدى التأثير الذى أصاب ذلك المجتمع  
من حركة نشأت منه ثم عادت وأثرت فيه . ولقد طالما خلط  
المؤرخون بين هذين السؤالين . وهذا الخلط أدى إلى مغالاة  
كثيرة يمكن أن تتفادها بالتمييز بينهما

ويمكن أن نأخذ للتدليل على هذه المغالاة قطعة من  
كتاب التاريخ العام لمؤلفه هن أم راين Henne-am Rhyn's  
Allgemeine Kulturgeschichte تتعلق بالحروب الصليبية<sup>(١)</sup> .

---

(١) انظر المجلد الثالث Kulturgeschichte des Mittelalters

فهنا نجد تطورات العصور الوسطى فى شتى النواحي معزوة إلى هذه الحروب . إذ هى عملت فى المحيط الدينى على نحو نفوذ البابوية وناهضت الرهينة مناهضة لا يمكن أن ترجع بعدها إلى عهدها الأول ، ثم شجعت نمو المهرطقة . أما فى المحيط الاجتماعى والاقتصادى ، فقد أدت إلى مساواة أعم بين الطبقات وإلى نمو طبقة الفلاحين الأحرار وجميعيات الصناع التعاونية ، ثم تقدم التجارة والصناعة . وأما فى ميدان السياسة ، فقد أعقب هذه الحروب قيام الدول المستقلة والحكومات المركزية وظهور القانون مكتوباً ، وكذلك الإدارة القضائية للنظمة . وأما فى عالم الثقافة الواسع فقد ظهر كبار المفكرين فى الفلسفة بعد الحروب الصليبية وما يتبعها من الاتصال بالعرب . وحتى التصوف تلون بلون العلم Science . واتسع نطاق دراسة اللغات القديمة ، وازدادت خصوصيتها ، واكتسبت علوم التاريخ والجغرافيا نشاطاً جديداً . كذلك نشأ الشعر الحلى ، وانقضى عصر العارة الرومانسكية Romanesque وخلفتها العارة القوطية ، كما ظهر ذوق أسمى وأسلم فى فنى النحت والتصوير

وإننا نرى مثل هذا الخلط والإسراف والخطأ المنطقي فى اعتبار حادث سابق هو بالضرورة علة ما بعده من الحوادث Post hoc ergo propter hoc . نرى كل ذلك فى كتاب

هانز بروتز<sup>(١)</sup> Hans Prutz العلمى الضخم للموسم بتاريخ الحروب الصليبية Kulturgeschichte der Kreuzzüge . هذا الكتاب يدل على سعة اطلاع وغزارة مادة ، لكنه من بعض النواحي لا يتبع فى جوهره الأساليب النقدية . فبروتز من جهة يميل إلى القول بأن الحروب الصليبية كانت العامل الوحيد على تقدم أوروبا خلال المئتي سنة الواقعة بين عامى ١١٠٠ و ١٣٠٠ ، وكأنما كل هذه الملل الفاعلة Causae Causantes التى عملت فى خلال هذه المئتي سنة ، وساعدت على إخراج أوروبا الجديدة فى عصر النهضة وعصر الاستكشاف وعصر الإصلاح قد احتواها كلها ذلك العامل الوحيد . والواقع أن الحروب الصليبية لم تكن إلا عاملاً واحداً بين عدة عوامل . وهكذا نرى إذا اعتبرناها السبب الوحيد العام لما أعقبها من الظواهر نكون قد اقتصرننا خطأين الأول خطأ القول بالعللة المفردة . والثانى خطأ اعتبار حادث سابق هو بالضرورة عللة ما بعده من الحوادث . ومن جهة أخرى فإن بروتز مع تسليمه بأن أسبانيا وصقلية أداتان هامتان انتقل بهما تأثير العرب إلى الغرب نراه ينسى آخر الأمر رأيه

---

(١) طبع هذا الكتاب فى برلين سنة ١٨٨٣ وهو من خمسة أجزاء الرابع منها فى الاقتصاد والحاس فى تأثير الحروب الصليبية على تاريخ الثقافة وهناك الجزءان يستحقان عناية خاصة

هذا ويذهب إلى أن فلسطين كانت الأداة الكبرى لهذا الفرض بل ربما كانت الأداة الوحيدة . فهو يقول : « نحن نجد بين فرنجة فلسطين أول اتصال دائم للعناصر الشرقية والغربية في أغلب ميادين التقدم الثقافي . وهذا الاتصال المختلط هو الذي ينبى أن يوصف بأنه مقدمة التوسط بين الشرق والغرب <sup>(١)</sup> » . وهنا لا يسعنا إلا أن نلاحظ ثانياً خطأ « العلة المفردة » وأن هذا الخطأ ليزداد جساماً إذا لم ننس أن العلة الثانية ( امتزاج العناصر الشرقية والغربية في أسبانيا وصقلية ) كانت أقوى وأعظم أثراً . وقصارى القول إننا نشر حين نقرأ كتاب بروتر أنه خفّض من شأن الثقافة في الغرب اللاتيني ورفع ثقافة الشرق العربى كما كانا حوالى عام ١١١٠ ، وذلك رغبة منه في توسيع مجال الحروب الصليبية وتعظيم أثرها ، وفي تصوير سوق في الغرب أقل عماراً ووارداتٍ من الشرق ، أ. كثر مما تسمح لنا الأدلة العلمية باعتقاده . فن يقول إن أوروبا الغربية التى كانت تمتاز في ذلك الحين المعصر الجري مجورى العظيم ، والتي كانت تشهد نمو الفكر الذى انتهى بظهور فيلسوف مثل أبيلارد Abelard ونشوء المقاطعات الفرنسية وقوة انتشار الحضارة النورمندية ، وفن العماره النورمندى ، والثورة

---

(١) ص ٤٥٢ - ومن الحق أن نضيف أن بروتر يرى ظهور عامل آخر مختلف تمام الاختلاف في ميدان الحياة العلمية الصحيحة

الصناعية والتجارية التي يمكن تتبعها حتى نهاية القرن الحادى عشر . من يقول إن أوروبا الغربية وهذه حالما كانت خاوية تفنقر إلى كل شئ . ؟ أما الثقافة العربية في الشرق حوالى عام ١١٠٠ فإنها لم تكن في أزهر عهودها . بل بالعكس كما سنرى كانت شمها تأذن بالمغيب عند ما اندلعت الشرارة الأولى للحروب الصليبية . وإذن فمن الواجب علينا أن نذكر دائماً أنه من الناحية التاريخية كان هناك غرب جديد متحفز يجم على شرق قديم آخذ في الاضمحلال

هذه « الحروب الصليبية » كلمة سحرية ، وقد تكون الكلمات السحرية مغنطيساً يجذب إليه أشياء كثيرة لا علاقة لها به . فينبغى أن نميز بين أشياء وقعت في غربى أوروبا أثناء الحروب الصليبية ولم تكن متصلة بها ولا نتيجة لها . أجل فإيه إذا لم تكن قد وقعت حرب صليبية فإن غربى أوروبا للمسيحي الذى كانت حياة المدن والتجارة تتقدم فيه تقدماً سريعاً في النصف الثانى من القرن الحادى عشر ، ربما استطاع البدء في دفع تجارتها إلى شرقى بحر الروم . وربما فكر في أن يقيم لنفسه مراكز في أطراف طرق القوافل الشرقية على الساحل الشمالى للبحر الأسود حيث يمكن من هناك الاتصال بالطريق الناهب شمالى بحر قزوين وغربى بحر آرال إلى بخارى وسمرقند . أو في اللوانى السورية

حيث يمكن الاتصال بفارس والخليج الفارسي ، وبهذا يكون  
مضرباً أوروبا متصلاً بطريق البحر التي كان يؤدي قديماً إلى  
الهند والصين

وإن التي فعله الصليبيون هو أنهم أسسوا دولة سورية  
تقوم على النظام الإقطاعي ، بعض أراضيها مقطعة للأفراد ،  
وبعضها الآخر لجماعات الدوية والاستتارية . وكان لهذه الدولة  
صفة تجارية على الخصوص في بعض الأحيان . وأقامت لنفسها  
فيها أحياء مختلفة يسكنها البنادقة والجنويون والبيزيون في الموانئ  
الواقعة على طول الساحل . ولا بد لنا من أن نذكر أن هذا  
الروح التجاري لم يكن مقصوراً على هذه المراكز السورية  
وحدها ، إذ كان قد وصل في الواقع إلى القسطنطينية والبحر  
الأسود ، حيث قوى واتسعت دائرته بعد الحرب الصليبية الرابعة  
وأثناء القرن الثالث عشر . وعلى كل حال فقد كانت سورية  
أثناء القرن الثاني عشر ، أي في المدة الواقعة بين الحرب الصليبية  
الأولى والحرب الصليبية الثالثة ، مركز العلاقات بين المسيحية  
والإسلام في شرقي بحر الروم . ومن هذا المكان استطاع الإسلام  
أن يؤثر في المسيحية الغربية بضغطه على الدولة الإقطاعية ، وما  
كان يحدثه هذا الضغط من وقع في الغرب . وكذلك بمطاردة



المسيحيين على طول الطرق التجارية . هذا التأثير هو الذى يجب علينا أن ندرسه .

ولبكتنا يجب أن نذكر وأن نعید قائلين إن قدم الإسلام كانت قد رُسخت في أسبانيا وصقلية ، حيث كان يمكنه أن يؤثر في الغرب ، ولكن كان هناك نزاع بين قوى متضاربة . وبالرغم من أننا لا نستطيع أن نعرف بالتحديد مدى كل من هذه القوى ، فقد نظن أن تأثير الإسلام في المسيحية الغربية من مرا كزه في أسبانيا وصقلية ، كان أعمق من تأثيره فيها من مرا كزه في البوصل وبغداد والقاهرة . وهناك سببان يعرزان هذا الفرض :

الأول : أنه لم يتم في سورية نفسها إقوة العظيمة التي تنشأ من امتزاج الثقافات كما كان الحال في صقلية تحت حكم روجر الثاني وفرديريك الثاني

والسبب الثاني أنه لم يكن في مقدور اللاتين في سورية أن يستفيدوا من خيرات ثقافة إسلامية خارجية عنهم ومجاورة لهم ، كما استطاع المسيحيون في غربى بحر الروم أن يستفيدوا من خيرات ثقافة قرطبة وأسبانيا الإسلامية

وإن افتقار مملكة بيت المقدس اللاتينية إلى تمازج ثقافى ؛ بل إن خلوها خلا تاما من أية ثقافة لأمر يلفت النظر . أما في

صقلية فقد أدى اختلاط الأسر — من إغريق ، ونورمنديين ،  
ولبارد ، وبربر مستعربين — إلى حضارة متنوعة ذائفة الصيت .  
وإننا لا نجد في بلاط الملوك النورمنديين تشجيعاً للجغرافيين  
والشعراء العرب فحسب ؛ بل إننا نرى مستشاراً ملكياً يترجم  
لوليم الأول محاورتي فيدون Phaedo ومينون Meno لأفلاطون  
وجزءاً من كتاب الآثار العلوية Meteorologica لأرسطو ،  
وكتابات ديوجانس لايرتيوس Diogenes Laertius . وربما كان  
بلاط فردريك الثاني أبعد صيتاً من بلاط ولیم الأول ، ففيه كان  
مبدأ الشعر الإيطالي كما يذكرك دانتى في اللغة العامية De Vulgari  
Eloquio ، وكان الملك يثير أو تثار له مسائل معقدة في  
شرح فلسفة أرسطو ( عرفت فيما بعد بالمشاكل الصقلية  
Questions Siciliamae ) ما تزال باقية في مخطوط عربي  
بالمكتبة البودلية<sup>(١)</sup> . أما مملكة بيت المقدس اللاتينية فقد  
كانت مقراً حريباً تسوده الخشونة ، خالياً من الروح ، أو قل  
لم يتيسر لها الوقت الكافي للقيام بعمل ما في ميدان الحضارة .  
فما كانت إلا فرقة أجنبية تعسكر في الحصون والقلع دون أن  
يكون لها اتصال وثيق بفلاحى القرى السورية أو بالصناع الذين  
كانوا منصرفين في المدن ، كما هم اليوم ، إلى صناعة السجاد

والفخار ، وصياغة الذهب . وتناثر اللاتين في شريط ضيق على طول الساحل ، كان عليهم أن يحموه من غارات عالم إسلامي متراعى الأطراف ومجهول لهم . وهم وإن أحصوا بأنهم كانوا يعيشون في كنف بيت المقدس ، حمى عقيدتهم ومركز الأرض المستديرة أو سرة الأرض ( *umbilicus terrae* ) ، فإنهم كانوا على كل حال بعيدين عن مراكز حضارة العصور الوسطى في روما وباريس

ولو كانت لديهم القوة ليأخذوا . ( وهذا وقتهم كان قصيراً جداً ، ومقامهم وعمرأ وعدائيا لم يسمح لهم بأن يفعلوا ذلك ) فما هي تلك الحضارة الإسلامية التي كانت تجاورهم ، ويستطيعون الأخذ منها . إن غربي بحر الروم كانت تواجه ثقافة أسبانيا العربية حيث كان ابن رشد المشرع والطبيب والفيلسوف يعلم حتى نهاية القرن الثاني عشر ، وحيث عرف اليهود الفلسفة العربية وحاول أتباع المدرسة الميمونية تحت تأثير تلك الفلسفة أن يوفقوا بين فلسفة أرسطو والمهد القديم . وهناك وقتت المسيحية اللاتينية الغربية إلى أن تفهم أرسطو فهماً أدق مما وصلت إليه قبلا عن طريق ترجمة بوثيوس Boethius لكتاب المنطق <sup>(١)</sup> Organon

---

(١) أحد كتب أرسطو ، وطلق عليه الآن المنطق القديم أو المنطق تمييزاً له عن المنطق الحديث أو المادى *Novum Organum* لفيلسوف الانجليزى سيكون (المرب)

وأصبحت مكتبة مسجد طليطلة التي اغتنيها الأسبان بسقوط المدينة في أيديهم مثابة للعلماء . وكانت ترجمة أرسطو التي قام بها عرب أسبانيا مرجعاً من مراجع العلم في القرن الثالث عشر<sup>(١)</sup> . ولم يكن هذا كل شيء ؛ بل إن وقائع الحروب التي نشبت على الحدود بين فرنسا وأسبانيا ، أصبحت موضوعات يتناولها الشعر ؛ فكما كانت حروب الحدود بين إنجلترا واسكتلنده مصدراً لأغاني الحدود في بريطانيا ؛ وكما كان النضال بين الترك والإغريق في جبال طوروس مصدراً للأغاني البيزنطية المعروفة بأغاني القمال المجيدة Chansons de geste ؛ فكذلك أصبحت المعارك التي وقعت بين المسيحيين والمسلمين على حدود أسبانيا موضوعاً لأغنية رولاند ، وقصة السيد القمبياطور<sup>(٢)</sup>

Cid Campeador

فإذا عدنا إلى الشرق وجدنا الحل غير ذلك ، إذ بدأ يقل

(١) قارن كتاب تاريخ الفلسفة الإسلامية تأليف ت . ج . ده بوير  
T. J. de Boer, Geschichte der philosophie im Islam  
وكتاب ابن رشد ومذهبه تأليف ا . رينان E. Renan, Averroes  
et l'Averroïsme

(الكتاب الأول منها نقله إلى العربية زميلنا الأستاذ محمد عبد الهادي  
أبوريدة وسيطبع قريباً — المغرب)

(٢) انظر التطبيق اللثيث في نهاية فصل أسبانيا والبرتغال ص ٧٥  
(المغرب)

ازدهار الفلسفة العربية إبان الحرب الصليبية الأولى . كذلك لم ينشأ أى شعر وطنى بتأثير معارك الحدود التى اشتدت طوال القرن الثانى عشر . ومات ابن سينا فى همدان عام ١٠٣٧ . وفى خراسان عام ١١١١ قضى الغزالى الفيلسوف التشكك بعد أن هدم الفلسفة التى كان يتعصب لها . وأدهى من كل هذا أن الخليفة فى بغداد كان يقدم إلى النار عام ١١٥٠ المكتبة الفلسفية وبين محتوياتها مؤلفات ابن سينا نفسه . وإذن فقد كان من العسير فى ظروف كهذه أن يتلمذ لاتين الشرق للمسلمين أو أن تبعثهم الحياة الجديدة التى أحاطت بهم على ابتداع أى شئ . كذلك لم يقم شعر أو فن جديد فى الأراضى المقدسة . وأوائك الذين قرضوا الشعر ليتغنوا بالحروب الصليبية كانوا من الغرب . وإذا كان علم تدوين التاريخ قد امتش على يد Fülcher of Chartres أو وليم الصورى William of Tyre أو إذا كان قد ألف فى القانون رجل كيوحنا الإبلينى John of Ibelin أو فيليب النصارى Philip of Novara فقد كان ذلك كل ما يمكن الإشادة بذكره من مؤلفات هذا العصر

وهكذا نرى أن المملكة اللاتينية فى الشرق لم تأخذ عن ثقافة الشرق الإسلامى شيئاً يستحق الذكر . كما أن ما كان عندها من ثقافة خاصة لم يؤثر فى الغرب إلا قليلاً . وفى الحق أن

لنفع العظيم الذى أسدته الحروب الصليبية لتو الثقافة الغربية لم يكن نتيجة لوصول المسيحية اللاتينية بالشرق الإسلامى بقدر ما كان نتيجة لوصولها بالدولة البيزنطية والمسيحية اليونانية . فقد كانت الكنيسة الغربية والإمبراطورية الغربية قبل الحرب الصليبية الأولى مفصولتين عن الكنيسة الشرقية بهاوية من النسيان . وربما ذهب ليوتيراند القرمونى Lutiprand of Cremona فى سفارة مشهورة لدى إمبراطور القسطنطينية أوتو الأول عام ٩٦٨ أو ربما ظهر رسل ليو التاسع فى القسطنطينية عام ١٠٥٤ ، على أن المحقق أن العلاقات بين الشرق والغرب ظلت نادرة ومتساعدة طوال عدة قرون . وفى عام ١٠٩٦ فقط أصبح آل كومنين Comneni على اتصال دائم بالدول الغربية ، وبعد عام ١٢٠٤ توطدت قدم اللاتين فى الإمبراطورية الشرقية . وفى خلال القرن الثالث عشر كان يترجم ولیم الموريكى William of Moerbeke بطريق كورثه الفلمنكى وزميله هنرى البرينوقى Henry of Brabant كتابى الأخلاق والسياسة لأرسطو بمساعدة القديس توما . وكانوا بعملهم هذا يفتحون للغرب طريقاً جديدة إلى الفلسفة اليونانية غير طريق أسبانيا . وفى نهاية القرن الرابع عشر وخلال القرن الخامس عشر كان علماء بيزنطة يحملون إلى إيطاليا ثروة التراث اليونانى كاملة وينفذون النهضة الإيطالية

بماداتها . نعم إن القسطنطينية لم تكن واقعة على الطريق الرئيسى للصليبيين ، ولكن منها كان هؤلاء يرسلون إلى الغرب أنخم الأساطيل

ثم إنه كانت هناك سبل أخرى استطاع الصليبيون بها ، عن طريق اتجاههم إلى الشام ، وعن طريق الدولة اللاتينية التى أقاموها فترة من الزمان هناك أن يؤثروا فى تقدم غربى أوروبا . وإنا نستطيع أن نشير فى أول الأمر إلى الدليل القوى ، أى إلى الكلمات الغربية التى انسابت فى اللغة العربية ، والكلمات العربية التى انسابت بدورها فى اللغات الغربية . وليست الكلمات التى استعيرت إلى العربية من الغرب بكثيرة . وها هو بروتز يدكر أمثلة منها : *إِنْبِرُور* ( *inperator* ) ، قَسْطَلْ ( *castellum* ) ، بُرْجْ ( *burgus* ) ، غِرْشْ ( *grossus* ) . أما الكلمات العربية التى استعيرت إلى اللغات الغربية فهى أوفر من هذا بكثير . ويكفى أن نذكر فى اللغة الإنجليزية الكلمات *caravan* ، *dragoman* ، *jar* ، *syrup* . وإذا عرجنا على اللغات فى القارة الأوروبية . تلك اللغات التى أتيح لها أن تنقل عن اللغة العربية بينما كانت اللغة الإنجليزية فى أغلب الأحيان تنقل عن هذه اللغات . وجدنا أن ثَبَّتَ الألفاظ التى استعارها الغرب عن اللغة العربية يمكن التوسع كثيراً ( انظر الكلمات

أمثال Chébec ، felucca ، gabelle ، dauane ) . إلا أن هناك صعوبة فيلولوجية ظاهرة في نسبة هذه الاستعارات ، إذ أن فلسطين ليست المكان الذى يحتمل أن تكون هذه الاستعارات قد نشأت فيه ، وأن عصر الحروب الصليبية لم يكن وحده زمن حدوثها . على أن من الجائز أن تكون أسبانيا وصقلية ميدانين آخرين لهذه الاستعارة . وهناك أزمنة وطرق أخرى كذلك يمكن أن تكون هذه الاستعارة قد حدثت في أثنائها وبوساطتها ، وذلك خلال القرون العديدة التى كان فيها الاتصال قائماً بين الغرب ، والعالم العربى شرق برزخ السويس وغربيه وعن طريق التجارة والقرصنة . والواقع أن الغرب لا يزال يستعمل اصطلاحات عربية في التجارة مثل bazaar ، dinar ، tariff ، zechin ، وفي الشؤون البحرية مثل admiral ، arsenal ، وفي الشؤون المنزلية مثل alcove ، carafe ، Mattress ، sofa ، واستعمل فيما مضى بضعة اصطلاحات عربية في الموسيقى مثل lute ، naker ولكن قبل أن تقطع بأن إدخال مثل هذه الاصطلاحات راجع إلى الحروب الصليبية لا بد لنا من أن نستشير الفيلولوجية الرومانية والعربية وأن ندقق في تعيين المكان الأصيل والزمن الذى تسربت الكلمات من خلاله .





( شكل ١٠ ) — العارة الإسلامية الحربية تمثل قلعة حلب Aleppo بالبوابة العظيمة والدخول الذي على شكل قنطرة:  
بُنيت في عهد صلاح الدين الأيوبي



كانت الحروب الصليبية سلسلة من الحروب كلها ضد أعداء جدد مسلحين بأسلحة جديدة ويتبعون من بعض النواحي أسلوباً جديداً في القتال . فلا بد من أن تتوقع بالطبع أنه كان لهذه الحروب بعض الأثر في تطور فن الحرب في الغرب . فهذه القلعة ذات الأبنية المشتركة للركز Concentric التي شاع طرازها في إنجلترا أثناء حكم الملك إدوارد الأول يذهب بعض الكتاب إلى أنها مأخوذة عن فن العمارة الحربية الذي نشأ في مملكة بيت المقدس اللاتينية كما أن هذه الأخيرة كانت قد أخذت عن التعديلات التي أدخلها العرب على القلاع البيزنطية التي وجدوها في الشام . وعلى هذا السياق يظن بروتز أنه بينما سارت طريقة الدفاع الحربي في فلسطين على الطريقة البيزنطية في بناء الحصون ( كتلك التي نراها مثلاً في الثغور الواقعة على حدود ويلز بإنجلترا أو في جنوبي هذه المقاطعة ) فإن التأثير العربي يمكن تتبعه في أوضاع الأجزاء المختلفة بالقلاع الأكبر حجماً . هذا إلى إضافة أجزاء لم تكن معروفة في فن العمارة الحربية القديم في الغرب . وفي عدد من وسائل جديدة للدفاع استلزمها فن حركات الحصار الذي ارتقى في الشرق <sup>(١)</sup> . وينسب بروتز إلى المصادر العربية تبعاً لذلك استعمال خط مزدوج من الحوايط ( وتلك هي

(١) انظر Kulturgeschichte, p. 194

الظاهرة الرئيسية أو جوهر القلعة ذات الأبنية المشتركة المركز)  
 وإقامة برج إضافي أو منظر بين الخطين<sup>(١)</sup> . وهو يظن أيضاً أن  
 في قصر جيار Château Gaillard الشهير الذى بناه ريتشارد  
 الأول في فكسن Vexin معالم تدل على تأثير شرقى لا نزاع فيه .  
 ومن جهة أخرى فقد عارض آخرون هذا الرأى وذهبوا إلى أن  
 القلعة ذات الأبنية المشتركة المركز قد نشأت في أوروبا ، وأن  
 الصليبيين نقلوا طرازها إلى الشرق . وعلى كل حال فمن المؤكد  
 أن المهارة الهندسية التى أبداهها النورمانيون المجدون ، والتى ظهرت  
 في غربي أوروبا قبل أن تظهر في فلسطين كان في وسعها تماماً أن  
 تصل إلى هذه الدرجة من التطور عن طريق مصادرها الخاصة  
 المستقلة . ويمكننا أن نؤكد ونحن أكثر ثقة أن الحروب  
 الصليبية قد ساعدت على تقدم حركات الحصار ، وفن استخدام  
 اللغم ، واستعمال مدفعية من المجانيق والكباش الهادمة ، وربما  
 أيضاً الانتفاع بالنيران وأنواع القود المختلفة . وذلك على الرغم  
 من أن الأصل فيها كان يزنطياً أكثر منه عربياً . وقد يكون

---

(١) ومثل هذا البرج للتقدم ولا سيما إذا كان مقاماً فوق البوابة  
 أو فوق المدخل يسمى بالانجليزية barbican وقد ذهب بعضهم إلى أن  
 هذه الكلمة قد تكون مشتقة من الكلمات العربية أو الفارسية التى معناها  
 « غرفة فوق حائط » أو « غرفة ملاصقة لبوابة قصر أو بوابة مدينة »  
 ( انظر هذه المادة في N. E. D. )

هذا المهندس الحاذق الذى وفد من الأرض المقدسة ليعمل فى خدمة فردريك الأول عند حصار كريميا Crema عام ١١٥٩ . قد تنفذ لليونان لا للعرب . والمقول أن قيسى<sup>(١)</sup> القتال التى طلى شكل الصليب مأخوذة عن الشرق . كما أن المظنون أن استخدام الدرع للفارس ولفرسه فى الغرب مأخوذ عن الشرق إبان الحروب الصليبية . كذلك ينسب إلى نفس الأصل استعمال الأذرة القطنية والوسائد تحت الدروع . وتعلم الفارس الفرنجى وهو يحارب فى فلسطين أن يبق رأسه ورقبته شمس الشرق بالكوفية العربية . وقد كان استخدام الحمام للزاجل لحمل الرسائل الحربية شيئاً جديداً فى أوربا منقولاً عن العرب ، ولو أنه لا يحصى لنا من أن نشأت هنا كثرة ورود ذكره فى أخبار صقلية النورمندية . ويظن كذلك أن الاحتفال بالنصر بإضاءة الأنوار وعرض الستائر والسجاجيد على الحوائط وتديتها من النوافذ ربما نقل عن العرب ، وإن كان مثل هذا الاحتفال من طبيعة الإنسان فى كل زمان ومكان . من المحتمل أن يكون الشرق إبان الحروب الصليبية هو المصدر الذى أخذ عنه الغرب ألعاب التطاعن التى تشبه كثيراً ألعاب الجريد عند الشرقيين . كذلك نرى أن نمو استعمال الشارات والرنوك نتيجة للاتصال بالعرب فى سورية . ومن المؤكد أن هؤلاء استعملوا

بعض الرنوك كالنسر المزدوج وزهرة الزنبقة والمفتاحين ( شكل رقم ١٠ ) ويرجع كثير من الاصطلاحات الرسمية للألوان في علم الرنوك ( مثل azure وربما أيضاً <sup>(١)</sup>gules ) إلى نفس الأصل ويظهر كذلك أن الحروب الصليبية هي السبب في أن قواعد الشارات الدرعية واحدة في أوروبا كلها ، وأن رسوم علم الرنوك ورموزه وقواعده متشابهة في الممالك الأوربية

سارت التجارة في إثر الحرب إبان الحروب الصليبية فخرج التاجر الإيطالي في أعقاب الفارس الفرنجي . ولم تقتصر هذه التجارة على منتجات سورية وبضائعها ، بل شملت كذلك منتجات الهند والصين وجزائر البهار وبضائعها . أجل إن هذه التجارة الشرقية — كما أتيج لنا أن نذكر آنفاً — كان ممكناً أن تنشأ وتؤتي ثمرها حتى لو لم تكن قد نشبت حروب صليبية . ولا ينبغي أن ننسى أن البندقية كانت قد شقت طريقها في الأسواق الشرقية عن طريق بيزنطة قبل الحرب الصليبية الأولى بضع سنين ، وعلى هذا فلا يمكننا أن نرد للحروب الصليبية أو أن ننسب لها وحدها على أية حال كل الخيرات الشرقية التي وردت إلى أوروبا أثناء العصور الوسطى ، أو كل الازدهار الذي

---

(١) azure متخذة من أزرق ، gules متخذة من النقطة الفارسية

جل أي وردة ( العرب )

# اللوحة رقم « ١١ »



( شكل ١٢ )

نسر ذو رأسين



( شكل ١١ )

مضارب لعبة الكرة والصولجان .



( شكل ١٤ )

زهرة الزنبق



( شكل ١٣ )

كؤوس





شمل طرق التجارة القديمة وأسواقها عقب ورود هذه الخيرات .  
كما أننا لا يمكننا أن ننكر الدافع على الانتماء الى الاقتصادى الفنى  
خلقه قيام المملكة اللاتينية فى سورية مع ما حوت من منتجات  
الشام والصناعات الأهلية ، وما أضافت من منتجات أسواق  
دمشق من جهة ، وبغداد من جهة أخرى ( عن طريق مدينة  
الرقّة ونهر الفرات ) . وبهذا نستطيع أن نطل انتقال نباتات  
وحاصلات وأشجار جديدة من شرق بحر الروم الى غربيه ،  
كالسمسم والخروب والنرة والأرز والليمون والبطيخ والشمش  
والثوم المعروف باسم Shallots <sup>(١)</sup> ، وانتشار صناعات وأزياء  
جديدة فى الغرب . وعلى كل حال زيادة شيوع الصناعات  
والأزياء القديمة ؛ كالملابس القطنية وأقمشة المسلمين من الموصل  
والبلكان من بغداد ، والمقس ، والأقمشة الدمشقية  
damascenes من دمشق ، والبضائع الشرقية والأقمشة الحريرية  
الثقيلة التى تعرف باسم samites (ἐξάμυρος) ، والأقمشة  
القطنية المتينة البيضاء التى تسمى dimities (δίμυρος) ،  
وأقمشة الكتان التى تسمى diapers (διαπρεος) . وهذه  
الأنواع الثلاثة من يزنطة ، والأطلس العربى وهو صنف

---

(١) اسمه الفرنسى échalote واللاتينى Allium Ascalonicum  
أى البصل الاسقلانى

من الحرير الأسود يصنع في الشرق ، والسجاجيد والأبسطة  
والملفات من الشرق الأدنى ووسط آسيا ، ودهان الصقل  
( laquers ) وألوان جديدة مثل القرمزي والليلق ( الكلمتان  
عريتان ) والأصباغ والمقاير والتوابل والمطور مثل حجر الشب  
والعود ، والقرنفل ، واللبان ، والنيلة ، والصندل ، وأدوات اللبس  
والزينة كالكاملت <sup>(١)</sup> ، وكالچوب <sup>(٢)</sup> ( مأخوذة عن جبة في  
العربية ) ، أو المساحيق ، والمرايا ، والقطع الفنية المصنوعة من الفخار  
والزجاج والذهب والفضة وللينا ، وحتى المسبحة التي قيل إنها  
أنت من البوذيين في الهند إلى غربي أوربا عن طريق سورية  
هذه التجارة الشرقية إن لم تكن الحروب الصليبية سبباً لها  
فهي التي أنعشتها على الأقل . وقد تركزت في القرن الثاني عشر  
بالشام على الخصوص ، وكان لها نتائج ليست قليلة الأهمية في  
تقدم طرق التجارة ونمو وسائل جديدة للشؤون المالية . ولقد  
غذت هذه التجارة الشرقية الطريق التجاري العظيم في أوربا  
في العصور الوسطى . ذلك الطريق الذي كان يسير من البندقية  
ويتخطى ممر برنر إلى كولونيا ، ثم يتفرع متجهاً إلى لوبك على

---

(١) اسم لهماش اتخذ من شعر الجمل في الأصل وصنع الآن على الأخص  
من الصوف وشعر الماعز ( للمرب )

(٢) قطعة من ملابس المرأة ، وهي معروفة للسيدات المصريات بهذا  
الاسم الأفرنجي ( للمرب )

البلطيق أو بروج على بحر الشمال . وكانت تزدهم المدن والجماعات الصناعية في القرون الوسطى على طول هذا الطريق في لومبارديا وعلى امتداد نهر الراين . وفي فلنדרز وشمالي فرنسا . وفي الوقت نفسه كانت هناك دائماً سفن تتمخر عباب بحر الروم إما لحمل السلع التجارية أو لنقل الحجاج . وكانت مراکز هذه السفن في البندقية ومرسيليا . ثم إن الهيئات العسكرية تعاونت مع أصحاب السفن من الأهالي ، ومع شركات النقل البحري في الأخذ بهذا النظام

ولقد دعت الحاجات المالية للتجارة الشرقية النائية ولشؤون الحجاج والفرسان للتنقلين أو المقيمين وراء البحار إلى نشوء نظام الأوراق المالية الخاصة بتقييد ما للعميل من حساب في المصارف Credit-notes وتأسست البيوت المالية في (جنوة وبيزا وسينّا) وانتشرت فروعها وأعمالها في شرق بحر الروم . وصارت الهيئات العسكرية ولا سيما الدّوية مصارف للإيداع والتسليف ، ومن النتائج الغريبة المتصلة بالنقد والتي أدت إليها الحروب الصليبية والتجارة الشرقية التي شجعتها هذه أن ضرب البنادقة عملة للتداول في الأرض المقدسة كانت تعرف باسم Byzantini Saracenati العملة البيزنطية العربية . وهي عملة ذهبية (ربما كانت أقدم عملة ذهبية ضربها اللاتين) يُعامل بها مع البلاد الإسلامية

تأليفه عن الشاطلي . وكان على هذه القطع نقوش عربية وبعض  
آيات صغيرة من القرآن وإشارة إلى النبي وتاريخ هجرى ، حتى  
سنة ١٢٤٩ ( حينما احتج على ذلك البابا إينوسنت الرابع ) .  
بل إنه يمكن العثور على قطع من هذه العملة فى جنوبى فرنسا يمتد  
عنها إلى القرن الثالث عشر

أما فى البناء وفى الفنون والصناعات وفى صميم الحياة اليومية  
والمنزلية بوجه عام فقد نستطيع أن نتتبع بعض التأثيرات التى أتت  
من الشرق إلى الغرب خلال قرنى الحروب الصليبية . أجل إنه  
لا يوجد إلا شئ قليل يدعو إلى الظن بأن الحروب الصليبية أثرت  
فى تطور فن العمارة بالغرب ، كما أنه لا توجد أدلة كثيرة تثبت  
أن الحروب الصليبية أثرت بوجه خاص على تطور فن العمارة فى  
بناء القصور ذات المراكز الواحدة . على أنه ليس هناك طراز  
معين للعمارة العربية . فقد كانت تتشكل بشكل البناء الذى يجده  
العرب فى البلاد التى يفتحونها ، ما عدا النقش والزخرفة فقد ظلّا  
على نمط واحد . ولقد استعمل العرب نوعاً من الأقواس المدببة  
لكنه كان يختلف عن نظيره فى العمارة القوطية . وهم قد استعملوا  
الرسومات الهندسية لأن دينهم كان يحرم عليهم نقل أشكال



( شكل ١٥ ) — كنيسة الهيكل المتدير في نورثامبتون



الحيوان<sup>(١)</sup> . وليس هناك دليل على أن زبوسوم أثرت في الزخارف القوطية في غربي أوروبا في عصرها الهندسي<sup>(٢)</sup> وهي الزخارف التي كان قوامها أشكال التريفويل ( المكونة من ثلاثة أجزاء من دوائر ) أو الهندسي السنكفويل ( المكونة من خمسة أجزاء من دوائر ) . وتكاد آثار العارة الكنسية في الأرض المقدسة تكون غريبة خالصة من حيث الطراز ، ومقامة على قواعد البناء الغربية ووفق طرائقه . وغاية ما نستطيع أن نقوله إن العوامل المحلية دعت إلى اختلافات محلية كأن يؤدي مثلاً افتقار فلسطين إلى الخشب إلى أن تبني سقوف كنائسها مسطحة ، أو كأن يدخل البناءون والنحاتون شيئاً شرقياً بسيطاً على بناء غربي الطراز متأثرين في ذلك بالتقاليد الشرقية<sup>(٣)</sup> . أما الطراز العربي

(١) راجع كتاب الفن الاسلامي في مصر لذكور زكي محمد حسن

(المرب)

ج ١ ص ١١١ — ١١٢

(٢) يظن بروتر protz ص ٤١٩ من الكتاب المذكور أعلاه ( مع اعترافه بأن ما يقوله لا يبدو الظن ) أن التأثيرات العربية قد تكون أدخلت في الغرب قوس حذاء القوس والقوس الشبيه بالهائرة للكون من عدة أقواس صغيرة وبنا ساعدت هذه التأثيرات على أن تخلق السنكفويل والأشكال المختلفة للزخارف المكونة من أشكال هندسية متصل بعضها ببعض

(٣) قال كنائس المستديرة التي يطلق عليها اسم كنائس المبد ( والتي يوجد منها أربع في إنجلترا والتي يمكن العثور على نماذج منها في فرنسا وأسبانيا ) هذه الكنائس تقليد مقصود للمدفن المقدس وللمعد في بيت المقدس — ومثل هذا التقليد نراه أيضاً في ( اللايراتا ) . أو ( طرق =

في زخرفة الحوائط ؛ فإن أصله من بلاد المغرب لا من الشرق .  
وإذا كانت الحروب الصليبية قد أدخلت عناصر جديدة في  
صناعة التماثيل بالغرب فإن هذه العناصر كانت يزنطية أكثر  
منها عربية . أما التصوير فلم يكن فنا عربيا . وكانت الفسيفساء  
كنائس الأرض المقدسة مأخوذة عن يزنطة

وربما استطعنا أن نتبع التأثير العربي بشكاه الواضح في  
مجال أضيّق هو الفنون والصناعات المنزلية . فقد كانت تبني  
منازل الكبراء في مملكة بيت المقدس نفسها على الطراز العربي :  
ساحة ورخام ونافورة وخرير مياه جارية . كذلك الزخرفة  
والأثاث الداخلي فقد كانت جميعاً على هذا النحو ، وربما أثر  
استيراد المصوغات الذهبية والحلي في فن الرسم في إيطاليا وعلى  
الأخص في البندقية . أو كان لمصنوعات العاج والمينا والسجاجيد  
والأبسطة مثل هذا التأثير في الغرب على وجه عام . وقد نتحدث  
عن النمط العربي rebesk أو arabesque في القرون الوسطى  
كما نتحدث عن النمط الصيني Chinoiserie ( فيما يتعلق بورق  
الحائط واللاكيه lacquers والأثاث ) في القرن الثامن عشر .

---

= بيت المقدس ( الموجودة في بعض الكنائس النرية ونراه كذلك  
في ( المقدسيات Jerusalems ) الموجودة في بعض مدن من الطراز  
التبوتوني يروسيا



وربما اشترى الحجاج وجلبوا معهم إلى أوروبا علبة عربية الطراز لحفظ الخلفات المسيحية . أو لبسوا وتقلوا المنطقات الشرقية ذات الأكياس إلى باريس بغية تقليدها . وربما نقلوا إلى الغرب الأبواق المتخذة من القرون والتي سمع صوتها وقتاً ما في أصداء الشام

أما في ميدان العلم والفلسفة ، فقد كان عرب أسبانيا على الأرجح لا عرب الشرق هم الذين قدموا الطرف القيعة إلى الغرب اللاتيني إلا إذا استثنينا انتقال بعض العلم الرياضى من الشرق إلى الغرب . ويقال إن أدلارد الباثى Adelard of Bath الذى درس على العرب على الفلك والمهندسة ، قد طاف بمصر وآسيا الصغرى ، وكذلك بأسبانيا إبان النصف الأول من القرن الثانى عشر . ومن الثابت أيضاً أن ليوناردو فيبوناتشى Leonardo Fibonacci قد طاف بمصر وسورية . وليوناردو هذا هو أول عالم مسيحى اشتغل بعلم الجبر . وكان معاصراً لفردريك الثانى ، وإليه قدم بحثه فى الأعداد المربعة Square Numbers ، وربما كان ذبوع الأرقام العربية وعلم الحساب راجعاً بعض الشئ إلى التجارة التى راجت بين الثور الإيطالية وسورية . وكان الطب كالمرياضيات من العناصر الجوهرية فى العلم العربى ، ولكن مركز هذه العناصر ومصدر ذبوعها كان على الأرجح فى أسبانيا وليس

في سورية . وأقصى ما نستطيع أن نفترضه عن تأثير سورية هو أن قرن قيام مدرسة الطب في مونبلييه بالتجارة التي تبودلت بين جنوبي فرنسا وسواحل بحر الروم الشرقي . وقد رأينا أن الفلسفة المدرسية التي قامت في القرن الثالث عشر لا تدين بشيء لفلاسفة العرب في الشرق عن طريق مباشر . وكان موضوع هذه الفلسفة — بعض النظر عن التقاليد المسيحية وتعاليم الآباء — هو الأرستطالية كما تناولها عرب أسبانيا أو معرفة أرسطو عن طريق بيزنطة مباشرة<sup>(١)</sup>

أما في الفنون والآداب فقد كان تأثير الحروب الصليبية أعمق وأشد تغلغلاً؛ فمن نتائجها المباشرة دراسة اللغات الشرقية . على أن هذا التقدم لم يكن زاجماً على كل حال إلى الحروب الصليبية نفسها بقدر ما كان راجعاً إلى البعثة التبشيرية إلى آسيا ، تلك البعثة التي أعقبت الحروب الصليبية وكان القصد منها تحويل المغول عن دياتهم . وكان أول من حاول أن يرقى بالدراسات الشرقية فيجعل منها أداة لحرب صليبية هادئة تعتمد على أسلحة روحية خالصة ، هو رجل من قطلان يدعى رايمند

---

(١) يشير الأستاذ ك . ه . هاسكنز C. H. Haskins في مقال عن العلم العربي في غربي أوروبا ( ISIS المجلد السابع ص ٣ ) إلى أن الحروب الصليبية من حيث هي كذلك كان لها نصيب يبعث لفته ، في نقل العلم العربي إلى أوروبا المسيحية

لل Raymundus Lullus ، فقد أسس عام ١٢٧٦ كلية للرهبان في ميرامار Miramar للدراسة اللغة العربية . وفي عام ١٣١١ — ولعل هذا كان بإيعاز من ريموند — قرر مجلس فينا إنشاء كراسى للغات الشرقية ( العربية والتترية ) في جامعات باريس ولوفان وسلامنكا . وقد دفعه روحه الغيور ذات النشاط الذي لا يحد — إلى الاستشهاد في تونس عام ١٣١٤ ، ولم ينتج عن جهوده هذه شيء يستحق الذكر . واستمرت الرسالة الشرقية التي كان هو أكثر الناس غيرة على الدفاع عنها ، غير أن ثمرتها كما سنرى ، كانت أقل في نحو الدراسات الشرقية منها في نحو المعلومات الجغرافية<sup>(١)</sup>

أما في حلبة الآداب فإن الحروب الصليبية قد خلفت طائفة كبيرة من المعلومات التاريخية ، وكانت الحروب الصليبية نفسها موضوعاً لكثير من شعراء الغرب . ومن بين مؤرخي الحروب الصليبية من الغربيين ذلك النورمندی الذي لم يشأ أن يعان

---

(١) يرى الأستاذ هاسكنز في الكتاب المذكور آنفاً ، معتمداً على كتاب J. K. Wright السمي Geographical Lore of the Time of the Crusades أنه إذا كانت الحروب الصليبية قد زادت معلومات أوروبا المسيحية في الجغرافيا ؛ فإن ذلك قد تم عن طريق التجارب العملية لا عن طريق الاطلاع على كتب الجغرافيين من العرب التي كان يجهلها الغرب إبان العصور الوسطى

اسمه وهو الذي صنف كتاب (حركة الفرنج *Gesta Francorum*)  
ووصف أول حرب صليبية ، والعالم Fulcher of Chartres  
الذي ألف كتاب *Historia Hierosolymitana* لا يصف  
فيه أول حرب صليبية فحسب ؛ بل يصف تاريخ مملكة  
بيت المقدس حتى عام ١١٢٧ . وفوق هؤلاء جميعاً ولم  
أسقف صور الذي ألف « تاريخ ما حدث فيما وراء البحار »  
*History of things done in the parts overseas* في ثلاثة  
وعشرين مجلداً متناولا الحوادث التاريخية حتى عام ١١٨٣ ،  
وقد صار هذا الكتاب العظيم بعد ترجمته إلى اللغة الفرنسية أهم  
كتاب في العصور الوسطى والمرجع الرئيسي لقصة الحروب الصليبية .  
ولم يكتب ولم يصور بالصورة بالكتابة عن أعمال اللاتين بل إنه ألف  
أيضاً « تاريخ الأمراء المسلمين منذ ظهور النبي *History of the*  
*Muhammadian Princes from the appearance of the*  
*Prophet* وبالرغم من أن هذا الكتاب مفقود الآن فإن هناك  
آثاراً منه ما تزال باقية في كتاب ولیم الطرابلسي المسمى  
« بحث في حال العرب » *Tractatus de Statu Saracenorum*  
( ١٢٧٣ ) ترينا مدى فهم المؤلف للعالم العربي وتدل على بصيرته  
النافذة في عبقرية الإسلام ومميزاته . ومن المصادر الشرقية  
المكتوبة بأقلام شرقيّة ترجمة الشيخ السوري أسامة بن منقذ

لنفسه ، وهى تتناول تاريخ القرن الثانى عشر كله ، وكتاب تاريخ الأتابكة لابن الأثير ، وحياة صلاح الدين لبهاء الدين . وهما يمكن من شئ ، فرعان ما استحات فى الغرب قصة الحروب الصليبية من تاريخ إلى أسطورة كما رأينا ذلك من قبل فى أغنية رولاند Song of Roland ، وهى خلاصة المسرحية ذات الخيال الشعرى عن الحياة الحربية التى قامت على الحدود فى أسبانيا الشمالية بين المسيحية والإسلام

وفى مستهل الحروب الصليبية ، ولعل فى الحرب الصليبية الأولى بدأت تلك الرواية الخيالية تخلق أسطورة اتفقت مع التاريخ من حيث الذبوع ، واختلفت عنه اختلافاً كبيراً من حيث رواية الحوادث<sup>(١)</sup> . وتعود هذه الأسطورة فتظهر فى أغنية الضعفاء Chanson des Chétifs (١١٣٠) وأغنية انطاكية Chanson d'Antioche (١١٨٠) . وقد كانت الأسطورة تمجد بطرس الناسك Peter the Hermit أو جودفرى أوف بويون Godfrey of Bouillon كما مجدت أغنية رولاند كلا من رولاند وأوليفر . ولقد ذاعت للتسليه طوال عصر الحروب الصليبية ، فانتشرت هنا وهناك ، ثم خلقت قصة تاريخية حلت قروناً طويلة محل

(١) انظر كتاب Geschichte des ersten Kreuzzuges

Von Sybel لقون سيل

الحقيقة التاريخية . هذه القصة هي التي وصلت إلى تاسو Tasso  
 وضمها قصيدته Gerusalemme Liberata كاحدى آيات  
 البطولة في القرن السادس عشر . وليس هناك ما يرينا خيراً من  
 ذلك الذى النبى نسيت أوروبا عنده المعنى الحقيقى للحروب  
 الصليبية . والغرض منها . ويقول دى سانكتس de Sanctis  
 إن تاسو كان يرغب فى كتابه قصيدة رومانتيكية تشتعل فيها  
 الروح الدينية

possibilmente storico e prossimo al vers o verisimile

ولكن ماذا عساه قد أخرج لنا ؟<sup>(١)</sup>

Un mondo cavalleresco, fantastico, romanzesco  
 e voluttuoso, che sente la messa e si fa la croce

أى أنه لم يفلح فى أكثر من أن صور لنا طاملاً يبرز فيه

الفرسان ويسوده الخيال وتعطى عليه الشهوات المختلفة

والواقع أن الحروب الصليبية لم تصبح من « المواد » الهامة

فى شعر القرون الوسطى كموضوع شارلمان أو موضوع بريطانيا

واللائحة المستديرة<sup>(٢)</sup> . وقد تناولت هذه المواد فى حقيقة الأمر

(١) De Sanctis Storia dell Letteratura Italiana, II.  
 161, 168.

(٢) يثير بروتر (فى الكتاب المذكور آنفاً ص ٤٩٤) إلا أن كتاب  
 حركة الفرنج الذى صدر فى أول الحروب الصليبية وكان وقتاً ما مبث الشفق  
 دائماً قد فقد هذه الميزة عند نهاية الحروب الصليبية . ويرى جيمس =

ذلكما الموضوعين الجليلين : الأول هو أن شارلمان قد نصب محارباً صليبياً ، والثاني أنه أرسل في رحلات إلى القسطنطينية وبيت المقدس . وقد عرف الشعراء الذين قرضوا الشعر في آرثر كيف يكسون قصصهم باللون الصليبي فما كانت تكون قصيدة *Morte d'Arthur* شيئاً مذكوراً لو لم تكن الحروب الصليبية قد غمرت القرون الوسطى ، وعلى ذلك فلم يكن شيء من هذا التأثير مستمداً من الإسلام . وكل ما هناك فكرة حروب بين الإيمان والكفر بلغت درجة لا مثيل لها في عصر كله حروب . وهذه الفكرة قديمة قدم الحرب بين إيران وطوران *Iran and Turan* . ولم يضاف الإسلام إلى موضوعات الشعر في القرون الوسطى شيئاً ذا بال اللهم إلا باعتباره الشيء الذي يتمثل فيه الكفر . وربما استعار مؤلف قصة *Aucassin and Nicolette* بعض الشيء من مصادر عربية ؛ وإن كان استعار بالفعل فإن ما أخذه لا يمت بصلة إلى الحروب الصليبية <sup>(١)</sup> فإذا كان هناك حق في النظرية

---

= أوف فيتري *James of Vitry* ( + ١٢٤٠ ) الذي ألف مجموعة من قصص الوعظ والارشاد أن أى موضوع آخر كان يجذب الكتاب أكثر مما كان يجذبهم موضوع الحروب الصليبية

(١) يظن بروتر ( ص ٤٥٠ ) أن مجموعة القصص الهندية التي يطلق عليها (كليلة ودمنة) يحتمل أن تكون قد نقلتها الحروب الصليبية إلى أوروبا الغربية ، ويضيف إلى ذلك أن شعراء التروثير *trouvers* في شمالي فرنسا قد أدخلوا في شعرهم الثنائي عناصر شرقية وكانوا السيل =

العربية القائلة بأن الشرق ليس فقط أصل المقطوعة الشعرية التي تعرف في اللغات الأجنبية باسم Sonnet ؛ بل أصل الشعر الغنائي المتقني كذلك فإن هذا أيضاً لا علاقة له بالحروب الصليبية وإنما هو جزء من تاريخ صقلية . وإنه ليكاد يبدو لنا أن قصة ترواده وقصة الإسكندر قد أعطت كلتاها إلى شعراء القرون الوسطى صورة الشرق بشكل أوضح من تأثير الحروب الصليبية في خلق هذه الصورة . وربما نجرؤ على القول بأن هذه الحروب لم تكون النسيج الحقيقي للقصة العربية إلا في أيام قصتي الكونت روبرت اوف باريس Count Robert of Paris والطلسم Talisman وقد صارت الموضوعات المستمدة من الحروب الصليبية إن لم تكن هذه الحروب نفسها ، جزءاً من التقليد القصصي في القرون الوسطى ، فهناك مثلاً موضوع الفارس الصليبي الذي سجن في أرض العرب ثم نجا من السجن بواسطة الأميرة العربية التي وقعت في حبه بعد ذلك . وهناك أيضاً موضوع الزوجة التي قطعت الأمل في عودة زوجها الصليبي بعد أن حزنت عليه طويلاً لظنها أنه قد قضى نحبه . فتشرع في الزواج من بعده وإذا بها تفاجأ بعودته إما وحده أو مصطحباً سيدة عربية . على أن هذه إن هي

---

= التي هذنت منه القصص والحرفات العربية إلى بوكاشيو Boccaccio والروائيين الايطاليين



إلا تزويقات قصصية لا تمس موضوع الحروب الصليبية  
الجوهري وماهيتها<sup>(١)</sup>

— ٣ —

إذا طرحنا جانباً مسألة تأثير الشرق الإسلامي في أوروبا  
الغربية عن طريق الحروب الصليبية أو عن طريق مملكة بيت  
القدس ، بقيت لنا المسألة الكبرى التي تليها وهي التأثير الكلى  
العام للحروب الصليبية على موطنها ومصدر انتشارها وهو أوروبا  
الغربية التي اختصت بهذه الحروب . هذه المسألة لا تدخل في  
موضوعنا ، ولكن لعل من الممكن على سبيل الإضافة والختام  
أن نثبت هنا بعض ملاحظات قليلة ؛ وأن نلفت النظر على  
الخصوص إلى تلك النتائج العامة للحروب الصليبية التي كان لها  
شأن يذكر في العلاقات بين الشرق والغرب

ولتوضيح ذلك نقول إن الحروب الصليبية أثرت في  
مسيحي أوروبا الغربية من نواح أربع : فهي أولاً قد  
أثرت في الكنيسة ، وعلى الأخص في البابوية ؛ وثانياً في الحياة  
الداخلية والاقتصادية عند جميع الممالك . ويمكننا أن نتبع

---

(١) ربما يكون خليفاً بنا أن نذكر أن الموسيقى الغربية قد تأثرت  
بعض الشيء بالموسيقى الشرقية خلال الحروب الصليبية

بعض هذا التأثير حيث نراه فى سير أعمال الحكومة ( أى الدولة بمعنى الكلمة ) ، و بعضه كما يظهر فى مركز الطبقتين المدينتين : طبقة النبلاء وطبقة الشعب ، وعلى الأخص طبقة الشعب من سكان المدن . وثالثاً فى العلاقات الخارجية بين الدول المختلفة . وهذا التأثير يمكن تتبعه فى كلا التغيرات التى طرأت على مركزها وأهميتها ، والتوازن بينها ، والتطور العام لخلق مجموعة من دول أوربية . وأخيراً فقد أثرت هذه الحروب فى علاقات أوروبا بالقارة الآسيوية ، وتوسيع دائرة استكشاف الأراضى الجديدة من القرن الثالث عشر إلى نهاية القرن الخامس عشر . ولنبدأ الآن بتتبع الأدوار المتعاقبة لحركة أوجدتها الحروب الصليبية لأول مرة

### الكنيسة والبابوية

كان رجال الدين هيئة دولية ، وكان زعيمهم البابا شخصية أوربية كبيرة . وإن عملاً دولياً يهم أوروبا جميعاً كالحرب الصليبية كان مقدراً له من غير شك أن يهيمن عليه رجال الدين والبابا ، وأن يشتد معه الميل الشيوقراطى الذى تقوم عليه الحركة الجريجورية . وفى رأى أربانت الثانى يعتبر البابا القائد الأعلى للحرب المقدسة . وتعتبر الحرب الصليبية هى السياسة الخارجية

للبابوية ، وتقوم هذه الحروب تحت إشرافه ، ويصاحب جيش الله مندوب من قبل البابا يتولى قيادته . على أن الواقع أن هذه المطامع البابوية لم يمكن تحقيقها ألبته . فإن المطامع الدنيوية للأمرء النى هم ليسوا من رجال الدين كانت واضحة جلية بل كانت سائدة فى الحرب الصليبية الأولى نفسها . وإن تأسيس مملكة دنيوية فى بيت المقدس عام ١١٠٠ بدلا من الثيوقراطية الدينية التى كان يحلم البعض بها ليدل أكبر دلالة على الفشل الذى منيت به البابوية . وقد لعب الإمبراطور وملوك الغرب أكبر دور فى الحرب الصليبية الثانية والثالثة وإن كانوا لم يشتركوا بأنفسهم فى الحرب الصليبية الأولى . وستسنع لنا الفرصة لنرى كيف كانت الدولة الدنيوية تفرض ضرائبها الخاصة لتدعيم بيت المقدس . ورغماً عن التحول المذنى والاتجاه غير الدينى (الذين لم يكونا فى وقت من الأوقات أوضح مما كانا عليه أثناء الحرب الصليبية الرابعة) ، فلم يكن بد من أن تظل الحروب الصليبية فى صميمها متصلة بالبابوية . فالبابوات هم الذين بشروا لها ونظموها . وأولئك هم الذين وجهوها ، لا ضد مسلمى الشرق وحدهم ، ولكن ضد هراطقة الغرب الأليبيجين<sup>(١)</sup> Albigensian كذلك . بل إننا نرى أيضاً فى حكم فردريك الثانى كيف كان أحد البابوات

(١) أنظر هامش ص ٨ . فصل « أسبانيا والبرتغال »

يوجه تلك الحروب ضد إمبراطور عنيد مكابر مثل فردريك . ولم تكن الحروب الصليبية سلاحاً للسياسة البابوية فحسب ، بل لقد كانت كذلك مصداقاً للمالية البابوية . فإن تكن الحكومة المدنية قد فرضت ضريبة عشرية ستمتھا ضريبة صلاح الدين فقد استطاعت البابوية من جهتها أن تفرض عليهم في نفس الوقت ضريبة عشرية باسمها . وطالما فرض رجال الدين العشور الدينية بانتظام بعد بداية القرن الثالث عشر بمحجة الإنفاق على الحرب الصليبية ، وذلك إما بمراسم المجالس أو بسلطة البابا . وكما أضافت الحروب الصليبية دخلاً جديداً للكنيسة ، فقد أدخلت كذلك طوائف كهنوتية جديدة ؛ فجماعات الدّوية والاستتارية باتباعها قوانين تقوم على القوانين الكنسية نفسها قد قدمت إلى أوربا شيئاً جديداً لم يكن مألوفاً : هو شكل القسيس المحارب الذي جمع بين حياة القسس الخاضعة لأساليبها الخاصة وبين حياة الجندي المحترف

هذه الطبيعة المزدوجة للهياكل العسكرية تصور لنا بوضوح الطبيعة المزدوجة للحروب الصليبية ، إذ جعلتها في وقت واحد مع البابا وضده ، دينية ولا دينية ، مؤيدة للدين ولكنها في الوقت نفسه منجم ينذر بتقويض أساسه . وإذا لم تكن هذه الحروب قد صادفت حظاً من التقدم فهي على كل حال قد

زعزعت التفريق بين المقدس وغير المقدس ، وبين الدنيوى والدينى ، وبين الفانى والروحى . وكانت هى البركة التى تمنح المحارب من غير رجال الدين ، ولكنها أدت أيضاً إلى تحريك غير رجال الدين وإطلاقهم من قيودهم . فربما استطاع أمثال هؤلاء المحاربين أن يصلوا بوساطة الحروب الصليبية إلى أن يكونوا أشبه شئء بقسس ، كما أن الدول ربما استطاعت بفضل هذه الحروب أن تصل إلى شئء من التقديس . وإن حركة كهذه الحركة بعثها مزاج دينى مفاير كل المفايرة للأمزجة العادية ، ونشطت فى عصر ينزع إلى الثيوقراطية . كانت على الرغم من ذلك من القوى التى تعمل على تقوية الروح الدنى ، وإعلاء القوة المدنية . ولقد كان من نتائج احتكاك الغرب بمسلمى الشرق من يوم إلى آخر — هذا الاحتكاك الذى كان من نتائجه أن عرف كل فريق الفريق الآخر معرفة وثيقة ولدت شيئاً كثيراً من التسامح — قد أضعف العداء القديم بين الإيمان والكفر كما أضعفت الحروب الصليبية التمييز بين الدنى والدينى فى حدود العقيدة . ولم يكن لكل الناس فى القرن الثالث عشر خُلُقُ فردريك الثانى الذى استخدم جيشاً عريباً ضد البابا وتراسل مع العلماء العرب وأجرى مفاوضات مع حكام مسلمين حتى فى الوقت الذى كان فيه بيت المقدس نفسه بنية للغرب . وعلى كل

حال فقد أظهر العلماء استعدادهم للأخذ عن فلاسفة العرب ،  
وأن بعضهم بدأ يدرس العربية . وأن روحاً من التفاهم بدأت  
تظهر ، وهناك فرق بلا شك بين القديس لويس الذى كانت  
حياته بقية من عصر زائل ، والذى كان لا يجد سبيلاً للمناقشة  
مع الكافر إلا بحدّ السيف ، وبين جامعة باريس التى كانت  
تعتمد حتى على أسبانيا العربية فيما يتعلق بكتايب الطبيعة وما وراء  
الطبيعة لأرسطو . وقد ظهرت الروح العلمية واستقام كيانها بعيداً  
عن الحروب الصليبية ، ولكنها لم تكن لتستطيع أن توفق إلى  
أداء أجل واجب كان عليها أن تعمل وهو المصالحة والمواءمة  
بين حكمة أرسطو الدنيوية مع نصوص الإنجيل وتعاليم الكنيسة  
الموحى بها إلا فى جو التفاهم الحسن الذى عاوت الحروب الصليبية  
على إيجاده

### الحكومت والممتلكات الدنيوية

كان من أبسط وأظهر نتائج الحروب الصليبية فى الحياة  
الداخلية للممتلكات الغربية نشوء نوع جديد من الضرائب .  
فقد كان المعروف إلى ذلك العهد أن تفرض الضرائب على  
الأراضى ، فلما كانت الحروب الصليبية فرضت على ممتلكات  
الأشخاص . وكان لويس السابع أول من فرض ضريبة

لتدعيم الأراضي المقدسة propter sustentationem terrae Hierosolymitanae سنة ١١٤٦ ، ثم عاد لجبايتها مرة أخرى سنة ١١٦٥ وتبعه في ذلك هنرى الثانى ملك إنجلترا سنة ١١٦٦ إذ فرضها على كل طبقات رعيته بنسبة ثروة الشخص ودخله Catalla et redditus ، وهى بنسان عن كل جنيه فى تلك السنة ، وبنس واحد عن كل جنيه فى السنوات الأربع التالية . وفى سنة ١١٨٤ وافق كل من فيليب أغسطس وهنرى الثانى على جباية ضريبة مماثلة لهذه فى السنوات الثلاث التى أعقبها ، ولو أنه يبدو أن هذا الاتفاق لم ينفذ . وفى سنة ١١٨٨ ، أى بعد سقوط بيت المقدس ، فرض هذان للكان ضريبة صلاح الدين . واستمر العمل بهذه السابقة فى إنجلترا حتى أصبحت ضريبة الثروة والمقار جزءاً لا يتفصل من النظام المالى الأهلى ، حتى لقد قيل : « إن الضرائب الحديثة نشأت من حاجات الأرض المقدسة »<sup>(١)</sup> وليست آثار الحروب الصليبية على الممتلكات الدنيوية فى الولايات الغربية بيينة ولا مؤكدة بهذا الشكل . غير أنه قد قيل إن الحروب الصليبية ساعدت على انحلال الإقطاع والإقلال من أراضي الشريف . ومن المؤكد أن هذه الحروب قذفت إلى

---

(١) كارتلييري Cartellieri : فيليب الثانى أغسطس ج ٢ ص ٨٥ ، ونجد تفصيل هنا التطور فى ص ٥ وما بعدها

الشرق بتلك النفوس المضطربة التي كانت تلتهم إقطاعيات جديدة في سورية ، أو ترجو أن تنظم في سلك الهيئات العسكرية . وربما كان من نتائج هذه الحروب بيع بعض الممتلكات ، واضطراب الصفة الشرعية التي كانت للألقاب . ولكن الواقع أن الأشراف الإقطاعيين ظلوا محتفظين بقوتهم حتى نهاية القرن الخامس عشر . ولعل تأثير الحروب الصليبية في هذه الطبقة أن يبدو أقل وضوحاً في فقد مركزها الاجتماعي منه في الوسائل الجديدة التي اتخذتها في الحرب و شيوع لعب الجريد واستعمال الزنوك التي تحدثنا عنها فيما تقدم . كذلك كان ينسب نهوض البلديات واستقلالها إلى الحروب الصليبية . وذهب الناس إلى أن إصدار القوانين التي تمنح الاستقلال للبلديات كان سببه حاجة الأشراف الصليبيين للسال ، ولو أن هذا الظن لا يمكن إثباته . وربما كان الأسلم والأصح أن نقول إن الحروب الصليبية كانت في معاوتها نمو التجارة تشجع بالضرورة نمو المدن كذلك . ولا شك في أن الموانئ الإيطالية الكبرى مدينة بشيء كثير من ازدهارها الأول للحروب الصليبية . وكذلك كان الطريق البري الداخلي التجاري الذي كانت تجتازه تجارة البندقية في الرين إلى البحر البلطى وبحر الشمال ، وهو كما رأينا الطريق والمركز الذي قامت فيه المدن والنقابات الحرة وترعرعت .



## المعوقات الخارجية للدول ونظام أوروبا

لم تؤثر الحروب الصليبية في نظام أوروبا من حيث تأثيرها على الكنيسة ومركزها بوجه عام . بل كان تأثيرها من حيث إيجاد رابطة جديدة للوحدة الأوروبية . ويمكننا أن نقول إنه بعد سنة ١٠٩٦ لم تكن فكرة وحدة أوروبا الغربية متمثلة نظرياً في الإمبراطورية الرومانية المقدسة وحدها بل انها تجلت فعلاً في الحروب الصليبية المسيحية العامة . والواقع أن حكام الدول الأوروبية كانوا يلتقون في الحروب الصليبية ليختلفوا فيما بينهم ، وأن الفوارق القومية كانت تتجلى وتتضاعف بسبب المنافسة القومية التي صاحبت هذه الحروب كما حدث في الحرب الصليبية الثالثة مثلاً . ولكننا لا يجب أن ننسى أن الشعور باتحاد المصالح والدعوى المشتركة لم يختلف تماماً . ولم تكن بغداد توجه للمسلمين توجيهاً عاماً ، ولا نادى الخلافة مسلمى الشرق لتجمعهم على لواء واحد . بل أقصى ما كان هناك وجود حكومة في الموصل تعتمد على القوة وتعصب ديني كالذي اشتهر عن رجل كتور الدين ، وحمية كالتى عرفت عن رجل كصلاح الدين . أما المسيحية الغربية ، فقد كانت ترعاها البابوية ، وكانت هذه توجه كل حرب صليبية . وكان يسود المسيحية روح دولى قاعدته العامة العدوان المشترك على

المدو . فنحن نرى خلال تلك المصور فكرة قيام عصبة أم أوربية  
أو دولة مسيحية respublica Christiana تشتغل بقتال الترك .  
وقد وضع أستاذ هولندى اسمه ترمويلن Ter Meulen كتاباً عنوانه  
« فى فكرة نظام دولى » Der Gedanke der Internationalen  
Organisation تتبع فيه المحاولات المختلفة التى بذلت منذ أيام  
دوبوا سنة ١٣٠٠ إلى أيام الأب سان بيير وكانت سنة ١٨٠٠  
للوصول إلى تحقيق وحدة أوربية أو عصبة أم . ونجد أن أساس  
أغلب هذه المحاولات هو الرغبة فى الاشتراك فى حرب الأتراك .  
وإتنا لنلح فى أكثرها أثر الفكرة الصليبية باقياً

وفى نفس الوقت اضطرب توازن الدول المسيحية ، أو تغير  
أثناء الحروب الصليبية ، ولم تعد الإمبراطورية البوزنطية لتعادل  
إمبراطورية الغرب فى كفة الميزان ، إذ أن الأولى سقطت سنة  
١٢٠٤ . وإذا كان قد بقى فى القرن الثالث عشر ما يسمى  
الإمبراطورية البوزنطية فى القسطنطينية وطرايزون ، فإن هذا  
البقاء كان للاسم فقط . ومن ذلك العهد انتقل التوازن الأوروبى إلى  
الغرب . وكان لفرنسا القدح الملقى بين الدول الغربية . والحروب  
الصليبية يرجع الفضل فى توفيقها إلى هذا المقام ، إذ أن أول نداء  
أذيع للحرب الصليبية كان من فرنسا ، وأول من لى النداء  
فرسانها . بل إن المثل الأعلى للمحارب الصليبي كان رجلاً فرنسياً

هو القديس لويس . كذلك كان المستعمرون الفرنسيون هم الذين أقاموا بملكة بيت المقدس ، حتى إذا زالت انتقلوا إلى مملكة قبرص . وأقاموا أيضاً في الموره بدوقية أثينا . وقد قال كاتب فرنسى فى القرن الرابع عشر : « إن أنبل فرسان العالم ، هم فرسان الموره لأن اللغة الفرنسية الجميلة تجرى على الألسن هناك كما هو الحال فى باريس » لكن لم تكن اللغة الفرنسية *Lingua Franca* التى كان يتحدث بها فى شرقى بحر الروم بالفرنسية السليمة . ذلك لأن الأساس اللاتينى الذى قامت عليه كان مأخوذاً من الإيطالية لغة تجار جنوة والبندقية . وإذا كان لم يقدر اللغة الفرنسية أن تبقى طويلاً فى شرقى بحر الروم ؛ فإن التقاليد الفرنسية بقيت قائمة هناك بوجود أصبع فرنسا من يوم أن قام فرنسيس الأول فى القرن السادس عشر مدافعاً عن الحماية التى كان يبسطها شارلمان على بيت المقدس . وقد عقدت معاهدات نص فى بعض شروطها على أن يكون للاتين حق امتلاك الكهف الذى ولد فيه المسيح ، والقبر المقدس فى أورشليم . وظلت هذه النصوص حتمية حتى كان لها أثر كبير فى القرن التاسع عشر ، إذ ساعدت على نشوب حرب القرم . وكذلك نستطيع اليوم أن نقول دون مقالة إن انتداب فرنسا على سورية <sup>(١)</sup> يعد أثراً من آثار الحروب الصليبية

---

(١) بعد هزيمة تركيا فى الحرب العظمى ١٩١٤ - ١٩١٨ انسلخت =

## العلاقات بين أوروبا وآسيا

بقى علينا أن نقول في ختام هذا الفصل كلمة عن النظام الجديد للعلاقات بين أوروبا وآسيا ، ذلك النظام الذى بدأ منذ الحروب الصليبية . لم يقتصر أثر الحروب الصليبية فى أوروبا على خلق نوع جديد من الاتحاد الداخلى ، وتأثير جديد فى مرافق حياتها الداخلية المختلفة ، ولكن أوروبا كسبت باستمرار هذه الحروب نظرة جديدة واسعة للعالم ، هذه النظرة الواسعة التى صاحبها نهوض حركة الارتياح والانصراف للاستزادة من المعلومات الجغرافية ، كانت آخر نتائج الحروب الصليبية . بل يمكننا أن نقول إنها أهم هذه النتائج إذا اعتبرنا اتساع نطاقها وبعد أثرها ، وإن علم الجغرافيا كان فى خلال القرن الثانى عشر أخصب العلوم لأن عليه كان يعتمد الحجاج<sup>(١)</sup> فى وصف الطرق

---

== عنها الولايات التى كانت تابعة لها وقررت عصبة الأمم التى تكونت على أثر معاهدة فرساي فى ١٠ يناير سنة ١٩٢٠ وضع هذه الولايات التى من بينها سورية تحت انتداب دول أوربية كبيرة تتولى إدارة شئونها . والفرق بين الانتداب والحماية أن الأول مفروض على الدولة قسراً والثانية تم بموافقة معها ، وعلى كل حال يمكن القول إنه لا فرق بينهما ( العرب )

(١) بخصوص أما كن الحج يستطيع الفارى أن يظفر بما يريد فى كتاب بروتر ( المشار إليه آخفاً ) ص ٤٧٠ وما بعدها فى طبعات Itinera Hierosolynitana ( مثال ذلك Corp. Script, Ecel. Latin ) ومطبوعات Palestine Pilgrins' Text Society

والأما كن المقدسة ، والمعلومات الحربية عن الميادين الصالحة للخطط العسكرية (خصوصاً المنطقة الواقعة بين فاسعين ومصر) التي تم كشفها ومعرفتها في ذلك الوقت ، ولم تكن تتناول غير ساحل آسيا الغربية على كل حال . أما في القرن الثالث عشر فقد اتجهت حركة الاستكشاف إلى العناية بكل آسيا القصوى كما أشرنا إلى ذلك من قبل . وقد بدأ عصر الاستكشاف الآسيوي الزاهر سنة ١٢٤٠ وانتهى بعد ذلك بقرن ، وهو يوازي إن لم يساو عصر الاستكشاف الأمريكي<sup>(١)</sup> . كانت آسيا خلال ذلك القرن موصولة وصلاً واهياً بحبال الإمبراطورية المغولية التي كانت تمتد من شبه جزيرة القرم وتبريز وتمتد إلى كبالوك (بكين) وكنساي (هنكاو) عن طريق بخارى وسمرقند . ولقد احتفظ المغول بديانتهم الشامانية فلم يكونوا هم أنفسهم مسيحيين لكنهم آووا في إمبراطوريتهم رعايا مسيحيين . وكان المسيحيون المتحمسون يرجون تحويلهم إلى المسيحية ، بينما كان يحاول التجار أن يضعوا أيديهم على مراكز التجارة الشرقية بمساعدتهم . أما الإرساليات التي وجهت إلى المغول ، فقد كان من أغراضها الوصول إلى الغاية التي ترمى إليها الحروب الصليبية من تحويل المغول

---

(١) انظر مقال الآنة إيلين بور Miss Eileen Power للمسي فتح الطرق البرية إلى كاثاي ، في كتاب « الترحل والرحالون في المصور الوسطى » الذي أشرف عليه الأستاذ أ . ب . نيوتن A. P. Newton

إلى المسيحية . وبذلك تقع الأراضي المقدسة بين المغول المسيحية وأوروبا المسيحية فلا يكون هنا مفر من بقائها في قبضة المسيحيين بقاء دائماً . فلما اتصلت الإرساليات بالحروب الصليبية اتسعت غايتها حتى تعدت الحدود التي كانت قد رسمت لها . وظهر أمثال رايمنند لل الذي كان ينادى بوجوب استبدال الحملة الصليبية ببعثة تبشيرية . وأن يقوم التبشير السلمي بمقام الحملة الحربية ، وبهذا أصبح تحويل آسيا إلى المسيحية غرضاً قائماً بنفسه عند أمثال ال من المفكرين . وصاروا يحملون بملء الأرض بمعرفة الله كما تملأ المياه البحار . هذه الإرساليات استطاعت أن تخطو شوطاً بعيداً بفضل تسامح المغول ووجود نساطرة مسيحيين في آسيا : ففي أوائل القرن الرابع عشر استطاع يوحنا أوف مونت كورفينو — مؤسس الكنيسة اللاتينية في الصين — أن يصبح أسقفاً لكيبالوك ( بكين ) يعاونه ثلاثة من الرهبان الفرنسيين . وقد رافق هذه الإرسالية التاجر الإيطالي كما صاحب الملاحون الإيطاليون أول حملة إيطالية . ولم يقتصر الأمر على هذا التوفيق الذي أدركه آل بولو في رحلاتهم بل استطاعت شركة من جنوا أن تمخر في مياه بحر قزوين ( وهذا شاهد على التركيز الوطيد ) كذلك عين قنصل بندق في تبريز . على أن ذلك لم يجد نفعاً فقد منيت كل هذه المحاولات أخيراً بالفشل . وهكذا نرى أن

ذلك المشروع الذى كان يرمى إلى تحويل المغول إلى المسيحية دفعة واحدة فيوجد آسيا المسيحية وأوروبا المسيحية حتى يطبقا على الإسلام فلا يصبح إلا عقيدة كليلة الانتشار لا وجود لها إلا فى جزء من أسبانيا وركن من بحر الروم ، قد تضاعف واختفى . وفى سنة ١٣١٦ اعتنق الإسلام خانات المغول فى فارس . وفى منتصف القرن الرابع عشر عمّ الإسلام وسط آسيا . وبين سنتي ١٣٦٨ و ١٣٧٠ أوقلت أسرة منج الوطنية الصينية أبواب الصين فى وجه الأجانب ، فكانت الخاتمة أن قطع السبيل على المسيحية ومهد الطريق للإسلام الذى بلغ شأواً بعيداً من الاتساع ، وترامت أطرافه بفضل الأتراك العثمانيين . ولكن بارقاً آخر لمع فى خيال الغرب الذى لا يقهر وكان هذا الأمل الجديد قيناً بأن يشعل ثورة من أعنف ثورات التاريخ . ذلك أن الطريق الأرضى وقد قفل فلماذا لا تسلك المسيحية سبيل البحر ؟ لماذا لا تبحر إلى الشرق فتهاجم الإسلام وتستولى على القسطنطينية من الخلف . تلك كانت فكرة كبار الملاحين الذين كانوا يحملون الصليب فوق صدورهم ، والذين كانوا يعتقدون مخلصين أنهم كانوا بعملهم هذا يجاهدون لاستعادة الأراضى المقدسة . وإذا كان قد قدر لكولب أن يجد الجزائر الكاريبية فى طريقه بدلاً من كاتاي ، فإننا نستطيع أن نقول بحق إن الأسبان الذين تعاونوه قد كسبوا ( ١٠ — ج ١ — الإسلام )

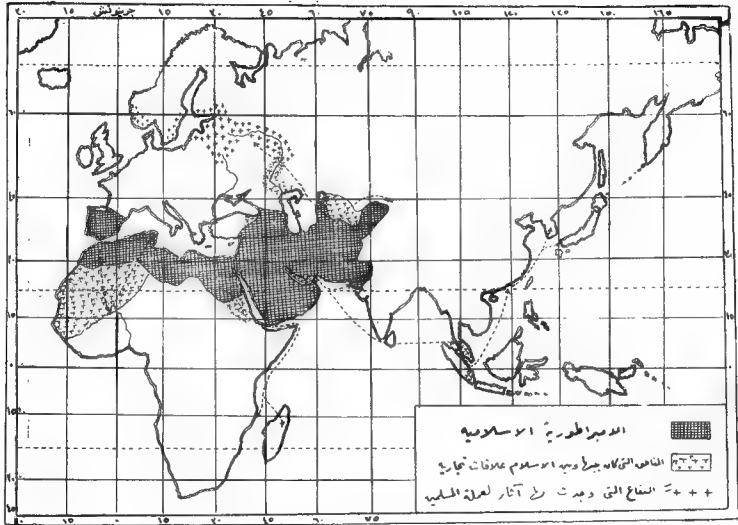
قارة جديدة للمسيحية ، وإن الغرب استطاع أن يعيد رجحان  
الميزان لصالحه بسبيل لم تكن تخطر له على بال

\*\*\*

لم تفشل إذن هذه الحروب الصليبية إذا اعتبرنا المدى الواسع  
الذى وصلت إليه ، والميدان الفسيح الذى نتج عن فكرتها  
الأساسية . بل هى لم تفشل تماماً إذا اعتبرنا ما وقعت إلى أداته  
من غرضها الأسمى : وهو حماية المسيحية عموماً من خطر الإسلام  
فى شرقى بحر الروم . ونستطيع القول بأن الحروب الصليبية قد  
بدأها السلاجقة المسكرون فى نيقية فى آسيا ، وختمها الأتراك  
العثمانيون المسكرون فى أوروبا نفسها على نهر الدانوب كما  
نستطيع القول إذا اتخذنا وجهة أخرى بأن الأمور عادت إلى  
ما كانت عليه قبل خمسمائة عام ، أى حماية فرنسية على  
الأماكن المقدسة التى يحكمها المسلمون . ولكن لا ينبغي أن قطعة  
الأرض الداخلة فى الحماية لم تكن كل شئ . إذ أنه فى حين  
لم تكسب المسيحية بل لم تحتفظ بما استطاع قياسه على الخريطة ،  
فإنها كسبت واحتفظت بأشياء أخرى غير محسوسة ، لكنها  
حقيقة لها قيمتها . فقد نجت المسيحية الغربية فى الفترة الهامة التى  
كانت حضارة أوروبا الغربية آخذة فيها بالتهوض فى المصهور







خريطة تمثل البقاع التي خضعت للحكم الاسلامي ونفوذه التجاري في القرن العاشر الميلادي  
( نقلها بتفيس أ كبر الأستاذ عمود كامل حسن مدرس مادة المراتب بكلية الآداب — قسم الجغرافيا )

الوسطى فحالت بينها وبين الانحصار في دائرة ضيقة . بل وسعت  
من حدودها وجعلت لها مطعماً ، وكما يقال لا يعيش من لا مطمح  
له . وكانت الحروب الصليبية مطمح القوم في المصور الوسطى .  
مطمحاً قل أن أحسوا به باستمرار ، ولكنه كان رغم ذلك مثلاً  
أعلى إليه يرجع الفضل في إتقائهم ؟  
أرئت باركر

---



# فصل الأدب

---

ألفه

هـ . ا . ر . جب

H. A. R. GIBB

أستاذ علم السياسة بجامعة لندن

---

عربه وعلق عليه

عبد اللطيف محمود حمزه



# الأدب

قد يظهر أن الأدب الإسلامي الشرقي بعيد عنا بعداً شامساً بحيث إن فكرة اتصاله بالأدب الغربي ربما لا تخطر ببال واحد في الألف . إلا أن الباحثين الذين يدرسون تاريخ الأدب الأوربي ويعرفون كم من عناصر هذا الأدب نسب حيناً بعد حين إلى أصل شرقي — ويرون على رغم ذلك أن الذي ثبتت شرقية أصله من هذا الأدب قليل جداً — هؤلاء الباحثون الذين يدرسون تاريخ الأدب الأوربي يميلون كثيراً إلى أن ينظروا إلى هذا الموضوع نظرة شك معها شيء من الابتسام

نم هناك حقائق لا يستطيع أحد إنكارها . فلك قصص الشرق الأخلاقية الخرافية ، وأمثالها من الآثار الأخرى قد حازت شهرة عظيمة في القرون الوسطى . فلقد كان أول الكتب التي طبعت في إنجلترا واسمها « حكم الفلاسفة وأمثالهم The Dictes and Sayings of the Philosophers » منقولا عن ترجمة فرنسية أخذت عن أخرى لاتينية ، نقلها اللاتينيون عن نص عربي في هذا الموضوع

وكذلك في القرن الثامن عشر كانت قصص ألف ليلة وليلة ما نيف على ثلاثين طبعة باللغتين الإنجليزية والفرنسية . ومنذ ذلك الوقت نشرت هذه القصص أكثر من ثلاثمائة مرة بمختلف اللغات الغربية . زد على ذلك أن الإنجليز والأمريكيين يعرفون اسم ( عمر الخيام ) أكثر مما يعرفه الفرس أنفسهم ! ولكن هل كان هذا التأثير بالشرق حالات طارئة تستقل كل واحدة منها عن الأخرى ؟ أم هل كانت هذه الحالات تمثل لنا ميلاً عاماً في الأدب الغربي نحو الأدب الشرقي ؟ وإذا كان الأمر كذلك فكيف نشأ هذا الميل العام ؟ وما مدى تأثيره في تطور الآداب الغربية ؟

لسوء الحظ أنه لا يمكننا أن نظفر بإجابة حاسمة إلا عبر القليل من هذه الأسئلة ، ولا نستطيع هنا أكثر من أن نشير إلى الطرق التي توصلنا إلى الإجابة المطلوبة ، وذلك على ضوء ما لدينا من الحجج

وليس هناك مهمة أدق من أن تقدر العوامل التي تحدد طبيعة أثر يحدنه أدب أمة في أدب أمة أخرى ، وأن نحدد مدى ما يصل إليه هذا الأثر ، فليس من الضروري أن يكون بين الأمتين اتصال تاريخي وثيق ولو أن مثل هذا الاتصال لا بد أن يترك أثراً لا يمحى في أدب إحدى الأمتين أو كليهما معاً . كما



يظهر أيضاً أن ليس من الأهمية بمكان أن نسأل هل تكون الملائق التاريخية بين الأمتين علاقات صداقة . أم هل تكون علاقات عداة ؟ وهذا تاريخ الآداب الأوربية جميعها ينهض دليلاً على أن طرائق الأدب وحركاته لا تقف عند الحدود السياسية

إلا أن هناك شيئاً أكثر أهمية من الاتصال التاريخي — وإن كان إثباته بالأساليب التاريخية المعتادة لا يخلو من صعوبة — ذلك الشيء هو التبادل الأدبي . فسواء كان هذا التأثير من جانبين عن طريق التناقل الشفوي ، أو من جانب واحد عن طريق الكتب فحسب — وهذا ما يحدث في أغلب الأحيان — فالتحليل الأدبي وحده دون سواء هو الكفيل بإثبات وجود هذا الأثر أو نفيه

ومع ذلك فأكبر عامل من عوامل هذا الاتصال هو أكثرها خفاء فلا بد قبل أن يحدث أى نوع من أنواع النقل من توفر شرط الاستعداد من أحد الجانبين أو منهما معاً . ونفى بذلك أنه يمكن أن تكون لأحدهما أو كليهما رغبة في أخذ ما يعطيه الآخر ، وفي هذا اعتراف ضمني بتفوق أحد الجانبين على الآخر في هذا الميدان أو ذاك

ولا نحتاج إلى طويل بحث لنعرف أن الاستعداد الأوربي لقبول الأساليب الأدبية العربية أو الفارسية لم يكن

ظاهراً إلا في بعض الأزمنة ، وأنه كان مقصوراً على بعض الأساليب ، وهنا لا يمكن أن تقارن بين شيئين : بين تشيع الأدب الغربي بالمعنى اللاتيني دوماً ، ثم بالمعنى اليوناني منذ النهضة ، وبين أخذ هذا الأدب الغربي لعناصر شرقية بعد أن غلبها تبديلاً ملائماً بحيث أصبح مصدرها غير ظاهر كل الظهور ولا تكاد ترى فناً من فنون الأدب الشرقى قل بأكمله إلى الأدب الغربى . ولكن كانت هناك أساليب أدبية ، وموضوعات أدبية أيضاً قد أمكن نقلها إلى هذا الأدب الغربى . وأما اختيار هذه العناصر دون غيرها فموضوع يرجع فى معظمه إلى نفسية الشعوب .

وهما يمكن من شىء فإتينا نلاحظ أن تأثير الأدب الشرقى فى الآداب الغربية كان فى المواضع التى اتفق فيها الأدبان أشد ظهوراً منه فى المواضع التى اختلفا فيها . ذلك أن التوافق الأدبى الأوروبى كان دائماً ينبذ من الأدب الشرقى جميع العناصر التى لم يكن يألفها . على حين أغرته من هذا الأدب عناصر أخرى كانت نواتها موجودة فى رأى والفكر الأوروبيين ، أو كانت محاولات أولى قد بذلت نحو إيجاد هذه العناصر فى الأدب الغربى

وفى مثل هذه الحالات كانت العناصر الشرقية التى لها

مشيولاتها في الأدب الغربي بمثابة مفتاح للباب الذي طرقه الغرب ،  
أو كانت هذه العناصر بلونها وبريق صناعتها قد كسبت من  
حب القوم وإعجابهم ما جعلها تنير الطرق التي كان على الأدب  
الغربي أن يسلكها بعد

ولا يؤخذ من هذا أن تلك العناصر الشرقية الماثلة كانت  
تعتبر مقياساً ، أو كان يتخذها القوم نماذج يقلدونها مسرفين  
في هذا التقليد . بل على العكس من ذلك نرى أضرب الأدب  
الغربي التي تأثرت بالأدب الشرقي قد اتخذت لها فيما بعد طريقاً  
خاصاً في التقدم والتوسع دون أن ترجع في شيء من هذا إلى  
الشرق . بل إن هذه الأضرب من الأدب الغربي كثيراً ما كانت  
تجهل سابقاتها الشرقية جهلاً كاملاً

على أن كل محاولة يراد بها المقابلة بين أثر الآداب الشرقية  
وأثر الآداب اليونانية واللاتينية classical نجد أنها لا تراعى  
الفرق بين هذين النوعين من الآداب . وهو فرق ليس فقط من  
حيث الكمية ولكنه أيضاً من حيث النوع <sup>(١)</sup> . ذلك أن

---

(١) سيلاحظ القارئ أن المؤلف يرى أنه كلما كان الأدب الأوربي  
رومانتيكياً دل ذلك على وجود صلة بينه وبين الأدب الشرقي ، وأنه كلما كان  
الأدب الأوربي كلاسيكياً لم تظهر هذه الصلة . وسيلاحظ القارئ أيضاً  
أن المؤلف يريد أن يبرهن على أنه كلما كان الأدب الغربي مقلداً للأدب الشرقي  
كان أدباً شامياً من الدرجة الثانية ، وأنه كلما كان الأدب الغربي مبتدأً عن  
هذا التقليد كان أدباً أرستقراطياً ومن الدرجة الأولى ٩ (المغرب)

أدب العرب والفرس أدب رومانتيكى<sup>(١)</sup> في جوهره . فالطالب الذى شب على اللث العليا للأدب اليونانى لا يظفر فى الأدين العربى والفارسى إلا بقليل من تلك الصفات التى هى مصدر السحر والافتتان بالأدب اليونانية . والحق أن للأدين الفارسى والعربى ما للأدب اليونانى من براعة فى الأساليب ، بل إنهما قد يفوقانه فى ذلك . ولكنهما مقيدان ومحصوران فى اللواضع التى يطلق فيها الأدباء اليونانيون العنان لأفكارهم . وهما طغفوران

---

(١) أما كلمة رومانتيكى Romantic فنسبة إلى الأدب الرومانتى ، وليس من السهل حق على المشتغلين بالأدب الأنجليزى أقسمهم أن يعرفوا تبييراً دقيقاً عن المقصود بالأدب الرومانتى أو الحركة الرومانتية فى الأدب الأوربية — ومع ذلك فنستطيع هنا أن نعرف الحركة الرومانتية بأنها حركة إحياء لأدب القرون الوسطى وفنونها . وقد ظهرت هذه الحركة فى نهاية القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر . وكان من أغراضها مقاومة الأدب القديمة أو الكلاسيية Classics . وهى تلك الأدب الشكلية الخالية من الروح — كما كان من أغراضها أيضاً مناهضة الأدب التى أعقت الأدب الكلاسيية فى الظهور ، ونشأت مقلدة لها ومضادة كل الاعتقاد عليها . والأدبان الكلاسيي القديم ، والتقليدى الذى نشأ عما كىأ له كانت العناية فيهما مقصورة على التسيرات الدقيقة والألفاظ الرصينة والأساليب العالية ، وذلك على حين لم تحفل الأدب الرومانتية Romantic فى جتها إلا بالتسير الصادق عن كل شعور صادق يشعر به الكاتب أو الشاعر نفسه دون أن يكون عما كىأ فى ذلك غيره من القدماء . ولقد عنى الأدب الرومانتى فيما عنى به أيضاً بتلك الدعوة الحارة التى دعا الناس بها إلى احترام الطبيعة والاكتراث بأمرها والاشتغال بمجملها واتباع قوانينها وتنشئة الأجيال القادمة على تقديرها وظهر أثر ذلك كله فى معظم ما خلفته لنا هذه الحركة من آثار . . . . . (العرب)

وثابان في الواضع التي يكبح فيها الكتاب اليونانيون. جماع  
أقلامهم . وقد اكتسبت الآداب اليونانية واللاتينية Classics  
عظمتها من وقارها وبساطتها . أما الآداب الشرقية فأنها نسيج  
مجهد يتألف من لغة منمقة بديعية ، تشتمل على أخيلة بعيدة  
الماخذ أحياناً . فنحن نمجّب بجمال الأدب اليوناني ، لأنه  
جمال ينفذ إلى عقولنا . ونحن نمجّب بجمال الأدب العربي  
والفارسي ، لأنهما غنيان بألوانهما التي تؤثر في حواسنا وخيالنا  
وإذن فمن قال إن الأدب اليوناني أدب إبداع بينما الأدب  
العربي في أساسه أدب محاكاة أو أدب فقير من حيث الصفات  
العقلية — وإن كان قوله لا يخلو من عنصر الحقيقة فإن فيه تعسفاً  
وإسرافاً في التعميم . فإذا تفوق كاتب من كتاب المسلمين قائماً  
يكون ذلك لأنه يلبس الجزء المادي من أفكاره لباس القصة  
والخيال

ولكن من الخطأ أن نستنبط من ذلك أن هناك تبايناً  
واضحاً بين الروح الشرقية والروح الغربية الأوربية . حقا أن  
هناك تبايناً بين الروح الشرقية وروح الآداب اللاتينية واليونانية  
Classics . والتأثير بهذه الآداب الأخيرة كانت تفرضه الطبقات  
الثقافة الممتازة على الآداب الغربية والأدباء انغريين للثقفين .  
أما الآداب الشعبية ولا سيما في الشمال والغرب ، فكانت قرابتها

إلى روح الأدب الشرقى أوثق وصلتها بها أشد .  
وأما الشعور المتبادل بين الأديين الشرقى والغربى بأن كلاً  
منهما بعيد عن الآخر فراجع إلى عزلة كل منهما وجهله بالثانى .  
وكما حدث بينهما اتصال ما تمكن فيض التأثير الشرقى من أن  
يزيد فى تيارات الأدب الشعبى الأوروبى قوة يستطيع بها أن  
يتحدى سلطان الآداب اللاتينية واليونانية Classics تحدياً  
موفقاً إلى حد ما

على أن الميل الشعبى إلى العناصر الشرقية ، ونقل الشعب  
لها فى العصور الوسطى قد زاد فى غموض هذا النقل ، وجعل  
آثاره أكثر تعقيداً ، كما جعل إتيانه بأساليب النقد الحديث  
أكثر صعوبة ، ولا سيما أن الجزء الأكبر من هذا الأدب  
الشعبى — الشرقى منه والغربى — قد اندثر ولم يعد له أثر<sup>(١)</sup> .  
وإنما لنجد فى كتب التاريخ الأدبى حتى الآن أثر هذه النظرة  
المزدرية التى كانت ينظرها كل من كتاب العرب وعلماء  
الأوروبيين إلى الأغاني الشعبية والقصص الشعبية

---

(١) انظر إلى الأدلة القوية التى يسوقها الأستاذ ليوفير Leo Wiener  
على توسط القوط فى نقل التأثيرات الغربية . وذلك فى كتابه (Contri-  
bution towards a history of arabico—Gothic culture)  
المجلد الأول طبعة نيويورك سنة ١٩١٧ . وخصوصاً الفصل الذى عقده  
للكلام عن فرجيلوس مارو النحوى Virgilius Maro

إلا أن جميع القرائن والأحوال تحمل على الاعتقاد بأن  
الدراسة الحديثة للأدب الشعبي ستلقى ضوءاً عظيماً على مقدار  
انتشار الصناعات والمواد التي جاءت مباشرة من الشرق ، ثم  
عم انتشارها في نواحي أوروبا الغربية . ويحتمل أنه لم يكذب ينتهي  
القرن الثامن حتى ظهر التأثير بالشرق — ولو أن مسألة الاتصال  
بالشرق لم تظهر إلا منذ بدأت الآداب الوطنية الشعبية أيضاً  
في الظهور

وعلى كل حال فإن المشكلة الأولى . ونعني بها بداية التأثير  
بالأدب الشرقي هي أصعب المشاكل وأكثرها موضعاً للجدل .  
ففي نهاية القرن الحادي عشر ظهر في جنوبي فرنسا على حين  
غرة ضرب من الشعر جديد ، صناعته جديدة ، وله موضوع  
جديد ونفسية اجتماعية جديدة . وليس في الأدب الفرنسي  
القديم إلا شيء قليل مما يمكن اعتباره ممهداً لهذا التطور . على  
أنتا نرى من جهة أخرى أن في هذا الشعر الفرنسي الجديد بعض  
وجوه شبه قوية بينه وبين نوع خاص من الشعر الذي كان  
معاصراً له في أسبانيا العربية . وهل هناك أقرب إلى العقل  
والبدية من أن نظن أن الشعراء الأقدمين في إقليم بروفانس  
Provance كانوا متأثرين بالنماذج العربية ؟

والواقع أن هذا الرأي ظل قروناً عديدة لا يقبل الجدل .

ولم يكن أشد اندفاعاً في تأكيد هذا الرأي من جاريابازييري  
Giammeria Barbieri وذلك حين كان التأثير بعهد إحياء العلوم  
على أشده (١).

وفي نهاية القرن الثامن عشر عند ما نهضت دراسات القرون  
الوسطى، وكان الأدب الرومانتيكي الشرقي oriental romance  
وقتئذ يسيطر سيطرة عظيمة على الخيال الشعبي الأوربي، كان  
الرأي العام بقيادة سيسموندى Sismondi وفوزيل Fauriel كما  
يتضح ذلك في كتابتهما عن تاريخ الأدب الپروفرنسى — يقول  
بوجود علاقة وثيقة بين الشعر العربي وشعر بروفانس

ولم يظهر إلا في منتصف القرن التاسع عشر انقلاب في هذا  
الرأي بين المستشرقين والباحثين في اللغات الرومانية (٢). فقد  
تطلب النقاد يومئذ وثائق دالة على ما كان من اتصال بين  
بروفانس والأندلس. فلما لم يظفروا بهذه الوثائق، أسرفوا حينئذ  
في إنكار هذا الرأي

وإذا صح أن استطاعتنا أن ننسب جزءاً من هذه  
الحركة الجديدة إلى الشعور الوطني الملتهم، الذي كان يسيطر  
على كل أمة من الأمم الغربية إذ ذاك — فيجب التسليم هنا بأنه

---

(١) Dell' Origine della poesia Rimata (published by Tiraboschi, Modena, 1790)

(٢) ( وهي اللغات التي تولدت عن اللاتينية )



لم يكن نعمة عالم يحترم نفسه من علماء الأدب الرومانى يميل في ذلك الوقت إلى الدفاع عن نظرية التأثيرات العربية ، بعد أن سخر منها المستشرق المشهور دوزى Dozy حيث قال : « ونحن نعتبر هذه المسألة ضرباً من العبث ، ولا نريد منذ الآن أن نراها موضعاً للجدل ، وذلك على رغم أننا مقتنعون بأن الجدل في شأنها سوف يدوم أمداً طويلاً ، ولكل سيفه في المناضلة »<sup>(١)</sup>

وعلى هذا الأساس قويت هذه الفكرة التي لم تزل سائدة حتى اليوم . فرى مثلاً أن اللسيو أنجلاد Anglade في كتابته عن شعر التروبادور يقطع « بأن هؤلاء الشعراء هم الذين خلقوا كل شيء في شعرهم مادته وأفكاره »

وبالرغم من ذلك التأكيد الذى يبديه فريق المؤيدين وفريق المعارضين ، فإن رأى كليهما لا يكاد يعتمد في الحقيقة إلا على الحدس والتخمين . وعلى كل حال فإن المستشرقين منذ يومئذ إلى زمن قريب من وقتنا هذا قاموا بشيء قليل جداً ، أو لم يقوموا بشيء قط من الأبحاث الدقيقة المنظمة في هذا الموضوع

ولكن الأدلة التي تظهر الآن في عالم الوجود تذهب إلى حد بعيد في القول بأن شيئاً على الأقل من شعر الأندلس قد أثر

---

Recherches sur l'histoire. de l'Espagne, 3 rd ed. (١)  
(1881) vol. ii Appendix lxiv note 2

حقيقة في الأقدمين من شعراء بروفانس<sup>(١)</sup>

فليست جدّة الشعر البروفانسي آتية من ناحية موضوعه ، ولكنها آتية من ناحية الطريقة التي اتبعت في صوغ هذا الموضوع . وذلك العشق الخلفاء الذي كان يعبر عنه هذا الشعر تعبيراً غنياً بالصور الخيالية ، ممتازاً بالصقل والتجويد ، لم يكن من نوع ذلك العشق الذي كانت تعبر عنه الأغاني الشعبية الساذجة المنصعة بالوله والهيام . وإنما كان هذا العشق مذهباً عاطفياً ، أو كان بدعة رومانتيكية ، أو قل حالة سرّضية ربما كانت تحركها بواعث غير طبعية . ولم يكن يجد ذلك العشق مثله الأعلى في الفتاة وإنما كان يمجده في الزوجة ، وهي التي كان لتقدّسها ، وتقدير خدماتها حطّان أخلاق أثّر في حياة الشاعر فجعلها حياة غنية نبيلة معاً . فأين نشأ إذن هذا الضرب من الحب أو هذا التقديس للسيدة ؟

لم يكن هذا الضرب من الحب نتيجة لتقاليد ذلك العصر كما تظهر ممثلة في آداب الشعب ، سواء كانت هذه الآداب تيوتوتينية ، أو رومانية . يقول برنتيير<sup>(٢)</sup> Brunetiere في كتاباته :

(١) ولنا في حاجة إلى القول يأتي أن نريد أن نشكر أثر المصادر الثقافية الأخرى كاللاتينية والكلتية مثلاً — ولا أن تنفي وجود مقدار من التطور المحلي في إقليم بروفانس كذلك .

(٢) ولد برنتيير في طولون في ١٩ يوليو عام ١٨٤٩ والتحق بمدرسة —

« ولم يحدث أن امرأة في أى زمان ومكان كانت تمنح رأسها وتخضع بفعل القوة والبطش والجبروت والسلطان ، بأكثر مما كانت تفعل المرأة من نساء الطبقة المتوسطة في العصور الوسطى » بل إن ذلك الضرب من الحب لم يكن متضمناً في المثل الجديدة العليا لتلك الفتوة التي بدأت تتأثر بها الطبقات العالية إذ ذاك . فمثل هذه العاطفة المصطنعة لم تكن تتفق والعقيدة الحربية في نظام الفروسية . والمثل الأعلى للمرأة في هذا الضرب الجديد من الحب كان يتعارض تعارضاً ظاهرياً وعذرية الكنيسة التي كانت يومئذ غايتها الكبرى . ولو كان هذا الضرب من الحب وُلِدَ العلائق الطبيعية التي تنشأ بين شاعر محترف وبين سيدة لكانت لهجة هذا الحب أكثر ذلة وضراعة . ثم إننا في الأدب اليوناني واللاتيني — سواء في عصورها الذهبية أو الفضية ، لا نجد شيئاً

---

== لويس الأكبر ثم مدرسة مرسيليا فدرسة المعلمين وبدأ حياته الأدبية محرراً في جريدة سياسية وأدبية ثم اشتغل بدراسات فلسفية وخرافية وتاريخية . وأصبح هذا الأديب ذات يوم قارئ على السواد الأعظم من آثاره الأدبية فدصرها وقال : إنها كانت على شكل أولى — ثم اشتغل بعد ذلك بالتدريس وظهرت له في النقد شهرة كبرى ومؤلفات كثيرة منها :

Etudes critiques 1887 ، Nouvelles études critiques 1887  
وله عدا ذلك كتب في تاريخ الأدب الفرنسي . وكان برنتيير أحد أوائلك الذين تعاونوا على كتابة الموسوعة الكبرى : La grande Encyclo-  
pedie . وأبحاثه ومقالاته في الأكاديمية الفرنسية لها مكانتها وأهميتها

( العرب )

كثيراً يمكن اعتباره أساساً نفسياً لنوع هذا الحب ، ولكنه من الواضح رغم كل ذلك أن هذا الحب كان يقوم على تقاليد أدبية ثابتة يمكن أن نتفكر بمصدر لها على الأقل في شعر أسبانيا العربية (١)

وحوالى القرن الحادى عشر الميلادى استطاع الشعر العربى أن ينظر وراءه إلى ذلك التطور والنمو الذى تعرض لهما فى خلال قرون طويلة ماضية ، ولكن لم يمرّ بالأدب العربى عصر من المصور لم يكن فيه الحب ينبوعاً رئيسياً من ينابيعه : —

وهذا فن الشعر القديم فى البادية بصورة التقاليدية التى تعبر عنها لغة منمقة ، وبتشبيهاته الموهبة للتداخلة ، وبحوره المعقدة ، وأوزانه المضبوطة ( فاللغة العربية ، هى أولى لغات العرب التى كانت تصرّ على اعتبار القافية الصحيحة عنصراً أساسياً فى صوغ الشعر ) — كانت كل قصيدة من قصائده لابد أن تبدأ بالبكاء لقراق محبوب أثارت ذكراه نظرة إلى ما بقى بعده من أطلال ودمن

ولما رحل الشعر العربى إلى المدن ثبتت فيه دعائم الحب أكثر من قبل ، واكتسب الشعر رقة جديدة حلت محل صراحة

---

(١) انظر مناقشة حول هذا الموضوع فى مقال K. Burdach (Über den Ursprung der mittelälterlichen Minnesangs') in S. B. press. Akad. Wiss, 1918

البادية في إظهار الحب . كما حلت محل القصائد الشعرية المطولة مقطوعاتٌ غنائية قصيرة يعبر فيها الشاعر عن عواطفه ويظهر بها شخصيته . وتمتع الشعر العربي في بضع عشرات من السنين بروح جديدة فيها حرية ، وفيها دعابة ، وفيها صدق في تمثيل الحياة ، وهذا كله قبل أن يصبح هذا الشعر الغنائي نفسه تقليديا لا يمثل الطبيعة أو الحياة

فأما بين شعراء البلاط ، فقد ظهر شعر غنائي عاطفي شابةُ شيء من المجون الطريف وحلّت فيه الموسيقى الحسية والتحليل الأدبي محل حرارة العاطفة الخالصة التي كنّا نحسها في الشعر القديم وأما بين طبقات الشعب ، فقد كان الشعر الغنائي أساساً لفن جديد هو فن قصص خيالي موضوعه عاشق ولهان أنفق حياته في عشق ظاهر تقي يخص به معشوقة خيالية ليس إلى الوصول إليها من سبيل

وأما بين المتصوفة فإن عناصر المثالية التي ظهرت في صور ذلك الحب الروحي العلوي إنما كانت تستخدم في التعبير المجازي عن هذا الحب الروحي اللانهائي للمحبوب . وقد كان يسيطر على شعر المتصوفة من العرب والفرس على السواء تصور حسي جرى للحب الشهواني

وهذا الشعر الغنائي الذي كان في مرة يعبر عنه الخيال العري

تعبيراً تقليدياً مألوفاً فيه نزوع إلى الفخر والفرح ، وكان في أخرى تؤثر فيه الفلسفة العقلية فترده إلى شيء من الصقل والتهذيب — هذا الشعر الغنائي الذي كان يمتاز بين أهل فارس بنوع جديد من العذوبة والبساطة ، وكانت تغذيه تصورات خصبة مصدرها الطبيعي هو الخيال الفارسي . ثم قدر لكل ضرب من أضرب هذا الشعر الغنائي المعبر عن الحب أن يلعب دوره في تاريخ الأدب الأوربي

وإذن فالميزة التي تستأهل هنا كل الذكر ، والتي امتاز بها هذا الشعر الغنائي الحديث ؛ هي ظهور طريقة أدبية خاصة عنت بالحب الأفلاطوني ، واقترنت بها نظرية اجتماعية أخلاقية للحب ، هي أظهر ما في رسالة الأدب العربي

وفي أواخر القرن الثامن الميلادي كان بعض شعراء البلاط في بغداد يقصرون شعرهم على هذا الضرب من الحب . ثم لم يكبد يمتضى بعد ذلك قرن من الزمان إلا وقد ظهر كتاب فريد في قوة سحره يتضمن قانوناً لهذه الطريقة الجديدة ، وقد دجج هذا الكتاب يراع صبي في الحلقة الثانية من عمره ، وهو ابن وخلف لمؤسس أكبر مدرسة دينية متشددة في الإسلام . ( هي مدرسة المذهب الظاهري )

ففي كتاب الزهرة نرى أن ابن داود رتب في شعره كل

مظاهر الحب وصنفها وفصلها وشرح طبيعة الحب وقوانينه وتأثيراته وطرق التعبير عنه . وكان في كل هذا متأثراً بذلك المثل الأعلى الذي عبرت عنه السنة النبوية في قول النبي : « من عشق فكم فف فمات فهو شهيد »

ثم إن ما كان للثقافة من وحدة في العالم الإسلامي قد أوجب أن تزدهر هذه الفنون الشعرية كذلك بالأندلس . إلا أن هذه الفنون الشعرية هناك قد سارت على أسس مستقلة إلى أبعد من هذا الحد ، وذلك عن طريق الامتزاج والتآلف بين العناصر العربية والأسبانية من السكان — وذلك أيضاً تحت تأثير المراك المستمر بينهم وبين القوى المسيحية في الشمال . وكان هذا العصر أغنى عصور الأدب العربي بانتشار الروح الشعرية بين جميع طبقات الشعب ، وأكثرها استعداداً عقلياً وقلبياً للتأثر بالجمال والقدرة على التعبير عنه بلغة رائعة تفعل فعلها بالعواطف والإحساسات .

ومن بين أولئك الشعراء الذين لا حصر لهم والذين عرفت أسماء طائفة منهم ، وأغفلت أسماء طائفة أخرى يصح أن نتخذ أشعار الفارس سعيد بن جودي Sa'īd ibn Jūdī<sup>(١)</sup> — وهي

(١) انظر Histoire des Musulmans de L'Espagne, ii 227. ff. (English trans. by G. Stokes, Spanish Islam pp. 332—5)

التي اقتبسها المستشرق دوزى — كأمثلة لموضوعنا هذا<sup>(١)</sup> .  
وهنا أيضاً نرى أن المثل الأعلى للحب العذرى الأفلاطوني قد  
صادف قبولاً عاماً . وابن حزم يضرب المثل في الإسلام لتطرف  
الدينى والجدل العنيف ، وشهرته في الغرب هي أنه مؤسس علم  
الأديان المقارن . ومع ذلك فقد كتب هذا الرجل كتاباً في  
الحب — هو كتاب طوق الحمامة — وضمنه أشعاراً شرح بها  
ما كتبه — فجاء كتابه معادلاً لكتاب الزهرة<sup>(٢)</sup> بل ربما كان  
متفوقاً عليه أيضاً . وابن حزم هو الذى يعتقد بالنظرية الأفلاطونية  
في الحب وهي ( أن الحب وسيلة بها يتحد في الحياة الدنيا شقان  
منفصلان لماهية علوية واحدة ) وبهذه الروح الخيالية الخالصة  
كان يكشف ابن حزم عن تحليل للحب ، هو من وجوه عدة  
ذلك التحليل الذى نراه عند جماعة التروبادور في القرن التالى —

---

(١) نظرنا في المجلد الثانى من نهج الطيب طبع أوروبا وذلك في جميع  
الصفحات التى بها ذكر الشاعر سعيد بن جودى — فلم نثر على الأبيات  
التي يشير إليها المؤلف ولم نجد إلا أبياتاً قلها رجل اسمه مقدم بن معافى في رثاء  
سعيد بن جودى وهي :

من ذا الذى يطعم أو يكو      وقد حوى حاف الندى رمس  
لاخضرت الأرض ولا أورد      ولا أشرفت الشمس  
بعد ابن جودى الذى لن ترى      أكرم منه الجن والإنس  
( العرب )

Ibn Hazm ( d. 1064 ) Tawqal - Hamàma, edited (٢)  
with an introduction by Pétrof Leiden, 1914



وإن كان هؤلاء قد قصرُوا عن إنراك ماسما إليه ابن حزم في وصفه للحب

ولئن كان كثير من الشعر العربي بالأندلس يلقيه الشعراء على سجيّتهم في غير ما تكلف ، فإن ما وصل إلينا منه كان في الغالب شعراً مصقولاً متقن الصقل ، أنتجته قرائح الشعراء والشاعرات في البلاط ، وكان هؤلاء هم الأرسقراطية في صناعة الشعر . ولم يكن الأمراء والوزراء أنفسهم يستشعرون ضمةً في مجارة أولئك الشعراء بل كان من الشعراء أنفسهم من يتقلدون مراتب الوزارة والإمارة

وفي الوقت الذي كانت تزدهر فيه هذه الثقافة الأسبانية العربية في البلاط نما وترعرع فن شعري جديد بالتدريج . فالى جانب المقطوعات الشعرية القصيرة والقصائد ذات القافية الواحدة والأبيات المتساوية الوزن والأطوال ، ظهر فن أندلسي ، هو فن الشعر الثنائي الغرامى ، وفيه ميل إلى نظام المقطوعات الجديدة ذات الأوزان المعقدة والقوافى المتكررة على نظام خاص . وبالرغم من أن هذه البحور ظلت قائمة على أوزان فإنه يبدو مع ذلك أنها تعتبر خطوة ممهدة لشعر التروبادور . وهذا الشعر أيضاً كان فنا خلقه شعراء القصر ورجال البلاط ، وذلك في تقاليد مصطنعة ومقطوعات وأوزان معقدة

ولكن بقيت مشكلة واحدة : فلم يكن من التروبادور الأقدمين من يعرف اللغة العربية ، فمن عسى أن يكون أولئك الوسطاء الذين استطاعوا أن ينقلوا هذا الفن من الأندلس إلى إقليم بروفانس ؟ هنا يجب القول في صراحة بأن حلا كاملا لهذه المشكلة لا يمكن الوصول إليه الآن ، ولو أن كثيراً من الباحثين منذ عهد دوزي قد تناولوا هذه المشكلة بالبحث

والآن قد ثبت ثبوتاً لا يحتمل الجدل<sup>(١)</sup> أن مغاربة المسلمين بالأندلس ليسوا أسبانيين معرقين في الأسبانية فقط ، ولكن ثبت أيضاً أنهم من كبيرهم لصغيرهم كانوا يفهمون اللغة الجليقية<sup>(٢)</sup> Galician وهي لهجة متولدة عن اللاتينية ، وكانوا يتكلمون بها في بيوتهم ومعاملاتهم

وحينما كان أولئك المسلمون الأسبانيون يرتدون من الثقافة العربية كانوا يعاونون في الوقت نفسه على زيادتها . والثقافة العربية الأسبانية لهذا السبب تدين لمعاونتهم بكثير من محاسنها الظاهرة.

والمسيحيون في الأندلس — أصبحوا مستعربين — كما

(١) By Don Julian Ribera, Disertaciones y Opusculos ( Madrid 1928 ) i. 12—35, 109—12

(٢) نسبة إلى جاليسيا وهو إقليم قديم كان يقع في الشمال الغربي من إسبانيا في مقابل خليج بسكاي والمحيط الأطلنطي . ( العرب )

يؤخذ ذلك من الاسم الذى عرفوا به — وهو Mozarabes — وممن كانوا كذلك مطلعين على الأدب العربى . هؤلاء المسيحيون فى الأندلس نقلوا كثيراً من بذور الثقافة الإسلامية إلى الممالك الشمالية ، ولا ريب أن تبادلنا على هذا النحو كان أساساً لظواهر كثيرة فى تاريخ الشعر الأندلسى وكثير من الشعر الأسبانى . ثم كان للمبقرية الأسبانية أثر كبير فى تطور الأوزان الشعرية الغنائية . إلا أن هذه التحسينات الفنية التى أدخلتها قوانين الأوزان الشعرية العربية على ذلك النوع الأدبى من الأغانى المعروف بالموشحات — عاد القوم فأدخلوها على أغانيهم الشعبية التى استخدمت فيها العامية العربية والجليقية ، وعرفت إذ ذاك باسم الزجل . ثم من هذا الزجل نفذت تلك التحسينات الفنية كلها أخيراً إلى الشعر الذى قيل باللغة الجليقية وأخواتها ولا نكاد نشك فى أن الأغانى الشعبية التى يطلق عليها اسم الشعر القروى أو اسم الفيلانتيكو Villancico هى بعينها الزجل . وليس هناك ما يحملنا على الظن بأن مثل هذا التأثير كان محصوراً فى فن واحد ، أو مقصوراً على نوع فرد من الشعر مهما قلت العناصر التى تثبتُ عمريتها من الشعر الأسبانى . ثم إن فى كتاب التاريخ العام Crònica General لأحد الكتّاب الأسبانيين مثالا من النثر الأسبانى نرى فيه مزيجاً من أخبار منقولة عن

العرب ، وأخبار منقولة عن الأسبانيين<sup>(١)</sup>

وإذن قد كانت وساطة النقل هي الزجل الشعبي ، والشعر القروى المعروف باسم (الفيلانثيكو Villancico) الذى هو نظير الزجل فى الأدب الجليقي . ومن حسن الحظ أن جزءاً قماً من هذا الأدب الشعبى لم تنله يد العفاء . وهو عبارة عن مجموعة من مائة وخمسين قطعة كتبت باللهجة العامية المخلوطة ، وكان ذلك فى بداية القرن الثانى عشر الميلادى ، كتبها شاعر أندلسى هو ابن قزمان<sup>(٢)</sup> ، وهو وإن كان معاصراً للأوائل من شعراء التروبادور — فإنه كما صرح هو بذلك — كان يسلك طريقة ثابتة ومألوفة فى الأندلس . أما شعره من حيث هو فن ، فقد كان عربياً فى صنفته وقوافيه ، وإنما شمله انقلاب من ناحية العروض فأصبحت أوزانه معتمدة على التبرات وليست معتمدة

---

See Fitzmaurice - Kelly, (A new History of (١)  
Spanish Literature, 1926, P. 24; R. Menéndez Pidal,  
El Romancero, P 58)

(٢) وهو أبو بكر محمد بن عبد الملك بن قزمان توفى سنة ٥٥٥ هـ وله ديوان مخطوط فى عاصمة روسيا يشتمل على أزجاله وأخذت منه نسخة خوتوغرافية بدار الكتب المصرية . وقيل إن ابن قزمان هو أول من اخترع الزجل — وقيل بل اخترعه رجل اسمه راشد ، ولكن المؤرخين على رأى الأول . والزجل فى اللغة الصوت — وسمى زجلاً لأنه يلتذ به ويضفى به وموضوعه التزل والرحم وحكاية الحال . قال ابن قزمان : ( لقد جردت الزجل من الإعراب كما يجرد السيف من القراب ) ( للعرب )

على التفاعيل . وقد كانت مقطوعاته الشعرية محكمة البناء لكي تقوم بضائها جماعة ، إذ أن الكثير من أشعاره كما أوضح ذلك ريبيرا Ribera ، كان عبارة عن مأس تمثيلية وضعت ليتغنى بها المتكسبون بالشعر في الطرقات

وإن مقارنة بين هذه المقطوعات الشعرية ، وبين أوزان الشعر عند الأقدمين من شعراء بروقانس لتكشف لنا عن مشابهات قيمة ذات بال : فهذه أشعار وليم دى پواتيه William of Poitiers كانت تصاغ أحياناً في نفس الأوزان التي صيغت فيها أشعار ابن قزمان ، وأحياناً أخرى في أوزان تختلف عنها اختلافاً بسيطاً ، مصدره الرغبة في جعل تلك الأوزان ملائمة للغناء الفردي بعد أن كانت في الأصل معدة لغناء الجوقة أو الجماعة

وفضلاً عن هذا نرى في تذبذب الشعر عند شعراء بروقانس وخروجه عن القواعد المعروفة ما يدلنا على أن الأوزان المستعملة لم يكن لها تقاليد ثابتة أو لم تكن لوجودها عندم علة ما . على حين كان الشعر الذي تتغنى به الجوقة في الأندلس مقيداً بما تتطلبه الموسيقى والقافية من القيود حتى إننا نستطيع التفرقة بين أثر هذا الشعر وبين أثر شعر بروقانس ، وذلك في أشعار الفنسو الحكيم وسائر الشعراء الأسبانيين المتأخرين<sup>(١)</sup>

(١) انظر Ribera في هس الكتاب للذكور آغا ج ١ من

وهنا مسألة أخيرة لا بد من بحثها : فإن أشعار ابن قزمان لم تكن قط تنعكس فيها العواطف السامية التي كانت في شعر البلاط الأندلسي ، ولا ذلك الحب الساذج الذي كانت تحتوي عليه الأغاني الشعبية . ثم بالرغم من أن بعض آثار وليم دى پواتيه لم تكن تملو كثيراً عن نفس هذا المستوى الأخلاقي الوضع ، فإن هناك تبايناً واسع المدى بين نعمة ذلك الشعر الشعبي الأندلسي وبين هذه المثالية غير الطبيعية التي كانت لشعر البلاط في پروقانس

غير أن ابن قزمان يمثل تدهوراً ذريعاً في المجتمع العربي الأسباني . بل إنه من المرجح أيضاً — كما يستنبط ذلك مما يعثر عليه عرضاً من إشارات مؤلفي العرب إلى الروايات الشعبية للقصائد المشهورة — أن المثل العليا لشعر البلاط كانت تظهر ظهوراً أوضح ، وتمثل تمثلاً أصدق في غيره من الآثار الأدبية التي كانت تنتجها قرايح الشعب لا سيما في القرن الحادي عشر حين كانت الثقافة الأندلسية في أوجها

إذن فمن هذا العرض الوجيز للقرائن ، وإزاء هذا الاتفاق الخاص الذي نراه كثير الوقوع بين شعر البلاط في الأندلس وبين شعر پروقانس ، يظهر جلياً أننا لا نستطيع أن نتغاضى عن فكرة انتقال بعض العناصر من الشعر الأندلسي إلى شعر پروقانس

على أنه ما تزال ثم كثير من المسائل لما نصل فيها إلى نتيجة حاسمة . وهناك أيضاً مسائل أخرى قد تلقى ضوءاً على مشكلة التأثير العربي — ومثال ذلك الموسيقى التي كان يسند بها الشعر الأندلسي أو تلك التي كان يوقع عليها شعر بروفانس<sup>(١)</sup> . ولكن الذي يمكن قوله الآن هو أن الدعوى القائلة بأن الشعر العربي قد ساهم إلى حد ما في نهضة الشعر الحديث في أوروبا — هي دعوى ربما أمكن إثباتها ، وذلك على رغم أننا لا نستطيع أن نقول في القول فنذهب إلى ما يؤكد الأستاذ ماكيل Prof. Maekail

---

(١) انظر كتاب ريبيرا Ribera, Historia de la música arabe 1927 وكتاب فارمر H. G. Farmer وهو Historical Facts for the musical Influence 1930 . ويمكننا أن نشير في هذا الهامش البسيط إلى أنه في الاستطاعة أن ندرس الاصطلاحات الفنية في الشعر البروفنسي مرة أخرى على هذا الأساس . فقد أبان فوريل Fauriel ( ج ٣ صفحة ٣٢٦ ) — عن الأصل العربي لكلمة galaubia ( غلب ) كما أشار سنجر إلى الكلمات senhal ، midons ، guardador ( أو رقيب بالريية ) كما أن هازلوك F. W. Hasluek ذهب إلى أن إطلاق كلمة stanza في الشعر الروماني كان على نسق كلمة بيت في اللغة العربية وإطلاقها على سطر من الشعر . وكذلك كلمة Tensio تعادل في العربية كلمة ( تازع ) لفظاً ومعنى ... وقد بين ريبيرا ( Disertaciones ) ( 49 — 133 ete, ii ) أن عدداً من كلمات أخرى قد اشتق من الريية أو الفارسية ومن هذه الكلمات trobar التي يذهب إلى أنها مشتقة من كلمة طرب . ولو أن كلمة trobar لها صلة بكلمة trouver . فإن من العاريف أن نعرف أن كلمة وجد في اللغة الريية قد تدل على الوجدان والهيام أو الشعور بالآلام الحب أو الحزن

من أنه « كما أن أوروبا مدينة بدياتها لليهود فكذلك هي مدينة بقصصها للعرب »<sup>(١)</sup>

أما البقعة الثانية التي انتقلت منها التأثيرات العربية إلى أوروبا فهي : المملكة النورماندية في صقلية : وملكها الإمبراطور فردريك الثاني ، لم يكن نورمانديا ولكنه بقي مع ذلك يحافظ على ما لها من تقاليد :

فأما أن الشعر العربي كان يمارس في بلاط الملوك النورمانديين فليس إلى الشك في ذلك من سبيل . إلا أن المدرسة الصقلية في الشعر لم تنشأ إلا في عصر فردريك ( وذلك ما لم تكن المؤلفات السابقة لهذا العهد قد عفت آثارها ) ، وأن الواقع أننا في بلاط هذا الإمبراطور ، كما في بلاط ألفونسو الحكيم أمير قشتالة — لا نجد ذكراً صريحاً للشعر العربي أو الشعراء من العرب ، ولو أننا نسمع كثيراً عن تراجم للكتب العربية ، كما نسمع كثيراً عن الفلسفة الإسلامية ، وكثيراً أيضاً عن جماعة التروبادور الوطنيين والملتزمين إلى إقليم بروقانس . ولا ريب من ناحية أخرى أن

---

(١) في كتاب Lectures on Poetry ( سنة ١٩١١ ) انظر صفحة ٩٧ وقارنها بما جاء في صفحة ١٢٥ حيث العبارة « قلهمم الثقافات المتقاربة التي استوطنت المضيبة السورية العربية — وهي المضيبة التي تضم فيما تضم كذلك فلسطين — ندين بأكبر قسط من تلك الحيوية التي جعلت أوروبا في القرون الوسطى تختلف من الناحيتين الفكرية والروحية عن الامبراطورية التي كانت تحت الحكم الروماني »



الراقصات والمغنيات العربيات وجدن في حاشية فردريك على أن الأستاذ أماري Amari وهو مؤرخ محقق درس تاريخ صقلية في العصور الوسطى — يسلّم بأننا لو عرفنا أكثر مما نعرف من الشعر الشعبي العربي في صقلية — لكان من المحتمل أن نكشف عن صلات وثيقة بينه وبين الشعر الإيطالي القديم الذي نشأ بعدئذ في صقلية . ولكن أماري طى رغم كل هذا لا يذهب إلى أكثر من أن يزعم أن ممارسة الشعر باللغة العامية في صقلية كان الباعث لها علم أهلها بأخبار شعراء العرب وما كانوا يلقونه من جانب الأمراء المسلمين من معاضدة وتأييد<sup>(١)</sup> ولأمر ما كانت أوزان الشعر الشعبي القديم في إيطاليا — ( كما نراها في أناشيد جاكوپوني دى تودى Jacopone di Todi — وكما نراها في أغاني المرافع<sup>(٢)</sup> ، أو كما نراها أكثر إتقاناً في الأغاني المسماة باسم Ballata — هي بعينها أوزان الشعر الشعبي القديم في بلاد الأندلس<sup>(٣)</sup> . بل إن الثروة الوطنية العنيفة التي

M. Amari, Storia dei Musulmani di Sicilia, (١) 1868—72, iii. 738, 889. See also G. Cesareo, (Le Origini della Poesia lirica e la Poesia Siciliana Sotto gli Svevi,) 1924, pp. 101, 107

(٢) المرافع جمع مرفع هو العيد الذي يسبق الصوم الكبير عند الكاثوليك (المرب)

(٣) J. M. Millàs, (Influencia de la poesia popular hispanomusulmana en la poesia Italiana,

قام بها بترارك Petrarch ضد العرب<sup>(١)</sup> — إن أثبتت شيئاً فهي تثبت على الأقل أن الشعر الشعبي العربي كان معروفاً في إيطاليا إلى ذلك الوقت

ومهما يكن مقدار ما للشعر العربي من فضل في إثارة العبقرية الشعرية في الشعوب الرومانية الجنوبية ، فإن ما تدين به أوروبا في العصور الوسطى للنثر العربي لا يكاد يكون موضعاً للجدل ، وذلك على رغم أن البحث في تفاصيل هذا الدين لم نفرغ منه بعد ذلك بأن الإقبال على المؤلفات العربية من فلسفية وعلمية قد تبعه اهتمام بأنواع أخرى من الآداب العربية ، وخاصة ما كان منها موضوعه الحكايات ذات المغزى الأخلاقي ، أو ما كان موضوعه القصص والخرافات ، وهي التي يتألف منها الجزء الأكبر من الآداب العربية الراقية

ومهما يكن من شيء ، فقد سبق هذا الإقبال ذبوعُ جملة عناصر من القصص العربي والشرقي نُقلت بطريق الشفاه إلى بقاع واسعة من أوروبا . وظل القوم هناك إلى زمن قريب ، ينظرون إلى الشرق ، كأنه مصدر تلك القصص الشعبية التي

---

(Revista de Archivos, & C, 1920, 1021) . وإنه لما يجدر بالذكر أن Richard of San Germano المقلد يدخل في مؤلفه التاريخي قصائد وأشعاراً على سنة مؤرخي العرب  
Epist, Sen, XII, 2 (١)

ازدهرت في أوروبا طوال القرن الثالث عشر ، وكان ازدهارها على أشكال مختلفة وبأسماء متنوعة ( هي : contes ، fabliaux ، exemples ) ولا ريب في وجود أوجه شبه بينها وبين القصص الشرقية والمهندية

ومهما تكن الأبحاث الشاملة التي قام بها الأستاذ بدييه Bédier ، قد أضعفت اليوم كثيراً من قوة البراهين المؤيدة لهذا الرأي <sup>(١)</sup> ، فإن الأدب الشعبي الأوروبي — لم يزل في أقسام كبيرة منه يحوى على الأقل حوادث وأساطير من القصص الشرقى ، فلقد توصل بعضهم إلى معرفة أوجه شبه قريبة بين القصص العربية الخيالية الغرامية وبين قصة الملكة إيزولدا ذات اليد البيضاء Isolde Blanchemain <sup>(٢)</sup> والقصة الألمانية التي عنوانها أغنية رولاند Rolandslied <sup>(٣)</sup> وقصص أخرى عرفت في شمال أوروبا بل إن صاحب إحدى تراجم قصة ( البحث عن جريل )

J. Bédier, Les Fabliaux, 5 th ed, 1925 (١)

(٢) إيزولدا اسم لزوجة الملك مرقس Mark of Cornwall وهي التي أصيبت — تحت تأثير مسحوق تناولته — بمطافة حب غير شريف نحو ابن أخت زوجها السير ترسترام Sir Tristram وترى ذلك واضحاً في قصة من القصص المشهورة التي ذاعت في إبان العصور الوسطى ( العرب )

(٣) رولاند اسم لأحد قواد الجيوش الصرلمانية امتاز بمهارته وشجاعته وقتله أهل غسغونيا في قصة طويلة عرفها القدماء ( العرب )  
( ١٢ — ج ١ — الاسلام )

Grail-Saga<sup>(١)</sup> قد ذكر كتاباً عربياً كمرجع له . وما نعرفه من أن القصة الفرنسية الرومانية القديمة التي عنوانها ( فلوار والزهرة البيضاء Floire et Blanche fleur ) تم عن روح عربية ، هو في اعتبارنا أعظم أهمية وأكبر دلالة بسبب القرابة بينها وبين القصة الشائعة الطريفة التي عنوانها القاسم ونيكويات Aucassin et Nicolette — وهي التي تحمل بين ثناياها برهاناً قاطعاً على أنها من أصل عربي أسباني . كما يتجلى ذلك في اسم بطلها المحرف عن ( القاسم ) بالعربية ، وكما يتجلى ذلك أيضاً في كثير من تفاصيل ظروفها<sup>(٢)</sup> . وفضلاً عن ذلك فإن القصص الخرافية الغنائية Chante-fable نادرة الوجود في الآداب الأوروبية في حين أنها شائعة في الآداب العربية الشعبية . وليس في ذلك القول ما يسلب الجونجليير<sup>(٣)</sup> Jongleurs الفرنسيين في

---

(١) جريل Grail هو كأس أو طبق قيل إنه مصنوع من الزمرد وزعموا أن السيد المسيح أكل فيه أو شرب منه في العشاء اترباتي الأخير ، وزعموا كذلك أن هذا الكأس نقل إلى إنجلترا ولكنه اختفى ومن ثم نشأت حول السعي لثبوت عليه قصص متعددة ( المغرب )

(٢) انظر في هذا الموضوع مقال S. Singer التي عنوانه ( Arabische und europäische poesie im Mittelalter ) في مجلة Abh. Preuss. Akad. Wissenschaften, 1918 وانظر كذلك Z. für deut. philologie. lii (1927), 77—92 ولوضوع قصة القاسم انظر طبعة

F. W. Bourdillon ( Manchester, 1919 ) XIV-XV

(٣) الجونجليير طائفة من شعراء الطرق ظهرت في إقليم بروكاس

المصور الوسطى فخر إبداع هذا القرب الأوحده من أضرب  
الأدب الأوروبي

ثم من الآداب العربية ما كان موضوعه الرحلات وعجائب  
المخلوقات . وقد تركت هذه أثرآ في الأدب الأوروبي . وحدث  
ذلك في عصر كانت فيه أوروبا لا تكاد تعرف السفر إلا بقصد  
الحج إلى الأراضى المقدسة . ولم يكن بدّ مع هذا النقل الشفوى  
الذى كان يصحب هذه الأسفار من ذبوع العناصر الخرافية العجيبة  
وانتقالها إلى جهات بعيدة نائية . وبهذه العناصر الخرافية كان  
يزين كل من ماركو پولو الإيطالى Marco polo<sup>(١)</sup> والسير چون

---

== وجنوب فرنسا إبان المصور الوسطى . وكانوا يفتنون ويقصون وغالباً  
ما كانت هذه القصص والأغانى من بنات أفكارهم . وقد امتاز الجونجلير  
عن أشباههم من التروبادور الفرنسيين بلهوم وعشيم ومجونهم وحركاتهم  
الباعثة على الضحك . ولعل لفظ الجونجلير يقابل فى العامية لفظ ( الأدبى )  
فنحن نراه قريباً منه جداً فى معناه ( العرب )

(١) ماركو پولو رحالة معهور ولد من أسرة عريقة فى البندقية  
عام ١٢٧١ وسحب فى حدائنه أباه وعمه فى رحلتها إلى بلاط خان العظيم  
الإمبراطور الصين التترى الذى نال عنده پولو حظوة كبيرة واشتغل له فى  
سفارات عدة . عهد الإمبراطور إليه وإلى أبيه وعمه أن يكونوا فى حراسة  
أميرة كانت ذاهبة لتزف إلى أمير فارسى — ولكن حدث أن ماتت الأميرة  
وبلغهم نبأ وفاتها وهم فى الطريق فوجدوا أنفسهم فى حل من الرجوع  
إلى الإمبراطور ، وانتهزوا هذه الفرصة للعودة إلى بلادهم البندقية محاملين  
بالتفائس الكثيرة — ولكن أهل جنوه قبضوا عليهم وسجنوا ماركو  
پولو ، وهناك قام هذا بوضع كتاب عن رحلاته ومغامراته كان له الفضل فى  
توجيه أنظار القوم إلى الشرق وإعجابهم به ( العرب )

ماندفيل الإنجليزى Sir John Mandeville <sup>(١)</sup> مواد كتابته  
على أن هذه العناصر لم يقف أثرها عند حدود البلاد اللاتينية  
الغريبة . بل إنها وصلت كذلك إلى أيرلنده واسكنديناوه ،  
وربما كان ذلك عن الطريق التجارى الممتد بين بحر قزوين  
وبحر البلطيق . ثم عادت هذه العناصر نفسها إلى الظهور فى بعض  
قصص الرهبنة كقصص القديس برندان Brendan . والذين جلبوا  
هذه العناصر الخرافية هم التجار والرحالة — جلبوها من الولايات  
الصليبية فى سوريا ومن اللوانى فى الشرق الأدنى . ومن المرجح  
كل الترجيح أن بوكاشيو قد اشتق قصصه الشرقية — التى ضمنها  
قصص الديكاميرون Decamerone <sup>(٢)</sup> من تلك المصادر التى  
نقلت عن طريق المشافهة . ثم إن قصة شوسر Chaucer <sup>(٣)</sup>

---

(١) سير جون ماندفيل رحالة إنجليزى قضى أكثر من ثلاثين عاماً  
على حساب الخاس فى الشرق وكتب بعد هذه المدة عن انجائب التى شاهدها  
كتاباً فيه وصف لأسفاره ورحلاته . ولقد نشره عام ١٣٥٦ ووصفه  
أحد أدباء الإنجليز بقوله : « إنه أول كتاب فى الآداب الرفيعة كتب فى  
تاريخ النثر الإنجليزى » (المغرب)

(٢) قصص الديكاميرون عبارة عن مجموعة مؤلفة من مائة قصة استمرت  
عشرة أيام تدور فى بيت ريفى لإبان الطاعون الذى أصاب فلورنس . وتمتاز  
هذه المجموعة بما يظهر فيها من أخلاق إباحية كتبها بوكاشيو ونشرها  
عام ١٣٥٢ . ولفظ Decamerone مؤلف من deka بمعنى عشرة ،  
Kemera بمعنى يوم (المغرب)

(٣) شوسر أو (أبو الشعر الإنجليزى) كما يقول الإنجليز . يظهر  
أنه ولد بلندن حيث عاش معظم حياته . وكان فى حدائقه فارساً صغيراً ==

السماة : حكاية الفارس الغلام Squires' tale ليست غير واحدة من قصص ألف ليلة وليلة ، التي يحتمل أن تكون قد جاءت إلى أوروبا على أيدي التجار الإيطاليين من إقليم البحر الأسود . وآية ذلك أن قصة شوسر هذه تدور في بلاط خان المغول على نهر الفلجا — أو كما يقول شوسر نفسه — في السراى ببلاد التتار

At Sarray in the land of Tartarye

وما عدا إذاعة الأساطير العربية على أفواه الناس كتبت عدة تراجم لمجموعات من القصص العربية في إبان القرن الرابع عشر لتتسلى بها طبقة حديثة من القراء كانوا يومئذ يؤثرون هذا القصص الشرقى على ما خلفته لهم القرون الوسطى من آثارها الأدبية المعروفة . ولم يكن إشار هذه الطبقة الحديثة للآداب العربية على غيرها من آداب القرون الوسطى راجعاً إلى ما امتازت به تلك الآداب العربية من تنوع في الموضوعات ، أو تميّز في العرض الأدبي فحسب ، وإنما كان ذلك فوق كل شيء راجعاً

---

Page = في القصر الملكي حيث كسب عطف الملك إدوارد الثالث وابنه الذي سجنه ثم أطلق سراحه ، ثم شغل مناصب السفارة وخاصة في إيطاليا ، وفيها اشتغل بالسياسة والأدب ، فظهر شاعراً في سنة ١٣٦٩ ثم أخذت قوته الشعرية في التقدم . وكان خير ما أنتجته قريحة شوسر هو ( قصص كاتربرى ) فقد اشتغل فيها من عام ١٣٧٣ إلى عام ١٤٠٠ . وكثيراً ما يقرن الأدباء شوسر ومكاته في الأدب الإنجليزي بالشاعر القديم دانتى في الأدب الإيطالي ( المرب )

إلى أن تلك القصص العربية كانت أخصب خيالاً وأنبى غرضاً .  
وهنا استطاعت العصور الإسلامية الوسطى ، والعصور المسيحية  
للوسطى أن تتقابل في ميدان واحد وأن تتأثر في النوق الأدبي  
والأساليب الأدبية

وكان الشعب يومئذ يقص القصص لمجرد أنه يحبها ولم يكن  
يقصد منها إلى غرض أخلاقي بوجه عام . إلا أن القصة كفن  
من فنون الأدب كان يُضرب حولها إطار أخلاقي ، فكان يرمى  
فيها الكاتب عامة إلى شرح آداب السلطان ، أو إلى بيان  
الواجب على الإنسان في أن يحيا حياة طيبة ، ثم إلى شرح الطرق  
للؤدبة إلى الفضائل ونحو ذلك

وكان من تلك الأداب العربية كثير من القصص أخذ  
بعضها من تراث الخرافات الهندية ، وأخذ بعضها من مصادر  
شرقية أخرى — ( لا شك أنها كانت تشتمل على كثير من  
القصص اليونانية الأصل ) — كما أخذ بعضها أيضاً من عدة  
قصص وأساطير في التاريخ الشرقى . ولم تكن هناك بطبيعة الحال  
فكرة للملكية الأدبية حين لم يكن المؤلف ولا القارى في المسيحية  
أو الإسلام يقيم وزناً للابتكار في المادة أو للقدرة على اختراع  
الشخصيات والحالات النفسية المختلفة . بل إن فن القصة ذات  
للغزى الأخلاقي — بصرف النظر هنا عن الأسلوب الأدبي



لمؤلفها — كان يقوم على فطنة المؤلف في اختياره ما ينخيره من المواد المعروفة لدى الناس ، وفي قدرته على مزج هذه المواد للمألوفة عندهم بحيث تظهر كأنها في ثوب جديد . وبذا أمكن للأسطورة العربية أن تلعب دوراً هاماً في الآداب الأوروبية في إبان القرون الوسطى والقرون التي تلتها ، منتقلة من مكان إلى مكان وموحية أو ممتزجة بكثير من مبتكرات هذه العصور

ومن تلك المؤلفات العديدة التي من هذا النوع ، والتي نقلها إلى العربية اليهود بنوع خاص ، يمكننا أن نتخير ثلاثة فقط كأثلة صادقة لغيرها من المؤلفات :

فهذا الكتاب العربي المسمى بالسندباد ، ( وليس السندباد البحري ) — وقد اشتق من أصل سنسكريتي وقد كما قد هذا الأصل السنسكريتي — كان أصلاً لعدة روايات في العصور الوسطى ؛ من بينها رواية سور يافية باسم سندبان *sindban* هي التي منها اشتقت في إبان تلك العصور الرواية الإغريقية المسماة سينتباس *syntipas* ، ثم هي التي كانت أصلاً للرواية العبرية سندابار *sindabar* ، كما كانت أصلاً كذلك لعدة روايات فارسية ترجم بعضها إلى العربية والتركية ، ثم قدر لهذه التراجم الأخيرة أن تصل إلى أوروبا في خلال القرن الثامن عشر . ويحتمل أن تكون الترجمة العبرية المسماة سندابار أصلاً لكتاب أسباني يرجع

تاريخه إلى القرن الثالث عشر واسمه كتاب الحكماء Libro de los Engannos ، كما يحتمل أيضاً أن تكون هذه الترجمة أصلاً من جهة أخرى لكتاب لاتيني في القرن الرابع عشر واسمه ( كتاب العلماء السبعة ) Historia Septem Sapientium ؛ وهذا الأخير مصدر لكثير من الأشعار القصصية الخيالية ، من بينها المقطوعة الإنجليزية التي عنوانها : ( حكماء روما السبعة ) Seven Sages of Rome

وأما ناني تلك الأمثلة التي وقع عليها الاختيار فعبارة عن مجموعة من الأمثال نسبت إلى الأقدمين من الحكماء ، جمعها بمصر في القرن الحادى عشر مبشر بن فاتك . وترجت هذه المجموعة إلى الأسبانية بعنوان قطع الذهب Bocados de oro . أما التراجم الأوروبية الأخرى فنقلت عن ترجمة لاتينية باسم كتاب الفلاسفة الأخلاقيين Liber philosophorum moralium ، وهي التي نقل الكاتب الفرنسى جيوم دى تنيونفيل Guillaume de Tignonville كتابه المسمى حكم الفلاسفة Les ditz moraux des philosophes وهو الكتاب أو الرواية التي ترجمها إلى الإنجليزية اللورد ريفرز Earl Rivers باسم أمثال الفلاسفة وحكمهم The Dictes and Sayings of the philosophers ؛ وقد سبقت الإشارة إلى أن هذا الكتاب

كان أول مطبوع انجليزى طبعه كاكستون Caxton

وفى الأدب الأسباني — لاسيا فى الأزمنة الأولى — كان أثر هذه المؤلفات وأمثالها أكثر ظهوراً منها فى الآداب الأخرى . مثال ذلك أن كاتباً أسبانيا من الأمراء اسمه دون جون مانيويل Don John Manuel كانت له دراية باللغة العربية قد استوحى من هذه المؤلفات كتابه المسمى القمص لوكانور El Conde Lucanor ، وبلغ من تأثره بها أن جاءت مقدمة كتابه هذا على نمط المقدمات التى تصدر بها الكتب العربية <sup>(١)</sup>

حقاً إن من النثر الأسباني القديم جزءاً غير كبير لم يكن مأخوذاً عن مادة نقلت عن العربية . ومع ذلك فقد لوحظ غالباً أن الأساليب الأدبية العربية لم تكن تنتشر مباشرة من أسبانيا . فلقد كانت أوروبا فى العصور الوسطى تقوم فى هذا الميدان كذيرة من شتى اليادين الأخرى على أكتاف إيطاليا وجنوب فرنسا . وأما العناصر العربية التى دخلت فى الأدب الأسباني فإنها لم تنتقل إلى فرنسا وإنجلترا إلا فى عصور متأخرة جداً . . .

وتم حالة أخرى نرى فيها أسبانيا منعزلة عزلة نسبية ، وتظهر

---

(١) ومع ذلك لا نستطيع أن نثبت أن دون جون كان نقله مباشرة

عن أصول عربية ، فarn G. Moldenhauer, Die von Barlaam und Josaphat, 1929. 90—4

هذه الحالة عند استعراضنا لثالث الأمثلة التي وقع عليها اختيارنا وهو مجموعة ثلاثة أشهر من سابقتها تألفت من قصص خرافية حيوانية ترجع إلى أصل سنسكريتي ، وترجمت إلى اللغة العربية في القرن الثامن الميلادي بعنوان ( كليلة ودمنة ) . ثم ترجمت هذه المجموعة مرة ثانية إلى اللغة الأسبانية وقدمت إلى ألفonso الحكيم Alfonso the Wise ( ١٢٥٢ — ١٢٨٤ ) . ولكن لم تعرفها بقية أوروبا إلا عن طريق ترجمة لاتينية عنوانها مرشد الحياة الإنسانية Directorium humanae vitae نقلها في القرن الثامن نفسه يهودى اعتنق المسيحية واسمه جون أوف كابوا John of Capua . ومن هذه الترجمة الأخيرة استمدت آثار أدبية لاتينية أخرى مثل كتاب أعمال الرومان Gesta Romanorum الذى لم ينقل إلى اللغة الشعبية حتى ( عام ١٥٥٢ ) حين قام بذلك دونى Doni لأول مرة

وإن ما كانت تلاقيه هذه الأساطير الشرقية من نجاح دائم ليدل على أنه كانت لا تزال لأداب الشرق إلى ذلك الوقت قوتها الأخاذة ، وذلك حتى فى ثوران هذا الفيض الزاخر الذى سحب حركة الأحياء القديمة

ثم إن الترجمة التى نشرها توماس نورث Thomas North عام ١٥٧٠ بعنوان الفلسفة الأخلاقية لدونى Moral philosophy of

Doni لم تكن غير أولى التراجم الإنجليزية المتعددة لهذه الأساطير الخرافية الحيوانية التي نحن بصددھا . ولقد لبثت هذه التراجم اللاتينية والشعبية خلال عشرات من السنين ينفع بها كتاب القصص ، بل مؤلفو الدراما أيضاً ( مثال ذلك أن ماسنجر Massinger استفاد منها في الفصل الثالث من رواية الخارس :  
( The guardian

ولم تلبث هذه الأساطير نفسها أن بعثت عقب ذلك مباشرة باسم خرافات پلپای Fables of Pilpay في الترجمة الفرنسية التي نقلت عام ١٦٤٤ عن آخر ترجمة فارسية اسمها : أنوار سهیلی The Lights of Canopus . وكان لذلك البعث أهميته الخاصة في أنه كان أول اتصال لأورپا الغربية بالأدب الفارسی ؛ ولأنه كان واحد المصادر التي استقى منها لافوتین قصصه المشهورة وهناك ضرب آخر من الآداب العربية يحتمل أن يكون قد أثر في آداب المصور الوسطى ، وهو المقامات التي هي أكثر ضروب النثر العربي أناقة وتهذيباً . والغريب أنه ولو أن التقاليد الأدبية العربية كانت تتطلب من هذه المقامات أن تكون نثراً مسجوعاً منمقاً بالفاظ فيها أقصى ما يستطيع من غرابة لغوية ، فإن الموضوع الذي تدور عليه هذه المقامات كان بسيطاً كل البساطة

وتتألف هذه المقامات من حكايات متفرقة لا ارتباط بينها ،  
 بطلها فارس مشعوذ خفيف الحركة ، يمتاز بما لديه من حيل  
 والأعيب ليست دائماً مثالا للشرف والأمانة ، وهو دائماً يعتمد  
 عليها في كسب قوته ؛ إلا أنه مع هذا قد وُهب لبقاة أدبية  
 طريفة كثيراً ما يعبر بها عن العواطف الخلقية السامية . وثمة  
 أوجه شبه خاصة بين الروايات البيكارسكية <sup>(١)</sup> في الأدب  
 الأسباني وبين المقامات في الأدب العربي

وإلى هذا نستطيع القول بأن المقامة في العربية قد وجدت  
 من يقلدها من اليهود الأسبانيين . وهذه قصة الفارس ثيفار  
 El Cavallero Cifar — فضلا عن أن بينها وبين الآداب  
 الشرقية بعض مشابهات — فإنها تتضمن حادثة من حوادث  
 المجموعة الشرقية البحتة التي اقترن اسمها في الرواية العربية باسم  
 ججا <sup>(٢)</sup> — ونجد ذلك واضحاً على الأقل في إحدى مغامرات  
 ريبالدو Ribaldo ، الذي يمكن أن يعتبر أول (بيكارون) في  
 الأدب الأسباني

---

(١) الروايات البيكارسكية عبارة عن قصص أسبانية كانت تدور حول  
 حياة المفردين والصعاليك ، وكان الأبطال عليها عظيماً في القرن السابع  
 عشر . وبطل هذه القصص أو البيكارون Picaroon لابد أن يكون  
 واحداً من هؤلاء المفردين الذين كانوا يرتزقون من الأعيهم وحيلهم  
 وشعوذتهم (المرب)

ويحتمل كذلك أن تكون هناك مشابهات بين وقائع المقامات وبين الأساطير الإيطالية القديمة ، التي هي من نوع القصص الواقعية أو القصص البيكارسية . إلا أن هذا الموضوع كله لم يبحث بعد

وهكذا نجد أن تشرب العصور الوسطى بموضوعات الأدب العربي كان في الحقيقة يؤلف مظهرًا من مظاهر حركة فكرية عامة شملت تلك العصور . فلقد كانت النظم الدينية الضيقة التي اتصفت بها العصور الوسطى لا تتسع للحضارة اللاتينية ، وبات الناس يتشوقون إلى معرفة مسائل كانت إلى هذا الحين تملأها عليهم السلطات العليا فيقبلونها في غير مشقة . ولما لم يجدوا مقنناً فيما لديهم من الآداب اللاتينية على ضيقها وجديها وافقارها إلى قوة الإبداع ، كان لا بد لهم من أن يولوا وجوههم شطر جهة أخرى لهم أن يظفروا بما كانوا يرغبون فيه . واتد كانوا إلى ذلك الحين يعترفون على مضض بتفوق العالم الإسلامي في الناحية الحربية فحسب ، ولكنهم لم يلبثوا يومئذ أن لاحظوا في شيء من الخجل أنه يیزم في الحياة العقلية أيضاً

وتلا هذه الفكرة التي اقتنعوا بصحتها أن عم فيض العلوم العربية ، وصحب هذا الفيض مجموعات أدبية ثرية كان لها حظ يسير أو خطير من التغفل في جميع الآداب الأوروبية الناهضة .

فتمهد بذلك طريق الانقلاب الفكرى الذى تمثل فى عصر النهضة ...

وربما كان خير ما أسدته الآداب الإسلامية لآداب القرون الوسطى أنها أثرت بثقافتها العربية وفكرها العربى فى كلا شعر القرون الوسطى ونثرها ، سواء أظهرت فى هذا الشعر أو النثر مواد أخذت عن مصادر عربية أم لم تظهر . ومع أن موضوع هذا الأثر يخرج فى الحقيقة عن دائرة هذا الفصل ، فليس بد من بعض الإشارة إلى أن هناك عناصر من علم الكون الإسلامى ، وأن هناك أساطير تدور حول قصة الإسراء ( قد يرجع بعضها إلى الأساطير الفارسية القديمة ) ، وأن هذه وتلك فيما يزعم العلماء فى العصر الحاضر قد دخلتا فى الكوميديا الإلهية<sup>(١)</sup> Diviana Comedia . وكان دخول هذه العناصر إما بطريق مباشر وإما بطريق الأساطير الأوروبية التى سبق عهد الكوميديا الإلهية ، كأسطورة توندال Tundal ، كأسطورة رحلة القديس بطريق إلى شاطئ الأعراف St. Patrick's Purgatory ؛ فدل ذلك على أن الأفكار الفلسفية العربية ،

---

(١) الكوميديا الإلهية عظمى قصائد دانتى وهى أجزاء ثلاثة : ( النار ) ، و ( شاطئ الأعراف ) ، و ( الجنة ) . وكلها تمثل لنا المسيحية التى كانت تستقها المصور الوسطى ( العرب )



والتصورات الصوفية الإسلامية ، بما فيها من وله وهيام — لم تكن منعكسة في آثار داتى وحده ، بل كانت منعكسة<sup>(١)</sup> كذلك في الأفكار الهامة لغيره من شعراء المدرسة المعروفة باسم Dolce Stil Nuovo<sup>(٢)</sup>

ومهما يكن من الأمر ، فإن الاهتمام بالأبحاث العربية في إيطاليا في عهد داتى يجعل هذا الرأي الذى نحن بصدده محتملا كل الاحتمال ، ولو أنه لا يزال حتى الآن عرضة للشك ، اللهم إلا في بعض تفاصيل . ومع هذا وذاك فموضوع تأثير داتى بالآداب الإسلامية لم يزل فكرة جذابة تأسر الكثيرين<sup>(٣)</sup> . فبقراءة داتى تسمو في أعيننا سموً كبيراً لو استطعنا أن نبرهن على أنه أخذ تراث المسيحية العظيم وتراث الصوفية القديمة وزاد عليهما أخصب النواحي وألطفها روحانية في الدين الإسلامى ، ثم صهر هذه العناصر كلها بحيث خلق منها مجموعة واحدة قيمة

(١) في هذه النقطة الأخيرة انظر : H. J. Chaytor, the Troupadours (1912), 106

(٢) مضاهيا بالإيطالية : (الأسلوب الحلو الجديد) ، وهو مقابل للأسلوب اللاتينى القديم . ومن تلاميذ هذه المدرسة داتى وبتارك وغيرهما من شعراء م أقل من هذين شهرة (المرب)

(٣) حاول الكثيرون أن يوجدوا صلة بين كتاب داتى ورسائل أبى العلاء — ولكن المؤلف لا يقرم على وجود هذه الصلة — وقد طلب إلى أن أعلن ذلك نيابة عنه (المرب)

وقبل أن تترك العصور الوسطى لا بد أن نعود لحظة إلى  
إسبانيا ، وننظر مرة أخرى إلى نقطة أشرنا إليها من قبل ، وهي  
نقطة التأثير الذى استمر للثقافة العربية ، والآثار الأدبية العربية  
التي تناقلتها الألسن فى بلاد الأندلس بعد أن استرجع المسيحيون  
معظم الأراضى الإسبانية من العرب . ورغم أننا نكاد نستطيع  
أن نصدر حكماً نهائياً أو أن نأخذ برأى حاسم فى موضوع هذا  
التأثير ، فنحن نستطيع أن ندل عليه فى الأدب الأسباني ، كما  
نستطيع أن ندل عليه أيضاً فى الآداب الأوروبية التي تأثرت  
بهذا الأدب الأسباني . وقل من يستطيع أن ينكر أن شيئاً مما  
تمتاز به آداب الجنوب من انبساط وحياة وخصب خيال يرجع  
إلى تأثر تلك الآداب كلها بالبيئة العربية الثقافية بالأندلس فى  
خلال القرون الأولى ، كما يرجع أيضاً إلى ما خلفته تلك الثقافة  
العربية من آثار فى أهل الأندلس

حقاً أن الأندلسيين فى الفترة التي بين فتح أشبيلية وسقوط  
غرناطة كانوا فى اللغة والتقاليد والأسلوب الأدبي يتأثرون  
شركاءهم فى الدين من أهل قشتالة . ولكن ما أن اضمحل نفوذ  
المسلمين فى إسبانيا ، وسقطت دولتهم ، وما أن زالت أهم أسباب  
العداوة بينهم وبين للمسيحيين ، وتوطدت علائق الصداقة والود  
بينهما ، حتى حدث انقلاب أدبي عظيم . وكأن أهل الأندلس

يومئذ قد أعوزهم شيء ما في الثقافة القشتالية الخشنة العيوس ،  
وكان هذا الشيء ما ينفك يمس وترأ حساساً في قلوبهم ، فرجعوا  
مرة أخرى إلى الماضي الإسلامي ، لعلهم أن يظفروا ثانية  
بهذا الشيء .

وربما نلح تأثير هذه الروح الأندلسية في قصة عنوانها :  
(أامادس دى جولاً Amadis de Gaula)<sup>(١)</sup> ، أو طلى الأصح  
فيا نلاحظه على هذه القصة من صقل وتهذيب ، يميزانها عن  
غيرها من القصص الخيالية ، بل إن هذا التأثير نفسه يظهر ظهوراً  
واضحاً في قصص الاعراب (أو الموريسكو Morisco) ، و يبلغ  
أشدّه بنوع خاص في قصة عنوانها Historia del Apencerrage  
أو تاريخ ابن السراج ، يرجع تاريخها إلى ما قبل عام ١٥٥٠ ،  
وفي قصة مكلّة لها ألفها جينس بيريز دى هيتا Ginés Pérez  
de Hita باسم (الحروب الأهلية Guerras Civiles)  
وليس يهتأ هنا أن تكون هذه القصص قد اعتمدت على

---

(١) أامادس دى جول ، علم على قصص نثرية مشهورة كتب بعضها  
باللغة الأسبانية وبعضها الآخر بالفرنسية ؛ كتبها قصاص مختلفون في القرن  
الخامس عشر . وكان سرقانيس ينظر إلى القصص الأربع الأولى منها  
كأشياء أبدع ما كتب ، وبطل هذه القصة هو (أامادس) ويرف باسم  
فارس ليون ، ويعتبر المثل الأعلى للماشق الخالص للنشد في غفائه ، كما  
يعتبر مثلاً أعلى للفارس الجوال الذى يمد (دون كيخوته) صورة مضحكة  
(كاريكاتورية) منه (المغرب)

أصول عربية أم لم تعتمد ، ولكن يهتأ أن هذه القصص تؤلف  
مجموعة من الثقافة الإسلامية والأسبانية كانت بدء انقلاب هام  
في تاريخ الأدب الأوروبي الحديث . فيومئذ كان ميلاد القصة  
الحديثة Novel : — وهذا سرفانتيس <sup>(١)</sup> Cervantes نفسه كان  
مديناً للثقافة الأندلسية . وقصته Don Quixoto دون كيخوته  
كما صرح بذلك بريسكوت Prescott أندلسية بحتة فيما ظهر  
فيها من لباقة وفطنة . على أن تأثر سرفانتيس هذا لم يكن بطبيعة  
الحال عن طريق المؤرخ سيدي حامد بن أقالى قصة Cid  
Hamete Benengali <sup>(٢)</sup> . وقد تأثر بالثقافة الأندلسية عدا

---

(١) سرفانتيس هو مؤلف قصة ( دون كيخوته ) . كان مشهوراً  
في عالم الحرب قبل أن يصبح مشهوراً في عالم الأدب . قبض عليه القراصنة  
مرة وبق في أسرم خمس سنوات ثم اقتدته أسرته . وما أن بدأ حياته في  
الأدب حتى طلع في سماء أدبائه روائياً قبل أن يشتهر بأنه أديب قصصى .  
وقد كتب ما لا يقل عن ثلاثين رواية ترجمت أولها عام ١٦٠٥ وترجمت  
الثانية عام ١٦١٥ وذلك إلى عامة اللغات الأوروبية . ولكن الحظ الذى  
صادفه هو كان غير الحظ الذى صادفته كتبه ، فلقد أصابت هذا الأديب محنة  
الأدب فانت فقيراً ، وكانت موته قبيلاً وفاة مفاصره الشاعر الكبير ولم  
شكبير . وقصته ( دون كيخوته ) أو دون كيخوته السابقة الذكر — برغم  
أنه كتبها بغير عناية فائقة — تعتبر من خير ما خلفه الدهر من الأدب .  
والقراء الانجليز يجدون من اللذة في قراءتها اليوم ما كان يجده للعاصرون  
لسرفانتيس في قراءتها إذ ذاك ( للمرب )

(٢) سيدي حامد بن أقالى هو اسم اخترعه سرفانتيس اختراعاً ،  
وتظاهر أن قصته دون كيخوته من تأليفه ( للمرب )

مرفقاتيس عدد من رجال الأدب الأسباني لا يكادون يقلون  
عنه في الأهمية



وكان منذ نتائج النهضة أو عصر إحياء العلوم القديمة أن قل  
الاهتمام بالشرق ؛ وما لبث عصر النهضة أن أصبح سداً منيعاً  
أوقف تيار التأثير الشرقى . ولكن النظام الكلاسيكى لم يستطع  
أن يدوم . وكان من الروح الرومانتيكية فى أوروبا — أو تلك  
الروح التى ظهرت فى القصص البريتانية <sup>(١)</sup> وفى الدراما الإنجليزية  
والخرافات الشعبية ( الفلكلور ) التوتونية — أن بحث لها عن  
مخرج حين اشتد بها الضغط وضاق عليها الخناق . ورأينا كل  
ما أنتجته هذه الروح الرومانتيكية من قصص الرعاة الخيالية  
ومن القصص البيكارسكية تضحل واحدة بعد أخرى . ثم  
حدث أن قوى التيار الرومانتيكى بما كان يكتبه بيرولت <sup>(٢)</sup>

---

(١) بريتانيا Breton هو الاسم الذى يطلق على مقاطعة فى الشمال  
الغربى من فرنسا يذكر التاريخ أن سكانها كانوا من نفس الجنس الذى ينتمى  
إليه سكان إنجلترا القدماء ( العرب )

(٢) يذكر معجم Larousse Universale فيما يذكر عن شارل  
بيرولت Ch. Perrault أنه شاعر وأديب ، ولد ومات فى باريس  
( ١٦٢٨ — ١٧٠٣ ) — وأنه كاتب عبقرى من مؤلفاته :  
Contes ، Le chat botté ، Chaperon rouge ، de ma mère  
= Peau d'ane وكلها آثار أدبية خالصة . وكان بيرولت نصير الأداب =

Perrault من القصص الشعبية . ولكن هذه القصص الشعبية لم تستطع أن تقاوم التيار الكلاسيكى القديم

وفى عام ١٧٠٤ ظهرت ترجمة جالاند Galland لقصص ألف ليلة وليلة . وقد أظهرت الأبحاث الحديثة أن هذه الترجمة لم تكن حادثاً غير متصل بما قبله أو بعده . بل كانت نهاية حركة كبيرة نحو تصوير الشرق فى صور خيالية كانت تستمد من القصص الموريسكية <sup>(١)</sup> . كما كانت تنفيذها الرحلات الأولى إلى الشرق ، والحركات التى قصد بها استعمارها ، وأوصاف الحياة الهندية والفارسية التى ظهرت فى كتابات تافرنير Tavernier <sup>(٢)</sup>

---

== الحديثة وهو الذى أشعلت أشعاره نار الخلاف بين القدماء والمحدثين ، وكان هو بطبيعة الحال يريد أن تكون الغلبة دائماً للأدب الحديثة على القديمة انظر شعره : Le siècle de Louis le grand ، وشعره : Parrallèles des ancienne et des modernes

( العرب )

(١) القصص الموريسكية هى قصص أسبانية وفرنسية خيالية كتبت

( العرب )

على مثال تاريخ ابن السراج وغيره

(٢) تافرنير رحالة فرنسى مشهور ولد بياريس وأشرب قلبه حب

الفر منذ الصغر وبدأ رحلاته وهو فى سن الخامسة عشرة : وبين سنين ١٦٣٠ و ١٦٣٩ استطاع فى رحلات ست أن يطوف أكثر بلاد آسيا وعاد منها ببعض كثير من العجائب والمعلومات عن تجارة هذه الممالك ، وضمن كل هذه المعلومات كتابه الكبير ( رحلات ست ) الذى يعتبر آية

( العرب )

فى ( أدب الأسفار )

وشاردان Chardin<sup>(١)</sup> وبرنيير Bernier<sup>(٢)</sup> وغيرهم . وشيء آخر من الأشياء التي كانت تغذي تلك الصور الخيالية أيضاً هو الفكرة التي أخذها الغربيون عن الشرق وعظمته وأبهته . ومصدر هذه الفكرة إذ ذاك ما كان يقد إلى باريس من سفارات شرقية متعددة ، كانت بغفامتها وروعها تفتن الباريسيين وتبهراً أعينهم من حين إلى حين<sup>(٣)</sup> . وكل هذه المظاهر كانت سطحية من دون شك إلا أنها قد استطاعت أن تؤلف في خلال هذه السنوات تلك الصورة الرومانتيكية عن الشرق . وهي صورة غريبة تمتاز بألوانها الحارة<sup>(٤)</sup> . وما يزال كتاب القصص

---

(١) شاردان رحالة فرنسي ولد بباريس وهو صاحب كتاب ( رحلات إلى الهند وفارس ) ( ١٦٤٣ — ١٧١٣ ) ( المغرب )

(٢) برنيير طبيب ورحالة فرنسي اشتغل بالطب اثني عشر عاماً مع ( أورانجزيب ) كبير المغول ونشر كتابه ( رحلات ) صادف هوى في نفوس القراء وعظم رواجه بينهم . ( ١٦٢٥ — ١٦٨٨ ) ( المغرب )

(٣) انظر كتاب ( الشرق والأدب الفرنسي ) لمؤلفه بيير مارتينو Pierre Martino , Orient dans la litterature francais au XVII e et au XVIII e siècle, 1906 M. p. Conant The قصة الموريسكية في إنجلترا ) لصاحبه كونانت M. p. Conant Oriental Tale in England, New York 1908 الموريسكية انظر كتاب ( القصة الموريسكية في فرنسا ) لصاحبه شابلن M. A. Chaplyn, ( Le Roman mourois en France 1908 )

(٤) ترجمنا كلمة Warm-Coloured بالألوان الحارة وقد آثرنا =

يستغلون هذه الصورة إلى يومنا هذا

وقد كان نجاح القصص الشرقية الخالصة — وهي هنا قصص ألف ليلة وليلة — نجاحاً سريعاً ومباشراً وواضحاً : فقد ألهمت هذه القصص خيال القراء ، وكان الناشرون يتنافسون إذ ذاك في نشر الكتب التي تسد حاجة هذا النوع الجديد . وبعد ( ألف ليلة وليلة ) أنت قصص فارسية تعرف باسم ( ألف يوم ويوم ) وتلاهذين كتاب السندباد القديم الذي عاد إلى الظهور على أنه قصص تركية

ولما نضب معين المواد الشرقية الخالصة نشط المكتتاب الجتهدون في التأليف لسد هذا النقص . فشغل جوليت Geullette جيلاً كاملاً بتأليف شخصية ادعى أنها تراجم لقصص شرقية كما ابتدعت عبقرية مونتيسكيو Montesquieu شكلاً جديداً من النقد الاجتماعي في كتابه الرسائل الفارسية Lettres persanes (١)

= الترجمة الحرفية لهذه الكلمة ، ولا بأس عندنا من أن نضيف إلى لغتنا مثل هذا التعبير ، وأن نقصد منه ما يقصده الكتاب الفرنسيون . وهذه الكلمة على كل حال تحمل إلى ذهن جميع الأوصاف التي يضيفها الأوروبيون إلى الشرق والتي تتألف من مجموعها عندم صورة لهذا الشرق تتنازع بما فيها ( من غرابة وخيال وتنوع وغامة وعظمة ومغامرات ومفاجآت وحرارة واطافة .... الخ ) ( العرب )

(١) وهو مجموعة رسائل تهكية نهرها مونتيسكيو عام ١٧٢١ =



ولم يكن هذا الافتتان بالأدب الشرقى فى انجلترا بأقل منه فى فرنسا . فقد ترجمت قصص ألف ليلة وليلة والقصص الفارسية والقصص التركية على أثر ظهورها ، ونفدت طبعة بعد طبعة . وتعلم كثير من القلدين كيف يحتذون مثال جوليت Geullette ( ليستطيعوا تأليف قصة فارسية بأجرة لا تزيد على اثنى عشر قرشاً ونصف قرش )<sup>(١)</sup> . على أن الشرق الذى كانت تصفه الآداب الأوروبية فى القرن الثامن عشر كان شرقاً غريباً صاغه الخيال الرومانتيكى وفقاً للأفكار الأوروبية الرومانتيكية ، وملاءم بشخصيات غريبة مضحكة ظهرت فى لباس الخلفاء والقضاة والجان والفاريت

وكان طبعياً ألا يطول مثل هذا العبث . فقد أمست تلك القصص التى كان مؤلفوها يقلدون بها القصص الشرقية ولا قوة لها ، وذلك بتأثير النقد اللاذع الذى صوبه إليها كل من هاملتون Hamilton ، وبوب Pope ، وجولدسميث Goldsmith . ولم

---

= باسم مستعار . وكانت عبارة عن مراسلة خيالية بين شخصين خياليين من الفرس وماريكا Rica وأوزبك Usbec كأنهما قد رحلا إلى أوروبا ووصلا إلى باريس . وكان كل منهما يرسل صديقاً لهما فى بلاد الفرس ، ويصف له فى رسائله وصفاً صريحاً سياسة القرنين وعقيدتهم الدينية ، وعاداتهم الاجتماعية وما إلى ذلك ( للمرب )

(١) هذه العبارة معنى لبيت من الشعر قاله الشاعر الإنجليزى بوب ( للمرب )

يكن ذلك إلا بعد أن تركت هذه القصص أثرها في الأدب .  
وباندماج تلك القصص بأسلوب العهد القديم النى بينه وبين  
الأسلوب العربى قرابة ما ، ظهرت فى إنجلترا قصة الرأس سيلاس  
Rasselas<sup>(١)</sup> ، وقصة رؤيا ميرزا The Vision of Mirza .  
وقد كانت هذه القصة الأخيرة أول شرارة أشعلت خيال روبرت  
بيرنز<sup>(٢)</sup> Robert Burns . ولما عادت هذه القصص بطريق  
المصادفة العجيبة فى فرنسا ، إلى الصورة الشرقية الحقيقية  
للأسطورة ، أمدت فولثير وغيره من المصلحين بإطار وضعوا فيه  
كتاباتهم السياسية والاجتماعية الساخرة . وفى كلتا فرنسا  
وإنجلترا كان من أثر هذه الأساطير ظهور كتاب ممتاز اختلطت  
فيه القصص القوطية بالموضوعات الشرقية والخيال الشرقى ، فآثر  
هذا الاختلاط تأثيراً كبيراً فى شكل هذا الكتاب الخيالى الذى

---

(١) قصة الرأس سيلاس أشبه شئ برواية كتبت عام ١٧٥٩ كتبها  
جونسون ليسد بها نكفات اللأم الذى أقامه لأمه ، وموضوع هذه القصة  
حول أمير خيالى من أسراء الحبشة . قصد بها الكاتب إلى التهمك بالحياة  
الإنسانية تهكماً تحس فيه نكمة الأسى والحزن (المرب)

(٢) روبرت بيرنز شاعر اسكتلندى ولد عام ١٧٥٩ ورحل إلى  
جمايكا حيث نشر بعض أشعاره وكسب لنفسه من وراء ذلك بعض المال ،  
ثم أراد أن يعود إلى وطنه ، ولكن أصدقاءه والمحبين به ألحوا عليه  
فى البقاء . ثم طبت أشعاره فى أدبيرة بعد أن دعى إليها . وكان موته  
بها عام ١٧٩٦ (المرب)

ظهر في نصف القرن التالى لهذا التاريخ : وهذا الكتاب هو كتاب (الواثق) Vathek<sup>(١)</sup> لمؤلفه بكفورد Beckford . وأكثراً أهمية من ذلك أن تلك القصص الشرقية كان لها تأثير غير مباشر لأنها أخذت بنصيب في إعداد الذوق العام للاعقاب الذى حدثت على أثره حركة العدول عن الآداب اليونانية واللاتينية ، والتي عرفت باسم الحركة الرومانتيكية

غير أننا لم نزل بحاجة إلى شيء آخر يوضح لنا السبب في نجاح (ألف ليلة وليلة) . فقد يرجع هذا النجاح إلى العصر الذى كانت تمر به الآداب الفرنسية والإنجليزية ، وهو العصر الذى كان من نتيجة الزيادة المائلة في عدد القراء ، وما كان يتطلبه هؤلاء من ضروب أدبية هي أدنى إلى نفوس الشعب . ذلك بأن الآداب اللاتينية واليونانية في إنجلترا لم يمنحها الشعب جهم يوماً ما . وقصص القرن السابع عشر بما يبدو عليها من الثقل وقلة الحوادث والبعد عن الجذب أو التأثير — لم تكن لتكتب للشعب . وكان هذا القرن عصر تجربة ، وجدنا فيه الكتاب من أمثال ديفو Defoe ، وستيل Steele ، وأديسون Addison

---

(١) (الواثق) مولى شرقى وخليع موصوف بجميع صنوف الجرائم وبطل لقصة كتبت بهذا الاسم كتبها بكفورد في الثانية والعشرين من عمره . في مدة لم تتجاوز ثلاثة أيام ولتئين وهذه القصة وحدها اشتهر بكفورد وأحبها القراء . (١٧٥٩ — ١٨٤٤) (المغرب)

يتلمسون الطريق إلى ابتداع أسلوب جديد

حقاً إن قصص ألف ليلة وليلة التي هي في جوهرها من  
منتجات الشعب قد تعوزها كل عناصر الرقة والسمو في الأدب ،  
إلا أن فيها ، على رغم ذلك ، أقصى ما يمكن وجوده من روح  
المغامرة ، وهي الروح التي لم يبرح الأدباء ، حتى ذلك العصر ،  
يفضون عنها الطرف ولا يميرونها ما تستحق من الأهمية ، مع  
أنها في الحق لازمة لزوماً تاماً لكل أدب شعبي . فلنستألفين  
إذن إن قلنا إن قصص ألف ليلة وليلة قد هدت كتاب الشعب  
إلى الباب الذي كانوا يبحثون عنه — أو قلنا إنه لولاها لما عرف  
الناس قصة روبنسن كروزو Robinson Crusoe<sup>(١)</sup> أو ربما  
لم يعرفوا كذلك قصة رحلات جولفر Gulliver's Travels

وقد كان الشاؤ الذي بلغه تقبل الناس للأساطير الشرقية  
في القرن الثامن عشر ، والأثر الذي أحدثته هذه الأساطير أمراً

---

(١) وقد ظن بعضهم أن قصة روبنسن كروزو مأخوذة عن قصة حي  
ابن يقطان وهي القصة الفلسفية العربية التي كتبها ابن طفيل ، وترجمها إلى  
اللاتينية بوكوك Pocock سنة ١٦٧١ بعنوان الفيلسوف الذي علم نفسه  
بنفسه Philosophus Autodidaction وترجمها أوكللي Ockley  
إلى الإنجليزية عام ١٧٠٨ . وقد بحث الآن هذا الموضوع ، بحثه بافاضة  
عظمى باستور A. R. Pastòr . انظر كتابه (فكرة روبنسن كروزو)  
The idea of Robinson Crusoe الجزء الأول طبعة Watford  
عام ١٩٣٠ .

أهمله مؤرخو الأدب عادة . ولا ريب أن علة هذا الإهمال هي  
حقارة القصص التي كتبت في إنجلترا وفرنسا تقليداً للقصص  
الشرقية — وذلك هو السبب الذي من أجله قال بروتتيير<sup>(١)</sup>  
Brunetière : « إن الاتصال بالشرق الإسلامي لم يفعل أكثر  
من أنه كان ينفذ فرعاً من فروع الأدب كان في ذاته وصمة  
على الآداب الوطنية »

وتم دلائل أخرى تدلنا على عمق الأثر الذي تركته القصة  
الشرقية في طريقة التفكير في القرن الثامن عشر ، فإن وارتون  
Warton في كتابه ( تاريخ الشعر الإنجليزي ) History of  
English Poetry الذي كتبه حول سنة ١٧٧٠ ، كان يذهب  
إلى أن الحركة الرومانتيكية في العصور الوسطى هي بلا ريب  
نتاج عربي خالص . ومهما تكن نظرية وارتون مبالغاً فيها كل  
المبالغة فإن مجرد ظهورها أو قبولها في ذلك الوقت ليلقي ضوءاً  
قوياً على الأفكار التي كانت تشيع بها عقول العصر . ويشهد  
بهذا الأثر نفسه ما نراه من الموضوعات التي اختارها سوثي  
Southey لأشعاره القصصية وهي : ثعلبة Thalaba ، ولعنة كهامة  
The curse of Kehama ، وقد تظهر هذه الأشعار القصصية

---

(١) تافد فرنسي من قواد القرن السابع عشر كان صائب النقد قوي  
اللمعة والسلطان (المغرب)

للتأقء الءءءء (أنا بعءءة عن قلب الشعب وعقله) ؛ ولكن  
الءلل الءى كءبء فله هءه الأشعار كانت كلفاً بقراءة قصة  
(الفرى الساهر) Maugraby the Magician ، وقء نشأ  
على طائفة أخرى من الأساطفر الءفالفة الشرقة أفضاً ، ولءلك  
لم فكن بعء تلك الأشعار عن عقول الناس فى ذلك الوقت أكثر  
من بُعء قصص طى بابا وعلاء الءفن عن القراء فى القرن العشرفن  
ومع كل هءا ، قءء بقفء قصص ألف لفة ولفة وهى ءفة  
قوة الءفة فى ءفال القراء . ومصدر ذلك أنها اشءملت على  
عنصر لا فمكن أن فمءه الءفال . فلم فكن سر فءاها فقط فى  
ألوانها الففة الكءفرة ، ومغامراتها الفرفة العءفة ، وهءا  
العنصر الآخر هو الءى ءلب ءروة لمن قاموا بمءا كائها . فهما  
كان فى هءه القصص من سءر وغموض ، فإنها فعءء على  
أساس مءفن من الءففة ؛ ومهما ظهرت شءصففاها ساءءة وطفى  
نسق واءء لا فءناوله الففر ، فإن الءاطرات انى تقوم بها  
هءه الشءصففا مءاطرات ءفففة ففها مفل فطرى إلى روح  
الءمفل . وإنا لنلمء فى ءنافا مغامراتها الفرفة ، وءفالها الءصفب  
أنها ءُففة فى لبابها . ولولا هءه الصفة لما شفف بها الأوروفون  
ولما اسءطاعء أن ءمءظ فى قرنفن كاملفن من الزمان بعطف  
للمعلمفن والسءء على السواء . والواقع أن قصص ألف لفة ولفة

أعطت عن الشرق الحقيقي صورة أكثر وضوحاً ، وجعلت أثره أعظم نفوذاً بعد أن زالت اللبالات التي كانت إلى ذلك الوقت تحول دون فهم الشرق على حقيقته وتخلع عليه ستراً من الغموض والإبهام

وينبغي ألا يعزب عن بالنا أن أوروبا كانت إلى ذلك الحين تجهل الأدب الشرقي والفكر الشرقي على صورتها الحقيقية جهلاً واضحاً . ثم بدأت صفحة جديدة في تاريخ علم القوم بالشرق عند ما أصدر وليم جونز William Jones عام ١٧٧٤ كتابه في الشروح اللاتينية للشعر الآسيوي Commentaries on Asiatic poetry آخذاً على عاتقه أن يكون على حد قوله ( شاعراً وصاحب ذوق وليس ناقلاً يتفقه في اللغة ) . ومن ثم استطاع المثقفون وغيرهم من المتأدين بالآداب الكلاسيكية في أوروبا الغربية — أن يفهموا ويقدروا مزايا الشعر العربي والفارسي — وكان ذلك للمرة الأولى عندم . ولكن الأدين الإنجليزي والفرنسي كانا يرزحان تحت عبء ثقل من التقاليد . وبذلك خلا الميدان للحركة الألمانية الجديدة ، وأتيح لرجالها يومئذ أن يدلوأ بدلوهم في الدلاء . وكان هؤلاء الرجال أصحاب السلطان الذي لا يحد ، وكانوا أيضاً هم الخالقين للذوق الأدبي للشعب — لا الذين نصبوا أنفسهم خداماً له ؛ وكانوا آخر الأمر قادة هذا الشعب إلى تذوق الأدين العربي والفارسي

وكان الشعر الفارسي — فوق هذا — قد سبق له أن أثر في الآداب الألمانية . قبل ذلك المصرباً أكثر من قرن ظهرت الترجمتان اللتان قام بهما العالم الرحالة أولياريوس Olearius المتوفى سنة ١٦٧١ لكتابي السعدي وهما ( كلستان وبستان ) ، وكان في ظهورهما في ذلك الوقت إنعاش للأدب الألماني ، وتنشيط وتقوية له <sup>(١)</sup> . واستمر تأثير الأدب الفارسي في الأدب الألماني ، وظهر أثر ذلك فيما أخذه المؤلف الألماني جريمهاوزن Grimme-shausen لقصته Joseph عن القصة الفارسية ( يوسف وزليخة ) ..

وفضلاً عن ذلك لم يكن بد من أن يظهر في آداب القرن الثامن عشر أثر ما كانت سائداً في فرنسا إذ ذاك من اختيار الموضوعات والعناوين الشرقية . فرائنا ( لسنج ) Lessing <sup>(٢)</sup> يقتفي أثر فولتير Voltaire في صوغ كُتبه التعليمية في قالب شرقي

(١) انظر Allgemeine deutsche Biographie, lov. 24, p. 275.

(٢) لسنج مؤلف ألماني وزعيم المدرسة الحديثة في الأدب الألماني كان أبوه يشتغل بالرعي فأرسل ولده إلى لينزج لدراسة الدين واشتغل في هذه الدراسة بمجد ثم كتب روايات تمثيلية وكتب كثيراً في النقد — وكتب مقالات عن الشاعر هوب — واتخذ من المؤلفين الإنجليز أمثلة يدعو إلى احتذائها — وثار ضد المؤلفين الفرنسيين — وجعل غرضه الأسمى إحياء الأدب الألماني الصحيح — ومن أشهر رواياته : الآنة سارامسون ، وتنان المائل ( المغرب )



وبينا نرى الآثار الأدبية الأولى للندسة الرومانتيكية مثل قصة علي والوردة الهندية Ali und Gulhyndi لمؤلفها النمركي أولنشلير Oehlenschläger مثالا صادقا لقصص الخيالية في القرن الثامن عشر إذ نجد من ناحية أخرى أن رواية علاء الدين Aladdin التي كتبتها هذا المؤلف نفسه عام ١٨٠٨ على رغم اختلاطها بمخاليق ألف ليلة وليلة من قصص الجان والغاريت ، واختلاطها بعناصر أخرى من القصص الخرافية الأخلاقية الهندية فإنها قد دلتنا على فهم أوضح بالشرق كان من أثره في النهاية أن يقذف بمثل تلك الخرافات جميعها إلى حيز قصص الأطفال وأن تنزع هذه الخرافات من الصورة التي يأخذها الغرب عن الشرق وكانت ألمانيا مدينة بهذا الفهم الحقيقي للشرق إلى طائفة من الشعراء العلماء واصلوا العمل الذي بدأه السير وليم جونز في تعريف الطبقات المتعلمة في أوروبا بمزايا الشعرين العربي والفارسي . وبتأثير هرزجر Herder امتد الشغف بالدرس — وهو ما كان يميز الحركة الرومانتيكية الألمانية إذ ذاك — إلى الأدب الشرقي والفكر الشرقي فلقد كشف شليجل Schlegel<sup>(١)</sup> ،

---

(١) شليجل : علم على أخوين أولهما أغسطس شليجل أديب ألماني ولد في هاتوفر ودرس الدين ثم اشتغل بالأدب وبدأ بالشعر — واتصل في أثناء اشتغاله بالأدب بسيدة اسمها مدام دي شتايل مدة أربعة عشر عاما . وألقى محاضرات عدة في فن التمثيل وفي الأدب . واشتغل بتراجم كثيرة .

وهامر Hammer<sup>(١)</sup> كما كشف من بعدها روكرت Rückert<sup>(٢)</sup>

للشعراء والكتاب في الغرب عن كنوز لم يكونوا يتقنون وجودها .  
وبذلك تيسر للأدب الشرقى هنديا كان أم عربيا أم فارسيا  
أن يشغل في تاريخ الأدب عن الألمانى في القرن التاسع عشر  
حيث لم يشغل مثله من قبل في أوروبا منذ عهدها بالأدب  
الاسپانى في القرون الوسطى . وكانت أولى الزهر وأينعه في روضة  
الغرب ، هى كتاب جوته Goethe واسمه ( ديوان الشرق

والغرب ) : Westösliche Divan

أما خلفاء جوته ، ممن استطاعوا أن يقرأوا بأنفسهم الآثار  
الأدبية الشرقية ، وأن يقوموا بترجمتها ، فقد ذهبوا إلى أبعد من  
هذا الحد . واستطاع روكرت وأمثاله أن يقلدوا ويتأثروا  
الأفكار والصور الشعرية الفارسية . وبلغ آخرون مثل بلاتن  
Platen حدا استطاعوا معه استخدام الأوزان الشعرية  
الفارسية نفسها

---

== للشاعرين شكبير ودانق وغيرها ، ثم وقف همه وجهده على دراسة  
اللغة السنسكريتية . وأما الآخر ففردريك شليجل ناقد ألمانى ومؤلف وله في  
هاتوثر وتماون مع أخيه في بض أعماله الطيبة وأصبح من أشد الباعة  
غيرة للأدب الرومانتيكى ، وكتب في فلسفة التاريخ والحياة وله كتاب في  
الفلسفة السنسكريتية ( المغرب )

(١) هامر مستشرق ومؤرخ ألمانى وهو صاحب مكتاب تاريخ  
الامبراطورية الثمانية ( ١٧٧٤ — ١٨٥٦ ) ( المغرب )

(٢) روكرت شاعر ألمانى من بافاريا ظل خمسة عشر عاما أستاذاً للغات  
العربية وله روايات تخيلية ( ١٧٨٨ — ١٨٦٦ ) ( المغرب )

وكان بجوته من ناحية أخرى يجد في الشعر الشرقي وسيلة للفرار من عالم الحقائق القاسية إذ ذاك إلى عالم الخيال . فلم يكتف يومئذ بمجرد التقليد ، بل إنه وصل كذلك فن الشعر الفارسي ومثله العليا بالعناصر الرومانتيكية التي كانت تسود أوروبا في ذلك الحين ، وهي العناصر التي ترجع إلى المصور الوسطى ، والتي كانت تتوافق وذلك الفن وتلك المثل توافقاً كبيراً . وبذلك استطاع جوته أن يبتدع أسلوباً جديداً يبره عن رأيه الخاص ، واستطاع أيضاً أن يبرز فكرة العالمية التي كان أراد أن يطبع بها <sup>(١)</sup> الأدب الألماني إذ ذاك

وكان عصر سادت فيه الأساليب الهندية والفارسية الميدان حتى كان هاينه Heine <sup>(٢)</sup> الذي لم يدع تلك الأساليب الشرقية

(١) في موضوع العناصر الشرقية في الحركة الرومانتيكية انظر :

A: J. F. Remy, Columbia Univ. Germanic Studies. vol I no. iv (New York 1901).

(٢) هاينريخ هاينه شاعر غنائي وكاتب ألماني ولد من أبوين يهوديين بدسلدورف سنة ١٧٩٧ ، وذاق صيته سنة ١٨٢٦ ، ١٨٢٧ حين ظهر كتابه « صور رحلة » Reisebilder عن طوافه في ألمانيا . وما لبث أن نشر أحسن شعره في ديوان سماه « كتاب الأغاني » Buch der Lieder . قابله القراء في ألمانيا بحماسة تفوق الوصف . واعتنى هاينه الدين المسيحي عام ١٨٢٥ ، ولكنه كان في الحقيقة مشككاً في كل شيء ، ، إلتجأ جد الإباخة . توفي سنة ١٨٣٠ هاجر إلى باريس واشتغل في أدبيته الأدبية حتى مات سنة ١٨٥١ . وظل الألمان يمدونه من أكابر كتائهم وشعرائهم حتى كان الانقلاب الأخير ، فتنى المنطرون عليه أصله اليهودي فأعلنوا على ذكره وهندوا ما أقيم له في ألمانيا من أنصاف وتماثيل . (م. الميرزا) (١٤ - ج ١ - الاسلام)

دون أن ينالها بلواذع سحرته وتهكمه ، لم يستطع تجنب هذه  
الأساليب في أشعاره الغنائية كل التجنب

ولكن هذه البدع الشرقية قد فشلت ، وكان لابد لها من  
هذا القتل . فهي بطبيعتها نبات أرض دافئة لم يستطع أن يمد  
جذوره في تربة أوروبية ، دون أن تختلط هذه الجذور بغيرها  
من جذور النباتات الأصلية فتفسد عليها نقاءها وتجهلها خليطاً  
لا تجانس فيه . والحق إن هناك نصيباً كبيراً من الصحة في هذا  
الرأى الذى يذهب إلى أنه كلما كان الشاعر أكثر تأثراً بالفكر  
الشرقى قلت أهمية عمله من حيث القيمة الأدبية . فلا غرو أن  
عمل ( جوت ) بفطرته وعبقريته على تجنب العناصر التى لم تلائم  
فطرته من شعر حافظ . ومع ذلك فإننا لم نجد ديوانه الشرقى  
السالف الذكر فى المرتبة الأولى من مؤلفاته . ولم يتح إلا لبودنشتد  
Bodenstedt دون غيره فى أغانيه التى وضعها باسم أغاني الريزا  
شافى Lieder des Mirza Schaffy أن يؤثر فى خيال الشعب .  
ومع ذلك فإذا كان الشعر الشرقى الذى ظهر مع الحركة  
الرومانتيكية الألمانية لا يعتبر أدباً بالمنزلة السامية ، ولا يمكن  
أن ينسب إليه أنه مزيج شعر الشرق بأشعار الأدب الأوروبى  
الحديث ، فإن ذلك الشعر الشرقى قد زاد فى مجموع التراث  
الإسلامى وهو التراث الذى لم ينته بعد . وذلك فى أوروبا .

بما خلفه من تراجم للآثار الأدبية الشرقية وبما تركه من آثار  
كانت على نسق هذه الآثار الشرقية ، ففتح بذلك باباً لم  
يوقد بعد . . .

على أن دخول بعض العناصر الشرقية في الأدب الألماني  
ربما جعل — بل إنه بالفعل قد جعل<sup>(١)</sup> — من المتطرق قيام  
حركة في الدراسات الشرقية أوسع مدى وأعظم نطاقاً . ولكن  
هذه الآمال لم يحققها قط كلا الأديبن الفرنسي والإنجليزي في  
القرن التاسع عشر . ففي هذا القرن نشاهد — لحسن الحظ  
أولسونه — أن العقل الغربي قد بعد بئته عن الشرق إلى حد  
لم يسبق له مثيل . وشغلت الغرب يومئذ آواؤه الفلسفية الحديثة  
ومبادئه السياسية الجديدة ، والتطور الصناعي العظيم الذي شمله ،  
فلم يعد بحالة يستطيع فيها الإصغاء إلى الشرق ، بله العمل في صبر  
وأناة على تفهم الفكر الشرقي . وقضى الشعور بالوطنية على ذلك  
المثل الأعلى الذي كان يراه جوته<sup>(٢)</sup> Goethe في وجود أدب

---

(١) قارن العبارة التي عليها عن شوبنهاور Schopenhauer بروتيير Brunetière في كتابه ( Etudes, viii 211 ) : « لم يكن  
دين القرن التاسع عشر في معرفة العالم العرق القديم أقل من دين القرن  
السادس عشر في كشف الحضارة الإغريقية الرومانية وإمالة اللام عنها »  
ملاحظة : [ ويرى الأستاذ جيب أن شوبنهاور فيما كتبه كان يقصد  
الثقافة الهندية أكثر من قصده إلى الثقافة الإسلامية ] ( للرب )  
(٢) شاعر عظيم بل هو أعظم شاعر عرفه الأدب منذ شكسبير . وله —

عالي ، وتحطم على صخرتها ، واندثر حتى في نهله الأول  
وهو ألمانيا

ومع ذلك فالمكان الذى يشغله الشرق — ولاسيا الشرق  
الإسلامى — فى أدب القرنين التاسع عشر والعشرين مكان  
لا يمكن أن نقص عنه الطرف . ولكن من التناقض الغريب  
أن ترى الأدب الشرقى لم يعد يؤثر فى الآداب الأوروبية تأثيراً  
يذكر ، وذلك فى عصر أصبح اتصال الشرق بالغرب فيه وثيقاً  
إلى حد لم يعرف له من قبل نظير !! كما أصبح انجذاب الخيال  
الأوروبى فيه نحو الشرق عظيماً إلى درجة لم يسبق لها شبيه .  
ولعلنا ننظر بتفسير ذلك — أو بمعرفة سبب من أسبابه فى  
الفرق بين نوع الحركة الرومانتيكية فى إنجلترا وفرنسا وبين نوع  
الحركة الألمانية التى على رأسها هردر Herder<sup>(١)</sup>

فلما كانت الحركة الرومانتيكية فى فرنسا أقل غزارة

---

= فى فرنكفورت على نهر المين — وهو معاصر للشاعر سكوت الانجليزى  
ومن آثاره ( آلام فرتر ) و ( فاوست ) وغيرها — وهو صاحب الأثر  
النكيد فى كارليل وأمرسون وآخرين ( ١٧٤٦ — ١٨٣٢ )

( المغرب )

(٢) مفكر ألماني عظيم درس الفلسفة ثم وجه نظره فجأة إلى الأدب  
وتعرف إلى جوته ، وظل يأخذ عنه خمس سنوات وتأثر به إلى حد بعيد ،  
ومن آثاره ( روح الشعر العبرى ) ، ( نظريات فلسفية فى تاريخ الإنسانية )  
( ١٧٤٤ — ١٨٠٣ ) ( المغرب )

وفيضاً وتمهيداً في البحث منها في ألمانيا ، ولما كانت هذه الحركة أكثر تأثراً هنالك بالشاعرين الإنجليزين سكوت وبيرون Byron منها بالشاعرين الألمانين جوته Goethe وشيلر Schiller<sup>(١)</sup> لم يكن فيها إلا آثار قليلة من حركة الاستشراق الجديدة . والمشاغل السياسية وذلك الطابع الذي اصطغ فيه الأدب الفرنسي ، والتي تعتبر ميلين إلى حد ما ، إن وصفناه بأنه طابع إقليمي — كل ذلك جعل الكتاب والشعراء في فرنسا يفتقون جهدهم على الكتابة في موضوعات أوثق اتصالاً بوطنهم ولسنا نغني بذلك أنه قد غلب الطرف عن الشرق ، بل على العكس من ذلك نجد فكتور هوجو Victor Hugo في مقدمة قصائده ( الشرقيات ) « Les Orientales » يقول : « . . . كان العالم كله في عصر لويس الرابع عشر مقبلاً على الدراسات الإغريقية ، أما الآن فقد أقبل على الدراسات الشرقية » . وأظهر فكتور هوجو فضلاً عن ذلك ميولاً شعرية قوية نحو العالم الشرق . « فيظهر أنه كان يرى في العالم الشرق

---

(١) شاعر ألماني روائي كان أبوه طبيباً في الجيش ، أعد نفسه أول الأمر لدراسة القانون ثم لاطب ثم وجه اهتمامه إلى الفلسفة والأدب ، ومن أولى مؤلفاته ( العصور ) نشرت عام ١٧٨٢ ، ثم أخرج روايته فريكو Fresco . وله كتب تاريخية كثيرة . وفي سنة ١٧٩٤ اتصل بالشاعر جوته ودام اتصالهما وجهما للأدب وكان جوته يقدره تقديراً عظيماً (المغرب)

عن بعد بريق فن شعري غنى ، أو كان يرى فيه ينبوعاً طلالاً تاق  
إلى إطفاء غلته منه . وكان يعتقد أن كل شيء في ذلك العالم  
الشرقي واسع المدى ، وافر النقي ، كثير الإنتاج ، مثله في ذلك  
مثل العصور الوسطى التي كانت محيطاً ثانياً بموج بالشعر <sup>(١)</sup> .  
ولكن يصعب علينا برغم هذا التصريح أن نقف على أثر شرقي  
نهام في شعر فكتور هوجو ؛ ومن المؤكد أننا لا نجد في شعره  
أثراً ما لأولئك الشعراء الفارسيين الذين سحر واجوته Goethe  
وغيره من أدباء الألمان . ثم إن فكتور هوجو كانت ميوله  
أقرب إلى شغل العرب . « والفرق بين العرب والفرس فرق  
مخسوس ، والانتقال من العرب إلى الفرس كالانتقال من أمة  
زجال إلى أمة نساء <sup>(٢)</sup> . . . . . والفرس قوم أرقاء الطباع وفي  
شعرهم ملق وذلة ؛ وهم من آسيا كالإيطاليين <sup>(٣)</sup> من أوروبا » .  
والشرق في نظر فكتور هوجو كما تمثل في قصائده  
(الشرقيات) Les Orientales أوزيم زى زيمى Zim-Zizimi  
كان لا يزال في جوهره هو الشرق بصورته الزاهية الغريبة التي  
رسمها له القرن الثامن عشر — وهو ذلك الشرق الذي صورته جوتيه

(للعرب)

(١) عبارة فكتور هوجو نفسه

(للعرب)

(٢) عبارة لفكتور هوجو أيضاً

(٣) يعني بذلك أن العنصرين الفارسي والإيطالي فيها طراوة ورخاوة

(للعرب)

بخلاف ما نرى في معظم الشعر العربي



الفرنسي Gautier في شخصية فورتنيو Fortiano ، أو ذلك الشرق  
الذي كان في خيال بيرون Byron يظهر في صورة منركشة ؛ ولم  
يكن في نظر هوجو ذلك الشرق الذي هو موطن الشعراء والطلاب  
والذي يمتاز بتأملاته وشجيته . وكان فكتور هوجو يستغلي  
الموضوعات الشرقية في أشعاره لما للألوان البراقة في هذه  
الموضوعات من التأثير الفني كما كان يفعل المصور دلا كروا  
Delacroix حين كان يصور موضوعات بلاد الجزائر . ومثل هذا  
القول يمكن أن يقال في معظم الأدباء الرومانتيكيين في فرنسا .  
فكان بعض هؤلاء الأدباء مثل جيرار دي نرفال <sup>(١)</sup> Gerard  
de Nerval وجوتييه الكبير <sup>(٢)</sup> Gautier the Elder أكثر  
تأثراً بالمدرسة الألمانية ، فكانوا لذلك يشعرون بميل حقيق نحو  
الشرق . ولكن دراساتهم لهذا الشرق لم تكن في أغلب  
الأحيان من ابتكارهم ، بل كانت منقولة عن غيرهم . وبذلك  
أضحت الأشياء الشرقية — على حد قول بروتير Brunetiere  
« مألوقة عندهم ، ولكنها لم تنفذ إلى أعماق قلوبهم » .

- 
- (١) أديب ألماني مشهور اشتهر بكتابة الأناشيد الكنسية حتى بلغت  
مائة وثلاثة وعشرين نشيداً ( ١٦٠٧ — ١٦٧٦ ) ( المريب )  
(٢) هو نفسه جوتييه السابق الذكر . وهو ناقد وشاعر وروائي  
فرنسي عظيم ، بدأ حياته مضوراً ثم عني بالأدب فوجه إليه نظر سان بيث  
ثم أخذ يضيح شيئاً فشيئاً تحت تأثير فكتور هوجو ، وكان إنتاجه في كلا  
العصر والنثر غنياً وممتازاً ( ١٨١١ — ١٨٧٢ ) ( المريب ) .

وكان الأدب الإنجليزي يقف في القرن التاسع عشر موقفاً يكاد لا يختلف عن موقف الأدب الفرنسي . وكان أثر الاستشراق الحديث أكثر ظهوراً في إنجلترا -- كما هو المتصور . ولكن بقي الشرق لا يستخدم إلا في الزينة والزخرف الذي كان يزيده جمالاً جرحى الأدباء للتأثرين بالرومانتيكية على الصيغة المحلية الشرقية ، وتلك نزعته خلفها سكوت Scott وخلقتها كذلك الحركة الألمانية

وكان يرون بعدئذ هو الذي وصل القوم بصورة للشرق هي الصورة التي نحن بصدددها . وكان كتاب لالا روك Lalla Rookh لمؤلفه مور Moore يعتبر مقياساً لهذه الصورة المألوفة ، ولذا كان تأثير قصص ألف ليلة وليلة مقصوراً في هذا الكتاب على بضع عناصر في هيكل القصة . وأما الأشعار القصصية المنبثقة في هذا الكتاب فتعتمد على مؤلفات جونز Jones ، ودير بولو<sup>(١)</sup> d'Herbelot ومستشرقين آخرين . ولكي يشبع مور مخيلته بالأفكار والخيالات الشرقية حجب نفسه عامين كاملين ، وطلى رغم اطمئنانه إلى حسن نتيجة ذلك<sup>(٢)</sup> -- لم تفعل

---

(١) عالم فرنسي كتب قاموساً للأعلام الشرقية وذلك في القرن الثامن عشر . . . (المغرب) .

(٢) يصرح مور نفسه قائلاً : « ولو أنني لم أذهب قط بنفسى إلى الشرق لكان كل من زار الشرق يرى أنه ليس هناك أدق من تصويرى له وليسكانه ونظام حياته ، وذلك في مؤلفى : لالا روك Lalla Rookh »

أشعاره أكثر من أنها قلت نبذة سكوت Scott من موطنها الأصل إلى بلاد الهند . وفيما عدا ذلك لم يكن للأدب الشرقى مكانة تستحق الذكر عند أكثر الشعراء . فالقطعة التى عنوانها سهراب ورستم <sup>(١)</sup> ، والقطعة التى عنوانها خيالات فرشتاخ Ferishtah Fancies <sup>(٢)</sup> وأشباههما ليس لهما من الشرق غير الاسم . وأما الأدب الثرى فإن قصة تحليق شاجبات Shagpat <sup>(٣)</sup> هى وحدها التى تعتمد على أساليب صربية .

وإذن تفسير هذا التناقض هو أنه — فى كل ما يخص الشرق الإسلامى — كان الكتاب والشعراء فى فرنسا وإنجلترا يحفظون عن الشرق صوراً خيالية بديعة منمقة كانت تحجب عنهم الحقائق التى تختفى خلف هذا القناع الذى كان غاية ما اتفقوا به فى تنميق كتاباتهم بوجه عام فلم يعد يصلح الشرق يومئذ إلا كوسيلة من وسائل الزخرف ؛ وطرح الناس جانباً — وفى عجلة وتذمر — ما كانوا يعتقدونه من أن الشرق خاف تراناً روحياً للإنسانية . وقد يما لاحظ سيروليم جونز Sir William

(١) قطعة شعرية للشاعر الانجليزى ماتيو آرنولد Matthew Arnold

(٢) قطعة شعرية للشاعر الانجليزى روبرت براونج Robert Browning

(المرب)

(٣) The Shaving of Shagpat هى القصة التى كتبها الأدب

الانجليزى جورج مريدث George Meredith . (للمرب)

Jones أنه لا يتيسر للمرء تقدير الشغل الآسيوى دون أدراسة  
عامة لسكان آسيا وللتاريخ الطبيعى لهذه البلاد . وما دامت  
هذه المعرفة الضرورية محصورة فى عدد قليل من العلماء والوظائف  
لم يكن متظراً أن يؤثر الأدب الشرقى والفكر الشرقى فى أوروبا  
تأثيراً له ثمرته . وأما أولئك الذين كان لهم حظ أوفر من فهم  
الشرق ، وأولئك الذين صوروه تصويراً فيه عطف لا يخلو من  
سخرية كما فعل جوبينو الفرنسى Gobineau<sup>(١)</sup> ومورير  
الإنجليزى Morier<sup>(٢)</sup> . فليس شك أنهم يدينون بشئ ما إلى  
الأدب الشرقى والحياة الشرقية ولكنه دين يصعب أن  
يُجدد عليه .

وضع ذلك لم يمض القرن التاسع عشر نفسه دون أن يترك  
خليلاً على وجود ذلك الاتصال الجوهرى بين الشرق والغرب .  
وكما استطاع أحد الكتاب الإنجليز أن يجمع فى قصة الوثائق  
Vathek بين القصة الشرقية والقصة القوطية ، فإنه تيسر لكتاب  
آخر من كتاب الإنجليز فى ذلك القرن أن يظهر كيف تمكن  
شاعر شرقى من أن ينفذ بقوة إلى أعماق الشعر الأوروبى .

---

(١) وهو صاحب كتاب ( ثلاثة أعوام فى آسيا ) وكتاب ( الفاضلات  
والأفئدة فى آسيا الوسطى )  
(٢) وهو صاحب كتاب : ( حاج بابا الأصفهاني ) ( المغرب )

هذه ترجمة فتزجيرالد Fitzgerald لرباعيات الخيام فارسية صادقة وإنجليزية صادقة في الوقت نفسه ؛ وهي ليست بذلك تقلاً أو ترجمة ، وإنما هي في الحقيقة بحث وخلق وإبداع . ولولم يكن الجو الوجداني الذي يحيط بهذه الرباعيات جوا فيه كثير من البطولة والسمو ، فإنها على كل حال قد أنتت قيمة موافقة لتلك العصر ، وغبرت عنه تعبيراً صادقاً لا يقل في صدقه عن تعبيرها — من قرون ثمانية خلت — عن مذهب السعادة في مصورته الكاملة لدى ذلك المجتمع المثقف الذي كان يعيش بأرضيهما . وإذا رجعنا النظر في الآداب الأوروبية ظهر لنا لأول وهلة أن تأثير الآداب الشرقية الإسلامية كان محصوراً في مجرى ضيق لا غناء فيه ، وإنما يظهر أثر الآداب الشرقية أنه أعظم أهمية وأوسع مدى حين نلاحظ أن الشرق كان بمثابة خيرة معنوية للأدب الغربي

وفي خلال فترات مختلفة ثلاث — لو صحت نظرتنا — رأينا الشرق يؤثر تأثيرات متماثلة في نوعها — وإن تفاوتت في درجتها . وكانت وظيفته في كل فترة من هذه الفترات هي أن يطلق الخيال من نير نظام ضيق وثقل ، وأن يحدث بذلك أول ثغرة في جدران العرف والتقاليد . وإنما كان دين الأدب الشرقي على الأدب الغربي ظاهراً في قدرة الشرقي على بحث

أفكار في الغرب كان لها قوة الإبداع أو الخلق ، وكانت تصاب حيناً بالضعف وحيناً بالحدود . فإذا أخذت الحياة تدب ديبها في الأدب الغربي ، استطاع هذا الأدب أن يجمع لنفسه من موارده الخاصة قوة تبقى مستمرة معه .

ثم إن العناصر الشرقية التي تشبع بها أدب الغرب كان يمزجها هذا الأدب كذلك بعناصره الوطنية الخاصة مزجاً قوياً يصعب معه في النهاية أن تميز بين العنصرين . وكان الأدب الشرقي كلما لعب دوراً ثانوياً رأيت الأدب الأوروبي يتخذه نموذجاً . وفي العصور الوسطى حينما كان هناك تماثل جوهري في طرق التفكير بين المذنية الإسلامية والمذنية المسيحية لم يكن تقليد المسيحية للإسلام عديم الجدوى . ولكن هذا التقليد بعد عصر النهضة لم يستطع أن يفتح أكثر من أشياء مستغربة لا ضرر منها إلا أنه لا طائل تحتها . ولهذا السبب عينه كان أثر اتصال الفكر الغربي بالأدب الشرقي أكبر بكثير في العصور الوسطى منه في العصور المتأخرة .

وعلى أثر هذا الاتصال العرضي في الفترات الثلاث التي اتصل فيها الشرق بالغرب رجع الأدباء الرومانيون الألمان إلى الشرق ، وجعلوا — لأول مرة — غرضهم الأسمى فتح طريق تراث الشرق الصميم ينفذون منه إلى الشنفر

الأوروبي ، ولكن القرن التاسع عشر بما ساه من روح جديدة تقوم على القوة والشعور بالتفوق على الشرق يظهر أنه أقل الباب نهائياً دون هذا الغرض

أما الآن فقد ظهرت بوادر التنوير ، وبدأنا ندرس الأدب الشرق مرة أخرى لنأثله ليس غير . وتبع ذلك أننا آخذون في فهم الشرق فهماً جديداً . وبانتشار هذا الفهم يسترجع الشرق مكانته التي يستحقها في حياة الإنسانية . وقد يتيسر مرة أخرى للأدب الشرق أن يقوم بوظيفته التاريخية ، ويعيننا على أن نخلص أنفسنا من نير تلك الأفكار الضيقة العتيقة التي تضطرننا إلى أن نحصر كل ما هو هام في الأدب والفكر والتاريخ في ذلك الحيز الضيق الذي تشغله القارة الأوروبية من الكرة الأرضية

٥٠١٠٠٠٠٠





# الفلسفة والالهيات

---

ألف

الفردي ميوم

ALFRED GUILLAUME

رئيس كلية كلام

---

عربه وعلق عليه

توفيق الطويل



# الفلسفة والالهيات

اتفقت كلمة الشعوب الإسلامية على أن العصر الذهبي للخلافة قد ازدهرت فيه مذاهب في الفلسفة ، كانت عربية إسلامية ذاعت في العالم ذيوغاً واسع المدى ، وأن للعاهة الإسلامية قد مهدت لظهور الجامعات الأوربية ، وكانت المثال القنى به تقتدى وعلى هده تسير

وهذه النظرة المنطوية على اعتبار الإسلام مصدر الحضارة الأوربية ، نشأت في رحابه . ودرجت في ظلاله . واستقت من ممينه . لانزاهامنبشة في الكتب الأدبية التي أريد بها مجرد العناية فحسب ، بل نراها شائعة — بحق أو غير حق — في أكثر البحوث القيمة التي سام فيها العلماء من المسلمين المحدثين . وتناولت تقدم الأنظمة الإسلامية وتاريخها في العصر الوسيط

وإنا لتري في الأدب الغربي بين الحين والحين إشارة إلى ما يطلقون عليه اسم « الفلسفة العربية » ، كما ترى طائفة من كتاب الغرب تذهب إلى أن الفلسفة المسماة بهذا الاسم ليست إلا خليطاً من آراء القدماء لا تجانس بين مواده المتنوعة ،

قد ترك ليتفاعل وينضج ، فهم مشتهون إلى أن ليس هناك شيء اسمه « فلسفة عربية » وإلى أن الشعوب الناطقة بالضاد لم تفعل شيئاً أكثر من أنها استولت على الفلسفة اليونانية التي كانت شائعة بين المسيحيين من أهل سوريا ، وللتقنين من أهل حران الرثنيين ، ثم أضافت إليها بعض عناصر استمدتها من فارس والمهند<sup>(١)</sup>

(١) على أن من الإنصاف أن نقول إن بين مؤرخي الفلسفة في الغرب طائفة أخرى لا يرضيها هذا الحكم ، إذ اتقد رأيهم على أن لفلسفة الإسلامية كياناً خاصاً يميزها عن مذاهب أرسطو ومفسريها ، بل عن الآراء الهندية والفارسية ، لأن فيها ثمرات من عبقرية أهلها — وإذا كان قد وجد من يقول بكارنت رينان في كتاب ابن رشد ومذهبه : « ومن عجائب القدر أن هذا الجنس — السامي — الذي استطاع أن يطبع ما أبدعه من الأديان بطابع القوة في أسمى درجاتها لم يشر أدنى بحث فلسفي خاص ، وما كانت الفلسفة قط عند الساميين إلا اقتباساً صرفاً جديداً وتقليداً لفلسفة اليونانية » أو شملدير القاتل في رسالة له في المذاهب الفلسفية عند العرب : « لا نستطيع أن نذكر قط فلسفة عربية على الوجه الدقيق لما يفهم من هذه العبارة كما نذكر فلسفة يونانية أو ألمانية ... وبما ذكرنا هذه العبارة فالتا لا نريد شيئاً غير الفللفة اليونانية كما فهمها العرب » إذا كان قد وجد من يذهب إلى هذا فقد وجد المنصفون من مؤرخي الفلسفة الإسلامية في الغرب أبطال جوستاف دوجا القاتل في كتابه : « تاريخ الفلاسفة والمتكلمين من المسلمين » : « وما أسوق إلا شاهداً واحداً : فهل يظن ظان أن عقلا كمثل ابن سينا لم ينتج في الفلسفة شيئاً طريخاً وأنه لم يكن غير مقلد لليونان ؟ وهل مذاهب المعتزلة والأشعرية ليست ثماراً بديسة أنتجها الجنس العربي » أوليون جوتييه القاتل : « إن الفلاسفة الإسلاميين لم يألوا جهداً في القيام بواجبهم من هذه الحاجة — التوفيق بين =

ومنها يكن من شيء فإن من الحق أن نرد الفلسفة العربية في مادتها وصورتها وغايتها إلى حضارة البلاد التي غزاها العرب ، وأن نعتبر الفلسفة اليونانية المعين الذي استقوا منه مذاهبهم ومهما قيل عن هذا الأمر في المصور الحديثة فإن العلماء المسلمين في المصور المتقدمة لم يخطئوا السبيل إلى فهم هذه الحقيقة . فالجاحظ البصري المتوفى سنة تسع وستين وثمانمائة بعد الميلاد — وهو كاتب قدير متبحر كان تأثيره في أسبانيا الإسلامية على جانب عظيم من الأهمية — يعترف اعترافاً واضحاً بفضل الفكر اليوناني على أهل ملته فيقول : « ولولا ما أودعت لنا الأوائل في كتبها ، وخلدت من عجيب حكمتها ، ودونت من أنواع سيرها حتى شاهدنا بها ما غاب عنا ، وفتحنا بها كل مستغلق كان علينا ، فجمعنا إلى قليلنا كثيرهم ، وأدركنا ما لم نكن

---

= الفلسفة والدين — وقد أبدوا في ممارستهم على ما فهم من دقة وعناية خصلاً متقطعة الظير ، وتهاذاً وبعد نظر ، ورأيهم فيما بين العريضة والحكمة من الاتصال هو مقعد الطرافة في هذه الفلسفة اليونانية الإسلامية » وقد خفت صيحة المصيبة الدينية والجنسية في أواخر القرن التاسع عشر حتى إذا أبل القرن العشرون كاد أن يتعد الإجماع بين مؤرخي الفلسفة في الغرب على أن الفلسفة الإسلامية قد كملت فهم أرسطو بتوضيح نظرية الإمكان على نحو ما أبانها هورتن الألماني — استغنت في هذا التطبيق بمحاضرات أستاذنا الجليل فضيلة الشيخ مصطفى عبد الرزاق لطلبة الفلسفة بالجامعة المصرية في السنة الدراسية ١٩٣٢ — ١٩٣٣ ؛ وهي لم تطبع بعد ( العرب )

ندركه إلا بهم ، لما حسن حفظنا من الحكمة ، ولضعف سبيلنا  
إلى المعرفة <sup>(١)</sup>

وفوق ذلك فإن الفلاسفة وعلماء الكلام لم يحاولوا في أكثر  
أبحاثهم أن ينخفوا عن الناس النبيع الذي نهلوا منه <sup>(٢)</sup>

وما كان التحلل بالعلم ليخدع المسرفين في التعصب للقرآن  
وسنة النبي . فكانت الأبحاث العقلية المجهولة للعرب في عصر  
الرسول تلقى استنكاراً شديداً كما كان الذين يدخلون في الإسلام  
بدعة يستمدونها من مصدر أجنبي معرضين لهذا النوع من

(١) ج ١ من كتاب الحيوان — وقد هداني إلى هذا النص الأديب محمد  
أفتدى الحاجرى ( بكلية الآداب بالجامعة المصرية ) فله الشكر ( العرب )  
(٢) ومن المؤلفين الاسلاميين الذين يذهبون إلى هذا الرأي  
الصهرستانى الذى يقول فى الملل والنحل : « قد سلكوا — الفلاسفة  
الاسلاميون — طريقة أرسطاطاليس فى جميع ما ذهب إليه واتخذ به سوى  
كلمات يسيرة ربما رأوا فيها رأى أفلاطون والتقدمين عليه » — ويقول  
ابن خلدون فى مقدمته : ثم كان من بعده — أى أرسطو — فى الاسلام  
من أخذ بتلك المذاهب واتبع فيها رأيه حذو النمل للنمل إلا فى القليل  
النادر » — ومن الفلاسفة المتصوفة الذين ذهبوا إلى هذا رأى ابن سبعين  
فى تصويده لابن رشد والفارابى وابن سينا والغزالى ( انظر كتاب الأستاذ  
ماسينيون : مجموع نصوص لم تنشر متعلقة بتاريخ التصوف فى بلاد  
الاسلام ) . على أن من الانصاف أن نقول إن بين الفلاسفة الاسلاميين  
فلاسفة على الحقيقة كانت وجهتهم أن يشيدوا هيكلاً فلسفياً يقوم على قواعد  
مما يحصيه النقد وترفع أركانه بما عملته أيديهم وما كسبه من غير اليونانيين ،  
وقد أبان عن هذا ابن سينا فى مقدمته لكتاب « منطق المشرقين » طبع  
الطبعة السلفية — استعنت فى هذا التعليق بالمحاضرات التى أسلفت الإشارة  
إليها فى التعليق السابق ( العرب )

الاستنكار ، وكانوا يقولون إن الفلسفة « حكمة مشوبة بالكفر »  
— وإذا استعرضت أسماء المؤلفات ككتاب : عرض لحازي  
الإغريق ومنهل للحكم الدينية — وكتاب البرهان الحسى على  
تفنيد الفلسفة فى القرآن<sup>(١)</sup> عرفت ما تتضمنه الكتب مما يؤيد  
ما نقول — وثمة حكاية متداولة عن فيلسوف معروف عدل عن  
آرائه وهو على فراش الموت ، وكانت آخر عبارة قالها : صدق  
الله العظيم وكذب ابن سينا

ومن الحق كذلك أن نذهب إلى القول بأن ما أضافه  
العرب من الثقافة الإنسانية إلى تراث من سبقهم من المفكرين  
لم يكن كبير الشأن ملموس الأثر ، وبالرغم من هذا ، ومع أننا  
على يقين من أن ما خلفته الحضارة الإسلامية لا خطر له ، أو ليس  
أكثر مما ورثته عن غيرها من الحضارات ، فليس من العدل  
فى شىء أن ننكر عليها توصلها إلى الجمع بين الأفكار الفلسفية على  
نمط مميز لها ، تلك لأفكار التى عناها علماء المسلمين إلى أنفسهم

---

(١) ترجمت العنوانين بعد أن حاولت الاهتداء إلى نصهما فى العريية  
فلم أوفق . وقد اتصلت بالأستاذ « جيوم » -- مؤلف هذا الفصل --  
فى إنجلترا لعله يهدينى إلى معرفة النص الصحيح . فقال فى رسالته إلى : إنه  
كان يكتب للقارىء الغربى الذى يجهل العريية ، ولو أنه كان يكتب  
للمستشرقين أو للناطقين بالضاد لاهتم بذكر جميع أسماء المصادر والكتب  
التي أشار إليها فى بحثه (المغرب)

وإنه لمن الظلم البين أن نحقر من شأن الشغف في طلب العلم من أجل العلم . ذلك الحماس الذي كان يتقد في صدور جموع غفيرة من الناس في رحاب الدولة الإسلامية المترامية الأطراف وفي الحق أن لعبارة « الفلسفة العربية » معنى معيناً عند المستشرقين <sup>(١)</sup> ، فهم يعرفون أن بين العرب الخلفاء والملك واحدًا فذا هو « الكندي » قد امتاز بطول باعه في المسائل الفلسفية ، ولكنهم يعرفون — إلى جانب هذا — أن ذلك الخليط الغريب الذي يغلب عليه التنافر — والذي اختلف من الأرسطاطالية والأفلاطونية الحديثة ، وسلم به أكبر الفلاسفة المسلمين كتفسير معقول للكون — يعتبر عربياً قبل كل شيء وإن لم يكن إسلامياً لأن أكبر زعمائه كثيراً ما كانوا مسلمين بالاسم أو زنادقة جهروا بذلك جهراً أدى إلى ضياع حياتهم أو فقدان حرياتهم ولو أن العرب كانوا برابرة كالمغول الذين أطفأوا جذوة العلم في الشرق إطفاء لم ينبعث من بعدهم ألبتة وقد لا ينبعث أبداً بسبب ضياع دور الكتب وفقدان الآثار الأدبية — لو أنهم كانوا كذلك لتأخر عصر الأحياء عن مواعده في أوروبا أكثر من قرن

---

(١) كما أن لها عند غيرهم معنى معيناً : فارن Keicher's monograph Raymundus Lullus und Seine Stellung zur arabischen Philosophie



وليس من شك في أن حياة طالب العلم قبل عهد الطباعة كانت تفيض دائماً بالضجر واليأس ، وكان مألوفاً عند الكثيرين من طلاب العلم أن يقوموا في طلبه برحلة يقطعون فيها ألف ميل أو يزيد في سبيل البحث عن معلم يتلقنون عنه العلم . ولبثوا يقاسون هذه المشقة حتى العصر الذي قامت فيه الجامعات الإسلامية . بل إلى ما بعد هذا العصر — وقد قام الشبان برحلات طويلة من الأندلس إلى مكة أو من مراكش إلى بغداد ، تاركين دورهم وم خالو الوفاض أملأ في التلمذ لأستاذ يصادف اختيارهم



ولعل في وسعنا الآن أن نقول كلمة في نشأة الجامعات الإسلامية : فأولاهما هي المدرسة النظامية المعروفة ببغداد ، وقد قام بتأسيسها نظام الملك صديق عمر الخيام ووزير السلطان السلجوقي « ألب أرسلان » سنة سبع وخمسين وأربعمائة للهجرة ، أي في العام السابق للفتح النورماندي لانجلترا <sup>(١)</sup> . ثم قامت

---

(١) جاء في الجزء الثاني من ضحى الإسلام للأستاذ الجليل أحمد أمين أن القهفي قد ذهب إلى أن نظام الملك كان أول من أنشأ المدارس . فبنى مدرسة ببغداد ومدرسة ببلخ ومدرسة بنيسابور . ومدرسة بهراة ، ومدرسة بأصبهان ، ومدرسة بالبصرة ، ومدرسة بمرو ، ومدرسة بآمل طبرستان ، ومدرسة بالموصل ، حتى قيل إن له في كل مدينة بالمراق =

بعد ذلك بقاليل جامعات أخرى في نيسابور ودمشق وبيت المقدس والقاهرة<sup>(١)</sup> والإسكندرية وغيرها من البلدان ، وكثيراً

== وخراسان مدرسة ، ولكن بض المؤرخين كالسكي والسيوطي قد ردوا عليه هذا الرأي وقالوا إن للمدرسة اليهقية بنيسابور قد أنشئت قبل أن يولد نظام الملك ، وأن المدرسة السعيدية بنيسابور قد بناها الأمير نصر بن سبكتكين أخو السلطان محمود

وقد قرأت في الفرزى (في الجزء الرابع من خطه طبعة عادية) : « والدارس مما حدث في الإسلام ولم تكن تعرف في زمن الصحابة ولا التابعين وإنما حدث عملها بعد الأربعمائة من سنى الهجرة ، وأول من حفظ عنه أنه بنى مدرسة في الإسلام أهل نيسابور فبنيت بها للمدرسة اليهقية ، وبنى بها أيضاً الأمير نصر بن سبكتكين مدرسة ، وبنى بها أخو السلطان محمود ابن سبكتكين مدرسة ، وبنى بها أيضاً للمدرسة السعيدية ، وبنى بها أيضاً مدرسة رابعة ، وأشهر ما بنى في القديم المدرسة النظامية يضاف لأنها أول مدرسة قرر بها للفقهاء معاليم وهى منسوبة إلى الوزير نظام الملك ... وشرع في بنائها في سنة سبع وخمسين وأربعمائة وفرغت في ذى القعدة سنة تسع وخمسين وأربعمائة ، ودرس فيها الشيخ أبو إسحاق الشيرازى الفيروزى صاحب كتاب التنيه في الفقه على مذهب الإمام الشافعى رضى الله عنه ورحمه ، فأتى الناس به من حيثئذ في بلاد العراق وخراسان وما وراء النهر وفي بلاد الجزيرة وديار بكر ، (المغرب)

(١) الذى أمره أنه الأزهر قد أنشأه جوهر الكاتب الصقلى بعد عام من فتح الفاطميين لمصر ، إذ تم بناء القاهرة في رمضان سنة ٣٦١ هـ وفتح الجامع الأزهر للعملاء في الشهر نفسه من العام ذاته (وهو يوافق يونيه — يوليه سنة ٩٧٢ م) وسرعان ما نشأت صفته الجامعية في ظروف عرضية ولم تلبث أن استمرت بعد ذلك وتأنثت ، وقد لاحظ الأستاذ محمد عبد الله عنان أن الوزير العلامة ابن كلس — الذى كان أليماً العزيز بالله — كان له أثر كبير في إرساء هذه الصفة العلمية على الأزهر ، وذكر من بين الأساتذة الذين كانوا في مقدمة من تولى التدريس والإفراء بالأزهر منذ ==

ما قامت في مدن اشتهرت بالعلم قبل قيام الإسلام كما سيأتى ذكر ذلك بعد

وقد عرفت « سالرنو<sup>(١)</sup> » في القرن العاشر في أوربا بمجهدها الطبى . ولو كانت هذه المدرسة أثراً لمدرسة الطب الإغريقية القديمة لكان مرجع ذلك إلى اعتبار جنوب إيطاليا جزءاً من الامبراطورية البوزنطية حتى القرن الحادى عشر . وكان عدد كبير من سكانه يتكلمون اليونانية حتى بعد الفتح النورماندى ، على أن الغيرين النورماندين الصقليين قد أحاطوا العلوم العربية

---

== إنشائه بنى النعمان قضاء مصر ، وكان القاضى أبو الحسن على بن النعمان أول من درس بالأزهر ، وقد عقد أول حلقاته في صفر سنة ٣٦٥ وقرأ فيها مختصر أبيه في فقه آل البيت . وجاء في كثر الجوهر في تاريخ الأزهر أن أول من أقام الدرس بعلوم هو الوزير باقة ابن المزم ، وأن في سنة ٣٧٨ سأل الوزير أبو الفرج يعقوب الخليفة العزيز باقة أبا منصور نزار في صلة رزق لجماعة من الفقهاء فأطلق لهم ما يكفي كل واحد منهم ، وبني لهم مسكناً إلى جوار المسجد وأمدم الوزير من ماله بصلات في كل عام وكان عدتهم خمسة وثلاثين قفياً ، وأن في سنة ٣٨٠ رتب المصدرون لقراءة العلم بالأزهر . ولكن الأستاذ جيوم ينس على أن الجامعات قد نشأت في القاهرة بعد المدرسة النظامية التي نشأت سنة ٤٥٧ أى قبل الفتح النورماندى ( ١٠٦٦ موقعة هاستنجس Hastings ) بعام واحد — على أن ما أسلفت ذكره يبرر القول بأن القاهرة قد عرفت الجامعات في الأزهر قبل نشأة المدرسة النظامية بما يقرب من قرن من الزمان ( العرب )

(١) انظر Rashdall's The Universities of Europe in the Middle Ages, 1, ch. 3, and Cambridge Medieval History, VI p. 560

برعايتهم ، وأخذوا بالعادات الإسلامية أخذاً شاملاً لا يسعنا معه إلا القول بأن الطب العربي قد أثر من غير شك في هذه المدرسة تأثيراً قوياً فسقاها بمائه ، وغذاها بلبانه ، إن لم يكن السبب في وجود الطب بها وتدريسه بين جذرائها<sup>(١)</sup>

ومهما يكن من شيء فإن السكان المسلمين الكثيرين قد قام بعلاجهم أطباء مسلمون ، وقفوا على ما كتبه أطباء العرب كما تشهد بذلك المصادر القديمة

ولم تكن سالرنو جامعة وإنما كانت مدرسة للطب فحسب . وفي الحق أن أقدم الجامعات المسيحية في أوروبا قد ظهر إبان القرن الثاني عشر بعد الميلاد . وكانت أول جامعة عربية في أوروبا مدينة بوجودها للعلوم الإسلامية — وإن لم يكن المسلمون هم الذين قاموا بتأسيسها . وقد تأخرت نشأتها كثيراً . ذلك أن ألفونسو الحكيم ( ١٢٥٢ — ١٢٨١ ) Alfonso the Wise قد ساعد رجلاً اسمه أبو بكر الرقوطي — وكان أحد أعلام العلم في عصره —

---

(١) حَتَّ جيوم لوبون (Guillaume le Bon (II) رعاياه الذين كان أغلبهم من المسلمين على أن يبدوا الله . وقد قلد خلفه هود العربيه وطقوس بلاطهم وطقوس قصورهم وطريقة إدارتهم الحكومية . وقد قيل كذلك إن هذا التقليد قد امتد إلى حريم القصور . انظر كتاب Description de l'Afrique et de l'Espagne للإدريسي طبعة de Goeje و Dozy المقدمة ص ١

فبنى له مدرسة قام فيها بتدريس العلوم في شتى صورها للمسيحيين،  
واليهود والمسلمين

ولكن أعلى الجامعات الإسلامية ذكرًا وأرضها مكانًا هي  
المستنصرية ، وقد أسست ببغداد سنة أربع وثلاثين ومائتين  
وألف بعد الميلاد . وقيل إنها « فافت كل ما سبقها في الإسلام من .  
دور العلم في مظهرها الخارجي وأبهة زخارفها وفاخر أثاثها واتساع  
بنيانها ، ووفرة أوقافها . وكانت تضم أربع مدارس مستقلة  
للشريعة ، تقوم كل منها بتدريس مذهب من المذاهب الأربعة ،  
ويتولى أمرها أستاذ يعهد إليه بخمسة وسبعين طالباً ( فقيهاً )  
يلقنهم العلم دون أن يسألوا على ذلك أجراً ، ويتقاضى الأساتذة  
الأربعة مرتباً شهرياً كما يتقاضى كل طالب ديناراً من الذهب  
كل شهر ، وكان للمدرسة — إلى هذا — مطبخ غني يمد  
الأساتذة والطلاب بمجريات يومية من خبز ولحم . ويقول ابن  
الفرات إن المستنصرية كان فيها مكتبة عامرة بالكتب النادرة  
في شتى العلوم قد رتبت بحيث يسهل رجوع الطلبة إليها ويتيسر  
نسخ المخطوطات للراغبين في نسخها ، وكانت إدارة المكتبة  
توزع على الطلاب ما يحتاجون إليه من ورق وأقلام ، وتزودهم  
فوق هذا بالمسارج وما يلزم لإضاءتها من زيت الزيتون ، كما كان  
بالمكتبة صهاريج خاصة بتبريد مياه الشرب ، وساعة حائط

في بهو المدخل الكبير، ولا شك في أنها كانت نوعاً من أنواع الساعات المائية أريد بها معرفة مواقيت الصلاة وحساب الزمن ليلاً ونهاراً، كما كان في داخل المعهد حمام للطلاب وبيارستان عين له طيب كان عليه أن يحضر كل صباح ليصف للرضى ما تتطلبه حالتهم من دواء، كما ضمت المدرسة مخازن كبيرة قد زودت بمختلف أنواع الطعام والشراب والدواء<sup>(١)</sup>

وكل هذا قد توفر في جامعة أنشئت في مستهل القرن الثالث عشر !!

وإن نشأة الحركات الفكرية في القرن الحادى عشر لغامضة من غير شك كل الغموض . وتقص معرفتنا الراهنة بهذا الموضوع يجعلنا تؤثر الإشارة إلى الدور العظيم الذى قام به علماء الأندلس المسلمين في تثقيف الناس دون أن نقامر فتتورط في تقدير ما كانت لتهجيم التعليم من أثر مباشر في الجامعات المسيحية في أوروبا . ولا شك في أن هذه الأخيرة أحدث عهداً من الجامعات الشرقية . وإن شهادة العلماء في القرون الوسطى لأعدل شاهد على صحة رأى القائل بأن العلوم الإسلامية قد أمدتهم بكثير من المواد التى أفادتهم في دراساتهم . وقد ورد

---

(١) انظر Baghdad during the Abbasid Caliphate

صفحة ٢٦٧ وما بعدها G. le Strange, Oxford, 1900

ذكر كثير من هؤلاء العلماء في كتاب تراث بنى إسرائيل  
 The Legacy of Israel وفى كثير من فصول هذا الكتاب  
 الذى بين يدى القارىء . فإن جون سالبورى John of Salisbury<sup>(١)</sup>  
 يذكر قراءه بما قدمه للعرب الأسبان ومن اتصلوا  
 بأفريقية والشرق الإسلامى . وقد كتب روجر بيكون ( نحو  
 ١٢١٥—١٢٩٢ ) Roger Bacon باللاتينية يقول : « الفلسفة ..  
 مستمدة من العربية . فاللاتينى على هذا الاعتبار لا يستطيع  
 أن يفهم الكتب المقدسة والفلسفة إلا إذا عرف اللغة التى  
 نقلت عنها » *Philosophia ab... arabico deducta est. Et ideo nullus latinus Sapientiam Sacrae Scripturae et philosophiae poterit ut oportet intelligere, nisi intelligat linguas a quibus sunt translatae;*  
 وهو ينبئنا بأن مؤلفى العرب على الخصوص يؤيدون هذا  
 الرأى ، ولكن الرحالة المسيحيين فى القرون الأولى لم يحدثونا  
 — لسوء الحظ — عن شئ مما حملوه معهم بعد أسفارهم إلى  
 البلاد التى كانت خاضعة لحكم المسلمين أو معرضة لتأثيرهم فيها .  
 وإن مقارنة المواد التى كانت تدرس بين المسلمين خلال القرنين  
 العاشر والحادى عشر ، بشيئتها مما كانت موضع اهتمام الطلبة

---

(١) انظر Metalogicus, IV. 6. وإنى لمدين للأستاذ كليمنت  
 ث . ج وب Clement C. J. Webb بهذا المصدر

المسيحيين في القرنين الحادى عشر والثانى عشر ، قد تدل على أن الاتصال بين الجامعات الشرقية والغربية أوثق مما كان يظن ، وإن لم يكن فى متناول أيدينا دليل جازم يقطع بصحة ذلك أجل إن طبيعة الدراسة للنظمة والعلاقة بين الأستاذ وتلميذه ورسوم الدراسة والهبات المالية وإقرار النظام ومنح الدرجات والإجازات للتدريس ، وشتى مناحى النشاط فى الحياة الجامعية كانت من غير شك متشابهة إلى حد كبير سواء أكانت الجامعة فى بغداد أم فى أكسفورد . على أن الجزم بأن الجامعات المسيحية قد أسست على نمط الجامعات الإسلامية يعتبر رأياً واهى الأساس ، مادامنا لا نملك برهاناً قاطعاً يثبت ذلك

وثمة وجوه شبه كثيرة بين أنظمة الجامعات فى العالمين : الإسلامى والمسيحى . كأن يمنح الأستاذ المسلم أحد الطلبة إجازة أو ( ليسانساً ) للتدريس ، أو لقراءة مرجع معين باسم الأستاذ وبتحويل منه . إذ لا شك فى أن هذه الإجازة التى كان يمنحها الأساتذة المسلمون كانت تشبه « الليسانس » التى جرت العادة بمنحها فى العصور الوسطى وكان اسمها « ليسانس المعلم » وهى أقدم صور الدرجات العلمية الجامعية<sup>(١)</sup>

---

(١) على أننا نلاحظ أن للميثاق التى كانت تمنح الإجازة ليست واحدة فى الحالين



على أن المبدأ الذى كان يوجب على كل من يرغب فى ممارسة مهنة التدريس أن يكون قد تلقن العلم مدة طويلة على يد أستاذ له حق التدريس يعتبر من البساطة والوضوح بحيث لا يحتاج إلى سابقة بعيدة فى الزمن بُعد الجامعات الإسلامية عن الجامعات المسيحية

ومن وجوه التشابه السطحى بين نظم الجامعات فى العالمين : وجود طوائف من الأجانب تنتظم فى جاليات طوال حياتها الدراسية ، واستخدام الطريقة الأوروبية القديمة التى تقضى بتلقين العلم من غير أجر

وإننا لنرى هذا الاعتراف الكريم بضرورة نشر العلم من غير أجر لا يزال قائماً إلى يومنا هذا فى الجامعة الأزهرية الكبرى بالقاهرة ، حيث يفد الطلبة من شتى بقاع العالم الإسلامى وينتظمون فى أروقة منفصلة وتوزع عليهم هبات من التبرعات الخيرية وإعانات تقدمها لهم الهيئة الحاكمة <sup>(١)</sup> ، وقد صور كتاب تراث

---

(٢) يقول راشدال Rashdall إن كلا من الإجازة التى يمنحها المدير Rector لقراءة موضوع أو كتاب ، والمحاضرات التى يلقيها الطالب ، تؤهله للظفر بلقب « عالم » Bachelor . وأن طالب القانون كان فى وسعه أن يحاضر فى موضوع واحد بعد أربع سنوات يقضها فى الاستماع . وأن المعنى الفنى الذى تحمله لفظاً : استماع وقراءة ، يشبه مناهج الظاهر فى اللغة العربية . وأن هذا المعنى لا يتغير الطلبة بحرفيته فى جامعة من الجامعات . كما أننا لا نعرف الدلالة التى ينطوى عليها استخدام الطلبة كمدربين بعد خمس سنوات أو ست يقضونها فى تحصيل العلم ، وأن هاتين الظاهرتين : القراءة =

بنى إسرائيل<sup>(١)</sup> في كثير من الحلق والمهارة والفراصة الطريقة التي كان يتبعها علماء من اللاتين مستقلين بجهودهم في اقتباس العلوم العربية من أسبانيا في القرن السابق للجهود التي قام بها المترجمون الرسميون

وقد أذاع الأفكار العربية في أوروبا علماء متجولون لم يصل إلينا شيء من كتاباتهم ، ورغم أننا على علم تام بالمنافذ التي تسالت منها كتب ابن سينا والغزالي وابن رشد إلى اللاتين ،

== والاستماع ، واستخدام الطلبة في القيام بالتدريس ، تلميذين قد نشأ في الجامعات نشأة تلقائية ، ولما تعدو مجال الظنة إذا أمكننا أن نتكهن بأصل عربي للكلمة الفانمضة : baccalareus التي لم يهتد قاموس أكسفورد الإنجليزى إلى تفسيرها تفسيراً مرضياً ، ويبدو لنا أن كلمة Bachelor في الجامعة كانت تطلق على الطالب المصح له بالتدريس في مدرسة يديرها أستاذ . ورغم أنى لم أوفق إلى العثور على التفسير الصحيح عند أى كاتب عربى فإن عبارة « بحق الرواية » — أى حق التعليم بتحويل من الغير — ربما رادفت لفظة « البكالوريا » وشابهتها — مع التسامح — في النطق . ومع ذلك فيقال إن أقدم استعمال لهذه الكلمة ( انظر Hatzfeld et Darmesteter ) قد ورد في أغنية رولاند . ولو صح هذا لأمكننا أن نهول إن الكلمة العربية الأصل قد صارت ( بالفرنسية القديمة ) bachelier ، ( فان رولاند هذا هو أحد فرسان شرلمان ومات في جبال البرانس أثناء عودته من قتال المسلمين في أسبانيا فليس يبعد أن يكون واضح الأغنية قد استعارها من المسلمين : العرب ) وليس في العربية كلمة تطلق على من يحمل إجازة علمية وإن كان فيها ما يطلق على الوظيفة التي يشغلها أهل العلم

(١) انظر المقال الذى كتبه شارل Charles ودوروثيا Dorothea Singer ص ٢٠٤ وما بعدها

فإننا لا نملك إلا التكهّن الذى يعوزه الدليل فى الحكم على تسرب الأفكار الإسلامية إلى الغرب تسرباً دقيقاً فى عصور سبقت وصول المؤلفات السالفة الذكر

وقد مهدت تراجم دومنيك جنديزا لفس Dominic Gundisalvus أرشيدوق سيجوفيا للغرب المسيحى أن يتعرف على أرسطو فى مستهل القرن الثانى عشر، على يد ابن سينا والفارابى والغزالى . وكانت دائرة معارف جنديزا لفس تعتمد فى جملتها على المعلومات المستمدة من كتب العرب اعتماداً واسع المدى<sup>(١)</sup>

على أن القول بأن الغرب مدين للعرب بمعرفته لأرسطو تكهن يعوزه الدليل . وفى وسعنا أن نقول بأن أحداً من أهل الغرب لم يخطر له أن أرسطو كان فيلسوفاً حتى جاء زمن جنديزا لفس ، ويقول لنا « يكون » إن « يثيوس » Boethius كان أول من عرف الغرب بأرسطو . وفى الحق أن ترجمته لقاطيغوريوس ( أى اللقولات ) Categories ، وكتاب البارة De Interpretatione وأبحاثه هو وتعليقاته فى المنطق ، كانت كل ما بلغ أوربا من علم أرسطو حتى سنة ١١٥٠ على وجه التقريب

---

(١) انظر كذلك كتاب تراث بنى إسرائيل The Legacy of

وليس من شك في أن الغرب لم يعرف عن أفلاطون معرفة مباشرة أكثر مما عرفه عن أرسطو ، وإن أتيج للأفلاطونية أن تندمج في الفكر المسيحي اندماجاً قوياً ، وقد وصلت إلى باريس من بوزنطة حوالى سنة مائتين وألف أقدم ترجمة لكتاب الميتافيزيقيا *Metaphysics* <sup>(١)</sup> — وإن كانت ترجمة ناقصة — ثم أعقبها بعد ذلك بسنوات قلائل قطعة أخرى ناقصة كانت منقولة عن العربية . ولم تقع ترجمتها الكاملة تحت أيدي العلماء إلى ما بعد عام ستين ومائتين وألف . وعن الإغريق عرف الغرب كتاب الأخلاق لنيقوماخوس أول ما عرفوه ، ثم عرفوه عن العرب فيما بعد ، ثم وصل إليهم كله منقولاً عن اليونانية . رأساً نحو سنة ألف ومائتين وخمسين . ووصل إليهم كتاب الطبيعة *Physics* ، وكتاب النفس *De Anima* عن اليونانية أول ما وصل

وعلى هذا يمكننا أن نقول إن الغرب ليس مديناً في علمه بفلسفة أرسطو إلى العرب إلا من حيث إن عناية العلماء الأوربيين بكتب أرسطو قد أثارها أول الأمر تعرفهم على الفكر العربي . ومن السير أن نشك في أن الأوربيين قد انساقوا إلى دراسة

---

(١) لأرسطو وتسميه الكتب العربية « ما بعد الطبيعة أو الإلهيات »  
(المغرب)

أرسطو لأن اتصالهم بالفكر العربى قد أهاج حماسهم للدراسة الفلسفة ، وفى الحق أنه إذا لم يكن التأثير الأول الفعال عربياً فكيف لنا أن نفسر اختلاط اسم أرسطو بالتعاليم المنسوبة إلى ابن رشد أجيالا طويلا ؟ كان ابن رشد نفسه لا يعرف اليونانية مكتفياً بالاعتماد على الترجمات التى قام بها الساف . وقد تغلغات طريقته التى لقيت عند اليهود قبولاً عظيماً فى الفكر المسيحى إلى درجة صارت معها خطراً يهدد تعاليم الكنيسة<sup>(١)</sup> . ويعزى إلى القديس توما — على الأخص — فضل التمييز بين أرسطو

---

(١) يقول البارون كارا دى فو Carra de Vaux فى مقاله عن ابن رشد بدائرة المعارف الإسلامية : « إن الإعجاب بشروح ابن رشد كان عظيماً حتى بين رجال الدين الذين كانوا يرون فى مذهبه خطراً يهدد العقيدة » ، ويقول فرح أنطون فى كتابه « ابن رشد وفلسفته » إن علماء اللاهوت من الصارى قد ثاروا فى وجه الذين تقلوا إليهم شروح ابن رشد وسائر فلاسفة العرب واستصدروا من البابا اسكندر الرابع فى ست سنوات أو سبع أربعين أمراً بتحريم فلسفة العرب والمشتغلين بها . وقد أورد بعض المبادئ التى برر بها مجمع ياريس اللاهوتى المنعقد سنة ١٢٦٩ تحريم الفلسفة الرشدية — وهى كلها متفقة مع فلسفة ابن رشد فقال : « إن الجمع يحرم كل من يستند أن العقل الإنسانى واحد فى كل الناس — وأن العالم أزل — وأنه لا يوجد قط لإنسان أول ولد البصر منه — وأن النفس التى هى صورة للإنسان تنفى بفناء الجسد — وأن الله لا يعلم الجزئيات التى تحدث فى العالم — وأن العناية الإلهية لا تؤثر فى أعمال الإنسان ولا تدبرها — وأن الله لا يستطيع أن يجعل القوى القابل للموت والفناء خالداً دائماً »

(المرب)

وبين التعليق على آرائه وما تناول به هذا التعليق العربي  
من نقد

وليس تعيننا نشأة الفلسفة العربية والإلهيات وتطورهما بقدر  
ما يعيننا تأثيرهما في الفكر الغربي ، ولكن لا بد لنا من أن نلم  
في إيجاز بالمذهب ونشأته إذا أردنا أن نفهم مكان العرب في  
تاريخ نقل الفلسفة

وقد يلاحظ في عرض كهذا أن من العسير علينا إن لم يكن  
من المستحيل أن نفصل بين الفلسفة والإلهيات — وهناك حجة  
قوية تبرر اعتبارهما موضوعا واحدا . ذلك أن أرسطو نفسه يسمى  
ما يطلق عليه الآن الميتافيزيقيا « الفلسفة الأولى » و « الإلهيات »  
ولم تنشأ الوجدانية عند الإغريق في الدوائر الدينية وإنما نشأت  
في الدوائر الفلسفية ، ولهذا الحقيقة خطرهما اليقين في مناقشة أصل  
الدراسيتين السالفتين وتطورهما في الإسلام ، وقد أبى العالم الإسلامي  
في مجموعه أن يعترف بما تقرر في المصوّر التي بدأت بظهور  
المسيحية من التمييز بين الفلسفة والإلهيات باعتبار أن الأولى تهتم  
أول ما تهتم بما يمكن تحقيقه بالعقل البشري بينما تدعى الثانية  
تعليم حقائق الأشياء الخالدة التي لا تدرك إلا بطريق الوحي <sup>(١)</sup>

---

(١) يقول ابن خلدون في الفصل الذي عقده على علم الإلهيات في مقدمته  
إنه « علم ينظر في الوجود للطلق ، فأولا في الأمور العامة للجسمانيات =

وقد فرتق كل من القديس توما الأكويني ودانز سكوت بين الفلسفة والإلهيات وجعل لكل منهما ميدانه الذى يصول فيه ، واعتبرا كلا من العقل والوحى وسيلة موقفة لمعرفة الحقائق كما اعتبرهما السلف من العرب ، وإن لم ينعقد الإجماع على الدوام فى المسائل التى تتصل بما وراء الطبيعة ، والتى تتكشف بالدين عن طريق الوحى ، وقد أبان « روجر بيكون » Roger Bacon فى عرضه لدراسة الفلسفة موقفه حيال هذه المسألة . وأشار إلى المصادر الشرقية التى حملته على أن يتخذ هذا الاتجاه . وقال : « إن ( ما وراء الطبيعة ) عند الفلاسفة جزء من الإلهيات .. إذ يطلقون عليها وعلى الفلسفة الخلقية معاً اسم العلم الإلهى *Scientia divina* <sup>(١)</sup> والإلهيات الطبيعية *Theologia physica* كما يتضح ذلك من الكتابين الأول والحادى عشر من ميتافيزيقية أرسطو ومن الكتابين التاسع والعاشر من إلهيات ابن سينا . ويتناول علم ما وراء الطبيعة مسائل كثيرة تتعلق بالله .

---

== والروحانيات من الماهيات ، والوحدة والكثرة ، والوجوب والإمكان وغير ذلك ، ثم ينظر فى مبادئ الموجودات ذاتها روحانيات ثم فى كيفية صدور الموجودات عنها وحرانها ، ثم فى أحوال النفس بعد مفارقة الأجسام وعودها إلى البدن » وقرأ هامش (١) من صفحة ٢٨٣ فى تفرقة ابن خلدون بين علم السلام وعلم الإلهيات ( العرب )

(١) رسالة ابن سينا فى الميتافيزيقيا تسمى « علم الإلهيات »

والملائكة وما إلى ذلك من الأمور الإلهية<sup>(١)</sup> ، ثم إن « نهاية الفلسفة النظرية هي العلم بالخالق عن طريق المخلوقات »<sup>(٢)</sup> وإن المسيح ليدكر دائماً أن الفلسفة في ذاتها تؤدي إلى ظلمات جهنم وعلى هذا فلا بد أن تكون في ذاتها ظلاماً وضباباً<sup>(٣)</sup>

وقد كان علماء العرب على مثل هذا الاختلاف ، فابن سينا يؤكد أن موضوع الميتافيزيقيا الصحيح هو الوجود من حيث هو وجود ، في حين أن ابن رشد الذي يزعم أنه أكثر اعتماداً على أرسطو يؤكد بأن موضوعها الصحيح هو الله والعقول

وعلى هذا فتحة خلاف ظاهر على موضوع ما بعد الطبيعة والإلهيات بين الفيلسوفين العربيين المعروفين للاتين أكثر من غيرهما من فلاسفة العرب — وقد نادى ابن رشد بضرورة إخضاع كل شيء لحكم العقل خلا عقائد الدين التي نزل بها الوحي

فاذا عدنا إلى نشأة الدراسات الفلسفية بين المسلمين رأينا أن ليس هناك ما يدعو إلى الظن بأن العرب الذين اختلفت منهم جيوش الخلفاء الأول الطائفة يختلفون عن عرب اليوم اختلافاً بيناً . وإن كانت نسبة البدو الخالص في أغاب القان أعظم عظاماً

---

(١) الفصل الثالث. Opus Majus, Philog.

(٢) نفس المصدر الفصل الثالث

(٣) نفس المصدر الفصل العشرين



ليس من شأنه أن يبعث على الأمل العريض عند الفلاسفة  
المحدثين . إذ لم يستشعر هؤلاء البدولثة في دراسة أى فرع من  
فروع العلم . ولم يكن هناك بُدٌّ من أن يحييهم من خارج ديارهم  
الباعث على الدراسة ، بل كذلك المواد اللازمة لها . وقد توفر  
الباعث بعد انقراض الجيل الأول أو الجيلين الأولين حين أصبح  
لزما على الطبقة الفاتحة أن تبرر حقها في الوجود كجماعة دينية  
قائمة بنفسها

وفي الوقت الذى كان فيه الغزاة يحكمون بمجيوشهم محتفظين  
بكل العادات البدوية التى تميزهم عن غيرهم — أو على الأقل  
بأغلبها — متكلمين بلهجة تخالف لهجة البلاد الخاضعة لحكمهم  
لم يشعروا بالحاجة إلى تبرير سيادتهم بالعقل ولا سيما في سورية  
حين كان الجيران المسيحيون يعتبرون العرب طائفة جديدة  
ذات ميول آرية ، بينما كان العرب ينظرون بعين الرضا إلى عبدة  
الثالوث . ولكن لم تكد تنقضى بضع سنين حتى بدأت تتلاشى  
الفروق بين الساميين الذين يعيشون في رحاب الصحراء ،  
والساميين الذين يستوطنون الأراضى الخصبية ، وصارت جيوش  
الخلافة تضم آلافاً من العرب الذين خدموا في جيوش الروم  
وأعانوها على الفتح . وقد كان العرب في الشام والعراق ومعمر  
يستقبلون في أغلب الأحوال بالحقاوة والترحاب ، لأنهم قضوا

على ما كان يقوم به عمال الإمبراطورية من سلب ونهب ،  
وأنقذوا الكنائس التي تخطت مبادئ الكنيسة العامة من  
الضغط البغيض الذي كانت تنزله بها الحكومة المركزية ، فكانوا  
بذلك أعرف من غيرهم من الأجانب بشعور البلاد وعواطف أهلها  
وكان الإسلام في مستهل حياته واضحاً لا يشوبه غموض ،  
ولم يكن في عقيدته البسيطة القائمة على الإيمان بالله واحداً ما يوجب  
التعارض مع العقيدة المسيحية ، وفي الحق أن صوت الإسلام  
لم يرتفع ولم يلتمس الصنيع التي يعبر بها عن نفسه إلا حين اشتدت  
أوجه التناقض والخلاف بينه وبين المسيحية

وقد دخل اليهود والمسيحيون أفواجا في الإسلام بمضي  
الزمن هارين من الجزية التي كانت تجبي من الموحدين غير  
المسلمين — أي أهل الكتاب<sup>(١)</sup> — وقد حملت هذه الأفواج  
معها ثقافة الإمبراطوريتين البوزنطية والفارسية ، ففرغت الهيئات  
الكنسية لهذا الانشقاق الواسع المدى ، وأخذت تهاجم بالجدل  
قواعد الإسلام متسائلة عن ماهية الله ، ومعنى القول بأن الله قادر على  
كل شيء ، عالم بكل شيء ، ومستفسرة عن علاقة الله ( تعالى )  
بذاته . وإذا كان الله قد قدر في أم الكتاب كل شيء قبل

---

(١) أسلفت الإبانة عن تأثير اليهود في كتاب تراث بني إسرائيل

The Legacy of Israel ص ١٢٩ وما بعدها

وقوعه فأين اختيار الإنسان وتبعته . ولبتت الكنائس تناقش أمثال هذه المسائل أجيالاً طويلاً حتى سلتها إلى المسلمين في غبطة ملؤها السخرية ، وهناك أحدثت شيئاً كثيراً من الخصومة والشقاق كما كان شأنها في ديارها المسيحية ، وكانت الحكومة تتمكن في الفينة بعد الفينة من إخماد هذه الخلافات في بعض البقاع ، ولكن هذه الخلافات قد ظلت تتطلب حلاً مرضياً عند الطبقات المفكرة الجادة ، وكانت أمثال هذه الحلول في أول أمرها اجتهدية غير شافية ، كما كانت اللغة والأفكار جديدة عند قوم بلغ من جهل حكامهم أنهم لم يكونوا يعرفون أن للفلسفة وجوداً

وكان البطريق يوحنا الدمشقي يحمل خصومه من المسلمين عند الجدل معهم على التسليم له في هدوء<sup>(١)</sup> . غير أن المسلمين

---

(١) عاش هذا البطريق في عصر قد اشتدت فيه الخصومة بين المسلمين والنصارى . فقد فتح المسلمون بلاداً — كالشام والعراق — تملأها النصارى فلما هدأت الحرب بالسيف بدأت الخصومة باللسان ، وقد كان البطريق يوحنا نصراتياً شديد التمسك بنصرانيته وعمل هو وأبوه في قصر عبد الملك بن مروان ، وقد ألف هذا البطريق كتاباً للنصارى يدفع فيه دعوة المسلمين لدينهم فكان من أمثال ما جاء فيه : « إذا قال لك العربي ما تقول في المسيح ، قل له إنه كلمة الله ، ثم ليسأل النصراني المسلم بمسمى المسيح في القرآن ؟ وليرفض أن يتكلم بهيء حتى يجيبه للمسلم ، فانه سيضطر إلى أن يقول : « كلمة الله ألغها إلى صميم وروح منه » فان أجاب بذلك فاسأله ، هل كلمة الله وروحه مخلوقة أو غير مخلوقة ؟ فان قال مخلوقة فيلزم =

لم يلبثوا كثيراً راضين بترك خصوصهم مستأثرين كل الاستثناء  
بأساليب الجدل المنطقي الإغريقي ، فأخذوا يتعمدون تدرج أسلوب  
التفكير الذي كان معروفاً في كتابات الإغريق والسوريين

ولم يصل إلينا عن هذه الفترة القديمة إلا النزر اليسير ،  
فيقال إن بضع مؤلفات مختلفة في الفلسفة قد نقلت إلى العربية .  
وأن بعض أقوال مأثورة عن أهل النظر من رجال الدين الأول  
تدل على أن الشكوك الفلسفية بدأت تفعل فعلها في عقولهم

ولم تزدهر الفلسفة وتبلغ أوجها إلا في كنف الخليفة العباسي :  
المأمون <sup>(١)</sup> ( ١٩٨ — ٢١٨ هـ ، أي ٨١٣ — ٨٣٣ م ) ، وإن

== عليه بأن الله إذن كان ولم تكن له كلمة ولا روح — فإن قلت ذلك فيفهم  
العربي لأن من يرى هذا الرأي زنديق في نظر المسلمين « ويوحنا — أو يحيى  
السمثقي كما يسمونه — كان مولى المأمون وكان طبيباً فيلسوفاً وإن كانت  
الفلسفة أغلب عليه من الطب ، وقد ترجم كثيراً من كتب أرسطو وكان  
أحد أبطال الترجمة في عصره — إقرأ للأستاذ الجليل أحمد أمين صفحتي  
١٥٨ ، ٢٢٣ من بحر الإسلام طبعة ثانية ، وصفحتي ٢٦٤ ، ٣٤٣ من  
ضحى الإسلام ج ١ طبعة ثانية ( المغرب )

(١) روى ابن خلكان في أخبار الحكماء وابن أبي أصيبعة في طبقات  
الأطباء وابن الديم في الفهرست سبباً للنهضة العلمية والفلسفية التي قام بها  
المأمون فقالوا إن المأمون قال : رأيت فيما يرى النائم كأن رجلاً على كرسي  
جالساً في المجلس الذي أجلس فيه قهيبته وتماظته وسألت عنه ، فقيل لي  
هو أرسطاطاليس ، فقلت أسأله عن شيء ، فسأته ما الحسن ؟ فقال  
ما استحسنه القول ، فقلت ثم ماذا ؟ قال ما استحسنه الضربة ، قلت ثم  
ماذا ؟ قال ما استحسنه الجمهور ، قلت ثم ماذا ؟ قال ثم لا ثم ، فكان هذا ==

ما ذهب إليه هذا الخليفة من القول « بنحاق » القرآن خلافاً لعقيدة أهل السنة الذين يرون أنه قديم سابق على العوالم كلها واعترافه الصريح بأنه من أشد أنصار المعتزلة — أى المتكلمين الأحرار<sup>(١)</sup> — فيما يختص بالذات الإلهية . إن هذا كله ليفضى بنا إلى القول بأن المسلمين كانوا قد ألفوا الفكر اليوناني واللاهوت المسيحي منذ زمان بعيد

---

== النام من أوكد الأسباب في إخراج الكتب ونقلها — وهذا الكلام مردود عقلاً ، وقد جاء في غنى الإسلام ( ج ١ طبعة ثانية ص ٢٦٥ ، ٢٦٦ ) أن بواعث هذه النهضة ترد إلى أمور يعيننا منها الآن أن المأمون قد تولى تربيته الرشيد والبرامكة فشب على حب العلم وأن روح العصر إذ ذاك كانت تحض على طلب العلم وتغري بدراسته . وقد شغل المأمون بالعلم وكانت له مجالس مناظرات ( اقرأ غنى الإسلام ج ١ ص ٥٧ وتاريخ بغداد لطيفور ص ٦٨ ) بل تعصب للفلسفة حتى آذى أهلها — يقول الأستاذ الإمام في كتاب الإسلام والنصرانية : « كان خليفة كالمأمون يضطهد أحياناً أعداء الفلسفة ، وقد عرف التاريخ كثيرين من أرباب الصهرة الذين قضوا في سجنه المشهور أو السنين لأنهم كانوا يمدون الفلسفة ظناً منهم أن منها ما يمدو على الدين فيفسده » وقرأ في هذا الصدد رأى المستشرق ميور في عصر المأمون للدكتور فريد رفاي في محكمة التفتيش التي أقامها المأمون لمن لا يقول بنحاق القرآن ، وتأمل فيما فاساه ابن حنبل حين حمل مكبلاً بالحديد إلى مسكر الخليفة — فإن هذا التعصب يشهد بمدى نصرته المأمون للحركة الفكرية ومشايته للنهضة العلمية . ولا تنس دار الحكمة في عصره . وبشئته إلى القسطنطينية لإحضار الكتب اليونانية من طيبة وفلسفة

( العرب )

( العرب )

(١) انظر هامش (١) من صفحة ٢٧٤

وقد أنشأ المأمون مدرسة للعلماء في بغداد فنشطت فيها  
حراسة الكتب الإغريقية وترجمتها نشاطاً عظيماً<sup>(١)</sup> . وقام  
الطبيب النسطوري « حنين بن إسحاق العبادي »<sup>(٢)</sup> ( ٨٠٩ —  
٨٧٣ ) وبنو قرابته بنصيب كبير من نقل الكتب إلى العربية ،  
ولم يكن عمله في بغداد فحسب . بل طاف بسورية وفلسطين في  
طريقه إلى الإسكندرية ليصيب كل ما وصل إليه العالم القديم  
من علم بالطب . ولكي يزداد علماً بالإغريقية

(١) روى صاحب المأمون في الفصل الثامن من الكتاب الثالث من  
المجلد الأول أن الأستاذ ستلانه ( في مفتاح محاضراته في تاريخ المذاهب  
الفلسفية بالجامعة المصرية ) قد قسم تاريخ الترجمة في عهد آل عباس إلى ثلاثة  
أدوار : أولها من خلافة المنصور إلى وفاة الرشيد ، وثانيها من ولاية  
المأمون سنة ١٩٨ إلى ٣٠٠ — وهي الطبقة الثانية من المترجمين منهم  
يوحنا بن البطريق والحجاج بن مطر وقسطا بن لوقا البلبيكي وعبد المسيح  
ابن ناعمة الحمصي وحنين بن إسحاق وابنه إسحاق وثابت بن قره الصابي  
وحبيش بن الحسن ويدي حبيش الأعمى ابن أخت حنين — وأن مما ترجم  
في هذا العصر أغلب كتب أبقراط وجالينوس وأرسطاطاليس وشيء من  
كتب أفلاطون ومن التفاسير على الكتب المذكورة — ثم المور الثالث  
من سنة ٣٠٠ هـ إلى منتصف القرن الرابع ( المغرب )

(٢) اقرأ ترجمته في طبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة ( ج ١ الطبعة  
الأولى بالمطبعة الرهية سنة ١٢٩٩ هـ ١٨٨٢ م من صفحة ١٨٤ إلى  
ص ٢٠٠ ، وفي الجزء الأول من وفيات الأعيان لابن خلكان ( طبع دار  
الطباعة الأميرية المصرية سنة ١٢٧٥ هـ ص ٢٣٥ ، ٢٣٦ ) ، وفي أخبار  
الحكام للقفطي ( طبع مطبعة الحادة سنة ١٣٢٦ من صفحة ١١٧ إلى  
ص ١٢٢ ) ( المغرب )

ولحنين خلاف المقالات الطبية والرياضية التي نقلها إلى العربية  
الفضل في ترجمة كتب «المقولات» Categories «والطبيعات»  
Physics وعلم الأخلاق الكبير Magna Moralia لأرسطو  
و «الجمهورية» Republic و «القوانين» Laws (ويسميه  
العرب النواميس) و «محاورة طيماوس» Timaeus لأفلاطون،  
وإن لم تترجم هذه الكتب كاملة في جميع الأحوال  
وربما كان ابنه «إسحاق» المتوفى سنة ٩١٠ م<sup>(١)</sup> هو

(١) هو (كما جاء في الجزء الأول من وفیات الأعيان لابن خلكان  
والجزء الأول من طبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة وفي دائرة المعارف  
الإسلامية) إسحاق بن حنين بن إسحاق البادي توفى ببغداد في ربيع الثاني  
سنة ثمان وتسعين، وقيل تسع وتسعين ومائتين (توفي سنة ٩١٠ أو ٩١١)  
وقد كان أواحد عصره في علم الطب «ولكن القى وجد من تربيته في  
كتب الحكمة من كلام أرسطو وغيره أكثر مما يوجد من تربيته لكتب  
الطب . وكان قد خدم من الخلفاء والرؤساء من خدمه أبوه ، ثم انتقل  
إلى القسم بن عبادة وزير الإمام المعتضد بالله ، واختص به حتى أن الوزير  
المذكور كان يطلعه على أسرارهم وفضي إليه بما يكتمه عن غيره ، وبين  
المؤلفات الهامة التي نقلها إلى العربية خلاف ما ذكره الأستاذ جيوم أصول  
الهندسة لأقليدس ، وكتاب المجسطي لبطليموس والكورة والاسطوانة  
لأرشميدس والأشكال الكرية لئالاوس وسوفسطس لأفلاطون مع شرح  
أوليبيدور Olympiodore . ومن كتب أرسطو المقولات والمجلد  
والخطابة والسماء والعالم ... ولنا نعرف على التحقيق أي هذه الكتب  
قد نقل عن السريانية وأياها المنقول عن اليونانية مباشرة كما يقول الأستاذ  
سوتر H. Suter في دائرة المعارف الإسلامية

ولقب إسحاق (البادي) نسبة إلى عباد الحيرة وهم عدة بطون من  
قبائل شتى نزحوا إلى الحيرة وكانوا نصارى (المرب)

الذى نقل إلى العربية . « ما وراء الطبيعة » Metaphysics  
وكتاب « النفس » de Anima و « الكون والفساد »  
de generatione et corruptione ، وكتاب « المباشرة »  
Hermeneutics مع تعليقات الإسكندر الأفروديسي<sup>(١)</sup>  
Alexander of Aphrodisias ومن إليه

وإذا أضفت إلى ذلك ما ترجمه ابن أخته « حُبَيْش »  
تبين أن العلم الذى كان معروفاً في ذلك الوقت لم يبق منه ما لم  
ينقل إلى العربية إلا القليل ، أما الشعر والدراما وتاريخ العصر القديم  
فإن العرب لم يستشعروا لئمة في دراستها

إلى هذا الحين كان حظ الفكر العربى من الاستقلال

(١) عاش ( على نحو ما جاء في إخبار العلماء بأخبار الحكماء للقفطى  
والجزء الأول من طبقات الأطباء لابن أبى أصيبعة ) أيام ملوك الطوائف  
بعد الإسكندر الملك وعاصر جالينوس واجتمع به واشتدت بينهما المشاجبات  
والمخاصمات حتى لقد كان يلقب جالينوس برأس البغل  
وكان فيلسوفاً متقناً لعلوم الحكمة بارعاً في العلم الطبيعى ، وكان له  
مجلس عام يولى تدريس الحكمة فيه . وقد فسر أكثر الكتب التى خلفها  
أرسطو وتفسيره مرغوب فيها مفيدة للاشتغال بها — وقد روى ابن  
أبى أصيبعة والقفطى عن أبى زكريا يحيى بن عدى أنه قال : ( إن شرح  
الإسكندر لسباع كله ولكتاب البرهان رأيت في تركة إبراهيم بن عبد الله  
الناقل المصرانى وإن المرحلين عرضاً على بمائة دينار وعشرين ديناراً فضيت  
لأحتال في الدنانير ، ثم عدت فأصبت القوم قد باعوا المرحلين في جملة كتب  
على رجل خراسانى بثلاثة آلاف دينار » وقيل إن هذه الكتب كانت  
تحمل في الكم . وقد أتى ابن أبى أصيبعة والقفطى على تفسيره وملخصاته  
فاقرأها عندهما إن أردت مزيداً ( المرب )



ضعيفاً جداً . ولم يكن ثمة مايبرر اسم « الفلسفة العربية » . ولبثت مدرسة المترجمين التي أنشأها هؤلاء الرجال تعمل عملها على يد اليعاقبة الذين كان حظهم من استقلال الفكر لا يزيد على حظ أسلافهم — فيما خلا رسالة كتبها رجل يدعى « قسطا بن لوقا » في الفرق بين النفس والروح . وقد كان لهذه الرسالة أثر بعيد حينما ترجمت فيما بعد إلى اللاتينية

وظهرت في هذا العصر مؤلفات أول وآخر فيلسوف أنجبه العرب . وهو أبو يوسف يعقوب بن إسحاق الكندي . وهو عربي انحدر من أسرة نزحت من جنوبي شبه الجزيرة . وولد بالكوفة حوالي سنة ٨٥٠ م ودرس بالبصرة وبغداد . ولم يبق الكثير من مؤلفاته في لغته الأصلية . ولكن شطراً كبيراً منها لا يزال باقياً إلى اليوم في ترجمته اللاتينية التي قام بها جيرارد القرموني Gerard of Cremona وغيره

وليس من شأننا أن نتناول في هذا الفصل آثاره في الرياضيات والتنجيم والكيمياء العربية وعلم الرثيات ، وأكبر آثاره اتصال اسمه ونفوذه بترجمة كتاب كان له أثر في كل ماتلا ذلك من مناهج الفلسفة والإلهيات في الشرق والغرب حتى تمكن القديس توما الأكويني مستعيناً بالمراجع العربية من القضاء على سلطانه . هذا الكتاب الذي نتحدث عنه يحمل في العربية

العنوان الآتى : الفصل الأول من كتاب أرسطاطاليس الفيلسوف  
ويسمى باليونانية « تيولوجيا » « أنولوجيا » ، وهو قول على  
« الربوبية » تفسير فورفور يوس Porphyrius الصورى ونقله  
إلى العربية عبد المسيح بن عبد الله ناعمة الحمصى وأصلحه لأحمد  
ابن المعتصم بالله أبو يوسف يعقوب بن إسحاق الكندى ،  
رحمه الله <sup>(١)</sup>

تبين من هذا أن الكتاب وإن كان منحولاً على أرسطو  
فإن الكلام الوارد فيه يدل فى جلاء على أنه تفسير منسوب إلى  
فورفور يوس Porphyry — ومن المحتمل أن يكون « الأنولوجيا »  
قد نسب إلى أرسطو فيما بعد حين تغلغات فى الإسلام النزعات  
الصوفية للأفلاطونية الحديثة تغللاً قويا . وحين علا ذكر  
أرسطو وساد سلطانه على أنه الفيلسوف المفرد العلم — وليس  
يعتبر هذا الكتاب تفسيراً بأى معنى من معانى الكلمة ، وإنما  
هو رسالة فى الأفلاطونية الحديثة مأخوذ عن المقالات : الرابعة  
والخامسة والسادسة من تاسوعات أفلوطين Enneade of  
Plotinus

ولما كانت نظريات النفس الواردة فى هذا الكتاب تتوارد  
مع تعديلات تختلف باختلاف العلماء فى كل مجرى الفاسفة العربية

فقد يكون من المفيد أن نلخصها في إيجاز :

النفس جوهر عقلي محض غير متجسم ولا فان ، هبط من عالم العقل إلى عالم الحس ، وقيم هذا الجوهر دائماً أبداً في عالم العقل ولا يستطيع أن يبرحه <sup>(١)</sup> ، ولكنه أدنى مرتبة من العقل المحض الذي لا تخامره الشهوات من حيث إنه يحس شوقاً ( نزوعاً ) إلى تحقيق الصور التي تحضر له . والنزوع يحدث الألم حتى يستوفي رغبته في عالم الحس . ومن هذا الشوق تتكون النفس . ولهذا فإن النفس عقل يقوم في جسم أحياناً ويقوم مفارقاً للجسم أحياناً أخرى . ويؤثر العقل في العالم المحسوس بتوسط النفس <sup>(٢)</sup> . أما النفس عند كافة الحيوانات فقد أخطأت

(١) في النص العربي ( كتاب اثولوجيا أرسطاطاليس ص ٥ — الطبعة الأولى بمدينة برلين سنة ١٨٨٢ تصحيح ومقابلة المستشرق فردريك ديتريشي ( Dr. Fr. Dieterici ) : « فذلك الجوهر ساكن في العالم العقلي ثابت فيه دائم لا يزول عنه ولا يسلك إلى موضع آخر لأنه لا مكان له يتحرك إليه غير مكانه ولا ينساق إلى مكان آخر غير مكانه » ( العرب )

(٢) في النص العربي ص ٦ : « وربما كانت النفس في جسم وربما كانت خارجة من الجسم وذلك أنها لما اشتاقت إلى السلوك وإلى أن تظهر أفعالها تحركت من العالم الأول أولاً ثم إلى العالم الثاني ثم إلى العالم الثالث فان العقل لم يفارقها وبه فعلت ما فعلت . غير أن النفس وإن كانت فعلت ما فعلت فعلتها بالعقل فان العقل لم يبرح مكانه العقلي العالي العريف وهو الذي فعل الأفعال العريقة الكريمة الجيبة بتوسط النفس ، وهو الذي فعل الحركات في هذا العالم الحسي ، وهو الذي زين الأشياء بأن صير الأشياء منها دائماً ومنها دائراً إلا أن ذلك كان بتوسط النفس وإنما تفعل النفس أفعالها به لأن العقل إنية دائمة فعله دائم » ( العرب )

حييلها<sup>(١)</sup> ، وأما نفس الإنسان فلها أجزاء ثلاثة : نباتية وحيوانية وناطقة . وتنفارق البدن « عند انتقاصه وتحليله غير أن النفس النقية الطاهرة التي لم تتدنس ولم تتسخ بأوساخ البدن إذا فارقت عالم الحس فإنها سترجع إلى تلك الجواهر سريعاً ولم تلبث . وأما التي قد اتصلت بالبدن وخضعت له وصارت كأنها بدنية لشدة انغماسها في لذات البدن وشهواته فإنها إذا فارقت البدن لم تصل إلى عالمها إلا بتعب شديد »<sup>(٢)</sup>

فإن سأل سائل فقال إن النفس إذا رجعت إلى العالم العقلي فما الذي تذكر : « قلنا إن النفس إذا صارت في ذلك المكان العقلي إنما تقول وترى وتفعل ما يليق بذلك العالم »<sup>(٣)</sup> ، والدليل

---

(١) في النص العربي ص ٦ : « وأما نفس سائر الحيوانات فما سلك منها سلوكاً خطأ فأنها صارت في أجسام السباع غير أنها لا تموت ولا تنفى اضطراباً ، وإن أُلقي في هذا العالم نوع آخر من أنواع النفس فأنما هو من تلك الطبيعة الحسية . وينبغي للعقل الكائن من الطبيعة الحسية أن يكون حياً أيضاً وأن يكون علة حياة للعقل الذي صار إليه » ( للمرب )

(٢) وبقية النص العربي ص ٧ : « حتى تلقى عنها كل وسخ ودنس علق لها في البدن ثم هي ترجع إلى عالمها الذي خرجت منه من غير أنها تهلك وتبيد كما ظن أناس لأنها متعلقة يديها وإن بعدت منه ونادت ... » ( للمرب )

(٣) وبقية النص العربي ص ١٤ : « العريف إلا أنه لا يكون هناك شيء يضطرها أن تفعل وتقول لأنها إنما ترى الأشياء التي هناك عياناً فلا تحتاج إلى أن تقول ولا إلى أن تفعل لأن فعلها لا يليق بذلك العالم ( العقلي العريف ) بل إنما يليق بهذا العالم » ( للمرب )

على أنها لا تتذكر ما كانت فيه من العالم السفلي مما تفكرت فيه ورغبت فيه وتفلست به أنها حين تلتقي بصرها إلى العالم الأعلى وتنظر إليه لا تستشعر لئنة في النظر إلى العالم السفلي

« ونقول إن كل علم كأن في العالم الأعلى الواقع تحت الدهر لا يكون بزمان ... ولذلك صارت النفس تعلم الأشياء التي كانت تتفكر فيها ههنا أيضاً بغير زمان »<sup>(١)</sup>

وإن قيام النفس بأفاعيل كثيرة في أوقات مختلفة لا ينهض دليلاً على أنها ذات قوة واحدة . فإن أفاعيلها إن تكثرت في مختلف الأوقات فذلك لأن الأشياء المتجسمة لا تتقبل أفاعيلها معاً في وقت واحد<sup>(٢)</sup>

(١) بقية النص العربي ص ١٦ : ولا نحتاج أن نذكرها لأنها كالغنى الحاضر عندها ، فالأشياء العلوية والسفلية حاضرة عند النفس لا تنيب عنها إذا كانت في العالم الأعلى والحجة في ذلك الأشياء المعلومة فإنها لا تخرج من شيء إلى شيء هناك ولا تتقلب من حال إلى حال ولا تقبل القسمة من الأجناس إلى الصور أعني من الأنواع إلى الأشخاص ولا من الصور إلى الأجناس والكليات صاعداً فإذا لم تكن الأشياء المعلومة في العالم الأعلى على هذه الصفة كانت كلها حاضرة ولا حاجة للنفس إلى ذكرها لأنها تراها عياناً ... » (المغرب)

(٢) ص ١٨ في المصدر العربي : « فالنفس وإن كانت تفعل أفاعيل كثيرة لكنها لا تقبلها كلها معاً وإنما تتكرر أفاعيلها وتتفرق في الأشياء التي تقبل فعلها فإنها لما كانت جسمانية متحركة لم تقو أن تقبل أفاعيل النفس كلها معاً لكنها قبلتها قبولاً متحركاً . فكثرة الأفاعيل إذن في الأشياء لا في النفس » (المغرب)

ثم إن العقل « هو الأشياء كلها » ثم هو يعقل الأشياء كلها وهو « إذا رأى ذاته فقد رأى الأشياء كلها »<sup>(١)</sup>

والله علة العقل . والعقل علة النفس . والنفس بدورها علة الطبيعة . والطبيعة علة جميع الجزئيات ، وإنه وإن كان الشيء الواحد لا يصدر عنه إلا شيء واحد إلا أن الله علة جميع الموجودات لأنه خالق الملل

ونسبة العالم الحسى إلى العالم العقلى كنسبة حجر خام إلى حجر مصقول<sup>(٢)</sup> . ثم إن جمال الطبيعة فيض عن جمال النفس . ولا ينبغي أن نضيف أحد الأمور الواقعة من الملل الثانوية إلى

(١) ص ١٩ نفس المصدر (المرب)

(٢) ص ٣٤ ، ٣٥ نفس المصدر : « إن العالم الحسى والعالم العقلى موضوعان أحدهما يلزم الآخر ، وذلك أن العالم العقلى محدث للعالم الحسى . والعالم العقلى مفيد فائض على العالم الحسى . والعالم الحسى مستفيد قابل للقوة التى هى ثابتة فى العالم العقلى فتحن ممثلون هذين العالمين وقائلون لهما يشبهان حجرين ذوى قدر من الأقدار . غير أن أحد الحجرين لم يهتدم ولم تؤثر فيه الصناعة البتة والآخر مهتدم وقد أثرت فيه الصناعة . وهيته هيته يمكن أن يفسر فيه صورة لإنسان ما أو صورة بعض الكواكب أعنى تصور فيه بعض الكواكب والمواهب التى تقضى منها على هذا العالم ، وإذا فرق بين الحجرين الذى أثرت فيه الصناعة وصورة فأفضل الصور وأحسن الرتبة من الحجر الذى لم يزل من حكمة الصناعة شيئاً ألبتة فيه . ولما فضل أحد الحجرين على الآخر لا بأنه حجر لأن الآخر حجر أيضاً لكنه إنما فضل عليه بالصورة التى قبلها من الصناعة . وهذه الصورة التى أحدثها الصناعة من الحجر لم تكن فى الميولى لكنها كانت فى عقل الصانع الذى توهمها وعقلها قبل أن يصير فى الحجر ... » (المرب)

إرادة قائمة في الكواكب ، والجسم الذى هو مجرد أداة للنفس  
يفسد وينحل حينما لا تحتاج إليه النفس وتفارقه . والإنسان  
بسبب النفس هو ما هو ( الإنسان إنسان بنفسه ) . والنفس تبقى  
على حال واحدة لا يعرض لها فساد أو انحلال

هذه هى بعض الآراء التى تعزى إلى أرسطو ، وإنه لمن  
الغريب أن فلاسفة العرب الذين جاءوا بعده لم يخامرهم الشك  
في صحة هذه الأقوال التى تتضمن كثيراً من الأحكام التى  
لا يقرونها بطبيعتهم ، وإلى هذا التخليط فى المصادر التى استمدوا  
منها فلسفة أرسطو نستطيع أن نرد اضطراب الفلسفة المسيحية  
فى الغرب وعدم اتساق الفكرة فيها ، وهو ما ورثته هذه الفلسفة  
عن الشرق ، وجدّد القديس توما فى تخليصها منه ، ثم إن النزعة  
الصوفية السارية فى نظريات المذهب الأفلاطونى الحديث قد  
صادفت حاجة قوم وجدوا فيها ملاذاً من شكوكهم ومشقاتهم  
التي أحلّتها لهم هذا المذهب فى جلته حين ذاع بينهم فتداولوه  
على أنه جزء من فلسفة أرسطو

ونرى من جهة أخرى أن الاضطراب الذى بعثه فى أذهان  
المسلمين الجادين فى البحث عن الحقيقة هذا الخلط بين المذاهب  
التباينة ، قد زاد كثيراً فى بغضهم للفلسفة كلها ، وتعصبهم  
عليها ، على نحو ما يقول الكثيرون منهم

ثم إن العرب يقصدون بالفلاسفة أولئك الذين تصادف  
الفلسفة في نفوسهم ميلاً يرجح على ميلهم للدين ، فيقول  
الشهرستاني المتوفى سنة ثلاث وخمسين ومائة وألف إنهم ( أى  
الفلاسفة ) « قد سلكوا كلهم طريقة أرسطاطاليس في جميع  
ما ذهب إليه وانفرد به سوى كلمات يسيرة ربما رأوا فيها رأى  
أفلاطون والمتقدمين عليه »<sup>(١)</sup>

وينبغى عند قراءة هذا الحكم أن نعلم بأن المسلمين كانوا على  
يقين بأن مذاهب الأفلاطونية الحديثة التي وصلت إليهم منحولة  
على أرسطو هي له حقاً

ويبدأ الشهرستاني ثبته في الفلاسفة العرب بالكندى وحنين  
ابن إسحاق ويختمها بأبي علي بن سينا ، والذي لاشك فيه أن الأجل  
لو امتد به لأضاف إلى ثبته الفيلسوف الأسباني « ابن رشد »  
المتوفى سنة ثمان وتسعين ومائة وألف ، وهو أعظم شراح أرسطو علماً  
وقد قام علم الطبيعة عند هؤلاء العلماء على مذهب أرسطو  
في الملل الأربع<sup>(٢)</sup> . فقالوا بوجود الصور والطبائع اتى بها تميز  
لوجودات ، وحاولوا كشف مبدأ الوجود في هذه الصور والطبائع  
وكانت نظرية الكندى في العالم تشبه النظرية التي تضمنها

(١) الشهرستاني في الملل والنحل (العرب)

(٢) المادية والصورية والفاعلية والناحية ( للعرب )



الكتاب المسمى أثولوجيا أرسطاطاليس . فالعقل الإلهي هو علة وجود العالم ، ويسع نشاطه الأفلاك السفلى بعد توسط الأفلاك السماوية . أما النفس الكلية فهي في مكان وسط بين الله وعالم الأجسام . وهي التي خلقت الأفلاك السماوية ، وأما النفس البشرية فهي فيض عن « نفس » العالم ، والنفس من حيث إنها مرتبطة بالجسم فهي متأثرة بالأفلاك السماوية . أما من حيث تعلقها بأصلها الروحاني فهي حرة مستقلة ، ولسنا نصيب الحرية والخلود إلا في عالم العقل ، ولذلك فإن الإنسان إذا أراد أن يظفر بهما وجب أن يأخذ نفسه بممارسة تهذيب قواه العقلية باكتساب معرفة حقه عن الله والعالم

ويرى ابن خلكان — الذي يعتبر من أوثق كتاب السير المتأثرين — أن أعظم فلاسفة الإسلام الأول هو الفارابي المتوفى سنة ٣٣٩ هـ ٩٥٠ م والذي يرجع إلى أصل تركي . وقد كان شارحاً خصب الإنتاج لمصنفات أرسطو ولكتب أفلاطون التي كانت معروفة لأهل ملته ، وكانت رسائله « في النفس » وفي « قوى النفس » وفي « العقل » معروفة للآتين خير معرفة

ولقد ترك الكندي والفارابي للخلف مسألة العقل الفعال intellectus agens ونظرية أرسطو في العقل البشري متأثرة بنظريته في التقابل بين القوة والفعل . وكان يقول إن هذا العقل

(الذى كان يسمى intellectus في المصور الوسطى) ليس إلا القدرة على المعرفة . فهو تارة يعرف أو يفكر ، وطوراً يتوقف عن المعرفة والتفكير ، فلا بد أن يكون ثمة كائن حقيقى فى وسعه أن يخرج العقل البشرى من القوة إلى الفعل . ويجب أن يكون هذا الكائن هو العقل الفعال

ولكن ما يكون هذا العقل الفعال أو الخالق وما علاقته بالنفس الإنسانية والعقول التى حركت الأفلاك وما صلته بالله ؟ . يقسم الفارابى العقول أربعة أقسام ، يسميها : العقل بالقوة ، والعقل بالفعل ، والعقل المستفاد ، والعقل الفعال . ويُنْظَرُ أنه يعنى بالضرب الثالث من هذه العقول حالة العقل بالفعل وقت إدراكه للمعقولات ، ويعنى بالعقل الفعال صورة محضة مفارقة للمادة ، وهو الذى يجعل العقل بالقوة عقلاً بالفعل ، والمعقول بالقوة معقولاً بالفعل

وفى وسعنا أن نقول قبل أن نفرغ من هذا الموضوع إن ابن رشد ( انظر ص ٣٠٨ ) سلم بأن العقل الفعال والعقل بالقوة واحد لجميع الناس ، ومثل هذا الاعتقاد يهدم القول بخلود النفوس الجزئية واستقلالها بذاتها — وقد هاجم هذا رأى القديس توما الأكوينى الذى كان يذهب إلى أن العقل بالقوة والعقل بالفعل جزءان من نفس كل إنسان . ولهذا فإن عدد العقول بالفعل

وبالقوة هو عدد أفراد الجنس البشرى لا يقل ولا يزيد<sup>(١)</sup>

وقد تبع ابن سينا الفارابى فى القول بوحدة العقل الفعال ولو أنه لم يتابعه فى القول بوحدة العقل بالقوة ، ولكن الرجل العظيم — ونعنى به القديس توما — كان على حق حين رأى فى هذا ما يناقض القول بتصرف الإنسان فى أفعاله

وتعرض لنا فى كتب الفارابى تلك الأدلة التى تثبت وجود الله والتى استمدت من (محاورة) طيماوس Timaeus (لأفلاطون)

---

(١) يرى ابن رشد أن العقل واحد فى جميع الناس مهما اختلفت طبقاتهم وتباينت ألوامهم . وأنه لا يجرأ على أفراد الجنس البشرى . وأن شخصية الإنسان مردها إلى الحواس لا إلى العقل — لأن العقل لا يجرأ — فابن رشد يعتقد أن كل عقل فى كل إنسان مصدره واحد ومأخوذ من منبع واحد وهو العقل الأول العام — وعلى هذا فللإنسانية كلها عقل واحد خالد فى الأرض دون سواها — يعيش من تعاقب الإنسانية جيلاً بعد جيل ، وقرناً بعد قرن — فهو خالد بحياة الإنسانية لا بفنائها ، ولقد حمل القديس توما على هذا رأى وحاجه قائلاً لبعائه : أقترحون أن العقل الذى وهبه أفلاطون وأرسطو والعقل الذى منى به الصوفى وقطاع الطرق واحد لا خلاف بينهما . ؟ على أن هذا رأى لا يزوه لابن رشد جميع الذين أرحوا فلسفته . اقرأ المحاورة الممتعة التى دارت فى هذا الصدد بين الأستاذ فرح أنطون والأستاذ الإمام — محمد عبده — فى كتاب « ابن رشد وفلسفته » وفيها يقول الإمام : أثبت أرسطو وتبعه ابن رشد وجل فلاسفة الإسلام أن نفس الإنسان التى هو بها إنسان — وهى ما يقبونها بالنفس الناطقة — جوهر مجرد عن المادة لا هو جسم ولا حال فى جسم وإنما له علاقة بالجسم يدره ويصرفه وشبهوا هذه العلاقة بعلاقة الملك بالمدينة وهو خارج عنها . ولهذا النفس آلة فى الجسم بها يكون التدبير (المرب)

( وكتاب ) ما بعد الطبيعة Metaphysics ( لأرسطو ) ، ونراها  
تزد في تكرار عمل عند جميع علماء المسلمين في العصور الوسطى .  
وموضوعها الواجب والممكن واستحالة سلسلة لا نهائية للعالم .  
وفرض علة أولى واجبة الوجود في ذاتها ولذاتها

وقد كان الفارابي متحمساً في شرحه للنظرية القائلة بقديم  
العالم وهي التي كانت طعنة للإسلام والمسيحية على السواء ، وأن  
تعريفه للزمان بأنه الحركة التي تضبط الأشياء مجتمعة لجدير بالذكر  
وثمة اسم غلبت في الغرب شهرته على شهرة الفارابي . هو  
ابن سينا ( أبو علي الحسين بن عبد الله بن سينا ٩٨٠ — ١٠٣٧ )<sup>(١)</sup>  
انحدر من أسرة نشأت في بخارى . وتقوم شهرته التي ذاعت بعد  
موته على مؤلفاته في الطب أكثر مما تقوم على تصانيفه في الفلسفة ،  
وقد كان يحسن الكتابة العامة ، ويخلع شخصيته على الموضوع  
الذي يتناوله ويشرحه في مزاج من الإيجاز والتلخيص ، حتى اعتبر  
بحق ممثلاً الفكر العربي الفلسفي في أصفى صورته قبل ظهور ابن رشد  
في الغرب ، وقد عرف اللاتين ابن سينا قبل أن يعرفوا مؤلفات  
ابن رشد . فأمر ريموند Raymond كبير أساقفة طليطلة ( بين  
سنتي ١١٣٠ — ١١٥٠ ) رئيس الشمامسة دومنيك جنديزالفس

---

(١) اقرأ طبقات الأطباء ( ج ٢ من ٢ إلى ص ٢١ ) ووفيات  
الأعيان ( ج ١ من ٢١٤ إلى ص ٢١٧ )

Juan Dominic Gundisalvus ويوحنا أفنديث الأشبيلي  
Avendeath بترجمة مؤلفاته

وابن سينا في جملة شبيه بسلفه وإن كانت نظرياته أكثر وضوحاً وتفصيلاً . فهو يقول إن العقول المحضة قد فاضت عن واجب الوجود (على هيئة) جواهر بسيطة لا تقبل التغير . وهذه الأشياء الجميلة تمنح دائماً نحو واجب الوجود ، وتحاول أن تقلده مستغرقة في لئسها العقلية في تأمل الله خلال الأبدية . وقد كان لشرح ابن سينا لأسلافه تأثير قوى في الغرب حين نقلت مؤلفاته إلى اللاتينية<sup>(١)</sup> . وقد كان بين عديد الكلمات والأفكار التي أخذها عنه الفريون كلمة «عقولات Intentio»<sup>(٢)</sup> وهي ما يدرك بالعقل ، وعنده نوعان من المعقولات أولهما ما يدرك أولاً من شيء كشجرة ، وثانيهما هو الإدراك المنطقي لشيء . بالإضافة إلى معان مجردة كلية<sup>(٣)</sup>

ونقل ألبرت الأكبر Albertus Magnus مبحث ابن سينا الذي ذهب فيه إلى أن موضوع المنطق هو المقصودات الثواني

---

(١) قارن كتاب تراث بني إسرائيل صفحة ٢١١

(٢) انظر مادة هذه الكلمة في قاموس New English Dictionary

(٣) يريد بالنوع الأول «المفهوم» وبالتالي : «الماصدي»  
(المعرب)

التي بها ينتقل الإنسان من المعلوم إلى اللامعلوم ، وصار هذا المبحث جزءاً من التراث الفلسفي في المصور الوسطى

وقد أوجد ابن سينا لنفسه ولمن خلفه مشكلة لم يحسن التخلص منها ، حين وضع المبدأ القائل بأنه لا يصدر عن الشيء الواحد الذي لا ينقسم إلا شيء واحد<sup>(١)</sup>

ومن ثم فإن ابن سينا يرى أن الزعم القائل بأن العصور والهوى يصدران عن الله مباشرة غير جائز لأن هذا الزعم يتضمن القول بأن في ذات الله حالين متباينتين . أجل لا ينبغي القول بأن الهوى تصدر عن الله لأنها مبدأ التكدر والتنوع

وكذلك يقول ابن سينا إننا لا نملك القول بأن واجب الوجود الذي ليست له علة غائية مسير بفرض ، بمعنى أنه يعمل لشيء غير ذاته ، إذ لو فعل هذا لكان خاضعاً في أفعاله لكائن أدنى من ذاته

وعلى هذا فقد يكون لزاماً علينا أن نميز في ماهية الذات الإلهية

#### ١ — خيرية الشيء التي تجعله مرغوباً فيه

(١) لا شك في أن أفلاطون Plotinus الذي كان يدرك الصوبة في شرح كيفية صدور الكثرة من الوحدة كان أول من قال بهذا للذهب وكثير من مذاهب ابن سينا الأخرى

٢ — معرفة الله لهذه الخيرية

٣ — إرادة الله في تحصيل هذا الخير أو إحداثه

وعلى هذا وجب أن نفرض شيئاً يتوسط بين الله الواجب الوجود والعالم المتكثر ، وبهذا انتقلت المسألة إلى الكيفية التي بها يعمل : وجود عالم مركب وخالق بسيط

بدأ ابن سينا يربط معنى الوجوب والإمكان بمعنى الشعور والمعرفة ، وعنده أن المعلول الأول <sup>(١)</sup> وهو عقل محض يستمد وجوده من الموجود الأول ، فهو بذلك واجب الوجود ، ولكنه في ذاته ممكن لا غير إذ ليس هناك ما يجعل صدوره عن العلة الأولى واجباً ، ونشأت بهذا اثنتان في العالم لم تتأثر بها العلة الأولى ، ومن هذه الاثنتين انبثقت الثلاثية ومن ثم خرجت سلاسل الفيض التي انتهت بفلك القمر ، وعن عقل القمر صدر آخر العقول المحضة التي صدرت عنه النفوس البشرية والعناصر الأربعة <sup>(٢)</sup>

وهنا تردى ابن سينا في مشكلة فادحة . لأنه عارض بذلك المبدأ الذي أقره حين تناول الكلام عن الأفلاك ، وهو أن الشيء

(١) أى العقل الأول الصادر عن الواجب . ويريد بالموجود الأول :

الواجب فيكون المعلول الأول واجب الوجود بالواجب (المرب)

(٢) الماء والهواء والنار والتراب (المرب)

الواحد لا يصدر عنه إلا شيء واحد ، وقد تكون مادة العناصر (أى الهوىلى) واحدة لاشتراكها فى موضوع واحد . ولكن من أين جاءت صورها .. ؟

يرد ابن سينا العناصر الأربعة إلى أن العقول المحضة تعرف أن هذه العناصر أربعة فى عقل الله ، ورغبة فى أن يتحاطى ما ينقض مذهبه ويفسح المجال للقول بالتكثير ذهب إلى أن المادة مستعدة لقبول صورة معينة ، وقد نشأ هذا الاستعداد عن حركات الأفلاك بحيث لم يكن على الصورة إلا أن تحمل فى الهوىلى التى تهبأت لقبول صورتها الخاصة

ومراتب الوجود عند كثير من فلاسفة المسلمين تنحو نحو الآتى :

المبدأ الأول : ويراد به الله<sup>(١)</sup>

العقل الأول : الذى يعقل نفسه ومبدأه

العقل الثانى : الذى يعقل ذاته من حيث هو واجب ومن

(١) يقول الفزائى فى كتابه « تهافت الفلاسفة » وهو يصور على لسان الفلاسفة مذهبهم فى العقول والموجودات :

المبدأ الأول — أى الخالق — قاض من وجوده العقل الأول وهو موجود قائم بنفسه ليس بجسم ولا منطبق فى جسم يعرف نفسه ويعرف مبدأه . وقد مميّناه العقل الأول ولا مشاحة فى الأسامى سمى ملكاً أو عقلاً أو ما أريد . ويلزم عن وجوده ثلاثة أمور : عقل وتقس الفلك الأقصى وهو السواء التاسع وجزم الفلك الأقصى ( العرب )



حيث هو ممكن . فمن حيث هو واجب تصدر عنه نفس الفلك التاسع ، ومن حيث هو ممكن يصدر عنه جرم الفلك التاسع العقل الثالث : ويعقل ذاته من حيث هو واجب ومن حيث هو ممكن ، فمن حيث هو واجب تصدر عنه نفس فلك زحل ، ومن حيث هو ممكن يصدر عنه جرم فلك زحل<sup>(١)</sup> . وهكذا حتى نصل فلك القمر المكون من نفس وجرم العقل الفعال : ( وهو نفس فلك القمر ) وعنه تصدر النفوس البشرية والعناصر الأربعة<sup>(٢)</sup>

ولعل من المناسب أن تثبت هنا وصف روجر يكون Roger Bacon لحالة العلوم الفلسفية في عصره ( ١٢٩٢ ) وإن كنا بهذا تقدم شيئاً عن موضعه في سير العلم . يقول :  
لم يكن للشطر الأكبر من فاسفة أرسطو أثر في الغرب لضباغ المخطوطات التي حوت هذه الفلسفة بين دفتيها وندرتها

(١) الصحيح فيما نعلم أن نفس فلك زحل وجرمه يصدران عن العقل الرابع لا العقل الثالث — يقول الفزالي في تهافت الفلاسفة مصوراً هذا المذهب عند الفلاسفة : « ثم لزم من العقل الثاني عقل ثالث ونفس فلك الكواكب وجرمه . ثم لزم من العقل الثالث عقل رابع ونفس فلك زحل وجرمه » ( المغرب )

(٢) انتهى الفزالي من تلخيص هذا المذهب وأردفه بقوله : ما ذكرتموه تحكيمات وهو على التحقيق ظلمات فوق ظلمات لو حكاه الإنسان عن منام رواء لاستدل على سوء مزاجه ( المغرب )

الواضحة ، أول صعوبة المادة وعسر تذوقها ، أولما انتهت إليه الحروب التي ثارت في الشرق ، حتى انقضى عصر الرسول وقام ابن سينا وابن رشد وسائر الفلاسفة بنقل الفلسفة التي خلفها أرسطو وعرضها على الناس عرضاً شاملاً ، وعلى الرغم من أن يثيوس Boethius قد نقل بضع مؤلفات لأرسطو في المنطق وغيره فإن فلسفة أرسطو لم تصب حظها من تقدير اللاتين حتى عصر ميخائيل الإيقوصي Micheal the Scot الذي نقل بضع أجزاء من مؤلفاته في الطبيعة وما وراء الطبيعة مشفوعة بشروحه الخاصة ، ولم يترجم إلى اللاتينية حتى وقتنا هذا من آلاف الكتب التي تضمنت حكمته الشاملة إلا بضع مؤلفات قليلة لا يتداول الطلبة إلا القليل منها ، وابن سينا — على وجه الخصوص — وهو مقلد أرسطو ومفسر تعاليمه ومتمم الفلسفة بقدر ما وسعه — قد ألف في الفلسفة كتاباً يقع في ثلاثة أجزاء كما يقول في مقدمة كتابه « الكفاية » The Sufficiency أي الشفاء ، تداول الناس أحدها وهو يشبه أقوال الفلاسفة المشائين الذين هم من مدرسة أرسطو . أما ثاني هذه الأجزاء ، فقد ألفه فيما تتضمنه الفلسفة من حق خالص لا يخشى حراب الخصوم ، على نحو ما يقول ابن سينا نفسه . وأما ثالثها فهو الذي أتمه في أخريات حياته وفسر فيه الجزأين الأولين وضمنه أشد حقائق الطبيعة والفن غموضاً ، ولكن جزأين من

هذه الأجزاء الثلاثة لم يترجما بعد . وعند اللاتين بضع أجزاء من الكتاب الأول للوسوم بكتاب الشفاء أى الكفاية<sup>(١)</sup> ، ثم أعقبه ابن رشد وهو رجل رصين الحكمة قام بتصحيح كثير مما انتهى إليه أسلافه ، وسام بنصيب وافر فيما أضيف للفلسفة من مادة جديدة لم تكن معروفة من قبل ، وإن كان ما كتبه يحتاج إلى تصحيح فى بعض التفاصيل كما يعوزه الإسهاب فى كثير مما عدها ، على أنه « لانهاية لتأليف الكتب كما يقول سليمان الحكيم فى سفر الحكمة »<sup>(٢)</sup>

على أن هناك أسباباً تبرر النظر إلى « سيكون » كناقد لاذع وإن كان من غير شك قد أخفق أحياناً فى أن يتصدر أهل الثقافة فى عصره ، ومع كل هذا فإن لأرائه وجاهاًها بالنسبة للزمان الذى قيلت فيه

\*\*\*

ولما كانت أسبانيا الإسلامية مرآة صافية تتبدى فيها شتى المذاهب الإسلامية المتطاحنة ، وكان لها خطرهما فى الجادلات

---

(١) هذه الترجمة خاطئة والعنوان الصحيح باللاتينية - Liber Sanat- ionis وقد عرف — فيما أظن — لأول مرة فى سنة ١٨٨٧ حين نشره د . س . مرجليوث D. S. Margoloth فى Analecta Orientalia

الفلسفة والدينية التي أثارت مراكر الحضارة اليونانية القديمة .  
فقد أصبح لازماً علينا أن نبسط في هذا الصدد كلمة موجزة نتناول  
فيها هؤلاء المفكرين الذين أثرت تعاليمهم تأثيراً بعيد المدى في  
فلسفة أسبانيا القديمة ودراسات العصور الوسطى . فإن بعض  
المبادئ التي كان ينادى بها « يكون » لم يزل معمولاً به حتى  
اليوم ، ولم يحن بعد الوقت الذي نتمكن فيه من أن نكتب تاريخ  
الفلسفة الإسلامية ، وحتى إذا قدر لنا أن ننشر ما يتصل بها من  
أبحاث مودعة في المخطوطات ، ومنبثّة في مختلف المكاتب في  
أوروبا والعالم الإسلامي . وقدّر العلماء أن يتداولوا هذه المطبوعات  
فإن علينا أن ننظر حتى تهيج الأبحاث الخاصة والدراسات المسببة  
السبيل إلى الإحاطة بالفلسفة الإسلامية إحاطة تتناول مداها  
الواسع ، وفي دراستنا الراهنة حقائق مقفودة توفى الدراسة إلى  
الكشف عنها على تدرج ، وكل زيادة نضيفها إلى معرفتنا بالفلسفة  
العربية في العصور الوسطى تلقى في الأرجح ضوءاً جديداً على  
تطور الفكر في هذه العصور في الغرب ، لأن الشرق الإسلامي  
كان وثيق الصلة بالغرب بفضل روابط الدين التي عجز الانشقاق  
السياسي عن أن يفصم عراها ، ولم يكد السبيل تهيأ أمام النظر  
الشرقي لكي يفيض على الإسلام في الغرب حتى تجلت بين  
الاثنتين صلة وثيقة في الفكر وتبدت في الموضوعات التي تناولتها

الدراسة ، ووجدت هناك وحدة هي مصلحة مشتركة عملت على إيجاد الروابط بين العلماء الذين كانوا منبثين في رحاب الامبراطورية الإسلامية المترامية الأطراف . وأوجدت بينهم رابطة إخاء فكري تعوز المفكرين الأوربيين في عصرنا الحاضر ، وكان الفلاسفة المسلمون في شتى مناحي العالم الإسلامي يتمتعون بميزة لها خطرها . هي الاشتراك في الفكر والكتابة والكلام بلغة واحدة . ومن ثم فإننا مضطرون إلى البحث في رحاب الشرق عن الفلاسفة الذين استقى منهم مفكرو المسلمين في أسبانيا ، أولئك الذين لم يظهر نشاطهم إلا في القرن الثالث للهجرة

وقد ضاع الاتصال بين الكنيسة والفلسفة في أسبانيا حتى أضحى المسيحيون تلامذة المسلمين الغزاة ، وكان الأحرى أن يكونوا أساتذة لهم . واشتهرت آداب المستعربين باضحلالها وانحطاط مستواها حتى ليصبح البحث في رحابها عن بذور فلسفة المسيحيين في العصور الوسطى عبثاً لا طائل تحته

وقد لبثت أسبانيا أشد الدول استمساكاً بالسنة نحو قرون ثلاثة . ولسنا نعرف فيها أثراً لحركة قوية في الفكر أو الدين إلى أن ظهرت آثار الجاحظ — وهو معتزلي يمتاز بخصوبة الإنتاج ورحابة الأفق الذي يمرح فيه قلمه ، فقد كاد أن يتناول بالكتابة كل موضوع عرفه الناس في العهد القديم . وتقل كتاباته عرب

من الأسبان كانوا يستمعون لدروسه في الشرق ، وسرعان ما تأثرت  
بمذاهب المعتزلة<sup>(١)</sup> الطبقات المستنيرة مما أفضى إلى الجدل في تعاليم  
أهل السنة

وقد أصبحت العلاقة بين قدرة الله المطلقة وإرادة الإنسان  
مثار الجدل العنيف منذ القرن الأول للهجرة . وهذه المسألة التي  
أثارها بلاجيوس Pelagius الروماني وتناولها بالمناقشة في حدة

(١) يقول فضيلة الأستاذ الشيخ عبد الوهاب النجار : « الاعتزال مذهب  
من مذاهب التوحيد أراد القائلون به تنزيه الله عن الأشباه فنفوا أن يكون  
له صفات ثلثا يتعدد القدماء ، ثم انتقلوا إلى الأفلاك فنفوا أن يكون لله أثر  
في فعل العبر ، فقالوا إن الله منزّه عن العبر وأن الإنسان يخلق أفعاله  
نفسه الاختيارية بقدرة أودعها الله فيه ... إلى آخر ما قالوا » وأنا أظن  
أن نقي ما قلته من أثر في العبر أمر لم يقل به جميع المعتزلة . فالفريزي في  
الجزء الرابع من خطبته (طبعة عادية) يقول عند تقسيمه المعتزلة إلى عشرين  
فرقة (صفحات ١٦٤ — ١٦٩) : « والرابعة النظامية أتباع إبراهيم بن سيار  
الإنظام بتشديد الظاء المعجمة زعيم المعتزلة وأحد السفهاء انقرد بعدة مسائل  
وهي قوله إن الله تعالى لا يوصف بالقدر على العبرور والمعاصي وأنها غير  
مقدورة لله ... والثامنة الزنادرية وهم أتباع أبي موسى عيسى بن صبيح ..  
واينقرد بمسائل منها قوله إن الله قادر على أن يظلم ويكذب ولا يظن ذلك  
في الرواية ... » ويقول الأستاذ المستشرق دي بوير — في كتابه تاريخ  
الفلسفة الإسلامية — الذي ينقله إلى العربية صديقنا الأستاذ محمد عبد الهادي  
أبوريمه — « وعلى — بعض المعتزلة — وجود العبر على الأرض بأنه  
من آثار الحكمة الإلهية التي تأتي بالأحسن في كل شيء . ولكن ليس  
العبر نتيجة أو غاية لفعل الله . قال بعض المتقدمين من المعتزلة إن الله يقدر  
على العبرور والمعاصي ولكنه لا يفعلها ، أما من جاء بعدهم فكانوا يرون  
أن الله لا يسه أن يفعل شيئا يناقض كماله » . (للمرب)

أدت إلى اعتبارها هرطقة مبتدعة ، قد صادفت هوى عند أهل الكلام من البوزنطين فأقبلوا على مناقشة هذا الموضوع الطريف نهمين . وأصبحت فكرة القدر والاختيار مدار الجدل الحاد ، ومن ثمة فشت هذه الروح في الأوساط الإسلامية كما يفشو المرض المعدى<sup>(١)</sup>

والذين ذهبوا إلى أن الله لا يسهه تقدير أعمال الإنسان قبل

(١) يقول القرزى في الجزء الرابع من خطته — طبعة عادية — « ... فضى عصر الصحابة رضى الله عنهم على هذا إلى أن حدث في زمنهم القول بالقدر وأن الأمر أفة أى أن الله تعالى لم يقدر على خلقه شيئاً مما عليه . وكان أول من قال بالقدر في الإسلام معبد بن خالد الجهنى وكانت يجالس الحسن بن الحسين البصرى فتكلم في القدر بالبصرة وسلك أهل البصرة مسلكه لما رأوا عمرو بن عبيد ينتحله ، وأخذ معبد هذا رأى عن رجل من الأساورة يقال له أبو يونس سنسويه ويرف بالأسوارى ، فلما عظمت الفتنة به عذبه الحجاج وصلبه بأمر عبد الملك بن مروان سنة ثمانين . ولما بلغ عبد الله بن عمر بن الخطاب رضى الله عنهما مقالة معبد في القدر تبرأ من القدرية . واقتدى بمعبد في بدعته هذه جماعة . وأخذ السلف رحمهم الله في ذم القدرية وحذروا منهم كما هو معروف في كتب الحديث ، وكان عطاء بن يسار قاضياً يرى القدر ، وكان يأتى هو ومعبد الجهنى إلى الحسن البصرى فيقولان له إن هؤلاء يسفكون الدماء ويقولون إننا نجري أعمالنا على قدر الله فقال كذب أعداء الله فطعن عليه بهذا ومثله » وقرأ كذلك صفحة ٢٣٤ وما بعدها من الجزء الأول من بحر الإسلام الطبعة الثانية : « وقد ذكروا أن من أسبق الناس قولاً بالقدر معبد الجهنى وغيلان البمشقى ... قيل إن أول من تكلم في القدر رجل من أهل العراق كان نصرانياً فأسلم ثم تصر وأخذ عنه معبد الجهنى وغيلان البمشقى ... الخ الخ » ( العرب )

وقوعها لأنه لا يفعل الشر وما كان له أن يفعل إلا العدل قد أطلق عليهم اسم « المعتزلة » <sup>(١)</sup> وقد صار هذا الاسم بمرور الزمن علماً على الذين انحرفوا عن مسلك أهل السنة للمتشددين حيال القرآن والحديث

وليس من شأنا أن تتبع ما أصاب أحرار الفكر من رجال الدين في الشرق إلا بقدر ما أثر موقفهم فيما تلا ذلك من سيرة الفكر الإسلامي الذي انصب فيضه في غربي أوروبا وجنوبها . وإن أجل خدمة قدمها المعتزلة للعالم للمتمدين قامت على جهرم

---

(١) استعرض خير الإسلام ( ج ١ ص ٣٣٨ وما بعدها طبعة ثانية ) المصادر التي تناولت سبب تسميتهم بهذا الاسم فوجدتها لا تعدو ثلاثة :

(١) أن واصلاً وعمرو بن عبيد اعتزلا حلقة الحسن واستقلا بأنفسهما على أثر تقريرهما أن مرتكب الكبيرة في منزلة وسط بين الإيمان المطلق والكفر المطلق . ( المرتضى في النية والأمل ، والمهرستاني في الملل والنحل وابن قتيبة في المعارف وابن رسته في الأعلام النفيسة والمريفي في المقامات وابن خلكان في ترجمة قتادة ) ولاحظ المؤلف أن هذا الرأي ضعيف لأسباب ذكرها فليرجع إليها من شاء

(ب) أن المعتزلة اعتزلوا « كل الأقوال المحدثه » أي خالفوا الأقوال السابقة في مرتكب الكبيرة — هو في هرف الرجعة مؤمن ، والأزارقة من الحوارج كافر — واعتبره الحسن البصري مناقفاً ، فقال واصل وصحابه إنه لا مؤمن ولا كافر . ( المرتضى في كتاب النية والأمل ، والبغدادى في الفرق بين الفرق ، والسماي في الأنساب رغم غموض العبارة التي أوردها في هذا الصدد )

(ج) أنهم — المعتزلة — يقولون بأن صاحب الكبيرة اعتزل عن الكافرين والمؤمنين ( المسعودى في مروج الذهب ) ( الحرب )



بإخضاع الدين للنظر العقلي أكثر مما قامت على إصرارهم على  
اعتناق مذاهب معينة كاللبد الخالد الذي يقول بالعدل الإلهي<sup>(١)</sup>  
فلم يكونوا ليرضوا بالصمت إذا قيل لهم « قال الله تعالى » مثلاً ،  
بل أخذوا يتساءلون عن معنى « الله » ، ومعنى « قال » — وقد  
يجل خطر مثل هذا الاتجاه عند هذا النفر من الغلاة الذين ساروا  
في منحى المعتزلة شوطاً أبعد مما ينبغي حتى تردوا في اللادرية  
— أى الإلحاد الصريح — وتصور لنا ربا عيات فتزجير الد  
Fitzgerald المعروفة ذلك التشاؤم الذي تردى فيه كثير من هؤلاء  
خير تصوير ، ولكن المرء يرى بالفريضة أن الشك والتشاؤم  
حالتان من حالات اعتلال العقل ، وقد كانت قوة الحركة التي  
قام بها المعتزلة تكمن في هؤلاء الذين سعوا جادين ليقبوا الدين  
عند المسلمين على أسس فلسفية مكيئة ، مصرين على أن تكون  
هذه الأسس منطقية ، ملعين في ألا يتعلم الناس ما يدخل في باب  
العقائد ويكون متعارضاً في الوقت ذاته مع الفلسفة كما عرفوها  
وإذا نظرنا إلى الآثار الكثيرة التي خلفها المعتزلة حين  
اختصموا على صفات الله على أنها مجرد جدل حول أسماء ، فإننا

---

(١) ولم يكونوا في ذلك بمجددين بل كانوا ناقلين لفكرة السامية  
القديمية وهي « صدق بمعنى عدل » التي هي أبعد في القدم من الوحدانية .  
وقد أطلق اسم المعتزلة في أول الأمر على الذين يرون أن مرتكب جريمة  
القتل يعتزل جماعة المؤمنين ( المؤلف ) ( انظر هامش (١) صفحة ٢٧٦ )  
( العرب )

نبخسها حقها بنحساً فادحا معيياً ، وتقف منها موقف « جييون » Gibbon من الكنائس المسيحية حين اتهمها بأنها أثارت العالم من أجل مناقشات لفظية تافهة

ومن العسير أن نقول إن القرآن قد قدم إلى المؤمنين المادة اللازمة لتكوين مذهب في فهم الله . فقد أشار القرآن إلى الله بأنه العليم العظيم المحي المبيت ، ووصفه بغير ذلك ، فسواء على عرشه ، وصوره في صورة إنسان . فاعتبر المعتزلة هذه الأوصاف عبارات رمزية قد استعيرت من شكل الإنسان وأريد بها الإيضاح تقريباً لمعنى الله إلى الأذهان <sup>(١)</sup> ، وذهبوا إلى أن تعظيم

---

(١) يقول القرزى في الجزء الرابع من خطه إن القرآن الكريم قد تضمن أوصافاً لله تعالى فلم تتر التساؤل عند واحد من العرب عامة قروهم وبدويهم . ولم يفسروا عن شيء بصددها كما كانوا يفعلون في شأن الزكاة والصيام والحج وما إليه . ولم يرد في دواوين الحديث وآثار السلف أن صحابياً سأل الرسول عن صفات الله أو اعتبرها صفة ذات أو صفة فعل وإنما اتفقت كلمة الجميع على إثبات صفات أزلية لله تعالى من علم وقدره وحياة وإرادة وسمع وبصر وكلام ... ثم جاء بعد عصر الصحابة — قبيل المائة من سني الهجرة — جهنم بن صفوان ببلاد المشرق ونقي « أن يكون لله تعالى صفة » وبسبب الشك في نفوس المسلمين واجتنب إليه أنصاراً كثيرين عيولاً لرأيه ، ويؤيدون فكره ، فأكبر أهل الإسلام بدعته ، ورموا بالضلال أصحابها ، وحذروا الناس من الجهمية وعادوم في الله وتولوا الرد على حججهم ، وحدث أثناء ذلك مذهب الاعتزال زمن الحسن بن الحسين البصري بعد المائة من سني الهجرة وكان يرى إلى نقي الصفات . فظهر محمد بن كزّام بن عراق بن حنّابة أبو عبد الله الجبستانی زعيم الطائفة ==

لواحق الله من قوة وإرادة وعلم وسمع وبصر وكلام وحياة وجعلها صفات مستقلة عن ذات الله يعتبر نوعاً من تعدد الآلهة ، بل أسرف بعضهم فأنكر إمكان أن يحمل على الله بشيء<sup>(١)</sup> ، وقنع

== الكرامية وعارض المعتزلة وأثبت الصفات حتى انتهى فيها إلى التجسيم والتشبيه ، واشتد الجدل بين المذهبيين وجاء عصر المأمون الزاهر فوسع من رحاب هذا الجدل حتى ظهر أبو الحسن علي بن إسماعيل الأشعري فسلك طريقاً وسطاً بين النفي ( مذهب المعتزلة ) والاثبات ( مذهب أهل التجسيم ) وأيد بالحجة مذهبه حتى اجتذب إليه أبا بكر الباقلاني وأبا إسحاق الشيرازي وأبا حامد الغزالي وأبا الفتح القهرستاني وغيرهم كثيرون . فانتشر مذهبه في العراق وانتقل منه إلى الشام ، فلما ملك صلاح الدين ديار مصر انتصر لمذهب الأشعري وحل كافة الناس على التزامه واستمر الحال على هذا طيلة أيام الأيوبيين ومواليهم الملوك من الأتراك . واتفق أن سفر إلى العراق عبد الله محمد بن توصرت أحد رجالات المغرب وأخذ عن الغزالي مذهب الأشعري وعاد إلى بلاد المغرب وتولى تلقينه للناس حتى إذا مات خلفه عبد المؤمن بن علي القيسي وتلقب بأمر المؤمنين وغلب مع أولاده على بلاد المغرب عدة سنوات ، وصموا بالموحدين . واستباح دولة الموحدين دماء من خالف عقيدتها ، وبهذا اشتهر مذهب الأشعري وطمى على سائر المذاهب الأخرى حتى لم يبق مذهب يخالفه إذا استثنينا مذهب الحنابلة الذين كانوا لا يرون تأويل ماورد من الصفات حتى انصرفت سبعة قرون للهجرة ، وظهر في دمشق وأعمالها تقي الدين أبو العباس ابن تيمية الحراني وانتصر لمذهب السلف وأخذ يهاجم الأشاعرة ولاقى في هذه السبيل عنتاً شديداً وخطوباً جساماً

هذا هو تاريخ « الصفات » لخصته لك من جملة ماورد من كلام المقرئ في عقائد الأمة الإسلامية منذ بنائها حتى عصره ( المغرب )

(١) ثم ظهرت فرقة « المشبهة » فارضت المعتزلة وغالت في إثبات صفات الله واهتمت إلى سبع فرق : (١) الهاشمية ويرون أن الله كنور السبكة الصافية يتلأأ من جوانبه (٢) والجويفية ويرون أنه تعالى على ==

غيرم فأبى التسليم ببعض هذه الصفات ، وإن دأثر سكوت  
Duns Scotus الذى يدين بالكثير من ثقافته إلى المدرسة  
الأسبانية العربية لينذهب إلى أن الله حى فعال عاقل مريد

وقد أصبح البحث فيما يراد باتصاف الله بالكلام موضوعا  
له خطره فى باب الجدل ، حتى أفضى ذلك آخر الأمر إلى  
قضاء الهيئة الحاكمة على المعتزلة<sup>(١)</sup> ، أولئك الذين ذهبوا إلى  
القول بأن الكلام إذا كان صفة لله فلا بد أن يكون أزليا قديما

== صورة إنسان نصفه الأعلى مجوف والأسفل مصمت وله شعر أسود وإن  
لم يكن لحماً ودماً بل نور ساطع وله خمس حواس (٣) والبيانية ويرون أنه  
تلقى بهلك كله إلا وجهه — كظاهر الآية : « كل شيء هالك إلا وجهه » .  
(٤) والمغيرة ويرون أن المعبود على صورة رجل من نور على رأسه تاج  
من نور كتب بأصبغه أعمال العباد . ثم غضب من معاصيهم فبث الغضب  
مرقاً فى جسده اجتمع فكان بحرين مالحاً وعذبا ( ٥ ، ٦ ، ٧ ) النهاية  
والزرارية واليونسية وكلهم ميال لهذا النوع من الإغراق فى إثبات الصفات  
فه على نحو ما أبأ فى إيجاز — المفرى

(١) علا سلطان المعتزلة أيام المأمون حتى شرد خصومهم وزج بهم  
فى أعماق السجون ( إقرأ هامش ١ ص ٢٨١ ) فلما جاء التوكل نكس  
عليهم وشرد زعماءهم وأخفت صوته وأمال سلطانهم وعزلهم من الوظائف  
الحكومية وقبض على القاضي أحمد بن أبى دؤاد وألقى به فى غياهب السج  
لأنه كان ينتصر للمعتزلة . وبهذا علت كلمة أهل السنة والحديث فأخبه الناس  
لذلك ، جاء فى زهر الآداب أن التوكل كان أول من أظهر من خلفاء بنى  
العباس الانهماك على شهوته . ومع ذلك كان محباً إلى قلوب الناس مقرباً  
إليهم لأنه أمات ما أحياه الواثق من إظهار الاعتزال وإقامة سوق الجدل  
(المرب)

موجوداً قبل العوالم كلها ، وإلا فإن الله إذا كان قد تكلم في الزمان فقد مسه تعالى التغيير وصار مالم يكنه من قبل . ولا يجوز أن تحمل الاستحالة على الله ، وعلى هذا فإن الكلام إذا كان صفة لله وكان القرآن تسجيلاً لهذا الكلام ، فلا بد أن يكون على هذا الاعتبار قديماً لأنه كلام الله ، وقد كان هذا لغواً باطلاً ، لأن من الواضح أن القرآن كان شيئاً من العالم الحادث قد أنزل على الناس ، وكتب لهم في الزمان والمكان كما تشهد بهذا بعض آياته الصريحة ، ثم إن صفات الله هي عين وجوده ، وعلى الرغم من أن علاقته بمخلوقاته قد استتبع بضع صفات عملية كالخلق واستمرار الوجود فإن هذه الصفات متعلقة بالزمان وحده وقد ذهب الخليفة المأمون المعتزلي إلى أن اعتبار القرآن مخلوقاً في الزمان امتحان لا يجوزه إلا ثابتو الإيمان<sup>(١)</sup> . واشتد

---

(١) روى صاحب « عصر المأمون » عن الأستاذ « ميور » المستشرق أنه قال في كتابه الخلافة ما نصه : « ... وعلى ممر السنين تحولت فكرة المأمون في خلق القرآن من مجرد رأى إلى إعلاء المشيئة التي جعل فيه رعاياه بالاضطهاد والقويات على اتخاذ عقيدة لهم . وقد أرسل إلى والي بغداد وهو في حملته الأخيرة على الروم أسماً بأن يجمع كبار العلماء والفقهاء ويختبرهم في هذه المسألة الخطيرة ويرسل إليه إجاباتهم ، وقد تأثر كثير من العلماء في مجلس المناظرة التي كان أشبه بمحكمة التفتيش حتى أظهروا القول بخلق القرآن ، إلا أن البعض بقي ثابتاً على عقيدته بأن القرآن غير مخلوق . كما محمد بن حنبل صاحب المذهب الحنبلي الذي حملوه مكبلاً بالحديد إلى مسكر الخليفة . ولقد ذكر التاريخ أن اثنين من هؤلاء المخالفين هدداً بالقتل =

لمسوء الحظ تعصب المعتزلة لآرائهم أيام سلطانهم وقد قاسوا كثيراً ولاقوا عنتاً شديداً فيما بعد من جراء اضطهادهم لأهل السنة الذين تمسكوا تمسكاً شديداً بالمذهب القائل بقدوم القرآن ، ولم يسرفوا في تفسيره تفسيراً حرفياً وأقروا عدداً جماً من السنن التي ذاعت في الناس باسم الرسول

١. على أنه قد أصبح واضحاً جد الوضوح إبان القرن الرابع للهجرة ألا مفر من بعض التسليم بما ذهب إليه المعتزلة ، إذ تبلات أفكار الناس ، ومست الحاجة إلى تعزيز قواعد الدين من جديد على ضوء الفلسفة الشائعة . وقد اضطلع بهذا الأمر رجلان كان لهما الفضل في تأسيس علم الكلام أو الفلسفة المدرسية عند المسلمين ، وهما أبو الحسن الأشعري<sup>(١)</sup> وهو من أهل بغداد ( نحو سنة اثنين وثلاثين وتسعمائة<sup>(٢)</sup> ) :

---

== وأرسل عمروون منهم تحت خفارة حراس لينظروا في « طرسوس » عودة الخليفة من حروبه ، ولكن جاءهم الأنباء في أثناء سيرهم في الطريق بموت المأمون ، ولقد سودت أمثال هذه الفظائع ممة المأمون في سنوات كثيرة » ( للمرب )

(١) وتطبع الآن في ألمانيا رسالة الأشعري في شرح مذهبه لأول مرة . ولنا نستطيع أن نحدد مدى تأييد آرائه لنظريات مدرسته حتى يتم طبع الرسالة وتصبح في متناول العلماء

(٢) ولد سنة ست وستين ومائتين وقبل سنة سبعين وتوفي ببغداد سنة أربع وعشرين وثلاثمائة (٣) وقد سمع زكريا الساجي وأبا خليفة ==

وأبو المنصور الماتريدي التوفى سنة أربع وأربعين وتسعمائة  
وهو من أهل سمرقند .

والكلام علم نظري يتناول مسائل الإلهيات على الخصوص .  
ويتجاوزها إلى ما عداها . ويعرف المتكلمون الذين ذكروا  
القديس توما علم الكلام بأنه علم قواعد الدين والأدلة العقائدية  
تستند إليها حقائقه المختلفة <sup>(١)</sup> ، ولم تكن لفظ المتكلمين لتطلق

---

== الجلي وسهل بن نوح ومحمد بن يعقوب المقرئ وعبد الرحمن بن خف  
الضبي المصري وروى عنهم في تفسيره كثيراً . وتلمذ لزوج أم أبي علي محمد  
ابن عبد الوهاب الجبائي واقتدى برأيه في الاعتزال عدة سنين حتى صار  
من أئمة المعتزلة — وروى المقرئ في الجزء الرابع من خطه كما تروى  
دائرة المعارف الإسلامية أنه قد رجح عن القول بخلق القرآن وغيره من  
آراء المعتزلة ، وصعد يوم الجمعة بجامع البصرة كرسيًا ونادى بأعلى صوته :  
من عرفني فقد عرفني ومن لم يعرفني فأنا أعرفه بنفسى . أنا فلان بن فلان  
كنت أقول بخلق القرآن وأن الله لا يرى بالأبصار وأن أفعال العباد  
أفلاها . وأنا نائب مقلع معتقد الرد على المعتزلة مدين لفضائلهم ومعاييرهم  
وأخذ منذ ذلك الوقت في الرد عليهم واستعان في تفنيد مذاهبهم بقواعد  
أبي محمد بن عبد الله بن محمد بن سعيد بن كلاب الطحان . واشتد عليهم حتى  
قيل إن المعتزلة كانوا قد رفعوا رءوسهم حتى أظهر الله تعالى الأشعرى  
فجزم في أقاع السام

(١) يقول ابن خلدون في الفصل الذى عقده في مقدمته على علم الكلام :  
« إن الكلام علم يتضمن الحجاج عن القائل الإيمانية ( بعد فرضها صحيحة من  
الفرع ) بالأدلة العقلية والرد على المبتدعة المنحرفين في الاعتقادات عن  
مذاهب السلف وأهل السنة » ويقول مؤلف مسائل علم الكلام ( في الفصل  
الذى عقده على علم الإلهيات ) : إن المتأخرين من المتكلمين قد خلطوا مسائل  
علم الكلام بمسائل الفلسفة لمروضاها في مباحثهم وتشابه موضوع علم ==

في أول أمرها على مدرسة معينة ، إذ كان في الإمكان إطلاقها على أهل السنة وغيرهم على السواء . وإن كانت قد أصبحت تطلق بمرور الزمن على حماة الاتجاه الذي ينحوه أهل السنة في الإسلام أكثر مما تطلق على سوام

وقد كان حظ مذاهب المعتزلة من الانتشار في أسبانيا ضئيلا جدا زمانا طويلا ، لأن الزندقة قد اقترنت في أذهان العامة بالجمعية الفاطمية السرية الخطرة التي هددت شتى المعاهد الإسلامية ، فأدى هذا إلى اضطراب الفلاسفة للتفكير في خفاء عن الناس

وقد أنجبت أسبانيا ثلاثة من المفكرين الذين انحدروا من أصل عربي وكان حظهم من التأثير في الناس عظيما . هم ابن مسرة وابن العربي وابن رشد ، وإليهم يرجع الفضل في مزج الفلسفة بالدين ، هذا المزج الذي أخذوه عن الكتابات التي دارت في

---

== الكلام بموضوع الإلهيات ومسائل بمسائلها وهو غير صواب « لأن مسائل علم الكلام إنما هي عقائد متقاة من الفريسة كما تلقاها السلف من غير رجوع فيها إلى العقل ولا تعويل عليه بمعنى أنها لا تثبت إلا به فإن العقل مزول عن المصراع وأنظاره ، وما تحدث فيه المتكلمون من إقامة الحجج فليس بحثا عن الحق فيها ، فالتعليل بالدليل بعد أن لم يكن معلوما هو شأن الفلسفة بل إنما هو التماس حجة عقلية تضد عقائد الإيمان ومذاهب السلف فيها وتدفع شبه أهل البدع عنها الذين زعموا أن مداركهم فيها عقلية ، وذلك بعد أن تفرض محيطة بالأدلة العقلية كما تلقاها السلف واعتقدوها »  
(المغرب)



الأفلاطونية الحديثة ، والأميزوقلية المنحولة - Pseudo-Empedoclean ، والأرسطاطالية . وقد كان الاثنان الأولان من هؤلاء الثلاثة صوفيين بمعنى الكلمة ، وقد قلدوا أهل ملتهمما من الشرقيين فيما أخذاه عن الرهبان المسيحيين من مظاهر الخشونة ، ومنزجا بطقوس المؤمنين الذين خلصت نفوسهم فاسفة نظرية لوحدة الوجود

وقد ولد أول هؤلاء الثلاثة — وهو محمد بن عبد الله بن مسرة — سنة تسع وستين ومائتين للهجرة ، أى سنة ثلاث وثمانين وثمانمائة للميلاد . وقد انحدر أبوه عبد الله من قرطبة وصار من الأتباع الذين يملأهم الحاس لمذاهب المعتزلة ، وإن قضت عليه الحكمة باخفاء هذا النزوع عن الناس ، وقد مات وابنه لا يزال فتي يافصاً ، ولكنه أورثه قبل موته حب الإلهيات النظرية ، والميل إلى حياة العزلة ، ولهذا ذهب ابن مسرة قبل أن يشارف الثلاثين من العمر إلى منطقة قرطبة الجبلية ، حيث وقف نفسه مع تلاميذه الذين كانوا يلتفون حوله لدراسة الإلهيات العالية وتعليمها . وقد كان عمله في الخفاء والتزامه للسرية التي حمه عليها الخوف من السلطات سبباً في أن تتخذ تعاليمه عمقاً لم يكن ليتيسر لعقيدة أوسع منها انتشاراً ، وقد ضمن هذا المسلك له ولمدرسته تأثيراً باقياً على الفكر فيما أعقب عهده من قرون ،

وعرفت بمضى الزمن المنطقه التي اعتزل فيها ابن مسرة بأنها كانت مركزاً ذاعت منه عقيدة خطيرة على عقائد الإسلام الأساسية ، وخاف ابن مسرة مما قد يفضى إليه اتهامه بالإلحاد ، فأملت عليه الحكمة مغادرة البلاد بحجة اعتزامه الحج إلى مكة ، ولبت بها فلم يعد من بلاد العرب إلى أسبانيا حتى تولى عرشها عبد الرحمن الثالث الذي اشتهر بالتسامح ومعاضدة العلماء ، وما عين أستاذا للمرة الثانية ازدادت تعاليمه ذيوفا وانتشاراً ، وكان يظهر أمام الناس عامة بمظهر التقى الورع الذي يسلك مسلك التائبين ، وينهج نهج المؤمنين ، وكان سامعوه من العامة يرون فيه رجلاً صوفياً ليس في أحاديثه أثر لخالفه السنة ، بينما كان تلامذته المقربون يرون فيه أستاذا لا يعرف في الحق لومة لأثم ، تحمل ألفاظه معاني عميقة بعيدة خفية لا يفهمها إلا الممتازون القلائل . وكان ابن مسرة أول من عمد في الغرب إلى استحداث الاستعمال الغامض لللبس للكلمات المألوفة ، وحذا حذوه في ذلك أكثر الذين جاءوا بعده من الكتاب الذين كانوا يحوِّطون الموضوعات التي يتناولونها بأسرار لا يفهمها إلا الأتباع المقربون . وقد أصابت طريقته خطأ من النجاح أدى إلى اعتباره يوم مماته سنة واحد وثلاثين وتسعمائة رجلاً ذا شخصية قدسية متقشفة أكثر منه أستاذاً للإلهيات التشكيكية

ولم يبق لابن مسرة أثر مكتوب من آثاره . ولكن مستشرقاً  
أسبانيا أكب على البحث ليكشف عن الآراء البارزة في  
مذهبه <sup>(١)</sup> ، وقد يبدو مما كتبه هذا المستشرق أن ابن مسرة  
كان داعية يستبد به الحساس للفلسفة التي تنسب إلى أمييزوقلى  
Empedocles . وكان المسلمون يعتبرون هذا الأخير أول الحكماء  
السبعة الإغريق . وقد أضافت عليه الأسطورة التي تزعم أنه  
استمع إلى الأنبياء والحكماء داود وسليمان ولهمان ثوباً له قداسة  
الدين ورهبته . فاكسب بهذا لوناً من التقدير كواحد من يوثق  
بما ينقل عنهم ، وإن كان قد ولد بعد الزمن الذي عاش فيه  
هؤلاء الأنبياء والحكماء .

والخلاف الملحوظ بين ترجمة ابن مسرة والترجمة الشرقية  
للأفلاطونية الحديثة يقوم في فرض المادة الأولى أو العنصر أي  
الهيولى الأولى al - Hayyula al - awal <sup>(٢)</sup> أول ما خلق الله .  
وكان هذا العنصر روحياً ويرمز إليه بعرش الله

وقد كان للأفكار التي يظن أن ابن مسرة كان أول من  
أذاعها في الغرب أثر بعيد المدى طوال القرون التالية ، ففلسفة  
اليهود البارزون : ابن جبيرول المالتي ( نحو ١٠٢٠ — ١٠٥٠

(١) Abenmasarra y su escuela للأستاذ ميجول أسين

M. Asin مدريد ١٩١٤

( العرب )

(٢) تؤنث الهيولى عادة

أو ١٠٧٠) ويهوذا ها— ليفي الطليطلى Judah ha-Levi وموسى  
ابن عزرا الغرناطى ، ويوسف بن صديق القرطبي ، وصمويل  
ابن تيبون ، وشمطوب بن يوسف بن فلقيرا ، قد اعتنقوا المذاهب  
الأولية التى تسمى بالأميزوقلية المنحولة pseudo Empedocles  
وإن كان من المأصرة أن تؤكد أنهم أخذوها عن ابن مسرة

وإنه وإن كان الفكر اليهودى الفلسفى فى المصور الوسطى  
قد سبقت دراسته فى كتاب من كتب هذه السلسلة<sup>(١)</sup> فإن من  
الإنصاف أن تثبت فى هذا الباب فضل العرب على اليهود .  
وحسبنا — ليتحقق القارى مبلغ تأثير اليهود العميق بالثقافة  
العربية — أن تقول إن أرسطو لم ينقل إلى العبرية ، وأن اليهود  
قد اكتفوا بالملخصات التى قام بها القارابى وابن سينا وابن  
رشد . وإن كان علماءهم ينظرون أحياناً نظرة الشك والتردد إلى  
الترجمة العربية لأرسطو — تلك الترجمة التى نعتبر المستشرق  
الذى ينقلها إلى لغة أوربية أحق بالشناء من المترجم العربى<sup>(٢)</sup> —

(١) كتاب تراث بنى إسرائيل صفحة ١٥٩ ، وفى مواضع أخرى  
من الكتاب

(٢) يلاحظ الأستاذ الجليل أحمد أمين (فى الجزء الأول من هجى الإسلام  
ص ٢٦٣ طبعة ثانية) أن النساطرة واليعاقبة قد نقلوا كثيراً من كتب  
اليونان من لغته الأصلية إلى اللغة السريانية وأنهم حين اتصلوا بالعرب كانوا  
هم البادئين بنقل هذه الكتب من السريانية إلى العربية وشرحها . ويقول =

وقد استقر رأيهم على الاكتفاء من المؤلفين الذين ألعنا إليهم بما خلفوه من شرح وتعليقات

وقد كان للمعتزلة على وجه الخصوص أثر عميق في مفكرى اليهود . بل إن من المستحيل في بعض الأحيان أن نعرف من نص في كتاب في علم الكلام إن كان مؤلفه يهودياً أو مسلماً . وكان بالضرورة رأى الأشعرية السنين في الله — ذلك الرأى الذى ينكر صراحة فعل القوانين الطبيعية والعلاقة بين السبب والمسبب — لا أثر له على اليهودية ولا على المسيحية

وقد اهتمت الفلسفة اليهودية من زمن سعدية بن يوسف الفيومى (٨٩٢ — ٩٤٢) حتى زمن يوسف ألبو (١٣٨٠ — ١٤٤٤) بالمسائل والجدل الذى أخذوه عن العرب ، ولسنا في حاجة لأن نسرد أسماء الذين تصدروا الحركة الفلسفية في زمانهم بوجه عام ، أو الذين كانوا في بعض الأحيان متقدمين عليها شوطاً بعيداً<sup>(١)</sup> ، على أن أخطرهم شأنًا هو موسى بن ميمون

---

== إن تاريخ هذه الحركة التى قاموا بها يدلنا على عيين كبيرين الأول قلة الابتكار ... والثانى أنهم حتى في كثير مما نقلوا لم يتقلاوا في دقة ما كان عند اليونان بل غيروا فيه وحرفوه « ويقول إن كثيراً « من الأخطاء التى وقع فيها العرب عليها كان منشأها هذا الخطأ السريانى » (العرب)

(١) انظر كذلك كتاب تراث بنى إسرائيل صفحات ١٩٢ — ٢٠٢ وخصوصاً ص ٤٣٧ وما بعدها

(١١٣٥ — ١٢٠٤) الذى استغل القديس توما الأكويني تقدمه الدقيق لعلماء الكلام من العرب استغلالاً كبيراً — وقد سار ابن ميمون على نهج الفارابى وابن سينا فى الرجوع إلى أرسطو لاثماس الحجج الدالة على وجود الله ووحدانيته وعدم تجسده

وهناك طائفة من علماء المسيحيين أصاب أحدها « ابن جبيرول » شهرة واسعة المدى بعد أن قام أفنديث Avendeath ودومنيك جنديزالفس Dominic Gundisalvus بنقل كتابه ينبوع الحياة Vons Vitae من العربية إلى اللاتينية فى النصف الأول من القرن الثانى عشر . وقد استبد هذا الكتاب بهوى المدرسة الفرنسيسكانية Franciscan school كلها على وجه التقريب ، بينما تناولت طائفة الدومنيكان Dominicans . تأثرة بالقديس توما الأكويني آراء هذا الكتاب بالنقد اللاذع المدام . وقد كتب جنديزالفس ثلاثة كتب كان أولها فى الوحدانية De Unitate ، وقد أبان فيه أن كل شىء ما خلا الله مكون من صورة وهوى ، وثانيها صدور العالم De Processione Mundi وثالثها النفس De Anima ، وقد أذاع كلاهما نظريات المدرسة الأسبانية العربية فى وحدة الوجود

وقد كان كتاب ينبوع الحياة خلواً من الجدل بدرجة حملت الكثيرين من كتاب المسيحيين على الظن بأن مؤلفه

عربي ، بينما كان غليوم دوفيرن Guillaume d' Auvergne  
يظن أن مؤلفه هو المسيحى الوحيد الذى اطلع على الفلسفة العربية  
اطلاعا رحب الأفق ووفق إلى فهم مذهب كلمة الله Verbum Dei  
ورغم أن غليوم لم يشارك ابن جبيرول رأيه فى أن الكائنات  
الروحية تتكون من هيولى ، فليس غريباً أن تقول إن ما خامه  
عليه من ثناء وما ذهب إليه من اعتباره أنبل الفلاسفة كان مبنياً  
على معرفته السطحية لمؤلفاته

ويسلم الإسكندر الهاليسى Alexander of Hales برأى  
ابن جبيرول فى المادة الأولى ويتكلم عن اللائكة كمن له  
صورة وهيولى ، ثم هو يدين لليهودى الأسبانى (ابن جبيرول)  
بالفكرة القائلة بأن كل علاقة فعلية وانفعالية تدل على الصورة  
وعلى الهيولى على الترتيب

وقد وضع ابن جبيرول « ينبوع الحياة » عنواناً لكتابه  
لأنه يدعى أن الكتاب يتضمن معارف عالية تدور حول المبدأ  
الكامن وراء الظواهر كلها ، وأن هذه المعارف كانت خافية على  
الجملة والحقى ، وتكشفت للفيلسوف التأمل فى الأسرار الإلهية ،  
ولم يكن الكون ليفسر بمثل هذه الدراسة التى تتناول طبيعة  
الأمياء بل بمعرفة المبدأ الذى وهبها الوجود ، وقد كان « سيكون »

يعرف الحكمة الشرقية ، ويقول إن الفلاسفة « قد شقت سبيلها إلى الوجود عن طريق الوحي »

وقد أدى إحياء الدراسات والتوسع فيها إلى تقوية المعارضة من جانب العلماء المسيحيين حيال المذاهب العربية الأسبانية ، أما الذين اعتنقوا هذه الآراء فقد اضطروا إلى محاولة تبريرها بنسبتها إلى الآباء الرسل ، فترى القديس توما لا يألو جهداً في البرهنة على أن القديس أغسطينس St Augustine لم ينسب الميول صراحة إلى الكائنات الروحية . وفي وسعنا أن نقول إنه قد أخذ يشرح نظريات ابن جبرول — كلها خلا مسألة أو مسألتين — لاشيء إلا ليدحضها ، وأعدل شاهد على صدق هذا كتابه في الجواهر المفارقة *de substantiis separatis* الذي يؤكد فيه استحالة التدايل على أن الكائنات الروحية تتكون من هيولى . ويدلى فيه بحجج تؤيد بطلان ما يقل من أن العالم صادر عن الله<sup>(١)</sup> وقرر أن لله فعلاً خالقاً وتأثيراً مباشراً وهناك كاتب آخر كان لمؤلفاته حظها الوافر من التأثير في الغرب . ذلك هو الغزالي ( أبو حامد بن محمد الطوسي الغزالي ١٠٥٨ — ١١٠٩ ) وهو الملقب بحجة الإسلام . وقد أنفق حياته

---

(١) يريد صدوراً ضرورياً ( بالطبع لا بالإرادة ) وبتوسط عقول ( العرب )



المتقلبة في زحمة الحركات العقلية والدينية التي كان لها خطرها العظيم في عصره ، وكان على الترتيب : فيلسوفاً وعالمًا وراوياً ومتشككاً وصوفياً — وهو رجل لا ريب في إخلاصه محدود غاية أخلاقية ثابتة ، ويعتبر أحد المسلمين القلائل الذين أحدثت جهودهم أثرها العميق عند الناس ، فقد أفرغ وسعه في العمل على إيقاظ الفضيلة في نفوس أهل ماته ، وأصاب في الإسلام مكاة تشبه من بعض الوجوه مكاة القديس توما في المسيحية<sup>(١)</sup> وقارىء بحوثه في الإلهيات لا يكاد يتذكر أنه مسلم إلا إذا صادفه ما يشير إلى الثالث أو التجسد

أخذ الغزالي نفسه في مستهل شبابه بدراسة الدين والفقه . ووطن العزم على أن يقف للراستهما حياته . وقد بدأ يناقش المذاهب التي كان مسلماً بها ويبحث لنفسه مسائل الإلهيات

---

(١) على أن الجهالة التي تسوق طعام الناس إلى اضطهاد الناهيين والتنكيل بهم قد عرفت طريقها إلى الغزالي بعد مماته ، يقول الأستاذ الإمام في كتاب « الإسلام والنصرانية » : « هل وقب الجهل بالمسلمين عند تكفير من يخالفهم في مسائل الدين أو يذهب مذهب الفلاسفة أو ما يقرب من ذلك ؟ لا يل عدا بهم الجهل على أئمة الدين وخدمة السنة والكتاب ، فقد حملت كتب الإمام الغزالي إلى غرناطة ، وبعد ما انتفع بها المسلمون أزماناً هاج الجهل بأهل تلك المدينة ، وانطلقت ألسنة التعالين من البربر بتفقيه وتضليله ، فجمعت تلك الكتب خصوصاً نسخ : ( إحياء علوم الدين ) ووضعت في الشارع العام في المدينة وأحرقت ... » ( العرب )

ولما يبلغ العشرين من عمره ، ثم انتخب أستاذاً مساعداً في نيسابور ، ومن ثم توجه إلى المدرسة النظامية في بغداد حيث علانجه وارفع اسمه كأخصائى فى دراسة الفقه ، ثم عانى انحطاطاً عصبياً فادحاً بعد بضع سنين قضاها فى بغداد فى عراك بين العاطفة والعقل ، فبارح العاصمة ملتسماً الهدوء والسلام ، فلما ثابت إليه قوة التفكير المنظم أخذ نفسه من جديد بدراسة الطرائق الأربع التى ادعى أصحابها أنها تهدى إلى الحقيقة :

وأولها : مذاهب المتكلمين فى القرون الوسطى<sup>(١)</sup>

وثانيها : مذاهب التعليمية ، وهم الذين كانوا يعتقدون بعلم

معصوم<sup>(٢)</sup>

(١) يقول الغزالى فى كتاب « المنقذ من الضلال » : « ثم إنى ابتدأت بعلم الكلام فخلصته وعقلته وطالمت كتب المتقدمين المحققين منهم ، وصنفت فيه ما أردت أن أصنف . فعصافت علماً وانياً بمقصوده غير واف بمقصودى ، وإنما مقصوده حفظ عقيدة أهل السنة على أهل السنة ، وحراستها عن تشويش أهل البدعة ... فلم يكن الكلام فى حقى كافياً ولا لدائى الذى كنت أشكوه شافياً ، ثم لما نشأت صنعة الكلام وكثر الخوض فيه ، وطالت المدة تشوق المتكلمون مجاوزة الذب عن السنة بالبحث عن حقائق الأمور ، وخاضوا فى البحث عن الجواهر والأمراض وأحكامها ، ولكن لما لم يكن ذلك مقصود علمهم لم يبلغ كلامهم فى الناية القصوى ، فلم يحصل منه ما يمحو ظلمات الحيرة بالكيفية فى اختلافات الحق » ( العرب )

(٢) درس الغزالى مذاهب التعليمية بعد أن فرغ من دراسته لمذهب الفلاسفة لا قبلها كما يروى الأستاذ جيوم كاتب هذا الفصل ، بدليل قول الغزالى : « ثم إنى لما فرغت من علم الفلسفة وتحصيله وتفهمه وترتيف =

## وثالثها : مذاهب الفلاسفة الأرسطاطالين<sup>(١)</sup>

== ما يريف منه علمت أن ذلك أيضاً غير وافي بكمال الغرض ، وأن العقل ليس مستقلاً بالإحاطة ولا كاشفاً للغطاء عن جميع المضلات وكان قد نبئت نابتة التعليمية وشاع بين الخلق تحديدهم بمعرفة معنى الأمور من جهة الإمام المعصوم القائم بالحق ، عن لى أن أبحث عن مقالاتهم لأطلع على ما فى كتبهم » وزاد فقال إن الخليفة قد طلب إليه أن يصنف كتاباً يكشف عن حقيقة مذهبهم فلم يسعه إلا أن يجيب هذا المطلب . فأخذ يجمع كتاباتهم ورتبها ترتيباً محكماً مقارناً لتحقيق واستوفى الجواب عنها حتى أنكروا بعض أهل الحق منه مبالغة فى تقرير حجته وقالوا له : « هذا سعى لهم قاتهم كانوا يسجلون عن نصرة مذهبهم بمثل هذه الشبهات لولا تحقيقك لها وترتيبك إياها » . وكانت دعوائهم تقوم على أنه لا يصلح للتعليم كل معلم بل لابد من معلم معصوم . فقال لهم الغزالي « ولكن معلنا المعصوم هو محمد صلى الله عليه وسلم فإذا قالوا هو ميت فنقول ومعلمكم غائب فإذا قالوا ... إلى آخر ما يقوله فى التدليل على أن أصحاب مذهب التعليم ( أى الباطنية ) ليس معهم شيء من الشفاء المنجى من ظلمات الآراء »

(١) يقول الغزالي إنه ابتداء بعد الفراغ من دراسة علم الكلام بعلم الفلسفة . واستبان له أن رد للذهب قبل فهمه والاطلاع على كنهه « رى » فى عمارة « فأقبل على دراسة الفلسفة منهوماً لا يستمعين بأستاذ ولا معلم حتى أطلع على منتهى علومهم فى أقل من سنتين — كما يقول — ثم لبث يفكر فيها سنة أخرى حتى أطلع على ما فيها من خداع وتلبس وتحقيق وتخيل ، فصنفهم فرقاً ثلاثاً هم الدهريون ( وقد أنكروا الله ) والطبيعون ( وقد آمنوا بالله وأنكروا اليوم الآخر ) والإلهيون ( كسقراط وأفلاطون وأرسطو ومن إليهم ) ثم حصر فلسفة الأخير فى ثلاثة أقسام : قسم يجب التكفير به ، وقسم يجب التبديع به ، وقسم لا يجب إنكاره أصلاً . ومضى إلى الكلام على هذه العلوم حتى انتهى إلى التحذير منها والتنبيه إلى معرفة الرجال بالحق لا الحق بالرجال ، فغاية الضلال عند الغزالي أن تقبل الكلام وإن كان باطلاً لأنك تحسن الظن بقائله ، وترفض التسليم برأى وإن كان حقاً لأنك تسيء الظن بصاحبه

(المرب)

ورابعتها : أسلوب الصوفيين الذين يرون أن في الوسع إدراك  
الله بطريقة صوفية في حالة الجذب<sup>(١)</sup>

وقد توفر على دراسة هذه المذاهب كلها في عناية ودقة  
وانتهى منها فإذا هو من أهل التصوف<sup>(٢)</sup>

(١) يقول الغزالي ما نصه : « وعلمت أن طريقهم — أى الصوفية —  
إنما تم بعلم وعمل ، وكان حاصل علمهم قطع عقبات النفس والنزّه عن  
أخلاقتها المذمومة وصفاتها الحبيثة حتى يتوصل بها إلى تخلية القلب عن غير  
الله تعالى وتخليته بذكر الله وكان العلم أيسر على من العمل فابتدأت . . .  
وكان قد ظهر عندي أنه لا مطمع لى في سعادة الآخرة إلا بالتقوى وكف  
النفس عن الهوى وأن رأس ذلك كله قطع علاقة القلب عن الدنيا بالتجافى  
عن دار الفرور والإنيابة إلى دار الخلود والإقبال بكنه الهمة على الله تعالى ،  
وأن ذلك لا يتم إلا بالإعراض عن الجاه والمال والمهرب من الشواغل  
والعلائق » (المغرب)

(٢) يقول الغزالي : « وانكشفت لى في أثناء هذه الخلوات أمور  
لا يمكن لإحصائها واستقصائها . والقدر الذى أذكره لينتفع به أتى علمت  
يقيناً أن الصوفية هم السالكون لطريق الله تعالى خاصة وأن سيرتهم أحسن  
السير ، وطريقتهم أصوب الطرق وأخلاقهم أزكى الأخلاق بل لو جمعوا  
عقل العقلاء وحكمة الحكماء وعلم الواقفين على أسرار الشرع من العلماء  
ليفبروا شيئاً من سيرتهم وأخلاقهم وببدلوه بما هو خير منه لم يجدوا إليه  
سبيلاً ؛ فإن جميع حركاتهم وسكناتهم في ظاهريهم وباطنهم مقتبسة من نور  
مشكاة النبوة ، وليس وراء نور النبوة على وجه الأرض نور يستضاء به  
وبالجملة فإذا يقول القائلون في طريقة أولها وهى أول شرائطها تطهير  
القلب بالكلى عما سوى الله تعالى ومفتاحها الجارى منها مجرى التحريم  
من الصلاة استغراق القلب بذكر الله وآخرها الفناء بالكلى في الله تعالى  
وهذه آخرها بالإضافة إلى ما يكاد يدخل تحت الاختيار والكسب من  
أوائها . . . إلى آخر ما تراه مثبتاً في فصل « القول في طريق الصوفية »  
في المنقذ من الضلال (المغرب)

والقصة التي تروى حج الغزالي الروحاني قصة شائقة من الخير أن تزداد معرفتنا بتفاصيلها . وأهميتها لنا تأتي من أن الغزالي قد أخذ نفسه كذلك بدراسة المذاهب المتعددة في الفلسفة والإلهيات . وضمن النتائج التي انتهى إليها مؤلفات ترجمت إلى اللاتينية . وأصبحت كتبه في المنطق والطبيعة وما وراء الطبيعة معروفة على يد مترجمي طليطلة في القرن الثاني عشر ، مع أن تأثير الغزالي فيما يختص بما وراء الطبيعة لا يعادل تأثير ابن جبرول الذي كان بسبب توغله في الفكر الأسباني معروفاً بين اللاتين حق المعرفة حتى جاء ابن رشد والقديس توما وأقصياه عن هذه المنزلة وينبغي ألا يفوتنا ذكر اثنين من الأسبان هما : ريموند لل Raymund Lull وريموند مارتن Raymund Martin . والجدل الذي دار حول المين الذي استقى منه الأول فلسفته يوضح كل التوضيح الفكرة التي بسطناها في مستهل هذا الفصل ، فإن المستشرقين من الأسبان يزعمون أنهم وجدوا في مؤلفات لل أمثلة عديدة يبدو فيها تأثير العرب ، بينما يؤكد علماء فرنسا المحدثون أن أصل مذاهبه موجود في الأغسطينية Augustinianism والتقاليد القديمة التي عرفت عن الكنيسة ، وحينما احتدم الجدل تعذر الاهتمام إلى وجهة نظر معقولة ولكن من المحتمل أن تتفق كلمة الكثيرين على أن هناك

حقائق تبرر النتيجة العامة التي اتهمنا إليها في هذا الفصل ، ذلك أن هناك دراسات قديمة عني عليها النسيان أو غشيها الظلام في أوروبا المسيحية قد بعثها الإسلام . وكانت سبباً في دراسة قيمة تناولت مؤلفات العرب وشملت ما كتبه أرسطو وآباء الكنيسة المقدسون

على أنه لا ينبغي لنا أن نهم بتقليد العرب أولئك العلماء المسيحيين الذين التمسوا معوتهم ، وكان هؤلاء قد نقلوا بأمانة كافة علوم الأقدمين بوجه عام ، ثم إن المسيحيين الذين عاصروا النهضة العربية لم يستشعروا الضعة لما أخذوه من علم عن العرب الذين نعترف إنصافاً لهم بأنهم لم يبدوا من الزهو لتفوقهم العقلي أكثر مما ينبغي

ولقد كان ابن طبلوس الشقري<sup>(١)</sup> المتوفى سنة ثلاث وعشرين ومائتين وألف ، والذي عاصر لال على وجه التقريب ، يكتب بروح بعيدة عن الصلف فيقول : « وكذلك علم الهندسة والعدد والتنجيم والموسيقى حتى أن علماء الإسلام قد بزوا في هذه العلوم المتقدمين ، ويكاد أن يكون ما في أيدي الناس من هذه العلوم شيئاً لم يصلنا مثله عن المتقدمين إما لأنه اندرس وهو الأغلب على الظن ... »

---

(١) ترجنا Alcira بالشر اعتماداً على تقدير سعادة الأستاذ محمد كرد على بك إلى مجمع اللغة العربية لللكي ، الخاص بالأعلام الأندلسية والعقيلة .  
انظر جريدة الأهرام عدد ١٦ أغسطس سنة ١٩٣٦ ( العرب )

وعلى كل حال فإن الدراسات الحديثة<sup>(١)</sup> تؤيد هذا الرأي الذى ذهب إليه ابن طموس فى إنصاف أستاذه يميل إلى إكبار ما وصل إليه السلف من العلماء ، ويتجنب الغض من قيمة آثارهم ، وإن كانت دعواه بأن المفكرين من المسلمين قد توصلوا فيما يتصل بما وراء الطبيعة إلى مثل ما اهتمدوا إليه فى العلوم الواقعية ، دعوى لا تقوم على أساس مكين . وإننا قد رأينا ما أصاب الأرسطاطالية فى ثوبها العربى

ويصادفنا ما يزيد صعوبة الاهتداء إلى النبع الذى نهل منه « لل » ، ذلك هو تعذر الاهتداء فى مؤلفاته إلى وفرة من الآراء الفلسفية التى تثبت نسبتها للعرب ، على أننا إذا عرفنا أن « لل » كان مؤسساً لمدرسة اللغات الشرقية ، وأنه كان يكتب ويتكلم العربية ، وأن الغرض الأول من حياته قام على تقديم العقيدة المسيحية للشرقيين على أسس عقلية ، وأنه قد استشهد على نحو ما يقولون أثناء تبشيره لعرب تونس ، إذا عرفنا هذا كان من المحتمل أن نشعر بأن استبعاد التأثير العربى المباشر من حياته تضيق مفتعل لدائرة ميوله الغزيرة وعواطفه الفياضة

وقد عاش « لل » ( ١٢٣٥ — ١٣١٥ ) فى عصر كان الغرب

---

(١) انظر الفصول : العاشر والحادى عشر والثانى عشر ( فى الأصل الإنجليزى )

فيه قد بدأ يعاود البحث عن مصدر فلسفته الصحيح ، وهما  
يكن من شيء فإننا لا نستطيع أن نحدد مدى اعتماد « لل » على  
فلاسفة المسلمين إلا بعد دراسة دقيقة نتناول بها شتى الحقائق  
والمقدمات ، ولكن ما نعرفه في هذا الصدد لا ينتهي بنا في حال  
من الأحوال إلى نتيجة حاسمة ورأى فاصل ، وإن لم يخامرنا  
الشك في أن « لل » قد أخذ عن العرب كثيراً من إلهياته ،  
أو بالحرى من القسم الديني في كتاباته ، فرسالته التي كتبها عن  
أسماء الله المائة تتم عن نفسها ، كما نراه يكتب في كتابه  
Blanquerna باستحسان واضح عن « الرباطات » ونظام  
الدررايش وما يتضمنه من إثارة حالات الجذب والعبادة بانشاد  
كلمات معينة على نمط معروف ، ويبدو طبيعياً جداً أن يخامرنا  
الظن بأن ما كان بين « لل » وما شاع في العالم الإسلامي من  
أوجه الشبه في شؤون اللغة والعادات وطريقة المعيشة إنما مرده  
إلى ملاحظته للحياة الدينية عند معاصريه من المسلمين وشغفه  
بها أكثر مما يمكن رده إلى نفوذ النساك في العصور المسيحية الأولى  
وأول مدرسة عرفها أوروبا للدراسات الشرقية قد قامت  
بتأسيسها هيئة من الوعاظ في طليطلة سنة خمسين ومائتين وألف ،  
وكانت تتولى هذه المدرسة تدريس اللغة العربية واللغات الإنجيلية  
والعبرية حتى يتيسر لها تخريج رجال أوتوا القدرة على القيام



بالتبشير بين اليهود والمسلمين ، وكان أكبر عالم أنجبته هذه المدرسة : « ريموند مارتن » Raymund Martin الذى عاصر القديس توما والذى يحتمل ألا يكون لعلمه بمؤلفى العرب نظير فى أوربا بأسرها حتى العصور الحديثة ، ولم تقتصر معرفته على القرآن والأحاديث النبوية فى الإسلام ، وإنما شملت أفذاذ العلماء من رجال الدين وفلاسفة الإسلام من الفارابى حتى ابن رشد مع ما كان له من الملاحظات النقدية فى أوجه الخلاف بينهم . والكتابان الموسومان : الخلاصة الفلاسفية فى الرد على الأمم ( غير المسيحية ) Summa contra Gentiles : الدفاع عن الإيمان ضد المسلمين واليهود Fugio Fidei adversus Mauros et Judaeos يردان إلى أصل واحد من حيث إنهما كتبتا تنفيذاً لأمر أصدره رئيس هيئة المبشرين

وقد أدرك ريموند مارتن ما لكتاب الفزالى « تهافت الفلاسفة » من خطر فأدخل منه فى كتابه « الدفاع عن الإيمان » Pugio Fidei شطراً كبيراً من الآراء كان جدلاً أثير فى وجه فلاسفة الإسلام وعلمائه . واستفاد المسيحيون فى كثير من أبحاثهم العلمية منذ ذلك الحين بآراء الفزالى فيما يتعلق بإثبات الخلق من العدم Creatio ex nihilo والأدلة التى اعتمد عليها

في البرهنة على أن علم الله شامل للجزئيات ، وعقيدة البعث  
بعد المات

ويترجم ريموند عنوان الحملة التي أثارها الغزالي في وجه  
الفلاسفة ب : *Ruina seu Praecipitium Philosophorum*  
(أى تهافت الفلاسفة)

وقد راق موقف الغزالي العقلي والديني لعلماء المسيحيين منذ  
اللحظة التي تيسر لهم فيها الاطلاع على ما كتبه . ولا يزالون  
مهتمين بدراسة أبحاثه والعناية بها

وقد اشتهر كتاب « الدفاع عن الإيمان » الذي خلفه مارتن  
بالسهولة التي كان يعالج بها الآداب الشرقية ، وهو حين يعرض  
لنصوص عبرية من العهد القديم أو التلمود أو النص العبري  
لكتابات ابن ميمون ينقلها باللغة العبرية نفسها على النحو الذي  
ينحوه عالم حديث يكتب لطائفة مثقفة من القراء ، وقد نقل آراء  
الغزالي والرازي وابن رشد إلى اللغة اللاتينية مع إشارته دائماً  
إلى أسماء المراجع التي استمد منها النصوص

وبين مؤلفات الغزالي رسالة في منزلة العقل في تطبيقه على  
الإلهام والعقائد الدينية<sup>(١)</sup> ، ولمباحث هذا المؤلف ونتائج أشباه

---

(١) اسم الرسالة « الاقتصاد » كما قال الأستاذ المؤلف في خطابه لى  
(المغرب)

كثير في كتاب « الخلاصة الفلسفية » Summa التي ألّفه  
القديس توما ، وهذه حقيقة يصعب أن نجد لها أكثر من  
تفسير واحد

ويُردّ كتابا « الخلاصة الفلسفية » ، و « الدفاع عن  
الإيمان » إلى أصل واحد ، من حيث إنهما كتباً تلبية لطلب  
تقدم به ريموند دي پينا فورت Raymund de Pinnaforte  
رئيس هيئة الدومنيكان ، ويشهد باتفاقهما ما نراه في بعض  
فصولها من أوجه الشبه

ويتفق الغزالي والقديس توما في مسائل لها خطرهما . كقيمة  
العقل الإنساني في شرح الحقيقة في الإلهيات أو إثباتها والمعاني  
الممكنة والضرورية في إثبات وجود الله و وحدانيته المتضمنة في  
كلامه ، وإمكان رؤية الله ، وعلم الله وبساطته وكلامه وأسمائه ،  
والمعجزات كشاهد على صدق الرسالات التي حمّلها الرسل ،  
وعقيدة البعث بعد الممات

وقد رأينا أن القديس توما يشير أحيانا إلى آراء المدارس  
المختلفة لعلماء الدين في الإسلام فيقول — على سبيل المثال —  
في كتابه الخلاصة الفلسفية في الرد على الأمم (غير المسيحية)  
صفحة ٩٧ جزء ٣ ما يلي :

« فهناك أولاً هذا الخطأ الذى تردى فيه الذين ذهبوا إلى أن كافة الأشياء قد صدرت عن مجرد الإرادة الإلهية من غير دخل للعقل ، وهذه هى الفلطة التى اقترفها علماء الكلام من المسلمين فى تشريع العرب ، كما يقول الربانى موسى بن ميمون ut Rabbi Moyses dicit أولئك الذين يرون أن إرادة الله هى العلة الوحيدة فى أن النار تسخن ولا تبرد ، ثم إننا — ثانياً — نفند خطأ الذين يذهبون إلى أن العلل تتسلسل ابتداء من القدرة الإلهية تسلسلاً ضرورياً »

استبان من هذا الذى بسطناه للقديس توما ورواه عن كتاب موسى (ابن ميمون : مرشد الحيارى أو دلالة الحائرين كما يسميه العرب أحياناً) أنه لم يستق عن العربية رأساً معلوماته عن الأشعرية والمعتزلة فى هذه الحالة وإن كنا — اعتماداً على ما أسلفناه من أسباب — لا نميل إلى الظن بأن ابن ميمون كان النبع الوحيد الذى استقى منه معلوماته ، ثم إن الغزالي كان من الوجهة العقلية أقصر باعاً من القديس توما وإن كانا يشتركان فى كثير من الصفات ، إذ كانت غايتهما وعواطفهما وميولهما واحدة فى جوهرها ، فكلاهما سعى فى كتاباته لإثبات النظريات المعارضة قبل أن يصدر حكماً من الأحكام ، وكلاهما عنى أشد العناية باصدار آثار يوضح فيها مذهبه توضيحاً مقولاً ، وكلاهما

استشعر لذة في إدراكه الصوفي لله ، واعترف بأنه ( تعالى ) قد جعل محاولاته الأولى تبدو له هباءً <sup>(١)</sup>

فاذا ضربنا صفحاً عن ابن باجه وابن طفيل اتهمنا إلى ذكر « ابن رشد » الذي كان أكبر شارح للفلسفة كلها ، وهو أبو الوليد بن رشد ، ٥٢٠ — ٥٩٥ هـ — ١١٢٦ — ١١٩٨ م وهو ينتسب إلى أوربا والفكر الأوربي أكثر من انتسابه إلى الشرق . وقد لبث تأثيره متغلغلاً في إيطاليا حتى القرن السادس عشر ، وهو باعث الجدل المعروف الذي تار بين أشيليني

Achilini وبيموناZZi Pomponazzi

وقد لبث ابن رشد عاملاً حياً في الفكر الأوربي حتى فجر العلم التجريبي الحديث <sup>(٢)</sup> واحتفظت اللغة اللاتينية بأكثر من

---

(١) ترك القديس توما الفلسفة في أواخر أيامه . وقال إن كل ما انتهى إليه بدراستها الشافة هباءً ( العرب )

(٢) يقول الأستاذ الإمام في الكتاب السالف الذكر : « أنشئت محكمة لمقاومة العلم والفلسفة عندما خيف ظهورها بسمى تلامذة ابن رشد وتلامذة تلامذته خصوصاً في جنوب فرنسا وإيطاليا ، أنشئت هذه المحكمة الغربية بطلب الراهب توركانا . قامت المحكمة بأعمالها حتى القيام . ففي مدة ثمانين عمرة سنة ( ١٤٨١ — ١٤٩٩ ) حكمت على عمرة آلاف ومائتين وعشرين شخصاً بأن يحرقوا وهم أحياء . فأحرقوا ، وعلى ستة آلاف وثمانمائة وستين بالعتق بعد التفسير . فمهرروا وشقوا ، وعلى سبعة وتسعين ألفاً وثلاثة وعشرين شخصاً ببقويات مختلفة فقتلت ... قرر جمع لاتران سنة ١٥٠٢ أن يلغى كل من ينظر في فلسفة ابن رشد ، ويظهر المومنيكان <sup>٣</sup> ( ٢٠ — ج ١ — الإسلام )

مؤلف من مؤلفاته التي نقلت إليها وإن كانت العربية قد فقدتها ،  
أما في الغرب فقد وفق ابن رشد إلى الاستيلاء على هوى طلاب  
العلم القدماء في عصره ردحاً من الزمان . وأما في الإسلام فإن  
ابن رشد لم يكن في يوم من الأيام حجة يستند إليها

وقد انحدر ابن رشد من أسرة من فقهاء قرطبة وشغل هو  
وأبوه وجده مناصب القضاء في هذه المدينة ، ووقف حياته على  
التأليف الفلسفي والتعليق الذي كان يكتبه بمد الفراغ من أداء  
واجباته القضائية . وقد لبث حيناً من الزمن يتمتع بمحظوة كبيرة  
في بلاط مراکش ، ولكن رجال الدين كانوا يقاومونه ويسرفون  
في مقاومته حتى انتهى كفاحهم له بسقوطه فأتهم بالزندقة واعتناق  
اليهودية ونفي خارج قرطبة . ولو أن العفو قد شمله قبل مماته  
واستدعى إلى مراکش حيث مات عام ثمان وتسعين ومائة  
وألف<sup>(١)</sup> . وقبره قائم هناك حتى اليوم

---

== يتخذون من ابن رشد ولعنه ولعن من ينظر في كلامه شيئاً من الصنعة  
والبادة ، لكن ذلك لم يمنع الأمراء وطلاب العلوم من كل طبقة من تلس  
الزبائل للوصول إلى شيء من كتبه وتحلية القول ببعض أفكاره »  
( المغرب )

(١) جاء في وفيات الأعيان لابن خلكان والجزء الثاني من طبقات الأعلام  
لابن أبي أصيبعة وفي ابن رشد وفلسفته لفرح أنطون : أن ابن رشد قد  
اشتدت به عناية الخليفة ( يعقوب للتصور بالله ) حتى استنقظ الحسد في  
هؤوس القرين إليه . وأطلق في ابن رشد ألسنتهم فاتهموه بالزندقة واتخذوا ==

## وقد ظن بابن رشد قروناً طويلاً أنه يمثل الرأي القائل بأن

== من رأيه في قدم العلم واللبث وما لهما شأناً على صحة دعواهم . وسعت الوشاية إلى إيهام الخليفة بأن ابن رشد يعرض به ويزري بقدرة . إذ يقول في كتابه « الحيوان » : رأيت الزرافة عند ملك البربر — وأنه يؤثر عليه أخاه « يحيى » — وأبى الوشاة إلا اتهامه بأنه قال في معرض حديث عن ربح عانية شبت بالربح التي أهلكك قوم عاد « والله وجود قوم عاد ما كان حقاً فكيف سبب هلاكهم » فكان بهذا مكذباً لما جاء به القرآن الكريم ، واستبدت الوشاية بالخليفة الذي كان يحب العلم وأهله حتى انتهت به إلى جمع أئذاف الفقهاء في قرطبة ليروا رأيهم في كتب ابن رشد . فأنقذ لهذا مجلس من كبارهم وانتهى إلى ضرورة إقصاء ابن رشد فتى إلى أليساة (على مقربة من قرطبة) نحو سنة ١١٩٥ م وصدر منشور يقضى بأحراق الكتب التي تتناول الفلسفة ، وتحريم تداولها ، وتحذير الناس من سمومها . جاء فيه :

« قد كان في سالف الدهر قوم خاضوا في بحور الأوهام ، وأقر لهم عوامهم بشقوف عليهم في الأفهام ، حيث لا داعي يدعو إلى الحى القيوم ، ولا حاكم يفصل بين المشكوك فيه والمعلوم ، غفلوا في العالم صحفاً ما لها من خلاق ، مسودة العانى والأوراق ، بعدها من الصريحة بعد للفرقين ، وتباينها تباين الثقيلين . يوهمون أن العقل ميزانها ، والحقى برهانها ، وم يتشبهون في القضية الواحدة فرقا ، ويسمعون فيها شوا كل وطرفا .... فلما أراد الله فضيحة حمايتهم ، وكشف غوايتهم ، وقف لبعضهم على كتب مسطورة في الضلال ، موجبة أخذ كتاب صاحبها بالقتال . ظاهرها موشع بكتاب الله وباطنها مصرح بالإمراض عن الله .... إلى أن قال : فاحذروا وفقكم الله هذه الصرفة على الإيمان ، حذركم من السموم السارية في الأبدان ، ومن عثره على كتاب من كتبهم جزاؤه النار التي بها يذهب أربابه ، وإليها يكون مآل مؤلفه وقارئه وما به . ومتى عثر منهم على مُجد في غلوائه ، عهر عن سبيل استقامته واحتدائه ، فلياجل .... الخ . ونكتب مع ابن رشد طائفة من المشتغلين بدراسة الفلسفة ، وأحرق جميع الكتب خلا ما تناول منها الطب والحساب والواقيت . ولكن الخليفة كان ولوعاً بالعلم كلفا بدراسته ==

الفلسفة على حق وأن الأديان المنزلة على ضلال ، ولا يخامرنا شك في أن اعتباره ممثلاً لهذه النظرية مرده على الأخص إلى سيجر البرابنسوني Siger of Brabant ؛ إذ كان هذا العالم لا يذكر نظرية تتعارض وتعاليم المسيحية إلا استند إلى أرسطو ، وعزا الإبهام الذي يصادفه في شرح هذا الفيلسوف إلى تعليقات ابن رشد . وكان من رأى سيجر أن العقل والعقيدة متناقضان ، ولما كانت الكنيسة لا تجد في متناولها دراسة دقيقة لتعاليم ابن رشد وكتاباته فإنها لم تر بدا من أن تضم إلى سخطها على سيجر سخطها على المصدر الذي ادعى أنه استمد منه نظرياته ، وكان طبعياً أن يعتبر ابن رشد صاحب المذاهب التي نسبت إليه بعد مماته . كما كان نسطوريوس Nestorius إلى عهد قريب جداً يعتبر مسئولاً عن كل سوء تبدو في مذاهب النساطرة . وإن رسالة القديس توما « في وحدة العقل رداً على أتباع ابن رشد » de unitate intellectus contra averroistas التي عارض فيها الرأى القائل بأن الاعتقاد في وحدة العقل<sup>(١)</sup> ضرورية من وجهة النظر العقلي ،

---

محبا لأهله . فلما توسط لمن زاد عن ابن رشد وفق عنه ما اتهم به عاد وفق عنه وعن سائر المتكويين معه . وأذن للناس بالعودة إلى دراسة الفلسفة . بيد أن ابن رشد مات بعد انقضاء محنته بعام واحد .

( للعرب )

(١) كون العقل واحداً لجميع الناس . انظر هامش ١ ص ٢٦٣ .

( العرب )



بينما ينبغي رفض الاعتقاد بها رفضاً باتاً من وجهة العقيدة الدينية ،  
لتعتبر كافية في ذاتها لاعتبار ابن رشد فيلسوفاً زائفاً ، وإن الرسالة  
المعروفة التي كتبها استيفن أسقف باريس وقدم بها للتسع عشرة  
ومائتي مسألة للنسوبة لأتباع ابن رشد الذين أداتهم الكنيسة  
لتسم ابن رشد بأبي الفكر الحر ورب الزندقة<sup>(١)</sup>

وليس من شك في أن تعاليم ابن رشد التي ترمى إلى القول  
بأن النفس واحدة مفرقة أجزاء على جميع الناس كانت كفراً في  
نظر المسلمين والمسيحيين على السواء ، وتصادفنا في كتاب  
« الدفاع عن الإيمان » Pugio الذي ألفه مارتن مناقشة واضحة  
تناولت هذه المسألة التي نحن بصدددها<sup>(٢)</sup> ، والتي يقول فيها  
إنها شبيهة بهذيان عنيف phreneticorum deleramentis  
Simillimum

وإذا تيسر لنا الآن أن نخلص الصحيح مما كتبه ابن رشد  
وأذننا له في الدفاع عن نفسه حيال ما يوجه إليه من تهم ، لانتضج  
لنا أنه لا يعتبر مشغولاً بحال ما عن الموقف العقلي الذي التزمه

---

(١) ومع كل ذلك فلا بد لنا من التمييز بين ابن رشد كفيلسوف وكشاعر  
لأرسطو . وقد رأينا بعد مضي قرن من الزمان أن جامعة باريس التي  
اضطهدت أتباع نظريات ابن رشد قد طلبت من خريجائها أن يقسموا غير  
حاتين ألا يطلعوا إلا الأشياء التي تتفق مع تعاليم أرسطو كما فسرهما ابن رشد  
Rashdall, Universities, i. 368.

(٢) باريس ١٦٥١ ص ١٨٢

في العالم المسيحي من ينسبون إليه عن غير حق ، بل الواقع أن ابن رشد والقديس توما قد وقفا جنباً إلى جنب يتوليان الدفاع عن المثل الأعلى القائل باتساق العقل مع العقيدة<sup>(١)</sup> . بل استفاد الدكتور الروحي Angelic Doctor — ونعني به القديس توما — من كثير من الأدلة التي سبق أن أقامها الفيلسوف الإسلامي . ومن عانى مشقة البحث في « كتاب الفلسفة »<sup>(٢)</sup> لابن رشد .

---

(١) هذا هو الصحيح فيما نعلم . ولكن الأستاذ المؤلف قد أسلف رأياً في هذا الصدد يناقض هذا مناقضة بينة فقال ص ٢٤٤ : « وقد نادى ابن رشد بضرورة إخضاع كل شيء لحكم العقل خلا عقائد الدين التي نزل بها الوحي »

ودللتنا على أن رأيه الأخير هو الصحيح أن ابن رشد يقول في فصل المقال ما نصه : « وإذا كانت هذه المراتع حقا وداعية إلى النظر المؤدى إلى معرفة الحق ؟ فإننا معسر للمسلمين نعلم على القطع أنه لا يؤدي النظر البرهاني إلى مخالفة ما ورد به الصرع ، فإن الحق لا يضاد الحق بل يوافق ويصمد له ، وإذا كان هذا هكذا فإن أدى النظر البرهاني إلى نحو ما من المعرفة بوجود ما فلا يخلو ذلك الموجود أن يكون قد سكنت عنه الصرع أو عرفت به ، فإن كان مما سكنت عنه فلا تمارض هناك ، وهو بمنزلة ما سكنت عنه من الأحكام فاستنبطها الفقيه بالقياس الشرعي ، وإن كانت الصريفة نطقت به فلا يخلو ظاهر النطق أن يكون موافقا لما أدى إليه البرهان أو مخالفا ، فإن كان موافقا فلا قول هناك ، وإن كان مخالفا طلب هناك تأويله » ، وليس في هذا الكلام خروج على الدين ، فإن الأستاذ الإمام يرى أن « الأصل الثاني للإسلام تقديم العقل على ظاهر الصرع عند التعارض » ؟ فاطلع على رأيه في كتاب الإسلام والنصرانية ، واطلع أيضا على هامش ١ ص ٣١٣ ثم ص ٣١٥ كذلك ( المغرب )

(٢) هو اسم لرسالتين ألفهما ابن رشد في الصلة بين الدين والفلسفة وصي أولاهما « فصل المقال فيما بين الحكمة والصريفة من الاتصال » ، =

ولا سيما فصل المقال في موازنة الحكمة والشرعة<sup>(١)</sup> - L. - Faslu  
maqàli fi muwâfaqati - L. - hikmati wal - shari'a<sup>(٢)</sup>  
والفصول المتسقة لرد المفتح على حملة الغزالي على الفلاسفة في  
كتابه « تهافت التهافت » ، من عانى مشقة البحث في هذا توقع  
منذ البداية أن يجد ابن رشد خصيا لدوداً لهذا النوع الخالص من  
القول بكفاءة العقل دون الوحي ، الذي أطلقوا عليه في الغرب  
مذهب ابن رشد ، وتحقق ما كان يتوقفه بعد الاطلاع على مذهب  
وبين موقفي ابن رشد ، والقديس توما تشابه ينبو عن شيء  
أكثر من التجانس العقلي بينهما

---

== وثانيتها « كتاب مناهج الأدلة في عقائد الملة » . وقد تناولها بالدرس  
المستشرقان ليون جوتييه الفرنسي Leon Gauthier وميجيل آسين  
الأسباني M. Asin وقام بنشرهما مولر Müller وترجمهما إلى الألمانية ،  
ثم نشرتا الرسائلان معا بالقاهرة تحت عنوان : كتاب فلسفة ابن رشد  
( ١٣١٣ ، ١٣٢٨ هـ ) ( المغرب )

( ١ ) هكنا كتبها الأستاذ جيوم ، وصحة العنوان فيا أعلم : « فصل  
المقال فيا بين الحكمة والشرعة من الاتصال » ( المغرب )

( ٢ ) قام بترجمة هذا الكتاب وطبعه بالفرنسية ليون جوتييه تحت عنوان :  
Accord de la Religion et de la philosophie. Traité d' Ibn Rochd (Averroes). Alger. 1905.

وقد تولى نشره باللغة الأسبانية ميجول آسين مع ذكر ما يشابه الآراء  
التي يتضمنها في كتاب الخلاصة الفلسفية لمؤلفه القديس توما الأكويني ونشر  
معه تحليلاً تاريخياً تقديمياً وجعل عنوانه :

Homenje à D. Fransisco Codera Madrid, 1904.

انظر من ٢٧١ وما بعدها

وقد كانت بواعث البحث وغاياته عند فلاسفة المسلمين والمسيحيين تقوم في ميلهم إلى إقرار العقل في مكانه اللائق به ، والاتضاع بفلسفة القدماء مع إخضاع النتائج التي توصلوا إليها للنقد الذي يتطلبه تفكير القرون المتتابعة ، وإثبات الرأي القائل باتباع طريق وسط بين التصوف الذي يلوذ أصحابه بالله لشكهم في قدرة العقل البشري على فهم الحقائق ، وتحكيم العقل تحكيميا لا يتفق مع الاعتقاد في وجود ديانة منزلة — وقد انبعثت المقاومة التي لقيها كل من ابن رشد والقديس توما من مصدر متشابه ، هو الهيئته المعادية لتطبيق المبادئ الأرسطاطالية على الدين . والفصول المعروفة التي كتبها القديس توما في ميدان العقل والعقيدة بما تضمنته من الجزم بعجز العقل عن إدراك الأسرار الإلهية التي تكشف بالوحي ، نجد لها قسما يقابلها في كتاب ابن رشد *Apologia provita sua*<sup>(١)</sup> . ولم يخامرهما الظن في وجود نزاع بين العقل والعقائد على نحو ما تضمنها كل من الإنجيل والقرآن . وأثنى اتضح اختلاف بين فهم الفلسفة للحقائق وفهم الدين لها ، فذلك مرده من غير شك إلى تفسير القاري<sup>٢</sup> المعرض للخطأ . إذ لم يكن التفسير الحرفي البين صحيحاً على الدوام ، ولا سيما حين كان الله يُصوّر في صور آدمية

(١) ترجمتها بالعربية : الدفاع عن نفسه أو حياته — والمراد كما يقول الأستاذ المؤلف في خطابه لي هو : « موافقة الحكمة والفرصة » — أي فصل المقال فيما بين ... (المغرب)

وقد كان في وسع القديس توما أن يفحص على الدوام النصوص التي تبدو متعارضة مع ما توصل إليه من نتائج في دقة وتزويق ، إذ كان في وسعه أن يرجع إلى التأويل القاطع لهذه النصوص ، وكان الإنجيل هو الذي يكفل صحة الأقوال والمذاهب ، إلا أن الكنيسة هي التي كانت تتولى وحدها الفصل في تفسير نصوص الإنجيل

وواضح أن ابن رشد لم يستطع أن يذهب إلى مثل هذا المذهب البعيد وإن كان قد ذهب إلى الحد الذي استطاعه ، فوضع عدة قواعد لضبط المسائل التي كان لا بد لها من تأويل<sup>(١)</sup> مع ضرورة تقضى بإهمال المعنى الواضح للنص ، أو تركه للجهالة وغير المتقنين ممن لم يؤتوا من الذكاء ما يكفي لإدراك الصعوبة الفلسفية الكامنة في المعنى الخفي ، ومن يتزعم إيمانهم إذا نبثوا بأن

(١) يقول ابن رشد في فصل المقال : « ومعنى التأويل هو إخراج دلالة اللفظ من الدلالة الحقيقية إلى الدلالة المجازية من غير أن يخل في ذلك بعادة لسان العرب في التجوز من تسمية الشيء بشيئه أو سبه أو لاقه أو مقارنه أو غير ذلك من الأشياء التي عودت في تعريف أصناف الكلام المجازي — وإذا كان اتفقه بفضل هذا في كثير من الأحكام الشرعية فكم بالحرى أن يفعل ذلك صاحب العلم بالبرهان ؟ فان الفقيه إنما عنده قياس ظني ، والعارف عنده قياس يقيني ، ونحن نقطع قطعا أن كل ما أدى إليه البرهان وخالفه ظاهر الصرع ، أن ذلك الظاهر يقبل التأويل على قانون التأويل العربي . وهذه القضية لا يشك فيها مسلم ولا يرتاب بها مؤمن ، وما أعظم ازدياد اليقين عند من زاول هذا المعنى وجربه ، وقصد هذا المقصد من الجمع بين القول والمقول » (المرب)

التفسير الحرفي لآية قرآنية غير صحيح . وهو حين يتولى الرد على  
المتراضين ينكر القول بحجية الإجماع ( *quod ubique, quod*  
*semper, quod ab omnibus* ما هو في كل مكان ، وما هو  
في كل زمان ، وما هو عند الجميع ) فإذا اعترض عليه بأن في الشرع  
أشياء قد أجمع المسلمون على حملها على ظواهرها وأشياء على تأويلها  
مما يستلزم القول بأن من الخطأ أن يؤدي البرهان إلى تأويل  
ما أجمعوا على ظاهره ، أو ظاهر ما أجمعوا على تأويله . أجاب  
ابن رشد ردا على هذا الاعتراض بأن الإجماع إذا ثبت بطريق  
يقيني كان هذا غير جائز . وإن كان الإجماع فيها ظنيا كان هذا  
جائزا<sup>(١)</sup> . ثم هو يؤكد أنا لا نستطيع أن نقول إن العلماء في أي  
عصر من العصور متفقون فيما بينهم على مسألة ما إلا في حدود  
ضيقة جد الضيق

ولم يكن لأتباع ابن رشد من المسيحيين نفس الحرية التي  
كان يتمتع بها أستاذهم في دراسته للمشائين . ولذلك فإننا لا نستطيع  
الاعتماد على ما أضافوه لمذاهبه

قال ابن رشد إن علم تفسير القرآن ليس من شأن طغام  
الناس<sup>(٢)</sup> وأن من الخير لهؤلاء أن يحتفظوا بأفكارهم الفجة ، بينما

( العرب )

(١) انظر فصل المقال ص ١٧

(٢) يقول ابن رشد : « وأما كثير من الصدر الأول قد قتل عنهم =

يفسر الفيلسوف الآيات المقدسة على ضوء العقل<sup>(١)</sup> . وليس من شك في أن عقيدة التعلين ستكون على خلاف مع نصوص القرآن ، ولكن مثل هذا الاختلاف في الرأي لا يمكن أن يبرر التسليم بالنظرية الجريئة القائلة بأن الدين يتطلب الإيمان بنظريات لا يسلم العقل بصحتها . ولترجمات اللاتينية الناقصة والمشوهة التي نقلوها عن ابن رشد حظها في اعتبار الفيلسوف العربي صاحب هاتين الحقيقتين . فلم يكن المترجمون ليفهموا على الدوام المعنى الفنى للألفاظ التي قصد بها التشبيه والمجاز<sup>(٢)</sup> . وكانت

---

== — العلماء — أنهم كانوا يرون أن للفرع ظاهراً وباطناً ، وأنه ليس يجب أن يعلم بالباطن من ليس من أهل العلم به ولا يقدر على فهمه مثل ما روى عن علي رضي الله عنه أنه قال : حدثوا الناس بما تعرفون ، أتريدون أن يكذب الله ورسوله ؟ ومثل ما روى من ذلك عن جماعة من السلف . فكيف يمكن أن يتصور إجماع متقول إلينا عن مسألة من المسائل النظرية ، ونحن نعلم قطاً أنه لا يخالو عصر من الأعصار من علماء يرون أن في الفرع أشياء لا ينبغي أن يعلم بحقيقتها جميع الناس ؟ ( العرب )

(١) على أنه لا ينبغي أن يخفى الفيلسوف عن عامة الناس معانيه العميقة ونتائج البصيرة التي لا تتفق مع المعنى الحرفي للنص ، لأن الناس متفاوتون في المدارك قوة وضعفاً على نحو ما أوضحه ابن رشد في فصل المقال ، وأبانت عنه دائرة المعارف الإسلامية عند الكلام على مادة ابن رشد ، على أنه يحسن بالفارسي أن يطلع لابن رشد في نهاية « الكشف عن مناهج الأدلة في عقائد الملة » على مبحث فيما يجوز تأويله في الشرع وما لا يجوز ، وما جاز فلن يجوز ( العرب )

التشبيهات والمجازات تفهم على اعتبار أنها أمور بعيدة عن الحقيقة والواقع

وقد كان ابن رشد متمسكا بقواعد الدين في تأكيده جواز التأويل مهما اختلف الرأي الذي ذهب إليه أهل ملته في النصوص التي تناولها بالتفسير . ولم يكن في هذا إلا مطبقاً لمبدأ وجد منذ فجر المسيحية والإسلام<sup>(١)</sup>

ووجوه الاتفاق بين إلهيات القديس توما وابن رشد في منتهى الكثرة ، وأهمها الاعتقاد بأن علم الله شامل للجزئيات وما يستتبع هذا الاعتقاد من الآراء المؤيدة له ، وعبرة القديس وما المعروفة وهي أن علم الله هو علة الموجودات هي نفسها عبارة ابن رشد « العلم القديم هو علة وسبب للموجود »<sup>(٢)</sup> ، وقد أنكر المشاؤون المسلمون القول بأن علم الله شامل للجزئيات ، وحججهم في ذلك أن الأمر لو كان كذلك للزم من تغير المعلوم أن يتغير العالم ، وقد رد الغزالي على هذا قائلاً : إن الله إذا لم يكن ليرى

---

(١) قارن إيجيل معي الفقرة السابعة الآية السادسة ، القرآن الكريم سورة ٣ الآية الخامسة ، ابن رشد « فصل » ص ٨ ، Sum. Theol. ص ١ وما بعدها

(٢) انظر « ضمنية المسألة التي ذكرها أبو الوليد في فصل المقال » طبعة أسين Asin في الكتاب المذكور : وقد ترجم هذه الرسالة ريموند مارتن Raymund Martin وضمنها كتابه الدفاع عن الإيعان Pugio في الفصل الخامس والعشرين من الجزء الأول



ويسمع كل ما يجري في العالم السفلى لكان موجد السمع والبصر  
أقل شأنًا من مخلوقاته

وتتعدد وجوه الشبه بين ابن رشد والقديس توما للدرجة  
تستلزم البحث عن شيء أثبت من مجرد الاتفاق بينهما ، وفي الحق  
أن العمل على التوفيق بين الفلسفة والدين (عندهما) أمر لا خطر  
له . ولكننا حين نرى إثبات ذلك يسير في طريق واحدة ويتبع  
خطى واحدة يكون طبيعيًا لنا أن ننتهى إلى أن ابن رشد قد خلف  
إلى العلم المسيحي شيئاً أكثر من التعليق على أرسطو ، وتصادفنا  
عند الكاتبيين بعد الأدلة الفلسفية على العقيدة الدينية استشهادات  
مستمدة من القرآن أو الانجيل ، ثم إن كليهما يستهل كلامه بحجج  
تدعو للشك أو تناقض العقيدة مناقضة بينة . وإنا لنجدهما متفقين  
كذلك في إثبات وجود الله من الحركة ، وفي فكرة العناية  
الإلهية بالعالم ، ومحاولتهما إثبات وحدة الله من وحدة العالم ، كما  
يتبدى اتفاقهما كذلك في الأسلوب الذي يعالجان به الزأى  
القائل بأن اكتساب معرفة الله يستلزم الإيمان بطريقة التنزيه  
— تنزيه الله عن كل قعيصة — *Via remotionis* ، كما أن  
كليهما يخلط هذه الطريقة بطريقة المأثلة *Via analogiae* <sup>(١)</sup>

(١) من محاضرات أستاذنا العالم الكريم يوسف كرم لطلبة الفلسفة  
بالجامعة المصرية « الله - عالم — مثلا ، هذه تهيئة تختلف فيها وجهات  
النظر ، فيتنصب إلى ثلاثة آراء : =

ومن السهل علينا أن نسوق الأمثلة الدالة على هذه النظائر ، وقد يكون الكثير منها شائعاً عند كتاب الإسلام في الشرق والغرب ، على أن الأدلة التي أسلفناها كافية في تبيان مجرى النظر الفلسفي والديني أثناء انتقاله من الشرق إلى الغرب ، وقد أتيت لمدارس الغرب منذ سنة ١٢١٧ وما تلاها أن تتناول بالدرس تعليقات ابن رشد على يد ميخائيل الايقوصى Michael Scot في طليطلة ، وقد جمع ابن ميمون كثيراً من أفكار ابن رشد في مؤلفه العظيم الذي كان القديس توما يستشهد به في بعض الأحيان ، ويشير هذا القديس في كتابه « مسائل جدلية Quæstiones Disputatae » إلى أقوال ابن رشد في الجدل المتعلق بطبيعة علم الله

ومن الخير أن نختم هذا الفصل بالكلام عن القديس توما الأكويني لأن معنى « التأثير » في كتاباته لا يفهم إلا من مقابلة تأثير علماء الإسلام بتأثير آباء المسيحيين<sup>(١)</sup>

---

== (١) أن العلم يؤخذ بالتواطؤ فيفهم على أنه من نوع العلم البصري (ب) أن العلم يؤخذ باشتراك اللفظة فقط . ولا يدل على شيء في الله (ج) أن في الله علماً نجبته إلى ماهية الله كنسبة العلم الإنساني إلى ماهية الإنسان وهذا هو طريق الماثلة » (المرب)

(١) في النص الإنجليزي : for he puts the elusive idea : (influence) in its proper setting

وقد اتصلت بالأستاذ جيوم لتوضيح ما يقصده منها فترجها على هذا النحو التي يراه القارىء\* (المرب)

وقد توصلنا إلى إثبات ما في كتاباته من تأثير بالعرب ، وإن كنا لا نستطيع أن نقول إنه كان يعتمد على العرب فيما يكتب . وفي الحق أن القديس توما لا يتبع فلسفة مدرسة معينة أو قرن معين <sup>(١)</sup> ، وإن في تعوده رد الأفكار الشائعة في زمانه إلى مذاهب الآباء في ماضى الكنيسة لتذكركة جليلة بأن الغرب كان ينقب عند العرب أملا في استعادة تراثه المفقود ، وليس في هذا الكلام بخص أو حط من شأن الآثار التي خلفها لنا العرب ، فقد كان لهم الفضل في استبقاء نور العلم وضاء ، وهما قيل في ضالة حظهم في تقدم الفكر الفلسفي البحث ، فإن خدمتهم للإلهيات كانت على أعظم جانب من الأهمية <sup>(٢)</sup> ، ولا ريب عندنا في أن الذين

---

(١) « فهو لم يسرف في الاعتماد على مراجعته . ولم يستمد من كل مصدر عنصراً ويوأم بين هذه العناصر ليؤلف منها وحدة خاصة . بل كان يفكر لنفسه في كل فكرة يمرض لها فاستطاع أن يخرج غرة من غمر النقد البقيق ، والبصيرة النافذة في المعنى العام ، ووجوه الصلة بين وجهات النظر المقبولة منها وغير المقبولة . وقد كان هذا على الرغم مما اعترض ميدان الفكر النظري الحر من عقبات سببها الاحترام القوي ينبغي أن يكون لمتنلف المصادر »  
Clement. C. J. Webb, A History of Philosophy, London, 1925 p. 120

(٢) وإن نظرية الجوهر الفرد عند الفلاسفة المسلمين القائمة باستمرار الخلق والتميزات الزمنية لثبات أهمية خاصة في عصرنا الحاضر — انظر كتاب ابن ميمون « مرشد الحيارى أو دلالة الحائرين » الذي ترجمه فردلاندر M. Friedländer لندن ١٩٢٥ صفحات ١٢٠ وما بعدها ، ماكدونالد D. B. Macdonald في مجلة إنريز ١٩٢٧ السنة التاسعة العدد الثاني صفحات ٣٢٦ وما بعدها

يتمنون علماء المسلمين بمقرم إلى الابتكار وانحطاط مستواهم  
للعقل لم يقرأوا ابن رشد ولم يتصفحوا الغزالي ، بل نقلوا هذا الاتهام  
عن سوام ، وإن في وجود مذاهب إسلامية الأصل في كتاب  
« الخلاصة الفلسفية » Summa للاكويني — وهو حصن  
المسيحية الغربية — لدحضاً كافياً لاتهام العرب بالجدب ورميمهم  
بالفقر إلى الابتكار

ولكى ننصف المسلمين في ذكر ما أحدثوه من أثر لا بد لنا  
من أن نتبع تاريخ الثقافة في العصر الوسيط ، وأن نثير ألوان الجدل  
في آفاقه الرحبة . إذ أن من العسير إن لم يكن من المستحيل  
أن نميز بين ثقافة قوم تسربت إلى ثقافات أخرى وتغلغت في  
ميادينها ، كما يصعب التمييز بين الماء العذب إذا انصب في المالح  
الأجاج . على أن لكل باحث ذوقاً خاصاً يبنى عليه تقديره

كان روح البحث الديني والفلسفي شامعاً في ميادين العلم  
إبان العصر الذي ساد فيه الإسلام خلال قرون أربعة أو يزيد ،  
وما فتئ اللون الذي يصطبغ به العقل الشرقي ، والسحر الذي يمتاز به ،  
باقين في كتابات ذلك العصر الذي كان فيه كل تاجر شاعراً  
ولو لم يكن كل شاعر تاجراً ، كانوا ينظرون إلى الأسفار والمطالعة  
والمعارك والحب والموسيقى والأغاني كأنها هبات من فضل الله :  
وقد لا تكون حياة الناس طويلة الأجل ولا سبياً إذا انقبضت في

كثف عرش أو بلاط . ولكنها كانت حياة خائفة بألوان القذرة ، وما يمنع أن تساور الناس في ذلك المعمر شكوك دينية . وقد تمكن المتشكك أن يخلص بالفعل من شكوكه ويجد ملاذه في وحدة صوفية . قائلًا إن الله يحل فيه وإنه يحل في الله . وانتهى بالفعل أمر الأپوكالپتست Apocalypstists<sup>(١)</sup> والإسسين<sup>(٢)</sup> Essenes إلى الاستمتاع بحالات الفناء في الله على نحو

---

(١) هم الذين تولوا تفسير « رؤيا يوحنا اللاهوتي » و تراها في آخر العهد الجديد . والمظنون أنه كتبها في أواخر القرن الأول لليلاد في جزيرة Patmos حيث كان منفيًا بأمر الامبراطور Domitian . فليطلع عليها من أراد (المرب)

(٢) أتباع نظام للرهبنة نشأ بين اليهود قبل وجود المسيحية . كانت جميعتهم تقوم على التمسك البالغ والزهد الشديد . فكانت حياة الأعضاء سلسلة قواعد تتكرر بنظام ثابت لا يقبل التغير ، ولا يحتمل التعديل . فالالتحاق بالجمعية ، وترقى الأعضاء إلى درجاتها التي تتبايز تمايزاً بيناً ، ونظم سلوكهم في حياتهم اليومية وتنفيذها على الوجه الأكمل ... كان كل هذا من أولى مبادئهم الناتجة . فكانوا قبل طلوع الشمس لا يتناولون الرجس بكلام . ويقومون للشمس بألوان من الصلاة والعبادة كأنهم يلتصقون منها الاشرار . ثم يحضون إلى أعمالهم ، حتى إذا دنا موعد الفناء اجتمعوا واستحموا بالماء البارد ، ثم انتظموا في صلاة الأكل هادئين صامتين حتى يأتيهم الطعام لوئاً واحداً . ثم يستأثرون العمل حتى تأذن الشمس بالمغيب ، ثم يتناولون عشاءهم في المساء من غير أن يفتات واحد منهم على حق زبيله في الكلام . وكانت لهم محاكم يتولى أمرها مائة عضو يفصلون في المناكل ولا مرد لقضائهم . والأيمان عندهم محرمة ، لأنهم يحترمون ما يقول كل واحد منهم ولو كان موضع ريبة وشبهة

وقد أدى بهم هذا اللون من الحياة العنيفة إلى رصانة في الخلق مكنتهم

ما يفنى الأنبيا . وإلى ممارسة أنواع التشف التي سرت إلى  
أوربا فألهيت الحماس إلى الألبينجين <sup>(١)</sup> Albigenis أو  
الكاثارين Cathari <sup>(٢)</sup> وقوت من نزعاتهم . وكان في اليهود  
من ينتظر المسيح كما كان في الإسلام من ينتظر المهدي . وكان  
لأهل السنة أملهم في « النعيم المقيم والسعادة الأبدية » في جنة  
الخور . وقد استطاع أهل العلم ممن أوتوا الجرأة في مباحثهم  
كابن حزم القرطبي أن يكفوا على تأليف أول كتاب شامل  
لتاريخ الديانة في أوربا Religionsgeschichte وأن يقوموا بأول  
دراسة نقدية منظمة عالية تتناول المهددين : القديم والجديد <sup>(٣)</sup>  
وامتزج الخيال بالواقع وكساه حتى جاء أمثال ابن العربي

== من مواجهة الخطوب واحتمال الآلام والمبر على المكروه مما بدأ في الحروب  
الرومانية على وجه كامل . وأدت بهم هذه الحياة الصليبية إلى احتقار النطق  
كأداة لاكتساب الفضيلة ، والخط من شأن النظر العقلي في رحاب الطبيعة  
كضرورة من ضرورات العقل البصري . وكانت لهم نظرة خاصة في الله  
والبنية الإلهية وما إلى ذلك بسبيل . نظرة تشبه من بعض الوجوه نظرات  
أهل الحكمة الاشراقية (المرب)

(١) انظر هامش ص ٨ من هذا الكتاب (المرب)

(٢) أصحاب مذهب في الزندقة شاع إبان العصور الوسطى شيوعاً  
واسع الذي دود انتصروا في الغرب والشرق تحت أسماء كثيرة وعقائد  
كانت تختلف باختلاف الزمان والمكان وإن اتفقت كلماتهم جميعاً على مقاومة  
القيضة المسيحية مقاومة جادة لا رفق فيها ولا هوادة (المرب)

(٣) الإشارة موجهة إلى « الفصل في الملل والنحل » لابن حزم

(المرب)

وأخرجوا للناس التماذج المدهشة الأولى للكوميديا الإلهية  
وقد قضى جهل أسلافنا — من أهل الغرب — بلغة العرب ،  
ألا يتذوقوا إلا القليل من هذه الحياة الخصبية المتنوعة . ولهذا فإن  
الإمبراطورية الإسلامية في أوربا حين غابت شمسها واندحر البربر ،  
ضاعت باندحارهم كل ألوان العلم الذي لم يكن الغربيون قد تمثّلوه  
من قبل . ورغم هذا فقد بقيت الحالة العقلية في الشرق والغرب  
إبان القرن الثالث عشر على اتصال لم يكن له نظير منذ ذلك  
العهد . وإذا استثنينا العقيدتين الرئيسيتين في المسيحية : الثبات  
والتجسد ، رأيت أن فلاسفة العصور الوسطى — على نحو  
ما أسلفنا من قبل — قد وجدوا من المسلمين من شاطرهم آراءهم  
بقدر ما وجدوا بين الغربيين من أنصار

وسوف نرى عند ما تخرج إلى النور الكنوز المودعة في  
دور الكتب الأوربية أن تأثير العرب الخالد في حضارة العصور  
الوسطى كان أجمل شأنًا وأكبر خطرًا مما عرفناه حتى الآن

الفرير ميموم

---





# كشاف

وجدنا بعد إعداد هذا الكشاف أنه قد طال كثيراً ، فاضطررنا إلى حذف كلمات كثيرة رأينا بعد إحصائها أنها منتشرة في أكثر صفحات الكتاب ( كاسلام — ومسيحية — وفلسفة ... الخ ) على أن الكشاف لم يزل بعد طويلاً كما يرى القارى

— ١ —		ابن جعاف القاضى ٧٨
٢٥٠	ابن جهم	٢٥٠
١٦٧، ١٦٦ } ٣٢٢ }	ابن حزم	٢٩٢، ١٧ } ٣١٨، ٢٩٨ }
٢٧٩، ٢٤٩	ابن حنبل	٢٧٤ } النظام
٢٤٤٢، ٢٢٦ } ٢٨٣، ٢٤٣ }	ابن خلدون	٢٥٢ } إبراهيم بن عبيد الله النصراني
٢٥١، ٢٥٠ } ٢٧٦، ٢٦١ } ٣٠٦ }	ابن خلكان	٤٩ } أبرو ( نهر )
١٦٤	ابن داود	٨٨ } أبروزى
٤٨٨، ٢٠		٢٥٠ } أبقراط
٢٣٣، ١٠٧ } ٢٤٤، ٢٤١ } ٢٦٢، ٢٦٠ } ٢٦٤، ٢٦٣ }	ابن رشيد : ( أبو الوليد )	٢٥١، ٢٥٠ } ٣٠٦، ٢٥٢ }
٢٧١، ٢٢٠ } ٢٨٨، ٢٨٤ } ٣٠١، ٢٩٧ } ٣٠٥، ٣٠٧ } ٣٠٧، ٣٠٦ } ٣٠٩، ٣٠٨ }		١٢٧ } ٢٨٤، ٢٠ } ٣٢٢ }
		٢٣٣ } ٢٤٨ } ٢٠، ٩، ٢٠ } ٢٧٩ }
		٢٩٠، ٢٨٧ } ٢٩٢، ٢٩١ }
		٢٩٧ }

۲۹۰، ۲۰	ابن ميمون	۳۱۱، ۳۱۰	(تابع)
۳۰۴، ۳۰۲		۳۱۳، ۳۱۲	
۳۱۹، ۳۱۸	أبو اسحاق الشيرازي	۳۱۵، ۳۱۴	ابن رشد :
۲۷۹، ۲۳۰		۳۱۷، ۳۱۶	
	الفيرز آبادي	۳۲۰، ۳۱۸	(أبو الوليد)
		۲۷۶	ابن رسته
	أبو الحسن علي	۲۰	ابن زهر
۲۸۲، ۲۷۹	ابن إسماعيل	۲۲۶	ابن سبعين
۲۸۹، ۲۸۳	الأشعري	۱۹۶	ابن سراج
	أبو الحسن علي		
۲۳۱	ابن النعمان	۱۰۹، ۳۴	
	أبو الفتح	۲۲۷، ۲۲۶	
(انظر)	الشهرستاني	۲۳۹، ۲۳۸	
الشهرستاني		۲۴۴، ۲۴۳	
۲۳۱	أبو الفرج يعقوب	۲۶۴، ۲۶۲	ابن سينا
۲۸۳	أبو منصور المازيني	۲۶۶، ۲۶۵	
۲۷۹	أبو بكر الياقاني	۲۶۸، ۲۶۷	
۲۳۲	أبو بكر الرقوبي	۲۸۸، ۲۷۰	
		۲۹۰	
	أبو حامد بن محمد	۲۰۲، ۲۰	ابن طفيل
(انظر القزالي)	الطوسي	۳۰۵	
۲۸۲	أبو خليفة الجلي	۲۹۹، ۲۹۸	ابن طلوس
۲۵۲	أبو زكريا يحيى	۱۷۰، ۱۶۷	ابن قزمان
	ابن عدى	۱۷۲	
۳۲۱	أبو كالبنت	۲۷۹	ابن قتيبة
	Apocalypists	۲۳۲	ابن كلسي
۲۸۳	أبو محمد بن عبد الله	۲۸۵، ۲۸۴	أبو مسرة :
	ابن سلاب القطان	۲۸۷، ۲۸۶	
۲۳۱	أبو منصور ثران	۲۸۸	(محمد بن عبد الله)
	أبو موسى عيسى	۱۲۶	ابن مقف
۲۷۴	ابن صبيح		

١٧٩، ١٧٨	{	الأدب الأوربي	( انظر	{	أبو يوسف
١٨٨، ١٨٣			يسقوب بن إسحاق		الكندى
١٩٩، ١٩٢			( الكندى )		
٢١٢	{	الأدب الإيطالي	٢٧٥	{	أبو يونس سنويه
١٨١			١٠٢		أيلارد
١٥٨			٩٣		أتاك
١٧٠	{	الأدب الجليقي	٨٢	{	آتينبا
٧٧			٢٣٧، ٢٣٦		إجازة
١٩٦			٢٣٨		
٢٥٩	{	الأدب الحديث	٢٤٣، ٢٢٥	{	إجماع
٢٠٨			٣١٥، ٣١٤		
١٥٨، ١٥٤			( انظر أيلونة )		أجلون
٢٠٨	{	الأدب الروماني	٢٨٠	{	أحمد بن أبي دؤاد
٢٠٨			٣٤٨، ٢٢٩		أحمد أمين
٢٠٨			٢٨٨		
١٨٦، ١٥٥	{	الأدب المرقى	( انظر	{	أحمد بن المصم
١٨٨، ١٥٥			الكندى )		بالله أبو يوسف
٢٠٧، ٢٠٨			( الكندى )		يسقوب إسحاق
٢٠٧، ٢٢٠	{	الأدب للمشرق	٢٨١	{	الكندى
٢١٩			٢٨١		أحمد بن حنبل
١٧٧، ١٧٠			١٨٥، ٥٧		
١٧٧، ١٧٠	{	الأدب الإسباني	١٩٢، ١٨٨	{	الأدب الأتقياني
١٧٧، ١٧٠			٢٠٨، ١٩٥		
١٧٧، ١٧٠			١٩٠، ١٤٩		الأدب الإسلامي
١٧٧، ١٧٠	{	الأدب العربي	١٩١	{	
١٧٧، ١٧٠			٢٠٨، ٢٠٦		الأدب الألماني
١٧٧، ١٧٠			٢١٠، ٢٠٩		
١٧٧، ١٧٠	{	الأدب الفرنسي	٢١١	{	الأدب الإنجليزي
١٧٧، ١٧٠			٢٠١، ١٥٤		
١٧٧، ١٧٠			٢١١، ٢٠٥		
٢١٣	{		٢١٦	{	
٢١٣					
٢١٣					

٢٥١٢٥٠		١٩٠	أدب القرون الوسطى
٢٥٤٢٥٢		٢٠٥١٥٤	الأدب الكلاسيكي
٢٥٩٢٥٥		١٥٣١٦	
٢٦١٢٦٠	(تابع)	١٧٦١٥٥	الأدب اللاتيني
٢٦٤٢٦٣	أرسطو :	١٩١١٨٩	
٢٧٠٢٦٩	(أرسطاطالية)	٢٠١	
٢٨٨٢٨٥		٢٧٣	أدب المستشرقين
٢٩٥٢٩٠		١٥٤١٥٣	
٢٩٩٢٩٨		١٦١١٥٥	الأدب اليوناني
٣٠٩٣٠٨		٢٠١	
٣١٧٣١٢			إدوارد الباني
٢٥١	أرشيدس	١٢٣٠٥٥	Edelard of Bath
٢٥٤٩٢٦	أرغون	٢٠٠	إدنبه
٧٢٢٣٠		١١٣	إدوارد الأول
٢٧٦	أزارقة	١٨١	إدوارد الثالث
١٩٩	أزبك Usbec	٢٠١	أديسون
٥١	أزمبوجا	١٠٣	أرال (بحر)
	Azambuga	١٥٢٢٩١	أريان الثاني
٤٤	أزورين Azorin	١١٤٢٥٤	الأراضي المقدسة
٦١	أزياج القونسية	١٢٤٢٩٧	إرساليات تبشيرية
٢٣١٢٣٠	الأزهر	٢٥٦٢٥٥	
٢٤٧		١٠٧٢١٠٦	
٩٥	أزوف (بحر)	١٢٢٢١٠٨	
٢٣٢٢٤١		٢٢٢٥١٣٦	أرسطو :
٢٦٥٢٤		٢٢٢٨٢٢٦	(أرسطاطالية)
٢٩٠٢٩٢٧	أسبانيا	٢٢٤٠٢٣٩	
١٣٢١٢٢١١		٢٢٤٢٢٤١	
١٩٢١٦٢١٤		٢٢٤٨٢٢٤٣	
٢٧٢٢٤٢٠			
٣٦٢٣١٢٢٩			

٦٣٠٩٩٠٠٠	أسطورة رجلة	
٨٨٠٨٧٠٨٤	القدس ياتريك	
١٠١٠٩٠	إلى شاطئ	
١٠٥٠٩٠٤	الاعتراف	
١١٠٠٩٠٨	الأسطورة النحمة	
١٢٠٠٩١١	الأثرية	
١٨٥٠٩٤٥	ترشويل	
٢٢٥٠٩٩٢	الشية	
٢٢٣٨٠٢٣٥	التيوتونية	
٢٧٢٢٠٢٧١	أسطورة بلياي	
٢٧٧٤٠٢٧٣	صحوة النائم	
٢٨٤٠٢٨٠	أسكتلندة	
٢٨٧٠٢٨٦	أسكتلندة	
٢٩١٠٢٩٠	إسكندر الرابع :	
٢٩٧٢٠٢٩٢	(البابا)	
٣١١	الاسكندر	
١٠٣٠٩٨	الأفروديسي	
١٣٤	الاسكندر الملك	
٣٠٩	الاسكندر المايسي	
٢٥١٠٢٥٠	الإيكتندرة	
١٨٠	اسكنديناوة	
٦٧	اسكودال	
١٢٤٠١٨٣	الأسطورة المرية	
١٨٦	المرقية	
١٨٩	الاطيالية	
١٩٠	القدسية	
١٩٠	الوارسية	
١٩٠	القدسية	
١٩٠	الأورية	
٢٣٠٩٩٠٠٠	أسطورة رجلة	
٨٨٠٨٧٠٨٤	القدس ياتريك	
١٠١٠٩٠	إلى شاطئ	
١٠٥٠٩٠٤	الاعتراف	
١١٠٠٩٠٨	الأسطورة النحمة	
١٢٠٠٩١١	الأثرية	
١٨٥٠٩٤٥	ترشويل	
٢٢٥٠٩٩٢	الشية	
٢٢٣٨٠٢٣٥	التيوتونية	
٢٧٢٢٠٢٧١	أسطورة بلياي	
٢٧٧٤٠٢٧٣	صحوة النائم	
٢٨٤٠٢٨٠	أسكتلندة	
٢٨٧٠٢٨٦	أسكتلندة	
٢٩١٠٢٩٠	إسكندر الرابع :	
٢٩٧٢٠٢٩٢	(البابا)	
٣١١	الاسكندر	
١٠٣٠٩٨	الأفروديسي	
١٣٤	الاسكندر الملك	
٣٠٩	الاسكندر المايسي	
٢٥١٠٢٥٠	الإيكتندرة	
١٨٠	اسكنديناوة	
٦٧	اسكودال	
١٢٤٠١٨٣	الأسطورة المرية	
١٨٦	المرقية	
١٨٩	الاطيالية	
١٩٠	القدسية	
١٩٠	الوارسية	
١٩٠	القدسية	
١٩٠	الأورية	

(تابع)

أبانيا

أبانيا

استبارية

استيفن (أسقف)

إسحاق بن حنين

إسحاق

الميايدي

الأسطورة المرية

المرقية

الاطيالية

القدسية

الوارسية

القدسية

الأورية

٦٨	عيد الميلاد	١٤٤٤، ١٤٤٣	(تابع)
١٠٨٤، ٥٧	} (تابع) رولاتد	١٤٦٤، ١٤٥٥	آسيا
١٧٧٤، ١٢٧		١٩٦	
٢٣٨		٨٧، ٨٥	
١٧٥	باللاتا	١٢٣، ٩١	آسيا الصغرى
	أغطينس :	٢١٤	
٢٩٧، ٢٩٢	(القديس)	٣٢١	Essenes
	أغطينية	٢٨٧، ٣٤٢	أسين (ميجول)
٣٢٤، ١٠٤٦	} إفريقية	٣١٦، ٣١١	
٨٨، ٨٥، ٤٥		(انظر أبو الحسن)	الأشعرية
٢٣٥، ٩٠		(الأشعرى)	
١٦٦، ١٦٤	} أفلاطون	٢٢، ٢١، ١٨	أشيلية
٢٢٨، ٢٢٦		٧٧	
٢٥٠، ٢٤٠		٤	أشورية
٢٥٤، ٢٥١	} أفلاطونية	٣٠٤، ٢٢٤	أشعرية
٢٦٠، ٢٥٩		٣٠٥	أشيليني
٢٦٣، ٢٦١		٢٢٩	أصبهان
٢٨٧، ٢٨٥		٨٨	الأغالية
٢٩٥			
٢٦٦، ٢٥٤	أفلوطين	٥٦٤، ١٠٠	
٢٩٥	أفنديت	١٠٨، ١٠٦	
٢٧٤، ٢٥٠، ١٢	} أقطاعات	٢٤٠، ٢٢٧	إفريق
١٣٨، ٩٨		٢٤٨، ٢٤٢	
٢٥١، ٢٥٥		٢٥٧، ٢٥٠	
	أقليقن	٢١٠	أغانى المرزا
(انظر توماس)	الأكوبى		شافى
٢٢٩	ألب أرسلان	١٢٧	الضضاء
	ألبرت الأكبر	١٢٧	أنطاكيا
٢٢٥	} Albertus Magnus		أغنية
		٦٧	القديسة مارية
			Gantigas de Santa Maria
٢٠٨	ألي		

٣٠٧	أليانة	٤١٣٣٤٨	الأليبيين
٧٠٧٤١٠٤٤	ألانيا (ألانية)	٣٢٢	الإدريسي
٤٢٢٥٤٢١٢		٤٢٧٤٢٠	
٣١١		٢٣٢	
٤٨	المرية	٥١	الجرعاء
	Almaryya	٢٣٠	السكي
٥٤	الموجاريفازجو	٢٣٠	السيوطي
	Almogarifa-	٢٧٦	الشمريشي
	zgo	٧	الفونس الثامن
	الموديثاردل ريو	٧٧	الفونس ملك ليون
٤٨	Almodivar	٦٠٤٤٤٣٦	الفونس الحكيم
	del Rio	٦٦٤٦٥٤٦٤	
	الموديثاردل كامبو	٤١٧١٤ ٦٨	
٤٨	Almodòvar	٤١٨٦٤١٧٤	
	del Campo	٢٣٢	
	الوناسيد ذي	٥٨	الفونس
٧٢	لاسيرا	٨٩٤٦٤٤٥٤	الفونس السادس
	أمرسون	٧٣٨٤٢٣٦	ألكسورد
٢١١	أم حاصم	٥٠	الكاسردى سول
(انظر إيلوثة)	أمادس دي جولا		Alcacer de sul
١٩٣	Amades de	٤٨	الكور
	Gaula		(الكورا)
١٧٥	أماري	٤٢٤٧٤ ٥٥	إليان
	الأميزوقلية	٤٢٤٤٤٢٤٣	
٤٢٨٧٤٤٨٥	أمريكا	٤٢٨٤٤٢٨٣	
٢٨٨		٤٢٨٦٤٢٨٥	
١٥٠٤٤٥٤٦	آمل طبرستان	٤٢٩٥٤٢٩٣	أموي
٢٢٨	أموي	٤٣٠٤٤٢٩٧	
٢٢		٤٣١٦٤٣١٣	

٢٩٠٢١٤١٧		٢٢	Anafīl أنافيل
٤٦٤٣٠٠٤٦		٤٣١٤١٠٤٤	
٥٦٤٥٥٠٤٥		٤١٠٨٤ ٥٥	
٦٢٤٥٨٤٥٧		٤١٢١٤١١٣	
٨٤٤٨٢٤٦٣		٤١٥٠٠٤١٣٧	
٤١٢٢٤١١١		٤١٨٥٤١٧٨	أنجلترا
٤١٤١٤١٣٩		٤٢٠٣٤١٩٩	
٤١٧٧٤١٤٦		٤٢١٧٤٢١٦	
٤١٨١٤١٧٩	أوريا	٢٢٩٤٢٢٧	
٤١٩٩٤١٩١		٤١٣٦٤ ١٠	
٤٢٢٨٤٢١٤		٢١٦٤٣١٣	أنجيل
٤٢٣٧٤٢٣١		٤٢٢٤١٢٤٩	
٤٢٣٨٤٢٣٤		٤١٦٥٤١٥٨	
٤٢٤٠٤٢٣٩		٤١٦٩٤١٦٨	الأندلس
٤٢٩٨٤٢٨٨		٤٢٢٩٤١٧١	
٤٣٠٥٤٣٠١		٢٩٨٤٢٣٤	
٣٢٣			
١٤٣٤٩٠	أورشليم	٥٠	البركا والفرسا
٢٠٦	أولياريوس		
	Olearius	٨	إنست الثالث : ( البابا )
٢٠٧	أولنشلجر		
	Oehlenchlager	١١٩٤٩٦	إنست الرابع : ( البابا )
١٢٧	أوليفر		
٤٧	ليريا	٩٧٤٩٤	أنطاكية
٨٧	ليجا	٢٦	إتاتادو ( قصر )
١٢٩	ليران	٢٩٨	الأجرام ( جرمة )
١٨٠	ليرنندة	١١٠	أوتو الأول
٩٤٦	ليزايلا	٥٩	أودواق شريون
	ليزولد بلانش مان		
١٧٧	Isolde Blanchemain	١٩٧	أورتجزيب : ( امبراطور )



٦٩	بـرونـيو	٤٢١٤٦٤٤	
٤١٣٨٤١١٨	الضـال : {	٨٨٤٨٥٤٢٩	
٨٧	الأحر : { بحر	٩٣٤٩٢٤٨٩	
٢٣٨	بحق الرواية	٤١١٠٤١٠٦	إيطاليا
٤١٤٣٤١٠٣	{ بحارى	٤١٢٣٤١٢٢	
٢٦٤		٤١٨١٤١٧٦	
		٤٢٣١٤١٩١	
٨	بـرو الثانى	٣٠٥	
٢٦	بـرو القاسى	٢٧	إشورا Evora
٧٤	بـرو دى الكالا	١١	إيلونا
١٧٧	بـديه Bediér	٢٧٩	لـوتيون
	برا ( بمعنى		
	الضاحية ) ؟		
	والبرانى ( الأبراج	٩١٤٨٩٤٢٩	البابا والبابوية
	البرانية )	٤١٣٢٤١٣١	
	Albalat	٤١٣٤٤١٣٣	
٥٣	Albarra	١٣٩	
	Albalate	١٤٧	باركر ( أرنت )
	Albolot	٩٥٤٨٨٤٤٣	باريس
	Torres Alb-	٤١٢٢٤١٠٧	
	arranas Alb-	٤١٩٧٤١٢٥	
	arraçen	٤٢٤٠٤١٩٩	
٢٤٩	البرامكة	٣٠٩٤٢٤١	
٤٨٦٤٨٥٤٤	{ برانس ( جبال )	٢٤١	باريس ( مجمع )
٢٣٨٤٨٨		٢٠٢	باستور
١٩٤١١٤١٠		( انظر التعليمية )	الباطنية
٥٥٤٥٤٤٢٠		٨٨٤٥٤٤٢٦	بالرمو
٤١٠٦٤٨٨	{ البربر	( انظر أغنية )	باللاتا Ballata
٤٣٠٧٤٢٩٣		١٩١٤١٧٦	بترارك
٣٢٣		٩٧	بترس

٨٧	اليسفور	٤٢٧٤٦٤١	برتغال
٧	البشارات (جبال)	٤٥٤٣١٤٢٩	
٣٢	اليشكتش (في شمال أسبانيا)	٥٠٤٤٧٤٤٦	
		٦٦٤٥١	
٢٢		٢٢	برج جيرالدا
٤٢٢٩٤٢٢٥	البصرة	٧٨٤٧٧	برجس
٤٢٧٥٤٢٥٣		٤٩٤٣٣٤١٧	برشلونة
٢٨٣		٧٧٤٦٤	
٨٧	البطالة	١٩	برغندية
٥٨	بطرس الفونس	٦٠٤٥٩	برلام
١٢٧	بطرس الناسك	٢٥٥	برلين
٢٥١	بطليموس		برنارد بيغان
٨٤٤٥٦٤١٢		٢٦	Bernard Bevan
٤١١٧٤١٠٥			
٤٢٢٩٤١٣٩	بفنداد	١١٨	برنارد (عمر)
٤٢٣٦٤٢٣٣		٤	البرتور (سانكو)
٤٢٥١٤٢٥٠٠		١٩٧	برنييه
٤٢٨١٤٢٥٣			
٢٩٤٤٢٨٢		١٥٧٤ ٨٨	بروفانس
٢٧٦	البندادي	١٦٠٤١٥٨	
٢٠٨	بغاربا	١٧٨٤١٧٤	
٢٠	البكري	١٦٨٤١٦٥	الشعر البروفانسي
٢٠١	بكمورد	١٧١	
١٤٣٤٩٦	بكين	١١١٤١٠٢	بروتز Prutz
٢٧٤	بلاجيوس	١٢١٤١١٣	
١٨٧	بلباي	١٢٨	
٢٢٩	بلخ	١١٨	بروج
٩٣	بلدوين الأول	٢٠٣٤١٦٠	برونتيير
	والثاني	٢١٥٤٢١١	
١١٧	بلدكان	١٩٤	بريسكون
		١٢٨٤١٠٨	بريطانيا

٤٨	پورتودی الناط	١١٨٤١٨	بیطیق
٨	بورج	١٣٨	
١١٨٤٥٩	بوذا	٨	بنفاریا
٨٦٤٨٥٤٢٣		٢٧٤٢٠٤١١	
٩٠٤٨٩٤٨٧		٥٤٤٣٤٢٨	بنفسیة
٤٩٨٤٩٥		٧٨٤٧٧	
٤١١٠٤١٠٨		٩٨	بیلولوجس
٤١١٤٤١١٣	بوزنطیة :		( أسرة )
٤١٢٤٤١٣٢	( یزنطیة )	٣٠٥	بیمونازی
٤٢٣١٤١٤٠		٩٠٤٨٩٤٨٤	
٤٢٤٦٤٢٤٠		٩٨٤٩٥٤٩٢	
٢٧٤		٤١٠٤٤٩٩	
	بوسکو	٤١١٨٤١١٦	بندقیة وبنادقة
١٨	( فیلاسکونز )	٤١٢٢٤١١٩	
	Velasquez	٤١٤١٤١٣٨	
	Bosco	١٧٩	
٩٨٠٤١٣٠	بوکاشیو	٨٩٤١٩	بندکت
٢٠٢	بوکوک	٥١	بنو الأحمر
١٤٤	بولو ( آل )	٥٣	د رزین
٨٥	بونہ	١٩٣	د سراج
٢٧٤	بور ( دی )	٢٢	د نصر
	المستشرق	١٩	د عباد
٢٤	بیاتس	٢٣١	د النعمان
٢٨٠	البیانیة ( فرقة )	٢٠٦٤١٩٩	پوپ
	من فرق المشبهة ( )		
٩٠٤٨٤٤٨٣		٢١٠	بودنستد
٩٤٤٩٢٤٩١			Bodenstedt
٤١٠٥٤٩٧	بیت المقدس		پورتادل أسبوسن
٤١٠٧٤١٠٦		٠٥١	Puerta del
٤١٢١٤١١٣			Acбуche

( انظر طرف الغار )	ترافلجار	٢١٢٦، ١٢٢	( تابع )
١٧٧	ترسترام ( سير )	١٣١، ١٢٩	جيت القدس
٨٦، ٨٣، ١٤		١٣٧، ١٣٣	
١٠٨، ٩٩	ترك	٢٣٠، ١٤١	
١٤٦		٢٣٩، ١٠٧	ميتوس
٢٦	ترانسيو	٢٧٠	
	El Transito	١٤، ٣، ٢	ميدال
		٦١، ٢٠	
	ترمويلن	٨٢	ميروت
١٤٠	Termeulen	٢١٤، ٢١٣	ميرون
٧٥	ترند	٩٨، ٩٢، ٨٩	مينا
٦٠، ٣٦، ٣٢		١١٩، ١٠٤	
١٦٦، ٦٨	تروبادور	٥١	البضاء Albaida
١٦٨، ١٦٧		١٨٨	يكلرون
١٧٤، ١٧٠		١٨٨	البيكارسية ( الروايات )
٧٠	تروتا كفتش	٢٣٩، ٢٣٥	
١٢٩	تروثير	٢٦٩، ٢٤٣	يكون ( روجر )
٢٥	Teruel	٢٧٢، ٢٧١	
٢٩	تشمينز	٢٩١	
	Xemenez	٢٣٤	ميرستان
		١٣٩	مير ( سان )
٢٢٦، ١٩١			
٢٥٩، ٢٥٤			
٢٨٦، ٢٨٥	تصوف	١٢٨	تاسو
٢٩٦، ٢٩٣		٢٥٤	تاسوعات أفلوطين
٣١٢، ٣٠٥		١٩٦	تافريه
٣٢١		٣١٣، ٣١٠	تأويل
٢٩٥، ٢٩٤	التعليمية ( مذاهب )	٣١٦، ٣١٤	
		١٤٤، ١٤٣	تبريز

— ت —

١٣٥، ١٣٢	ثيوقراطية	( انظر ابن تيمية )	تق الدين أبو العباس ابن تيمية
— ج —			
٢٧٣، ٢٧٥	الجاحظ	٣٠٢	الحمود
٢٥٢، ٢٥٠	جالينوس	١٧	توتا ( ملكة ناقار )
١٧٥	جاكوبيني دي تودي		توركمانا ( راهب )
( انظر الأزهر )	الجامعة الأزهرية	٣٠٥	
٢٢٩، ٢٢٥		٨	تولوز
٢٣٢، ٢٣١		١١٠، ١١٠	
٢٣٤، ٢٣٣		٢٤٣، ٢٤١	
٢٣٧، ٢٣٦		٢٥٩، ٢٥٣	
٣٠٩، ٢٣٨		٢٦٣، ٢٦٢	
٣١٧		٢٩٠، ٢٨٣	
	جافنا	٢٩٣، ٢٩٢	
٥٠	( لاجوندي لا )	٣٠١، ٢٩٧	توما الأكويني ( القديس )
	Laguna de la janda	٣٠٤، ٣٠٣	
٥٠	جاندولا	٣١٠، ٣٠٨	
٥٠	جاندوللا	٣١٢، ٣١١	
٥٠	الجيب Algib	٣١٦، ٣١٣	
١٢٣	جبر	٣١٨، ٣١٧	
٤٧	جبلكون	٣٢٠، ٣١٩	
٤٧	جبلويس	١٨٦	توماس نورث
٤٧	جبلكتوتو	٩٥، ٨٥	
٤٧	جبلبون	٢٩٩، ١٢٥	تونس
٤٧	جبلبون	١٦٠، ٤٥٧	تيوتوني
٤٧	جبلبون		
	( جبل النبر )	— ث —	
٤٧	جبرالين	( انظر ابن جهم )	ثابت بن جهم
٤٧	جبرالبون		

٥٠٠ والصورة	جنة العريف	٤٧	جبر الفارو
الأولى بعد الغلاف	Generalife		( جبل الفارة )
٩٦	جنكيزخان	٨٦٤٤٧	جبل طارق
٩٢٤٨٩٤٨٤		١٨٨	جما
٤٩٨٤٩٥			جرملهاوزن
٤١٩٤١٠٤	جنوة	٢٠٦	Gremmelhar-
١٤٤٤١٤١			usen
٢٧٨	جهم بن صفوان	١٣٢	جرميجورى
١١٨	الجوب	٧١	جرما ( كريمة )
٤٢١٠٤٢٠٩		٤٢٥٨٤٢٤١	
٤٢١٣٤٢١١	جوة	٤٣٠٢٤٢٦٢	
٢١٤		٣١٦	جزريات
٢١٤	جوتيه	٤٢٤٢٤٢٤١	
	Gautier	٤٢٥٤٤٢٤٣	
٢١٥	جوتيه الكبير	٤٢٦١٤٢٥٨	جسم
٣١١٤٢٢٤	جوتيه ( ليون )	٤٢٦٨٤٢٦٣	تجسد
٢٣٢	جوج	٤٢٩٠٤٢٧٩	
١٢٧	جودفرى أف	٣٢٣٤٢٩٣	
	جويون		
٥٨	جوزافات	٢٢	الجفيرة
٤٣	جوزيه مارتنيه	١٥٨	جاريا پاريري
	زوزر	٢٠٠	جيك
١٩٩	جولد نمت	١٨٠٤١٧٨	جنگليز
٢٢٤	جوستاف فوجا		Jongleurs
٢٧٩	جوافية ( فرقة من )	٤٢٦٤٤٢٣٩	جنديز القس
	فرق المشبهه	٢٩٠	( دومنيك )
١٩٨	جوليت Guellete		
١٧	جوليت	٢	جنر
١٨٦	جون أوف كايوا		( فرانسكو )
٧٣	جون تاپارا	١٥	جنر ( بناير )
		٢٦٣٤٢٥٧	جنس

۲۵۲، ۲۵۰	حیش بن الحسن (الأسم)	۹۶	جون دی یان کارین
۲۷۵	الحجاج	(انظر قیس)	جون رور
۲۵۰	الحجاج بن مطر	هیتا الکیر	
۲۷۸، ۲۷۶	الحديث	(انظر)	چون
۲۸۰		سالبوری	سالبوری
۲۲۴	حران	۲۰۰	چونسون
۸۱	حرب تروادة	۱۸۰	چون ماندیل
۸۱	الحرب الفارسية	۲۶۳، ۲۵۴	جوهی (اصطلاح)
	اليونانية	۲۹۴، ۲۶۵	فلسفی
۱۴۱	حرب القرم	۲۳۰	جوهی الصقلی
۳۰۷، ۱۲۳	الحساب	۲۰۸	جیتا
۲۷۶، ۲۷۵	الحسن بن الحین	۲۷۸	جیون
۲۷۸	البصری	۱۲۹	جیمز اوف فیتزی
۹۴	حطین	۷۸	جین دی کاسترو
۲۲۶، ۲۲۵	حکمة	۱۹۳	جینیز پیرز دی هیتا
۲۵۲، ۲۲۷		۲۵۱، ۲۲۷	
۲۷۴، ۲۷۱		۲۹۴، ۲۳۱	
۲۹۲، ۲۸۷		۳۱۰، ۳۰۲	جیوم (ألفريد)
۳۲۲		۳۱۸، ۳۱۱	
۵۰	الحمة Alhama	۳۲۳	
۲۵۱، ۲۵۰	حنین بن إسحاق		جیوم دی
۲۶۰		۱۸۴	تجنو ثیل
(انظر ابن)	حنابلة	۲۳۲	جیوم لویون
(حنبل)			
۲۰۲	حی بن یقطان		
۲۵۱	الحيرة		
— خ —		— ح —	
۹۶	خان	۱۹۴، ۷۴	حامد بن آخیلی
		۲۰۰	الحیسة

١١٥، ١٠٤ } ١٣٤	الفاوية	١٧٩ {	خان العظيم ( امبراطور )
٢٨٧	داود	١٨١	خان للقول
٥٥	فانيل مورلي	٢٣٠، ١٠٩ } ٢٥٢	خراسان
٢٣٩ {	دائرة معارف	٢٢٣، ٢٢٢ {	
	جنديز القس	٢٤٥، ٢٤٤ {	
٢٥١، ٢٤١ } ٢٨٣	دائرة المعارف الإسلامية	٢٤٩، ٢٤٨ {	خليفة
٢٥٢، ١٩٥	الدراما	٢٨٠، ٢٥٠ {	خلافة
٢٥ {	درهام ( كاتدرائية )	٢٨٢، ٢٨١ { ٣٠٦، ٢٩٥	
١١٧، ٩٧ { ٢٧٩	دمشق	٣٥	الخليل
٩٦	الدينير (نهر)	٩٧	خليل بن قلاوون
٢٩٥	الدهريون	٢٧٦	الخوارج
٢٣٨	دورثيا سنجر	١٥، ١٤	الخوشاني
١٥٩، ١٠١ { ١٦٨، ١٦٥ } ٢٣٢	دوزي	٢١٧ {	خيالات فريشتاخ لروررت بروتيج Ferishtah Fancies ( قصيدة )
١٨٦	دولي	٩٨	خيوه ( جزيرة )
٣٢١ {	دوميتيان	— د —	
	Domitian		
٣٠٣، ٢٩٠ { ٣٠٥	الهومينكان	٧٥	دار الآثار العربية
٧٠	دونا أندريتا	٢٤٩	دار الحكمة
٧١، ٦٨، ٤٨ { ١٨٥	دون جون مانيويل	١٠٦، ١٠٠ { ١٩١، ١٨١	دانتى
٥٨	دون فادريك	٢٠٨ {	
٧٦، ٧٤	دون كيشوت	٢٨٠، ٢٤٣	دائر سكوت
( انظر السيد )	ديازدى بفار	١٤٦	المانوب



٣٠٩٠٢٣٧	رشدال	٢٠١	ديفو (دانيل)
٢٥٠٠٢٤٩	الرشيد	٢٤٤٢٠٢٧٤	الدين
٥٣	الرصافة	٢٤٤٤٠٢٤٣	
٤٩	الرملة	٢٦٠٠٢٤٨	
==	روبرت الإنجليزي	٢٧٣٠٢٧٢	
٢٠٠	روبرت بيرتر	٢٧٧٠٢٧٦	
٢٠٨٠٢٠٧	روكوت	٢٨٣٠٢٨٢	
(انظري يكون)	روجر يكون	٢٨٧٠٢٨٤	
١٠٥	روجر الثاني	٣٠٠٠٢٩٣	
١١٥	رودس	٣٠٢٠٣٠١	
١٣٠١٠٠٣		٣٠٦٠٣٠٣	
٨١٠٥٣٠١٤		٣١٠٠٣٠٨	ديوان التحقيق ديوجانز لابريوس
٨٩٠٨٦٠٨٥		٣١٥٠٣١٢	
٩٨٠٩٦٠٩٠		٣١٧٠٣١٦	
١٠٤٠٩٠٩٩	الرومان	٣٢٠٠٣١٨	
١١٧٠١٠٧	الروم	٣٢٢٠٣٢١	
١٤١٠١١٩		٧٣	
٢٤٤٠١٤٧		١٠٦	
٢٨١٠٢٧٤		— ذ —	
٣٢٢			
١٩٥٠١٥٤		٢٢٩	القهي
٢٠٩٠٢٠٣		— ر —	
٢١١٠٢١٠	رومانيكي		
٢١٢		٥٣ Arrabida	الرابطة
١١٥٠٢٨٠٨	الرنوك	٣٠٢٠٢٧٩	الرازي
١٣٨٠١١٦		٣٠٠	رباطات
١٨٨	ريالو	٥٣	ربض
١٤٤٠١٢٤٢		١٧٦	رتشارد أف سان
٦٠٤٤٤٠١٦	ريرا (جوليان)		جرماتو
١٧١٠١٦٨		١١٤٠٩٧	رتشارد الأول
١٧٢			

٢١٤	{	زيم زى زيمي ( قمبيذ ) Zim - Zizimi	٣٦	ريذنج
			١٨٤	ريفرز ( ليرل )
			١١٧	الرقه
			٩٣	الرها
		— س —	٦٥	رى لوييز
٢٣٢، ٢٣١		سالزو	١٩٩	ريموند ريكا
٢٣٥		سالسيورى	٣٠٣	ريموند دى بنافورت
٧٨		سان پدرو	١٤٤٤، ١٢٢	{
٢١٥		سانت يث	٢٩٨، ٢٩٧	
٢٦	{	سانتا ماريا لابلانكا	٣٠٠، ٢٩٩	{
١٢٨		سانكتيس ( دى )	٣٠١، ٢٩٧	
١٧		سانكو البدين	٣١٦، ٣٠٢	ريموند مارتن
٧٦	{	سانكو ملك قشتالة	١٣٨، ١١٩	الرين
٧٧	{	سانكو ملك باثار	٢٢٤	رينان
				— ز —
٢٣	{	سان ميغيل دى اسكلادا ( كنيسة )	٥١	{
٢٠٧	{	ستاييل ( مدام دى )	٦٨، ٦٧	{
٢٠١		سقييل	١٧٠، ١٦٩	
٨٩، ٨٨		سرفانيا	٢٨٠	{
١٠٧	{	سرة الأرض Umbilicus - terrae	٢٨٢	{
١٩٤، ١٩٣		سرفانتس	١٢١	
١٩٥			٥١	الزنبق
			٩٣	زنكى ( عماد الدين )
			٢٧، ١٧	الزهراء
			٥٠	زهر الشمس
			٥١	زهر الطرقاء

٢٨٤٤٢٨٣	(تابع) السنة	٢٦٤٢٤٤٢٢	سرقطة
٢٨٩٤٢٨٦		٨٩٤٨٨	سرودي ألتارا
٢٩٤٤٢٩٣		٤٨	السراينة
٢١٧	سهراب ورسم لايفوارنولد (قصيدة)	١٨٣٤٥٦	سمعية بن يوسف
٢٨٣		٢٨٨٤٢٥١	القيومي
٢٥١		٢٨٩	سميد بن الجودي
٢٠٣	Southy سوثي	١٦٥	سقراط
٨٣٤٨١٤١١	سورية	٢٩٥	سكوت
٨٦٤٨٥٤٨٤		٢١٦٤٢١٣	سلاجقة
٩٣٤٩١٤٨٧		٢١٧	سلاف
٩٧٤٩٤		٩٣٤٩٠	سليكا
١٠٤٤١٠٣		٢٢٩٤١٤٦	سلوقيون
١١١٤١٠٥		(انظر مقابلة)	سليان الحكيم
١١٥٤١١٣		١٢٥	صمر قد
١١٧٤١١٦		٨٧	السعاني
١٢٢٤١١٨		٢٨٧٤٢٧١	سقتلة
١٢٤٤١٢٣		١٤٣٤١٠٣	سندباد وسندبار
١٤١٤١٣٨	السويس	٢٨٣	سنديان
٢٤٤٧٤٢٤٥		٢٧٦	سنجر
٢٥٠٤٢٤٨		٢٥٠	سنجر (دوروثيا)
٢٧٩	سوريو (رأس)	٦٣٤٥٨	سفسكريتية
٨٥		١٩٨٤١٨٣	السنه
١١٢		١٨٣	
٨٨	سويسرة	١٧٨	
٣٠٨	سيجر البرينسوني	٢٣٨	
٢٣٩	سيجوتيا	١٨٣٤٦٢	
٥٧٤٢٠٤١	السيد القمياطور	٢٠٨٤١٨٦	
٧٧٤٧٦٤٧٥		٢٢٦٤٨٦	
١٩٤٤٧٨		٢٧٣٤٢٤٩	
١٠٨		٢٨٢٤٢٨٠	

٦٤٠٦٣٠٦٢ } ٧٦٠٦٦٠٦٥ }	شطرنج	١٥٥ {	سيزارو (الأستاذ)
١٠٠	الشعر	١٥٨	سيسونفى
١٦٢	شعر أسبانيا العربية	٧١	سيفار (الفارس)
٢١٨	الشعر الأسبوى	١١٩	سينا
١٦٩	د الأندلسى	٧٨	سينكا
١٧٣ {	د الأوربى الحديث	— ش —	
١٧٥ {	الشعر الإيطالى القديم	٢٣٨	شارل
١٧٢٠١٦٣	الشعر البروقنسى	(انظر سوربة)	الشام
١٧٣	د الرومانى	١٤٣	الشامانية (الحيانة)
٢١٠٠٠٠٩	د المرقى	٤٥٠٠٦٠٣	المرقى
٤٠١٦٢٠١٧٠ع } ٤١٧٦٠١٦٧ } ٢٠٧٠٢٠٥ }	د العربى	٤٩٩٠٨٤	
٤٢٠٦٠٢٠٥ { ٢٠٩٠٢٠٧ }	د الفارسى	٤١٤٠١١٠	
١٦٩ {	د القروى Villancico	٤٢٣٤٠١١٨	
٦٧	الشعر القشتالى	٤٢٣٦٠٢٣٥	
٦٧	د الوسيط	٤٢٥٩٠٢٥٣	
٢١١٠٢٠٨	شكبير	٤٢٧٢٠٢٧٠	
٢٠٧	شليجل	٤٢٧٤٠٢٧٣	
٧٨٠٧٧٠٢٠	شمانه jimena	٤٢٨٥٠٢٧٦	
٢٨٨ {	شمطوب بن يوسف ابن فقيرا	٤٢٩٩٠٢٨٧	
٢٢٤	شمليدير	٤٣٠٢٠٣٠٠	شمريه شرع
٢٦٠٠٢٢٦ { ٢٧٩٠٢٧٦ }	القهرستانى	٤٣١٨٠٣٠٥	
		٣٢٣	
		٤١٢٩٠١٢٨ { ٢٣٨٠١٤١ }	
		٤٢٣٣٠٢٢٥ { ٤٢٨٤٠٢٤٨ }	شمريه شرع
		٤٣٠٤٠٢٩٦ { ٤٣١٤٠٣١٠ }	
		٣١٥	

٢١	صناعة الخزف	٢١١	شوينهاور
٢٨	صناعة النخار	٤٦٤، ٣٠	شوسر
١٢٢	د منزلية	١٨١، ١٨٠	
١٧	د الورق	٩٤	شيركوة
٤٢٥٤، ٢٢٥	صورة (اصطلاح فلسفي)	٨٦	شعبة
٤٢٥٨، ٢٥٧		٢١٣	شير
٤٢٦٦، ٢٦٠		— ص —	
٤٢٩٠، ٢٦٨		٤٣	صحافة أسبانية
٢٩١	الصيف	٤٣	د أمريكية
٤١٠٤، ٩٧		٤٧، ٤٥	د برتغالية
٤١٢٢، ١١٦		٤٥	د لاتينية
١٤٥، ١٤٤		— ط —	
٥٠، ١٠	طارق بن زياد	٤٢٦٧، ٢٦٦	صدر (اصطلاح فلسفي)
٤١٢٤، ١٢٣	طب	٤٢٦٩، ٢٦٨	
٤٢٣٢، ٢٣١		٣٠٤، ٢٩٢	
٤٢٤٨، ٢٣٤		٤٢٧٧، ٢٧٤	صفات
٤٢٥٠، ٢٤٩		٤٢٧٩، ٢٧٨	
٤٢٦٤، ٢٥١		٢٨١، ٢٨٠	
٣٠٧	طرابلس	٨٨، ٨٧، ٨٥	صفحة
٩٧، ٩٤		٩٢، ٩٠، ٨٩	
١٤٠		٤١٠، ٥٤١، ٠١	
٢٨٢		٤١١١، ٤١٠٦	
٤٨	طرايزون	٤١٣٠، ٤١١٥	صقلية
٢٦، ٢٤، ٢١	طرسوس	٤١٧٥، ٤١٧٤	
٥٦، ٥٤، ٢٧	طرف النار	٢٩٨	
٨٩، ٦١، ٥٨	طليطلة	٤٩٧، ٩٤	صلاح الدين
٤٢٦٤، ١٠٨		٤١٣٧، ٤١٣٠	
٤٢٩٧، ٢٨٨		٢٧٩، ١٣٩	
٣١٨، ٣٠٠		٢٨٨	صمويل بن طوبون
		٣٣	صناعة آنية الصفيح

٢٧٩	{	عبد المؤمن بن علي	١٢٩٠	طوران
		القيسي	١٠٨	طوروس
٢٧٤		عبد الوهاب النجار	٢٤٩	طيفور
٢٨٨٠١٨٣	{	العبرية	— ع —	
٣٠٢٠٣٠٠				
٢٣٠٠٢٢٩	{	العراق	عاد (قوم)	
٢٤٧٠٢٤٥				
٢٧٩٠٢٧٥				
١١٠٠١٠٠١				
٢١٠١٤٠١٢		عرب عربية	٣٠٧	عادية (قوم)
٧٣٠٢٣٠٢٢			٥٨	العافية Alafia
٠٨٨٠٠٨٣			٢٤٨٠١٢	الساس
١٢٤٠١٢٣			٢٨٠٠٢٥٠	(الباسيون)
٢٢٤٠٢٢٣			١٨٠١٧٠١٥	عبد الرحمن الثالث
٢٢٦٠٢٢٥			٢٨٦٠٢٢	عبد الرحمن
٢٣٥٠٢٢٧			٢٨٢	ابن خلف الضبي
٢٣٨٠٢٣٧				المصري
٢٤٠٠٢٣٩			١١	عبد العزيز بن
٢٤٢٠٢٤١			٧٧	موسى بن نصير
٢٤٥٠٢٤٤				عبد الله
٢٤٨٠٢٤٧				أمير غرناطة
٢٥١٠٢٥٠			٢٧٥	عبد الله بن عمر
٢٥٣٠٢٥٢				ابن الخطاب
٢٥٩٠٢٥٤			٢٨٥	عبد الله بن مسرة
٢٦٤٠٢٦٠			٢٨٩	عبد الله محمد
٢٧٣٠٢٧٢				ابن توصرت
٢٧٩٠٢٧٨			٢٥٤	عبد المسيح
٢٨٨٠٢٨٤				ابن عبد الله
٢٩٠٠٢٨٩				ناجمة الحصى
٢٩٢٠٢٩١			٢٧٥٠٢٤٧	عبد الملك
			٢٠	ابن مروان
				عبد المؤمن
				(خليفة)

٢٣٠٣٠٣٠٢	(تابع) علم علماء معلم	٢٩٩٩٢٩٧	(تابع) عرب عربية
٢٣٠٥٢٣٠٤		٢٣٠١٢٣٠٠	
٢٣٠٧٢٣٠٦		٢٣٠٦٢٣٠٤	
٢٣١٧٢٣١٥		٢٣١٥٢٣١٣	
٢٣٢٠٢٣١٨		٣١٩	
٢٣٢٣٢٣٢٢		٢٣١٢٢٣٠	العزيز باقة
		١٤٠	عصبة الأمم
		٢٧٥	عطاء بن ياسر
٢٤٤١٢٤٢٦	عقل عقلية عقول	١٩٠٢٤٢٣	
٢٤٤٣٢٤٤٢		٢٢٢٨٢٤٢٧	
٢٤٤٨٢٤٤٤		٢٣١٢٤٢٢٩	
٢٥٥٦٢٥٥٤		٢٣٣٢٣٣٢	
٢٦٠٢٥٥٨		٢٣٣٥٢٣٤	
٢٦٦٣٢٦٦٢		٢٣٣٧٢٣٦	
٢٦٦٧٢٦٦٥		٢٤٠٢٣٣٨	
٢٦٦٩٢٦٦٨		٢٤٤٢٢٤١	
٢٧٨٤٢٧٧٧		٢٤٥٢٤٣	
٢٩٩٣٢٩٩٢		٢٤٩٢٤٤٨	
٢٩٩٥٢٩٩٤		٢٥١٢٥٠	
٢٩٩٩٢٩٩٦		٢٥٣٢٥٢	
٣٠٤٢٣٠٣		٢٦٠٢٥٥٤	
٣١٠٢٣٠٨		٢٦٦٩٢٦٤	
٣١١٢٢٣١١		٢٨١٢٧٧٢	
٣١٤٢٣١٣		٢٨٣٢٨٢	
٣٢٠٢٣١٥		٢٨٨٢٨٦	
٣٢٣		٢٩٠٢٨٩	
٩٨٢٩٧	عكا	٢٩٤٢٩٣	
٢٥٨٢٥٥٦	علة معلول	٢٩٦٢٩٥	
٢٦٦١٢٦٠		٢٩٨٢٩٧	
٢٦٦٦٢٦٤		٣٠١٢٩٩	
٣٠٤٢٦٧			

٣٠٣، ٣٠٢	{	(تابع)	الفزالي
٣١١، ٣٠٤			
٣٢٠، ٣١٦			
١٧٧			غسقونيا
٢٩١			غليوم دي فيرن
٢٧٥			غيلان المشرق

— ف —

٣٦، ٣٥، ٣٤	{	الفارابي
٢٣٩، ٢٢٦		
٢٦٢، ٢٦١		
٢٦٤، ٢٦٣		
٢٩٠، ٢٨٨		
٣٠١		

٢٥ { الفارابيوس  
Alpharabius

٦٦، ٦٣، ٦٢	{	فارس — الفرس
٩٧، ٩٦		
١٤٥، ١٠٤		
١٩٩، ١٤٩		
٢٠٩، ٢٠٠		
٢٢٤، ٢١٤		
٢٤٦		

٣٢ { فارمر (دكتور)  
٣٠ { فاس

٩١، ٨٦ { الفاطميون  
٢٣٠ {

٢٧٧، ٢١٩ { فترجيرالد  
٢٧٩ { فخر الدين الرازي

٣١٥	{	علي بن أبي طالب
٢٨٢		علي محمد بن
		عبد الوهاب الجبائي
٢٥، ٢٢، ٢١		عمارة إسلامية
١٠٠		» رومانسكية
١٢٠		» عربية
١٠٠، ٢٤	{	» قوطية
١٧٠		
١٢١		» كنسية
٨٢		عمر بن الخطاب
١٣		» بن حفصون
٢٢٩، ٥٠		» الحيام
٢٧٦، ٢٧٥		عمر بن عبيد
٣٠٢		المهد القديم

— غ —

٢٨	{	الغالبية ( نبات ) Algalaba
٢١، ٧، ٦	{	غمرناطة
٣٣، ٣٠، ٢٢		
٧٧، ٧٣		
٢٨٨، ١٩٢		
٢٩٣		
٢٢٦، ١٠٩	{	الفزالي
٢٣٩، ٢٣٨		
٢٦٩، ٢٦٨		
٢٩٢، ٢٧٩		
٢٩٤، ٢٩٣		
٢٩٦، ٢٩٥		
٣٠١، ٢٩٧		



١٨٠	فلورنس	١١٧،٩٦	الفرات
	فلكراف أوف	٣٤	فرانكو الكولوني
١٢٦،١٠٩	شارتر Fulchar of Charteres	١٥٦	فرجياوس النحوي
٢٢	فن أسباني	٢٦٣،٢٤١	فرح أنطون
٢٣	» ميژنطي	٣٠٦	فردناند
٢٢	» رومانسي	٩٤٦	فريشكان
٢٢	» عربي	١٤٤،١٩	فريد رفاي
١١٣	» العمارة الحربية	٢٩٠	فريدريك الأول
٢٤	» »	٢٨١،٢٤٩	فريدريك الثاني
١٢٠	فن العمارة في الغرب	١١٤	فريدريك الثاني
	» العمارة عند	٩٤،٨٨،٥٥٤	فريدريك الثاني
٢١	المستفيين	١٠٦،١٠٥	فريدريك الثاني
	والمبجين	١٢٤،١٢٣	فريدريك الثاني
٣٠،٢١	فن فرعي	١٧٤،١٣٣	فريدريك ديتريشي
٢٩	» للمبجين	١٧٥	فريدلاندر
١٠٠	» النحت	٢٥٥،٢٥٤	فريدلاندر
١٠٠	» التصوير	٣١٩	فريدلاندر
١١٣	» حركات الحصار	١٣،٣،٢	قف
٢٢	» أسباني	٢٩٣،٢٣١	قف
١٢٢	» الرسم	٣٠٦،٢٩٤	قف
	فورتنينو	٣١٠،٣٠٧	قف
٢١٤	Furtunis	٣١٣	قف
٢٥٤	فورفوروس	٢١٤،٢١٣	فكتور هوجو
	الصوري	٢١٥	فكتور هوجو
١٧٣	Fauriel	١٧٨	فلاندرز
٢٠٦،٢٠٠	فولير	١٨١	القلبا
١٤١	فيلب الأول	٩٧،٩٥	فلسطين
		١١٣،١١١	فلسطين
		١١٥،١١٤	فلسطين
		١٤٣،١٢١	فلسطين
		٢٥٠	فلسطين

١٤٣٠٩٥	قزم	١٠٩	فيلب القاري
١٨٠٠١٤٤	قزوين (بحر)	١٣٧	د أغسطس
٢٥٣٠٢٥٠	قسطنطيني	٩٤٧	د الثاني
٩٥٠٨٢٠٢٢	البلبيكي	١٢٥٠١٧	ثينا
٠١١٠٠٩٨	القسطنطينية	٤٧٠١٠	فينيق
٠١٢٩٠١١١		٧٥	فيت (جاستون)
٢٤٩٠١٤٥			
٢٥١	القسم بن عبد الله	— ق —	
٦٨٠٤٤٠٣١	قبليس هيتا	٢٣٩	فاطينوريس
٧١٠٧٠٠٦٩	الكبير	٠١٠٥٠٨٤	
٧٢		٠٢٣١٠٢٣٠	القاهرة
٠٩٠٨٠٦٠٥		٢٣٧	
٣٠٠٢٠٠١٤	قشتالة	٠٩٨٠٩٧	قبرص
٧٧٠٦٠٠٥٧		١٤١	
٠١٧٤٠٨٩		٠١٢٠٠٧٢	
١٩٣٠١٩٢		٠٢٢٧٠٢٢٦	
١٩٦٠١٨٨	قصة أسبانية	٠٢٤٩٠٢٤٧	
١٩٠	د الإسراء	٠٢٧٨٠٢٧٦	
١٣٠	د الإسكندرية	٠٢٨٢٠٢٨١	القرآن
١٧٧	د البحث عن	٠٣٠١٠٢٨٣	
	جرايل ساجا Saga	٠٣١٢٠٣٠٧	
١٩٥	قصة بريطانية	٠٣١٤٠٣١٣	
١٩٣	د بني سراج	٠٣١٦٠٣١٥	
١٩٥٠١٨٩	د ميكلوسيه	٣١٧	
١٩٩٠١٩٨	د تركية	١٨٠١٧٠١٥	
٩٤	د حديثة	٢٣٠٢١٠١٩	
١٩٣	د الحروب الأهلية	٣٠٠٢٧٠٢٤	قرطبة
٥٨	د الحكماء البسة	٥٦٠٥٤٠٣٤	
		٠٢٨٥٠١٠٥	
		٠٣٠٦٠٢٨٨	
		٣٢٢٠٣٠٧	

٢٠٠	قصة قوطية	١٨٦	قصة خرافية حيوانية
١٨١	» كتربرى	١٧٨	{ » غنائية
١٣٠	{ » الكونت		{ Chante Fable
	روبر أوف باريس	١٩٥	قصة الرعاة الخيالية
٢٠٤	قصة المغربى الساحر	١٨٠	» الرهينة
١٩١	قصة موريسكية	١٨١، ١٧٧	{
٢٠٦	» ناتان الساقل	١٩٩، ١٩٨	{ قصة شرقية
٢٠١	» الوائقى	٢٠٣	{
٢٠٦	» يوسف وزليخة	١٤٩	قصة شرقية أخلاقية
١٨٢	» يونانية	١٣٠	» طروادة
١٨٤، ١٧٤، ١٣	قصر الصيف	١٣٠	» الطلسم
١٢٩	قصيدة آرثر	١٨٢، ١٨١	» عرنية
١٢٧	» أنطاكية	٢٠٧، ٢٠٤	» علاء الدين
١٢٨	{ » تحرير بيت	٢٠٤	» على بابا
	المقدس	٢٠٤	{ » على والوردة
٢٠٣	{ قصيدة ثملبة		{ الهندية
	Thalaba	١٧٨	{ قصة فلورا
١٢٧	قصيدة رولاند		{ والزهرة البيضاء
٧٨٤، ٥٧٤، ٤٤	» السيد	١٨٨	قصة الفارس سيفار
١٢٧	» الضغفاء	١٨١	{ » الفلام
٢٠٣	» لينة كهاما		{ لتشوسر
٢٥٢، ٢٥٠	التفطلى	١٩٩، ١٩٨	{ قصة فارسية
٢٧٤، ٢٥	قلعة أيوب		{ » القاسم
٨٨	قورسيقة	١٧٨	{ ونيكولت
٥٠، ١٣	القوط		{ Auccassin et
٨٨	القيروان		{ Nicolette
	— ك —	١٨٠	قصة القديس برندان
٢٤١	كارا دى قو	ي	{ » الكفاح بين
			{ قرطاجنة وروما
			{ (لتوفيق الطويل)

١٤٣	كنسى (منكولون)	٢٢	الكزاز: الفص
٢٢٣٠١٣٤٨	الكنيسة . كنسى	٦٥	كابلانكا (أستاذ)
٥٨٢٦٦٢٤		٢٧	كايلا بلانكا
٨٦٠٨٥٠٨٢		٣٢٢	كاتاريون
٢٩٧٠٩١		١٤٥	كاتاي (الصين)
١٢١٠١١٠	(تابع)	١٣٧	كارتليرى
١٣٢٠١٣١		١٤٥	كارييه (جزائر)
١٤٤٠١٣٤		٨٨	كامپانيا
٢٤٤٠١٣٤		( انظر آخر الكشاف )	كتاب
٢٤٤٠١٣٤	الكنيسة . كنسى		
٢٤٤٠١٣٤	الكودية Alcudia	٢٩	كرادلا
٣١٩٠٣٠٨		٨١	كراسوس
٤٨		٩٨٠٩٥٠٨٢	كرت
٤٨		١١٤	كرعا
٧٨	كورنيل	٢٤٩٠٢٢٦	الكلام (علم)
٤٥	كورونا	٢٨٠٠٢٧٥	
١١٥٠٢٨	الكوفة . كوفى	٢٨٢٠٢٨١	
٢٥٣		٢٨٤٠٢٨٣	
١٤٥٠٨٣	كوليس	٢٩٠٠٢٨٩	كلونى
١١٨	كولونيا	٢٩٥٠٢٩٤	
١١٠	كومنين (أسرة)	٣٠٤٠١٩	كلداني
١	كوندية	٧٤٠٧١	كليات
— ل —		٢٦٥٠٢٥٧	كلزمنت
٣٠٥	لاتران (مجمع)	٩١	كنا لوك
١٣٠٥٠٢٠١	لاين . لاتينى	١٤٤٠١٤٣	(بكيف)
٣٤٠٢٤٠١٤		٢٢٨٠٣٤	الكندى
٥٦٠٣٧٠٣٦		٢٥٤٠٢٥٣	
٩١٠٨٥٠٨٤		٢٦٠	
١٠٥٠٢٩٧			
١٠٩٠١٠٧			
١١١٠١١٠			

١٣٦، ٩٦	{	لويس (الفديس)
١٤١		
١٣٦	{	لويس السابع
٢٤		
٢٥٤، ٢٠٦	{	ليزج
١١٠		
١١٠	{	ليوتبراند القرموني
١١٠		
	Lutiprand of Cremona	

٦٠، ١١، ٤٨	{	ليون
٨٩، ٧٧		
١٢٢	{	ليوناردو فيو
		ناتفي

— م —

(انظر ريموند)	مارتن
١٧٩	ماركوپولو
٧٦	{ ماسديو (الأب اليسوعي)
١٨٧	ماسنجر
٢٢٦	{ ماسينيون (الأستاذ)
٩٨	مالطة
٢٧	مافقة
٢٤٩، ٢٤٨	{ المأمون
٢٧٩، ٢٥٠	
٢٨١، ٢٨٠	
٢٨٢	

١٢٦، ١١٧	{	(تابع) لاتين . لاتيني
٢٣٥، ١٦٨		
٢٣٨، ٢٣٧		
٢٥٣، ٢٤٤		
٢٦٤، ٢٦١		
٢٧٠، ٢٦٥		
٢٩٠، ٢٧١		
٣٠٢، ٢٩٧		
٣١٥، ٣٠٥		

٨٤٧	{	لاس نافاردي
		تولوزا (موقعة)
٧٠	{	لاسستينا
١٨٧		لافوتين
٥٠	{	لامنشا Lamancha
١١		لندريق
٩٨	{	لزبوس (جزيرة)
٢٧٦		السعاني
٢٠٦	{	لنيج
٥٠		لشبوطة
٢٨٧	{	لحيان
(انظر ريموند)		لل
١١٨، ١٠٦	{	لمبارديا
٣١		لندرة
١١٨	{	لوبك
(انظر جيوم)		لويون جيوم
٩٧	{	لوزينيان
٦٥		لوسنا
١٢٥	{	لوفان

٥٤	مدرسة طليطلة	٢٧	مانيسيس
	المدرسة القديمة	٢٤٦، ٢٤٣	ماحيات
٣١	في الأدب	١٧٣	مايكاييل (الأستاذ)
	الإعجلى	٢٨٠	التوكل
٢٣٠، ٢٢٩	المدرسة النظامية	١٨٨	المجلة الأسبانية
٢٩٤، ٢٣١		٢٩، ١٨	مجلة برلنجن
١٠٧	المدرسة الميمونية	٩٤٤	مجلة الغرب
٢٠، ١٩، ١٤	متردد	٣	مجلة الفقه الإسلامى
٢٨٧، ٦٧		٢٩٨	مجمع اللغة العربية
٢٢٣، ١٦٤			الملكي
٢٢٥، ٢٢٤		٢٤٩، ٤٨	محكمة التفتيش
٢٤١، ٢٢٦		٢٨١	
٢٤٩، ٢٤٢		٢٦، ٢٢، ٢١	المسجون
٢٥٩، ٢٥٠		٣٠، ٢٧	
٢٦٦، ٢٦٠		٢٣٠، ٢٢٩	
٢٦٩، ٢٦٨		٢٣٢، ٢٣١	
٢٧٤، ٢٧١		٢٥٠، ٢٣٣	
٢٧٨، ٢٧٧	منهـب	٢٨٠، ٢٥٣	
٢٨٢، ٢٧٩		٢٨٤، ٢٨٢	مدرسة
٢٨٥، ٢٨٤		٢٩٤، ٢٩٠	
٢٨٨، ٢٨٧		٣٠٠، ٢٩٩	
٢٩٢، ٢٩١		٣١٨، ٣٠٣	
٢٩٤، ٢٩٣		٣١٩	
٢٩٦، ٢٩٥			مدرسة الأسلوب
٣٠٤، ٢٩٧		١٩١	Dolce Stilob
٣١٣، ٣٠٩			Nuovo
٣٢٠		٢٣٠	المدرسة البيقية
١٩، ١٣، ٧	صراطون	٢٣٠	السيدة
٨٩، ٥٥، ٢٠		١٠٤	مدرسة الطب
٢٢٩، ٢٣٠	صراكش		في مونييه
٣٠٦			

٢٨١٤٢٨٠	{ (تابع)	٢٧٦	المرضى
٢٨٣٤٢٨٢		٢٧١	مرجليوث (د.س)
٢٨٥٤٢٨٤		٢٧٦	المرجثة
٣٠٤٤٢٨٩		١١٩	مرسيليا
٧٧٤١٨	المتمد بن عباد	٢٢٩	مرو
٢٣١	المز	٢٤٧	مردم
١٦٨٤١٢٢	{ مغرب . مظارية	٢٧٤	{ الزردارية ( فرقة من فرق المعتزلة )
٢٧٩			
٢٨٠	{ المخيرة ( من فرق المشبهة	١٩٤١٦٤١٣	{ مستعربون
١٢٤٤٩٦		٢٢٤٢١٤٢٠	
١٤٤٤١٤٣		١٦٩٤٢٤	
١٨١٤١٤٥	{ المنول	٢٣٣	المستصرية
٢٢٨		٢٧٦	المسعودي
٤	{ مقال أسبانيا والبرتغال	٣١٤٤٢٧٠	{ الشاؤون
		٣١٦	
		٢٧٩	المشبهة
	{ مقال النواحي الاجتماعية في موسيقى المصور الوسطى	٨٦٤٨٤٤٨٢	{ مصر
٢٩		٩٥٤٩٤٤٨٧	
		١١٢٢٤٩٧	
		١٤٤٤١٤٣	
٧٧	{ المتنبر : صاحب سرقسطة	٢٣١٤٢٣٠	{ مصطفى عبد الرازق ( الأستاذ )
		٢٧٩٤٢٤٥	
١٦	المقدس	٢٢٥	{ معبد بن خالد الجهني
٨٧	مقدونية	٢٧٥	
٢٨٢٤١٨٤٧	المقري	{ ٢٢٤٩٤٢٢٤ ٢٧٤٤٢٧٣ ٢٧٧٤٢٧٦ ٢٧٩٤٢٧٨	{ المعتزلة
٢٧٤٤٢٣٠			
٢٧٨٤٢٧٥			
٢٨٣٤٢٧٩			
٢٢٩٤٨٥	{ مكة		
٢٨٦			

٤٩٣٤٨٤ } ٤١١٧٤١٠٥ } ٢٢٩٤١٣٩ }	الوصل	٢١٤١٨	ملوك الطوائف
٣١١	Müller مولر	٩٧	حمالك
٤٢٧٠٤٥٥ } ٣١٨ }	ميخائيل الأيقوصي (سكوت)	٢٥١	منالوس
١٢٥	ميرامار	١٩٨	منتسكيو
٢٨١٤٢٤٩	ميور (المستشرق)	١٤٥	منج (أسرة)
	محمد بن كرام	٢٥٠	المنصور (الخليفة)
	أبو عبد الله	٨٩ }	د بن أبي عاصم
٢٧٨	السجستاني (زعيم)	٤٨	منورقة
	الطائفة الكرامية	٣٢٢	المهدي
٢٣٠	محمد عبد الله عنان (الأستاذ)	٤١٩٤١٣٤٨ } ٥٥٤٢٢٤٢٠ }	الموحدون:
٢٧٤٤١٠٨	محمد عبد الهادي أبورينه	٢٧٩٤٧٨ }	
٤٢٩٣٤٢٤٩ } ٣٠٥ }	محمد عبده (الأستاذ)	١٠	المور
٢٩٨	محمد كرد علي بك	٢١٦	مور
٢٣٠	عمود (السلطان)	٢١٨	موريه Morier
		١٤١٤٩٥	المورة
		٤٧٣٤٣٣٤٧ }	مورسكيون
		١٩٧٤١٩٣ }	
		٢٨٨ }	موسى بن عزرا الفرناطلي
		(انظر ابن ميمون)	موسى بن ميمون
		١١	موسى بن نصير
٤١٤٤٤٩٦ } ٤٢٨٨٤٢٥٠ }	نسطوريوس - نسطرة. نسطوري	٣٠٤٢٩٤٣ }	
٣٠٨		٣٥٤٣٤٤٣٣ }	
٢٣٠	نصر بن سبكتكين	٤٦٧٤٣٦ }	موسيقى
٢٣٠٤٢٢٩	نظام الملك	٢٩٨٤١١٢ }	
٢٧٤	النظامية (من فرق) المستقلة	٧٣٤٦٨٤٦٧	الموشح

— ن —



٢٠٩	هاينه	١٧٤٨٤٤	نشار
٢٢٩	هراة	٨٩	
٢١٦	هريلو	٢٤٣٢٤١	النفس
d'Herbelot		٢٥٤٢٥٣	
٢١١٢٠٧	هرذر	٢٥٦٢٥٥	
٢٧٤١٠٠	هرطقة	٢٥٨٢٥٧	
٨٢٤٨١	هرقل	٢٦١٢٥٩	
٢٣١	هستجس (موقعة)	٢٦٢	نور الدين (محمود)
١٠٩	هفان	١٣٩٢٩٤	
٩٩	من أم راين	٩٠٤٨٩٤٨٨	نورمانديين
Henne-am-		١٠٦٤١٠٢	
Rhyn's	(مؤلف)	١٧٤٤١١٤	
	(التاريخ العام)	٢٣١٢٢٩	نورنجن
١٠٤٤٥٨		ث	
١١٨٤١١٦	هند . هندي	٢٥	نوروتش
١٨٢٠١٢٩		٢٣٠٢٢٩	نيساور
٢٢٤٢٠٩		٢٩٤	
٢٩٨٤١٢٣	هندسة	٢٤٠	نيقوماخوس
١١٠	هنرى البرابنق	ث	نيكلسون
١٣٧	هنرى الثانى		
١٤٣	هنكلو		
١٨	هوايشو (باند)	٢٧٩	الهاشمية (من فرق المشبهة)
٢٢٥	هورتن (الاستشرق)	١٧٣	هازليوك Hasluek
٨١	هيووت	٢٠٧	هامر
٢٦٦٢٥٨	هيولى (اصطلاح فلسفى)	١٩٩	هاملتون
٢٨٧٢٦٨		١٠١	هاتز بروتز
٢٩١٢٩٠			Hans Prutz
٢٩٢		٢٠٨	هانوفر

٢٤٣، ٢٤٢	وحي
٢٩٢، ٢٤٤	
٣١١، ٣١٠	
١٠٦	وليم الأول
٢٠٧، ٢٠٥	د جونز
٢١٧	
١٧٢، ١٧١	د دي بواتيه
٩٦	د البريكي
١٩٤	د شكسير
١٢٦، ١٠٩	د الصوري
١٢٦	د الطرابلسي
١١٠	د الموريكي
١١٣	ويلز

— ي —

٣٠٧	يحيى : أخو الخليفة يقوب المنصور باقه
٨٢	اليموك
١٥	ينابر ( جنر )
٢٨٨، ٢٥٣	اليحافه
٣٠٦	يقوب المنصور باقه
٢٠، ٢٠٦	يهود
٥٦، ٢٦، ٢١	
٧٣، ٧١، ٦١	
٢٣٣، ١٨٦	
٢٤٦، ٢٤١	
٢٨٨، ٢٨٧	
٢٩١، ٢٨٩	

— و —

٤٩	وادي آتش Guadax
٤٩	الوادي الأبيض Guadalaviar
٤٩	وادي أنس Guadiana
٤٩	وادي الحبارة Guadlajara
٤٩	وادي الرمان Guarroman
٤٩	وادي الرملة Guadarrama
٤٩	وادي القصر Guadalcazar
٤٩	وادي القطن Guadalcoton
٤٩	الوادي الكبير Guadalquivir
٤٩	وادي لب Guadalupe
٢٠٣	وارتون
٢٨٠، ٢٠١	الواتي
٢٧٦	واصل بن عطاء
٣٥	والتر أدنجتون :
	الموسيقى
١١	وترا ( ونيكا . ملك القوط )

٢٨٨	{ يوسف بن صديق	٣٢١، ٣٢٢	{ (تابع)
	القرطبي	٣٢٢	{ يهود
٣١٧	{ يوسف كرم	٢٨٨	{ يهوذا ها—ليثي
	(الاستاذ)		الطليطلي
١٣	يولوجيو	١٠٩	يوحنا الابليني
ر، ش	يوليوس قلهاوزن	١٤٤	{ يوحنا أف مونت
٨٥٠، ٥٦٤، ٣			كورثينو
٩٧٤، ٩٥٤، ٨٧		٢٦٥	{ يوحنا أفنديث
٢٢٤، ١١٥			الاشبيلي
٢٣١، ٢٢٦	يونان . يونانية	٢٥٠، ٢٤٨	{ يوحنا الممشق
٢٤١، ٢٤٠			(البطريق يحيى)
٢٥١، ٢٤٩		٣٢١	يوحنا اللاهوتي
٢٨٨، ٢٧٢		٢٨٩	يوسف ألبو
٢٨٠	{ اليونانية (من	٧٧	يوسف بن تاشفين
	فرق المشبهة)		

## الكتب التي ورد ذكرها في هذا الجزء

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| آلام قرتر : ٢١٢                         | الآثار العلية : ١٠٦               |
| الألعاب : ٦٢                            | ابن رشد وفلسفته (فرح أطلون) :     |
| ألف ليلة : ٦٠، ٧١، ١٥٠، ١٨٩،            | ٣٠٦، ٢٤١                          |
| ١٩٦، ١٩٨، ٢٠١، ٢٠٢، ٢٠٤                 | ابن رشد ومذهبه لرينان : ٢٢٤       |
| ٢٠٧، ٢٠٤                                | ابن الفقع (لبد اللطيف حزة) : ك    |
| ألف يوم : ١٩٨، ١٩٩                      | الأخبار الكريمة Lapidario : ٦٢    |
| أمثال الفلاسفة وحكمهم : ١٨٤             | إحياء علوم الدين (للفزالي) : ٢٩٣  |
| الأنساب (للسماني)                       | إخبار الملوك بأخبار الحكماء       |
| إنما الحياة حلم : La Vida es Sueno      | (للقنطري) : ٢٥٢، ٢٥٠              |
| ٥٩                                      | الأخلاق لنيقوماخوس : ١١٠، ٢٤٠     |
| أوثولوجيا أرسطاطاليس (انظر الفصل الأول) | أدب الأسفار (لتأثيريه) : ١٩٦      |
| بحث في حال العرب (لوليم الطرابلسي)      | الإسلام والنصرانية (لمحمد عبده) : |
| Tractatus de Statu                      | ٣٠٥، ٢٩٣، ٢٤٩                     |
| ١٢٦ : Saracenorum                       | الأشكال الكريمة (لنالاوس) :       |
| البرهان : ٢٥٢                           | ٢٥١                               |
| بحوث في تاريخ أسبانيا (لنوزي) :         | أصول اللغة الأسبانية : ١٤         |
| ١٥٩                                     | أصول الهندسة (لأقليدس) : ٢٥١      |
| بحوث عن كتاب السندباد                   | الأعلاق النفيسة (لابن رسته) :     |
| Researches (لكومباريتي)                 | ٢٧٦                               |
| respecting the book                     | أعمال الرومان Gesta Romano-       |
| of Sindibad by Com                      | ١٨٦ : rum                         |
| paretti : ٥٨                            | الأغاني Buch de Lied : ٢٠٩        |
| تاريخ الأتابكة لابن الأثير : ١٢٦        | الاقتصاد (رسالة) (للفزالي) : ٣٠٢  |

- التنبيه في الفقه على منعب الشافعي :  
٢٣٠
- تهافت التهافت : ٣١١
- الفلاسفة (لقرنالي) : ٢٦٨،  
٣٠٢، ٣٠١
- ثلاثة أعوام في آسيا : ٢١٨
- الجمهورية (لأفلاطون) : ٢٥١
- في الجواهر الفارقة (للقديس توما  
الأكويني) de Substantiis  
٢٩٢ Separatis
- الحاج بابا الأصفهاني : ٢١٨
- الحارس Guardian : ١٨٧
- الحب الصادق Libro de Bun  
Amor : ٦٩
- حركة الفرنج : ١٢٦
- حقائق تاريخية عن التأثير الموسيقي  
(لغارمر) : ١٧٣
- الحكايات : ٥٩
- الحكماء : ١٨٤
- حكم الفلاسفة : ١٨٤
- و أمثالهم : ١٤٩
- حي بن يقظان : ٢٠٢
- حياة صلاح الدين (لبهاء الدين)  
١٢٦
- حيل النساء وخداعهن : ٥٨
- الحيوان : ٣٠٧
- خطط القرعزي : ٢٧٤، ٢٣٠
- تاريخ الأدب العربي الأسباني (لجترالس)  
بالنسيا : ٧٢
- الإمبراطورية العنانية (لهاصر) :  
٢٠٨
- تاريخ الأسراء المسلمين منذ ظهور  
النبي محمد (لوليم الصوري) :  
١٢٦
- تاريخ الشطرنج تأليف H. J. R.  
Murry : ٦٢
- تاريخ بغداد (لطيفور) : ٢٤٩
- الحروب الصليبية : ١٠١
- الحكماء السبعة : ١٨٤
- الشعر الفنائي المعقل والسويشي  
(لسيزاريو) : ١٧٥
- التاريخ العام Cronica General :  
١٦٩
- تاريخ الفلاسفة والمتكلمين من المسلمين  
(لجوستاف دوجا) : ٢٢٤
- تاريخ ماحدث فيا وراء البحار : ١٢٦
- المسلمين في أسبانيا (لهوزي) :  
١٦٥
- تاريخ المسلمين في صقلية (لأماري) :  
١٧٥
- تاريخ الموسيقى الرينة (لرييرا) :  
١٧٣
- تراث بني إسرائيل : ٢٣٥، ٢٣٧،  
٢٨٩، ٢٨٨، ٢٦٥، ٢٤٦
- ترجمة قتادة (لابن خلكان) : ٢٧٦

- رؤيا ميزا : ٢٠٠  
 زهر الآداب : ٢٨٠  
 الزهرة : ( لابن داود ) : ١٦٤ ،  
 ١٦٦  
 سفر الحكمة ( لسليمان الحكيم ) :  
 ٢٧١  
 الساع : ٢٥٢  
 سوفسطس ( لأفلاطون ) : ٢٥١  
 السياسة ( لأرسطو ) : ١١٠  
 الفرق الإسلامي والصر الحديث  
 ( لحسين مؤنس ) :  
 المصريات ( لثكتور هوجو ) :  
 ٢١٣  
 المروح اللاتينية لشمير الأسوي :  
 ٢٠٥  
 الشفاء ( لابن سينا ) : ٢٧١ ، ٢٧٠  
 صدور العالم ( لجنديزالقس ) De  
 Unitate de Processio-  
 ne Mundi : ٢٩٠  
 صور رحلة Reisbilder ( لميني ) :  
 ٢٠٩  
 ضحى الإسلام ( لأحمد أمين ) : ٢٢٩  
 ٢٨٨ ، ٢٤٩ ، ٢٤٨  
 طبقات الأطباء ( عيون الأنباء في )  
 ( لابن أبي أصيبعة ) : ٢٤٨ ،  
 ٢٦٤ ، ٢٥٢ ، ٢٥١ ، ٢٥٠  
 ٣٠٦  
 الطبيعة : ٢٤٠
- ٢٨٣ ، ٢٧٨ ، ٢٧٥  
 الخلاصة الفلسفية في الرد على الأمم  
 ( غير المسيحية ) : ٣٠٢ ، ٣٠١  
 ٣١٦ ، ٣١١ ، ٣٠٣  
 الخلافة ( لميور ) : ٢٨١  
 دراسات أدبية ( لبروتتير ) : ١٦١  
 ٢١١  
 دراسات جرمانية تأليف A. J. F.  
 Remy (New York 1901)  
 ٢٠٩  
 الدفاع عن الإيمان ( لمارتن ) : ٣٠١  
 ٣١٦ ، ٣٠٣ ، ٣٠٢  
 دلالة الحائرين ( لابن ميمون ) : ٣٠٤  
 ٣١٩  
 دى كرون ( لبوكاشيو ) : ١٨٠  
 الديوان الصربي ( لجيتا ) : ٢٠٨ ،  
 ٢١٠  
 راس هيلاس ( لجونسون ) : ٢٠٠  
 رباعيات الحيام : ٢١٩  
 رحلات إلى الهند وفارس ( لشاردان ) :  
 ١٩٧  
 رحلات جاليفر : ٢٠٢  
 رحلات ست ( لثاقرنيه ) : ١٩٦  
 رسائل فارسية ( لموتسكيو ) : ١٩٨  
 رسالة في الفرق بين النفس والروح  
 ( لنسطا بن لوطا ) : ٢٥٣  
 روبنسون كروزو : ٢٠٢  
 روح الشعر العبري : ( لمردر ) : ٢١٢

١٨٤ : sophorum Moraliū

الفلسفة الأخلاقية (لغوى) : ١٨٦

الفلسفات والأديان في آسيا الوسطى

(الجوينى) : ٢١٨

فلسفة ابن رشد (لابن رشد) : ٣١٠

٣١١

الفن الإسلامى فى مصر (الدكتور زكى

محمد حسن) : ١٢١

الفهرست (لابن النديم) : ٢٤٨

فيليب أغسطس (لكارتييرى) :

١٣٧

قصة الكفاح بين قرطاجنة وروما

(لتوفيق الطويل) : ٥٩

القطط : ٥٩

قطع الذهب Bocados de Oro :

١٨٤

القصى لوكازر El-Conde Luca-

١٨٥ : nor

القوانين (النواميس) : ٢٥١

كتابات موسيقية من القرون الوسطى

Scriptores de Musica

Mediaeir (Coussema-

٣٥ : ker)

الكرة والأسطوانات (لأرشميدس) :

٢٥١

الكشف عن مناهج الأدلة فى عقائد

الله (لابن رشد) : ٣١١،

٣١٥

كلستان (للسعدى) : ٢٠٦

طوق الحمامة (لابن حزم) : ١٦٦

٢٣٩ : De Interpretatione العبارة

٢٥٢ : Hermeneutics العبارة

عصر المأمون (لقريد رفاعى) : ٢٤٩

٢٨١، ٢٥٠

علم الأخلاق الكبير Magna :

٢٥١ : Moralia

المهد الجديد : ٣٢٢، ٣٢١

المهد القديم : ٣٢٢

قارس ليون : ١٩٣

قاوست : ٢١٢

حجر الإسلام (لأحمد أمين) : ٢٤٨،

٢٧٦، ٢٧٥

فرسكو (رواية لشيلر) : ٢١٣

الفرق بين الفرق (البخدادى) : ٢٧٦

فصل المقال فيما بين الحكمة والصريفة

من الاتصال (لابن رشد) :

٣١٠، ٣١١، ٣١٢، ٣١٥،

٣١٦

الفصل الأول من كتاب أرسطاطاليس

الفيلسوف ، ويسمى باليونانية

ثيولوجيا (أو ثولوجيا) ، وهو

قول على الربوبية ... : ٢٥٤

الفصل فى الملل والحل (لابن حزم) :

٣٢٢

فكرة نظام دولى (لترموبلن) :

١٤٠

الفلاسفة الأخلاقيون Liber Philo-

- كلية ودمنة : ١٨٦، ١٢٩، ٥٨  
كنز الجوهر في تاريخ الأزهر : ٢٣١  
الكوميديا الإلهية : ١٩  
الكون والتساد de generatione  
et Corruptione : ٢٥٢  
لاروس : ١٩٥  
لالا روك ( لور ) Lalla Rookh  
٢١٦، ٢١٥  
القصص ( ليلير ) : ٢١٣  
ما بعد الطبيعة : ٢٦٤، ٢٥٢، ٢٤٠  
المجسطى ( بطليموس ) : ٢٥١  
مجموع نصوص لم تنشر متعلقة بتاريخ  
التصوف في بلاد الإسلام :  
٢٢٦  
مرشد الحيارى ( لابن ميمون ) ،  
« انظر دلالة الحائرين »  
مرشد الحياة الإنسانية Directo-  
rium Humanae Vitae :  
١٨٦  
مروج الذهب للسعودي : ٢٧٦  
مسائل جدلية ( لتوما الأكويني ) :  
٣١٨  
المعارف ( لابن قتيبة ) : ٢٧٦  
القمامات ( لقصري ) : ٢٧٦  
مقدمة ابن خلدون : ٢٨٣، ٢٤٢  
الملل والنحل ( لشمسرتاني ) : ٢٢٦  
٢٧٦، ٢٦٠  
المنطق : ١٠٧  
منطق المصنفين : ٢٢٦  
المقصد من الضلال ( لفتزالي ) : ٢٩٤  
٢٩٦  
النية والأمل ( لمرتضى ) : ٢٧٦  
الموسوعة الفرنسية الكبرى : ١٦١  
معاورة طيلوس ( لأفلاطون ) : ٢٥١  
٢٦٣  
معاورة فيدون : ١٠٦  
المقولات ( لأرسطو ) : ٢٥١  
ناتان العاقل : ٢٠٦  
النظام القروي في غربي الدلتا  
Village-Organization in the  
Western Delta ( لمي أحمد  
عيسى ) : ك  
نظرات فلسفية في تاريخ الإنسانية :  
٢١٢  
النفس De Anima : ٢٥٢، ٢٤٠  
٢٩٠  
الوحدانية ( لجنديزالقس ) De  
Unitate : ٢٩٠  
وصف أفريقية وأسبانيا ( للادريسي ) :  
٢٣٢  
وفيات الأعيان ( لابن خلكان ) : ٢٥٠  
٢٠٦، ٢٦٤، ٢٥١  
أنواع الحياة Vons Vitae ( لابن  
جيبرول ) : ٢٩١  
يوسنان : ٢٠٦



# تصويبات

س ٤ ص ك صحة المکتوب : النظام القروى فى غربى الدلتا

Village - Organization in the Western Delta

س ٧ ص ك : بلا كان فى الوجه القبلى وغيرهم . (صوابها) :

بلا كان والدكتور فنكلر فى الوجه القبلى

س ١ ص ١٤ } الخوشانى وصوابه : الخشنى (أبو عبد الله محمد  
س ٩ ص ١٥ } ابن حارث + حوالى ٣٣٠ هـ ، واسم  
كتابه : القضاة فى قرطبة )

س ٢ ص ٧٠ : مى ، وصوابها : مليثا

هامش ٢ ص ٢٠٩ : نقله العرب من مقال للدكتور زكى

محمد حسن فى مجلة الرسالة ( العدد

١٠٤ أول يولييه سنة ١٩٣٥ )

س ١ هامش ١ ص ٢٤٨ : روى ابن خلكان ، وصوابها :

روى القفطى

هامش ص ٢٦٤ : كتبه العرب

س ١ هامش ص ٢٩٨ : تقدير ، وصوابها : تقرير

هامش ص ٣١٠ : كان العرب قد اتصل بالأستاذ جيوم —

واضع فصل الفلسفة والالهيات — لياخذ رأيه فى هذا التعليق قبل

طبعه . فأرسل الأستاذ رده من إنجلترا بعد الطبع قائلاً : « ينبى

أن تشكلم عن ابن رشد حذرين . وأنا لا أرى فى تعاليمه ما يناقض

عقائد الاسلام ، تلك العقائد التي حاول ابن رشد أن يشرحها  
شرحاً فلسفياً ، فأساء فهمها غير الفلاسفة من القراء والنقاد ،  
ولما ترجمت كتبه إلى اللاتينية كانت موضع إعجاب شديد أو إنكار  
عنيف تبعاً لقدرة الناس على فهمها . وإنه ليسوؤني كثيراً أن  
تُشهر قراء العربية بأن ابن رشد لم يكن مسلماً صادق الاسلام .

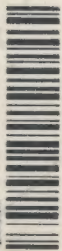
ولأن لم يكن من حق أن أقول الآن ذلك ... الخ »  
في أرقام اللوحات الفنية وفي بعض ألفاظ الكتاب أخطاء  
يسيرة في وسع القارى أن يدركها من غير إشارة منّا

---





Bibliotheca Alexandrina



0415802